

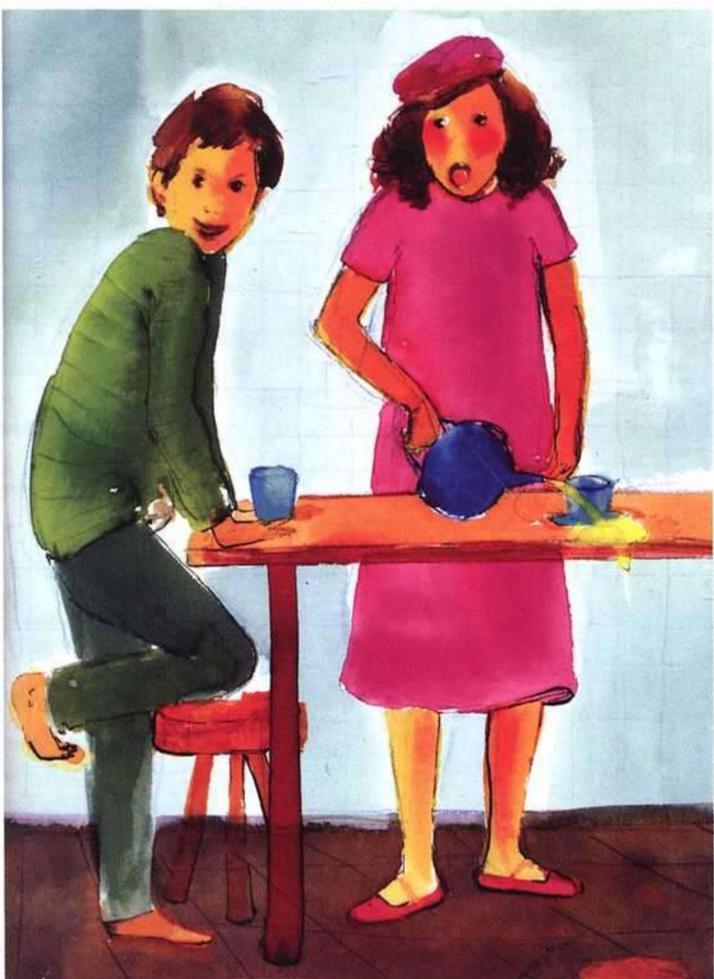
Especial  
PANORAMA 2007

AÑO 20  
NÚMERO 208  
OCTUBRE  
2007  
6,70 €

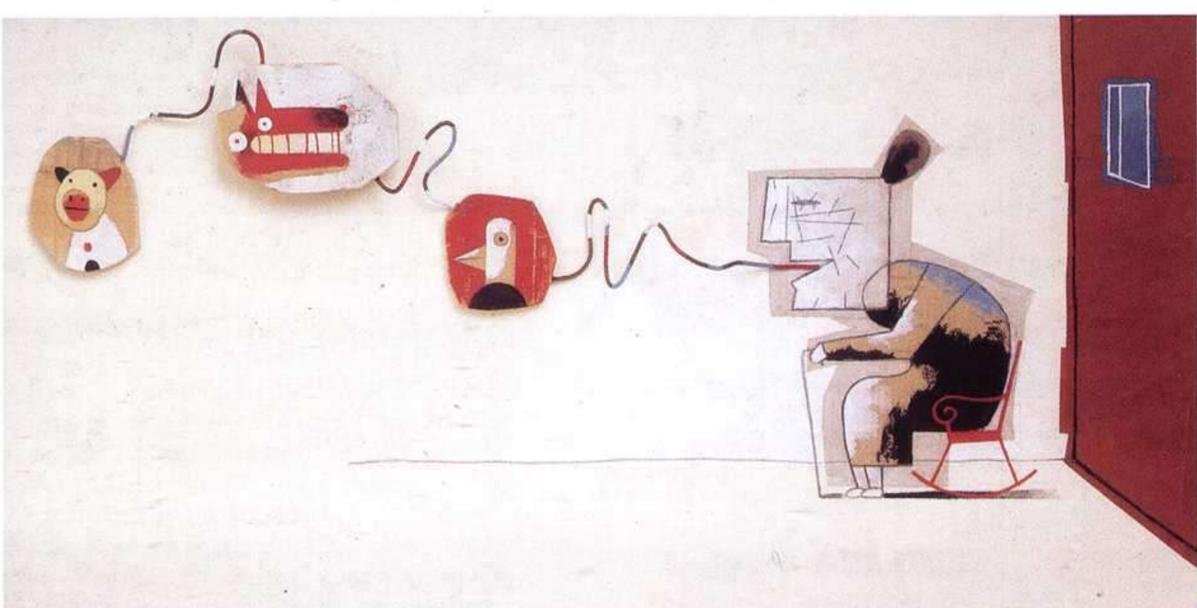
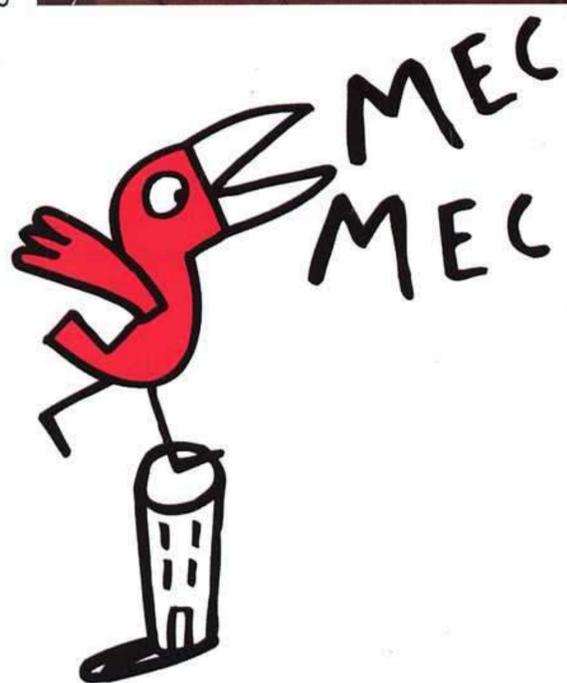


# CLIJ

**Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil**



0.0208  
8 480002 035132



## Panorama de actualidad

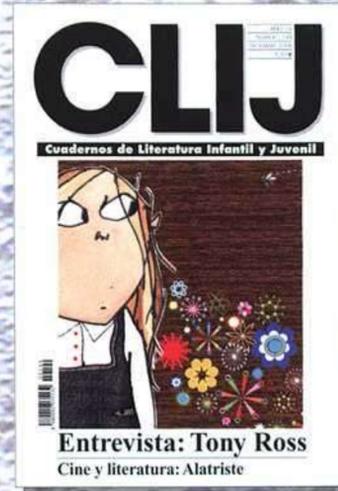
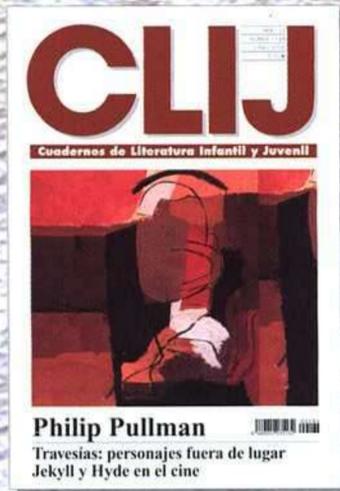
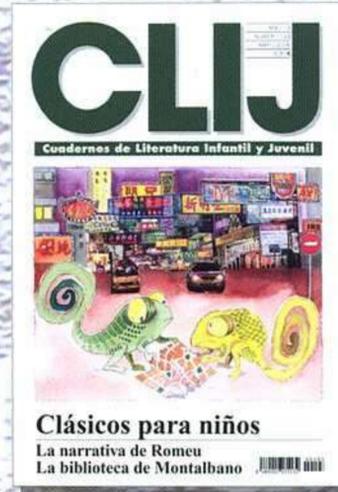
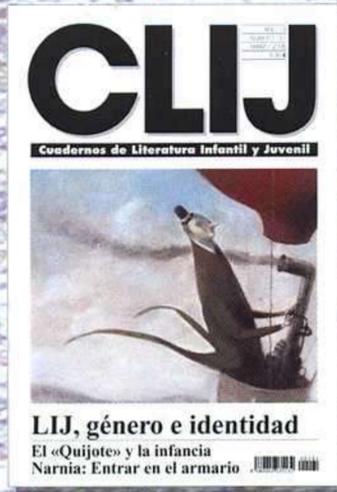
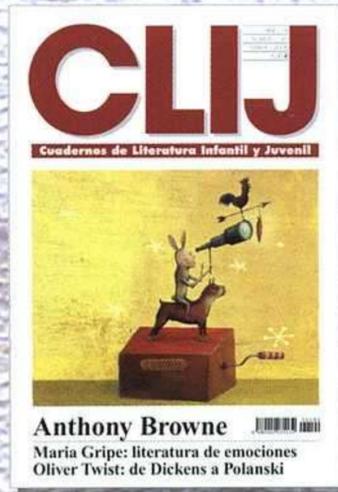
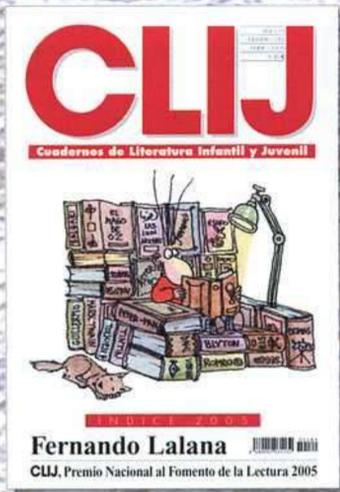
# CLIJ

## OFERTA ESPECIAL

### ONCE NÚMEROS A SU ELECCIÓN

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

POR SÓLO 48,60 €



## NÚMEROS SUELTOS: 5,15 €\* CADA EJEMPLAR

\*(EXCEPTO LOS DEL AÑO EN CURSO)

RECORTE O COPIE ESTE CUPÓN Y ENVÍELO A:

**EDITORIAL TORRE DE PAPEL MADRAZO 14, 6º 2ª, 08006 BARCELONA**

Sírvanse enviarme:

Monográficos autor

Números atrasados

(Disponibles a partir del nº 61, excepto números 62, 63, 66, 77 y 98)

.....  
.....

Forma de pago:

Cheque adjunto

Contrarrembolso 5 €

Panorama del año

Premios del año

Nombre .....

Apellidos .....

Domicilio ..... Tel. ....

Población ..... C.P. ....

Provincia .....



# CLIJ



**Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil**

## 208 SUMARIO



### NUESTRA PORTADA

La portada de este CLIJ es siempre un rompecabezas, es decir, que nos rompemos la cabeza tratando de conseguir que las imágenes escogidas den fe del alto nivel de la ilustración en nuestro país; y no caben más que cuatro dibujos de cuatro álbumes, cuando la cosecha de buenos títulos sobrepasa muchísimo esa cifra. Así las cosas, se eligen, como representantes de esa buena cosecha anual, ilustraciones que han merecido alguno de los más importantes premios de la especialidad que se convocan en España.

En la parte de abajo, a la derecha, encontramos una imagen de Una casa para el abuelo (Sinsentido, 2005), de Isidro Ferrer —Premio Nacional de Ilustración 2006—; a su lado, un dibujo de Imapla, de su álbum Los pájaros aprenden idiomas (SM, 2007) —Premio Internacional de Ilustración de la Fundación Santa María—. Arriba, a la derecha, hemos colocado una ilustración de ¿Te lo he dicho 100 veces! (Destino, 2006) —Premio Destino Infantil Apel·les Mestres—, firmada por Claudia Ranucci; y, por último, una imagen de Cuento hasta tres (Anaya, 2006) —Premio Ciudad de Alicante—, de Leticia Ruifernández.

## 5

### EDITORIAL

*Panorama de actualidad*

## 7

### PANORAMA

*Fantasia, fin de ciclo*  
Victoria Fernández

*Érase una vez la cultura catalana en Frankfurt* (p. 15)

Teresa Blanch

*Hi havia una vegada la cultura catalana a Frankfurt* (p. 25)

*Comunidad Valenciana: estabilidad y consolidación* (p. 32)

Josep Antoni Fluixà

*Comunitat Valenciana: estabilitat i consolidació* (p. 40)

*Galicia: solidez y equilibrio* (p. 44)

M<sup>a</sup> Jesús Fernández

*Galicia: solidez e equilibrio* (p. 54)

*País Vasco: la sombra alargada* (p. 61)

Xabier Etxaniz

*Euskal Herria: argi gorria* (p. 68)

*Asturias: un nuevo proyecto lector* (p. 72)

Severino Antuña

*Asturies: entama un nuevu proyeutu llector* (p. 77)

## 82

### ¿POR QUÉ LEER?

*Revelación*

Eliacer Cansino



18 AÑOS DE **CLIJ**



## ÍNDICE INFORMATIZADO (1988-2006)

- MÁS DE **8.000 LIBROS** REFERENCIADOS, CLASIFICADOS POR EDADES Y MATERIAS.
- MÁS DE **3.000 ARTÍCULOS** DE ESTUDIO E INVESTIGACIÓN SOBRE LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL, EL LIBRO Y LA LECTURA.
- CON **2.000 DESCRIPTORES** TEMÁTICOS Y DE MATERIAS PARA AGILIZAR LA BÚSQUEDA.
- **BÚSQUEDAS POR:**
  - AUTOR
  - ILUSTRADOR
  - TÍTULO
  - EDITORIAL
  - TEMA
  - FECHA Y NÚMERO DE LA REVISTA
  - EPÍGRAFE (SECCIONES DE LA REVISTA)

**SOPORTE: CD COMPATIBLE PARA PC Y MACINTOSH**

**A LA VENTA DESDE EL 1 DE ENERO**

P.V.P. 45,60 € (40 € PARA SUSCRITORES)

ACTUALIZACIONES ÍNDICE 16 AÑOS: P.V.P. 9 € (6 € PARA SUSCRITORES)

Recorte o copie este cupón y envíelo a:

Editorial Torre de Papel  
Madrazo 14 - 6º 2ª  
08006 Barcelona

Sírvanse enviarme:

- Índice Informatizado 18 años de **CLIJ** .....unidades
- Actualización Índice 17 años

Forma de pago:

- Cheque adjunto
- Contarrembolso (más 5 € gastos de envío)

Nombre .....

Apellidos .....

Domicilio .....

Tel. .... Población .....

..... Provincia .....

..... C.P. ....

Suscriptor Nº ..... Registro Índice nº .....

# CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

## PREMIO NACIONAL AL FOMENTO DE LA LECTURA 2005

### Directora

Victoria Fernández  
victoria.clij@coltmail.com

### Editor

Fabricio Caivano  
fabricio.clij@coltmail.com

### Redactora

Maite Ricart  
maite.clij@coltmail.com

### Corrección

Marco Tulio Ramírez

### Diseño gráfico

Mercedes Ruiz-Larrea

### Ilustración portada

Leticia Ruifernández, Claudia Ranucci, Isidro Ferrer e Imapla

### Han colaborado en este número:

Severino Antuña, Teresa Blanch, Elia-cer Cansino, Xabier Etxaniz, M<sup>a</sup> Jesús Fernández y Josep Antoni Fluixà

### Edita

Editorial Torre de Papel, S.L.  
Madrazo 14 - 6º 2ª. 08006 Barcelona  
Tel. 93 238 86 83  
Fax 93 415 67 69  
revista.clij@coltmail.com  
www.revistaclij.com

### Administración y suscripciones

Gabriel Abril  
Horario oficina: de 9 a 13 y de 16 a 17.30  
(de lunes a viernes)  
administracion.clij@coltmail.com

### Fotomecánica

Adrià e hijos S.L.  
Aragó 517-519. 08013 Barcelona

### Impresión

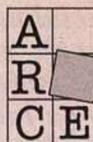
Talleres Gráficos Hostench, S.A.

Depósito legal B-38943-1988  
ISSN: 0214-4123

Editorial Torre de Papel, S.L., 1996. Impreso en España/Printed in Spain.

**CLIJ** no hace necesariamente suyas las opiniones y criterios expresados por sus colaboradores. No devolverá los originales que no solicite previamente, ni mantendrá correspondencia sobre los mismos.

© de las reproducciones autorizadas, Vegap 2007.



Esta revista es miembro de ARCE, Asociación de Revistas Culturales de España



MINISTERIO DE CULTURA

Esta revista ha recibido una ayuda de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas para su difusión en bibliotecas, centros culturales y universidades de España.

# Panorama de actualidad

Como cada año, coincidiendo con la celebración del LIBER (Salón Internacional del Libro Español), presentamos nuestro *Panorama de actualidad*, monográfico dedicado a repasar la actividad anual del sector del libro infantil y juvenil.

Queremos aprovechar la gran capacidad de convocatoria del LIBER, que este año tiene lugar en Barcelona del 3 al 5 de octubre, así como la de la prestigiosa Feria del Libro de Frankfurt, que se celebrará a continuación en la ciudad alemana y que acogerá a la cultura catalana como invitada de honor, y la de la FIL de Guadalajara (México), que cierra, en noviembre, el calendario de las grandes ferias del libro, para difundir entre los profesionales del mundo editorial, y también entre los colectivos relacionados con la educación y la cultura, las novedades, las tendencias y las características del sector del libro infantil y juvenil, uno de los más estables y afianzados de la edición española.

Un sector multilingüe, en el que tienen un activo papel las comunidades autónomas con lengua propia, cuyas aportaciones hemos que-

rido resaltar, un año más, publicando en edición bilingüe los artículos de nuestros colaboradores de Cataluña, Comunidad Valenciana, País Vasco, Galicia y Asturias.

A la vista del conjunto de artículos que presentamos en este número, la conclusión es que la salud del sector es razonablemente buena —amplia producción, oferta variada, nuevas iniciativas editoriales—, aunque

muy conservadora en cuanto a líneas de trabajo —predominio de la fantasía deudora de Harry Potter; libros conmemorativos, con El Cid como protagonista de este año; auge del libro ilustrado; reediciones de clásicos— que, precisamente por sus buenos resultados en años anteriores, se han mantenido, como por inercia, en los planes editoriales de éste.

El punto débil de este buen *Panorama* sigue siendo el de los bajos índices de lectura de la población española, que progresan, sí, aunque muy lentamente, pese a la proliferación de iniciativas por el fomento de la lectura en toda España. Unas iniciativas meritorias y bienintencionadas, pero quizás poco articuladas, que no consiguen consolidar auténticos hábitos lectores, esos que comienzan a forjarse en la escuela (el 90 % de los niños de entre 10 y 13 años lee habitualmente, aunque alrededor del 30 % dice hacerlo por «recomendación» escolar u obligación), pero decaen en la adolescencia y se reducen a un 58 % entre la población adulta, según los últimos datos del *Barómetro de hábitos de lectura y compra de libros*, publicados en julio de 2007.

---

**Victoria Fernández**



ANA PEYRÍ

*Victoria Fernández*

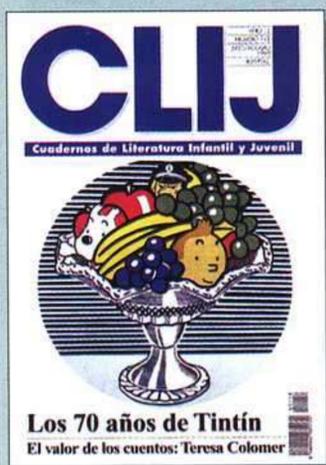
---

# COMPLETE SU COLECCIÓN CON LAS OFERTAS DE

# CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

## MONOGRÁFICOS ESPECIALES

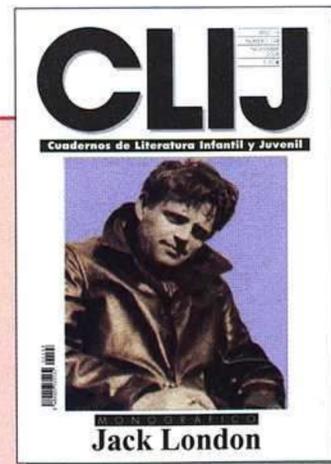


¿100 años de cómic?  
La ilustración a debate  
Los 70 años de Tintín  
3 ejemplares de **CLIJ**  
(números 85, 102 y 118),  
por sólo 13,90 €

## MONOGRÁFICOS DE AUTOR

¿Quiénes fueron? ¿Cómo vivieron? ¿Qué escribieron?  
Hermanos Grimm, Charles Perrault, Daniel Defoe,  
Edgar Allan Poe, Arthur Conan Doyle, Rudyard Kipling,  
Emilio Salgari, Collodi, J. M. Barrie y Gianni Rodari.  
Las más completas monografías ilustradas sobre los  
clásicos de la literatura infantil y juvenil universal.

11 ejemplares de **CLIJ** (números 88, 99, 110, 121, 132, 143, 154, 165, 176, 187  
y 198), por sólo 37,60 €



## PANORAMA DEL AÑO

Números monográficos sobre el sector del libro  
infantil y juvenil. Con artículos de críticos y  
especialistas de Cataluña, Galicia, País Vasco,  
Comunidad Valenciana y Asturias, sobre el panorama  
anual de la edición.

11 ejemplares de **CLIJ** (números 76, 86, 108, 120, 131,  
142, 153, 164, 175, 186 y 197), por sólo 37,60 €



## LOS PREMIOS DEL AÑO

¿Qué premios se conceden cada año en España?  
¿Qué escritores e ilustradores han sido los  
galardonados? Sus biografías, sus obras,  
sus opiniones sobre la LIJ.

La mejor información sobre «los mejores del año».

12 ejemplares de **CLIJ** (números 71, 82, 93, 104, 115, 126,  
137, 148, 159, 170, 181 y 192), por sólo 41,40 €

Recorte o copie este  
cupón y envíelo a:  
**EDITORIAL TORRE  
DE PAPEL**  
Madrazo 14, 6º 2ª  
08006 Barcelona

Sírvanse enviarme:

- Monográficos autor
- Monográficos especiales
- Panorama del año
- Premios del año

Forma de pago:

- Cheque adjunto
- Contrarrembolso 5 €

Nombre .....

Apellidos .....

Domicilio ..... Tel. ....

Población ..... C.P. ....

Provincia .....



PANORAMA

# Fantasía, fin de ciclo

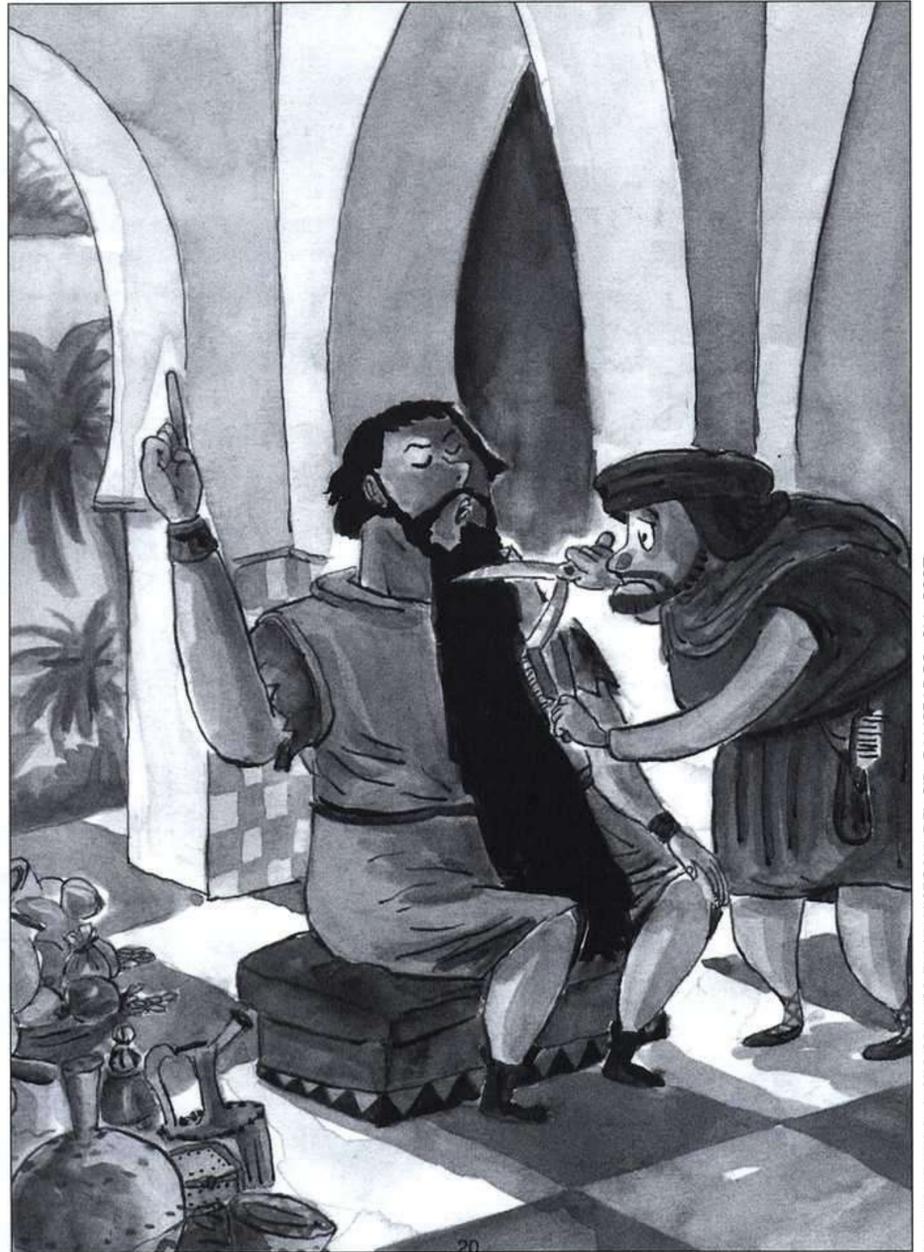
**Victoria Fernández**



*Tres tendencias bastante sólidas —el género fantástico, la edición de clásicos para niños y los álbumes ilustrados de tipo experimental— parecen dominar la actual oferta de LIJ en nuestro país. Laura Gallego y Maite Carranza han puesto fin a sus respectivas y exitosas trilogías —Memorias de Idhún y La Guerra de las Brujas—, mientras que los fans de J. K. Rowling y de Cornelia Funke en España esperan que lleguen los últimos títulos de sus series. El Cantar de Mio Cid en su octavo centenario ha sido motivo de diversas adaptaciones para niños. Por último, se percibe una cierta revalorización de los trabajos de «autor» en el álbum ilustrado.*

7

CLIJ208



MIKEL VALVERDE, PICTOGRAMAS EN LA HISTORIA DEL CID CAMPEADOR, SM, 2007.

La publicación, el pasado 21 de julio, de *Harry Potter and the Deathly Hallows*, último libro de la serie de J. K. Rowling —que no tendremos en castellano hasta primeros de 2008, aunque en tres días ya circulaba una traducción «no autorizada» en internet, a la que accedieron cuatro millones de lectores hispanohablantes en dos semanas—, marcó con todos los «honorables» —fiestas, disfraces, largas colas nocturnas, lecturas públicas, apasionados *chateos*, medidas de seguridad propias del contraespionaje, alboroto mediático y 80 millones de ejemplares vendidos en quince días— el probable fin de ciclo de la hegemonía del género fantástico o *fantasy*, la tendencia que puso de moda en 1997 la saga del aprendiz de mago y que ha dominado el mercado editorial en los últimos años.

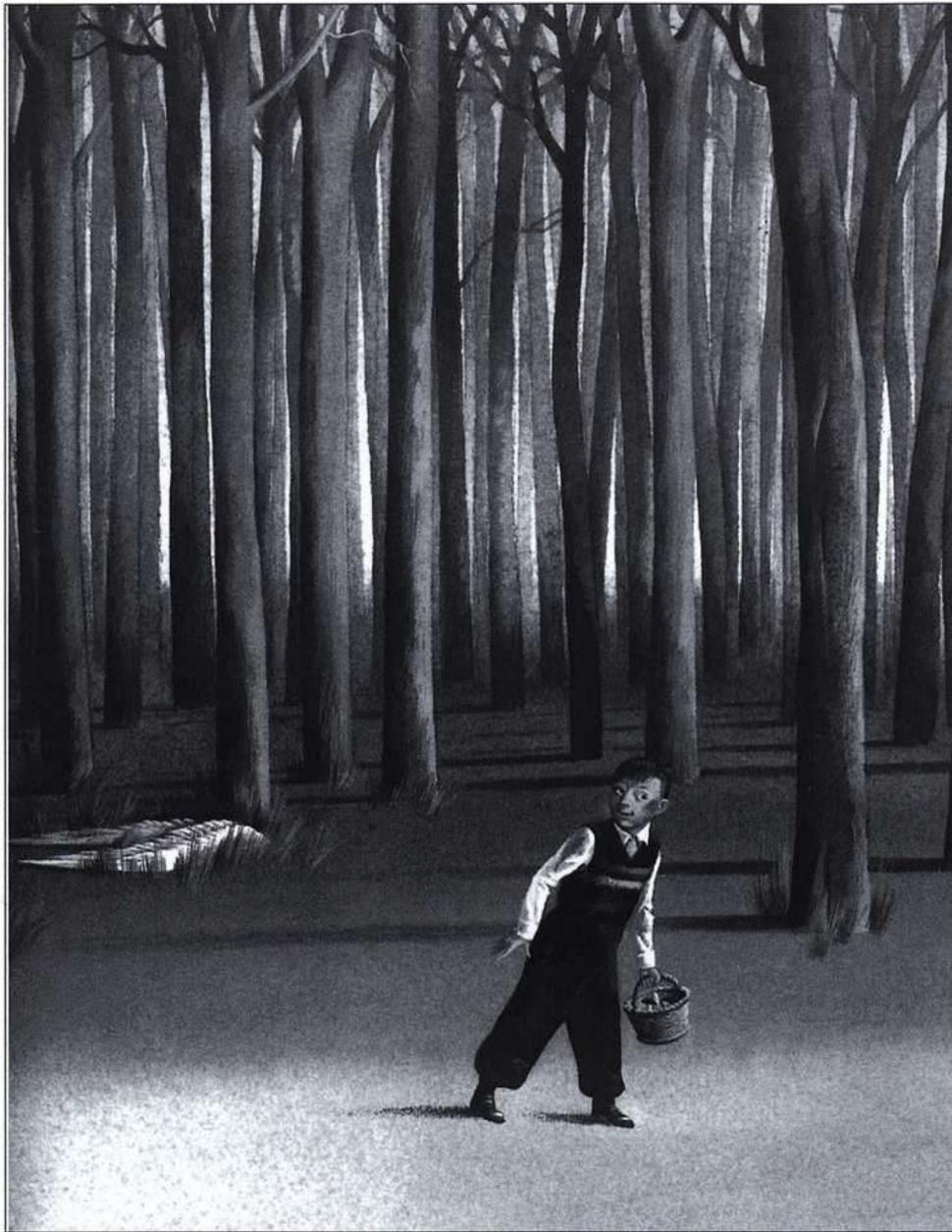
Una tendencia que ya el año pasado comenzaba a acusar el desgaste por saturación, con una apabullante oferta editorial de «secuelas fantásticas», no siem-

pre a la altura de las expectativas. La excepción, en España, fue Laura Gallego, con sus *Memorias de Idhún* (SM), que también cerró ciclo con la publicación de *Panteón*, tercer y último título de la popular trilogía —*La Resistencia* y *Tríada* fueron los dos primeros— seguida por miles de entusiastas lectores. Junto a ella, Maite Carranza hizo lo propio con la trilogía de *La Guerra de las Brujas* (Edebé) —*El clan de la loba*, *El desierto de hielo*, *La maldición de Odi*—. Mientras tanto, Alfaguara iniciaba, con *Crepúsculo* y *Luna nueva*, el lanzamiento de una novedosa trilogía de amores vampíricos y adolescentes, con la que una desconocida autora norteamericana, Stephenie Meyer, acabaría convirtiéndose en el último fenómeno de popularidad entre los jóvenes lectores. Con *Eclipse*, última entrega de la serie, que está a punto de aparecer en España, Meyer ocupó el primer puesto en las listas de más vendidos en Estados Unidos el pasado verano, desbancando, sólo du-

rante unas pocas semanas, eso sí, al hasta entonces imbatible Harry Potter.

El fin de ciclo, no obstante, no supondrá la desaparición de la fantasía. El género tiene mucho «tirón» y, a juzgar por las ventas, millones de aficionados de todas las edades dispuestos a degustar a clásicos como Tolkien, C. S. Lewis —sus *Crónicas de Narnia* fueron uno de los grandes éxitos de Destino este año— y Ende —con una nueva edición de *La historia interminable* en Alfaguara—, a autoras de prestigio como Cornelia Funke —*Corazón de Tinta* y *Sangre de Tinta*, en Siruela— o Angela Sommer-Bodenburg —*El Maestro de las Sombras*, en Destino—, o a autores emergentes como el alemán Knister y su popular *Kika superbruja* (Bruño), o Elisabetta Gnone y su serie de hadas *Fairy Oak* —*El encanto de la oscuridad* en Marenostrum—, que están teniendo muy buena acogida entre los lectores de 8 años en adelante.

Sin olvidar las nuevas propuestas que,



ALJOSCHA BLAU, MEJILLAS ROJAS, LÓGUEZ, 2006.



MAX, EL CANTAR DE MIO CID, ANAYA, 2007.

según los avances editoriales para este nuevo curso, insisten en el género. Seguirá, pues, el *fantasy* en 2008, pero cabe esperar que ya no como tendencia «única y excluyente» y, sobre todo, con una más exigente y afinada selección. Todos ganaremos. Aunque, para muchos, la pregunta será inevitable: ¿hay vida (lectura) después de Harry Potter?

### El Cid, clásico del año

Junto a la fantasía, la edición de clásicos para niños ha seguido siendo, un año más, la tendencia más sólida de la edición española. Una «moda» nacida tras el éxito de las ediciones conmemorativas del año del *Quijote*, y ya plenamente consolidada gracias a la buena acogida de este tipo de libros en el ámbito escolar y entre los adultos mediadores (padres y profesores), que ven en ellos una «garantía de calidad» y ese valor añadido de la vieja fórmula de «instruir

deleitando», todavía tan presente entre quienes deciden las lecturas infantiles, y que potencian las cuidadas ediciones, con textos amenos y asequibles y profusión de ilustraciones, que permiten a los niños una aproximación al clásico fácil y atractiva.

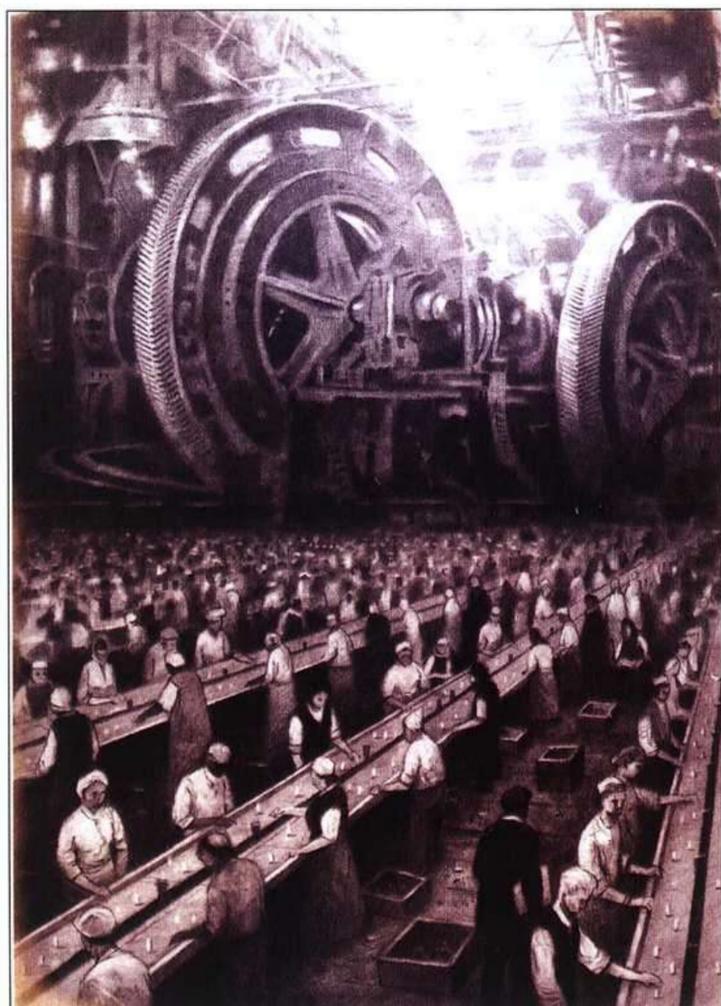
2007 fue el año del Cid, el caballero castellano por excelencia, cuya gesta recoge el *Cantar de Mio Cid*. La celebración del VIII Centenario de la publicación del poema anónimo medieval —la obra más antigua escrita en castellano—, cuyo códice se encuentra en la Biblioteca Nacional de Madrid, propició la edición de un completo conjunto de versiones y adaptaciones dirigidas a los lectores de entre 6 y 14 años.

Entre ellas, y para los más pequeños, SM publicó *Pictogramas en la historia de El Cid Campeador*, una sencilla adaptación con texto rimado de Carmen Gil, centrada en la primera parte del poema, el destierro del Cid, y con los detallistas dibujos de Mikel Valverde; Lu-

men, *La historia del Cid Campeador*, un álbum de gran formato ilustrado por Subi, y Anaya, *Mi primer Cid*, adaptación de Ramón G. Domínguez ilustrada por Max.

Para lectores de 8 años en adelante, cabe destacar *El Cid contado a los niños* (Edebé), una amena versión de la especialista Rosa Navarro Durán, ilustrada por Francesc Rovira, y el libro-juego, *Las espadas del Cid* (Bruño), de Violeta Monreal. Para lectores de 10 años en adelante, Anaya publicó *El Cantar de Mio Cid*, adaptación también de R. G. Domínguez e ilustraciones de Max; y Espasa Calpe *Mi primer Cid*, adaptación de José María Plaza, que incluye una primera parte novelada sobre el personaje, «La verdadera historia de Rodrigo», y unas humorísticas ilustraciones de Jvlivs.

Finalmente, para lectores de 12 años en adelante, Edelvives publicó, *Cantar de Mio Cid*, excelente y muy legible versión de Vicente Muñoz-Puelles, también



SHAUN TAN, EMIGRANTES, BARBARA FIORE EDITORA, 2006.

CRISTINA MÜLLER, NILO Y ZANZÍBAR, EDELVIVES, 2006.

de interés escolar por su fidelidad al original, en una cuidada edición con ilustraciones de Pablo Auladell. Sin olvidar la sorprendente propuesta —para adultos, pero también interesante para jóvenes— del nuevo sello editorial del grupo aragonés, 451 Editores, que se ha atrevido a enmendarle la plana al clásico en el divertido *¡Mio Cid!*, una irreverente versión de la historia del de Vivar, a cargo de tres novelistas importantes de la nueva narrativa española: Antonio Orejudo, Luisgé Martín y Rafael Reig.

## Clásicos de siempre

Aparte del clásico del año, los clásicos en general —cuentos populares, novelas juveniles, libros ilustrados— siguen teniendo una fuerte presencia en la edición de LIJ. Alicias, mosqueteros, caperucitas y bellas durmientes llegan cada año a las librerías en nuevas ediciones, que enriquecen el original con atractivas ilustraciones —*El tragaldabas*, en OQO; *Blancanieves* y *Bella y la Bestia*, ambas en Kókinos; el repertorio *Mis cuentos preferidos de los hermanos*

*Grimm*, en Combel; *El Cascanueces*, en el libro con CD de Malsinet/Robinbook—, con traducciones y anexos informativos puestos al día —*Tom Sawyer* y *El conde de Montecristo*, en Anaya; *Las aventuras de Alicia en el País de las Maravillas*, en Teide—, o que, simplemente, recuperan títulos importantes aún no publicados en España o con antiguas ediciones ya agotadas —*Las aventuras de Ulises*, de Giovanni Nucci y *Relatos de los héroes griegos*, de Roger Lancelyn Green, en Siruela—, o recogen curiosas experiencias, como el taller de ilustración que impartió en Tokio Vicente Ferrer, y que dio lugar al singular volumen *Érase veintiuna veces Caperucita Roja*, editado por Media Vaca.

Y es que los clásicos dan para todo... Incluso para intentar atraer el difícil lector adolescente, ofreciéndole una interesante selección de narrativa breve de los grandes autores de la literatura universal en atractivas ediciones ilustradas, según las arriesgadas iniciativas de Gadir —*La viuda y el loro*, de Virginia Wolf; *La tinaja*, de Luigi Pirandello; *El agua del mar*, de Luigi Malerba—, y de Libros del Zorro Rojo —*Mi-*

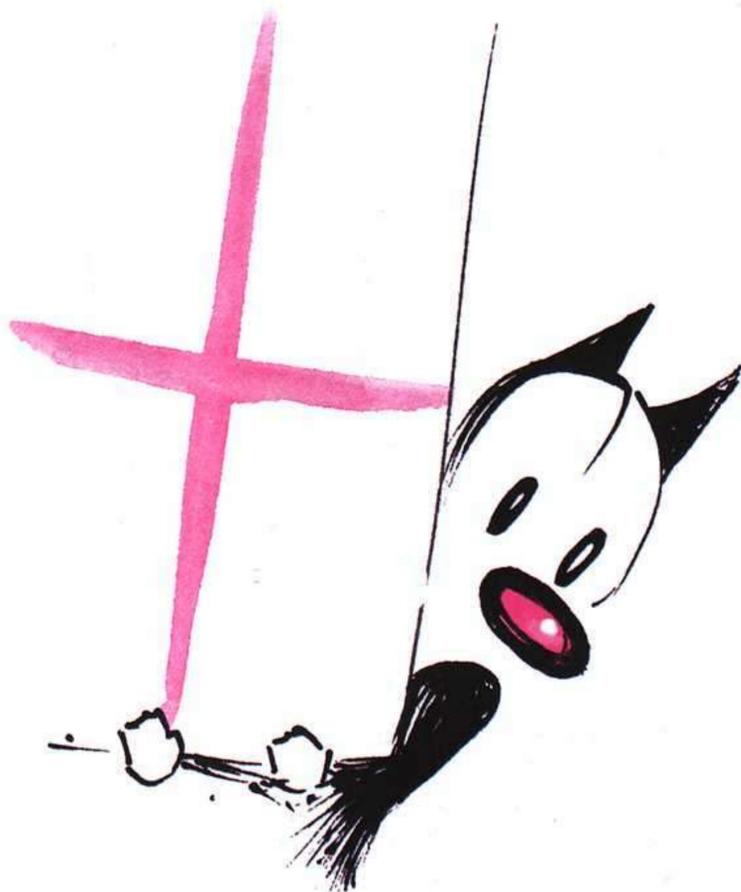
*cromegas*, de Voltaire; *Bestiario*, de Lovecraft; *El gato negro*, de Poe; *La metamorfosis*, de Kafka; *La cruz del diablo*, de Bécquer; *La transformación*, de Mary Shelley; *Koolau el leproso*, de London; *La isla de las voces*, de Stevenson; *La historia de Town-ho*, de Melville, o *Historias de París*, de Mario Benedetti—.

## Libro ilustrado

La concesión del Premio Nacional de Ilustración 2006 a Isidro Ferrer por *Una casa para el abuelo* (Sinsentido), que también fue galardonado con uno de los Premios Junceda, refleja una cierta revalorización de los trabajos de tipo experimental que parece asentarse como tendencia en la especialidad del libro ilustrado. Una tendencia que tiene sus riesgos —los adultos suelen preferir, por desconocimiento y también por inercia, las propuestas más convencionales—, pero que no deja de ser lógica, si se tiene en cuenta, por una parte, que los jurados de las convocatorias suelen estar formados por profesionales de la ilustra-



CARLOS ROMEU, BERTO LO VE CLARO, MACMILLAN, 2007.



PATRICK MCDONNELL, ¿NADA?, RBA/SERRES, 2007.

ción que tienden a sobrevalorar el diseño y el aspecto formal de los libros frente al libro en su conjunto —forma más contenido más destinatario— y, por otra, que la innovación, en el terreno del libro ilustrado, corre a cargo de pequeñas empresas editoras —proyectos personales de amantes del género, en su mayoría— empeñadas en introducir en España lo mejor y más novedoso que se publica en todo el mundo, anteponiendo la función de difusión cultural que se le supone al editor y el propio gusto a cuestiones relacionadas con la comercialidad, en un arriesgado ejercicio de posibilismo de inciertas consecuencias... Pero así se va haciendo el camino. Si no fuera por ello, no habríamos tenido acceso a la obra de Eric Carle —ahora ya prácticamente completa en Kókinos—; seguiríamos sin *Pequeño Azul y Pequeño Amarillo*, de Leo Lionni, *Las estaciones*, de Iela Mari y *Un barco en el cielo*, de Quentin Blake, todos de Kalandraka; sin *El pequeño 1*, de Ann y Paul Rand, *El pato y la muerte*, de Wolf Erlbruch y *Emigrantes*, de Shaun Tan publicados por Barbara Fiore Editora; sin *La gatita Rosalinda*

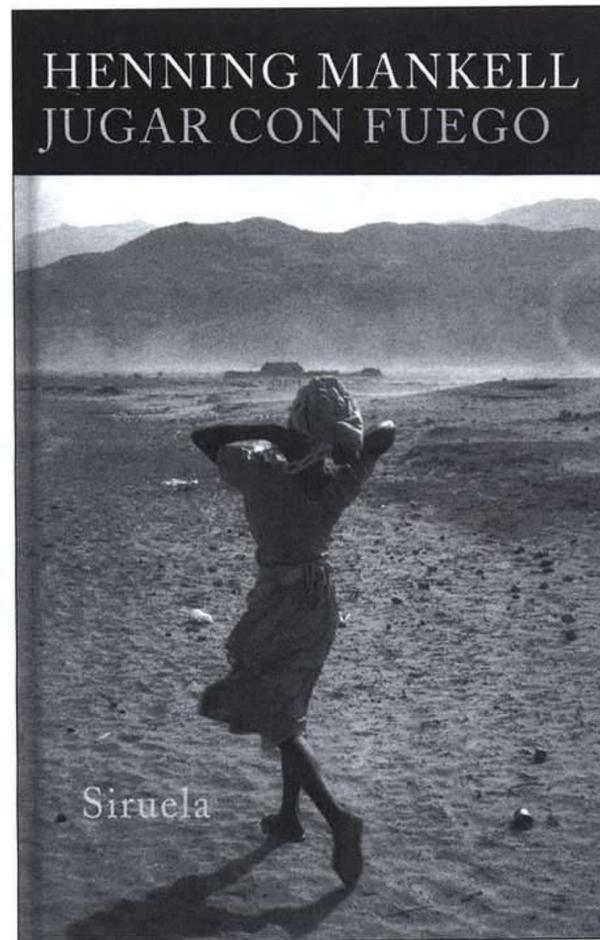
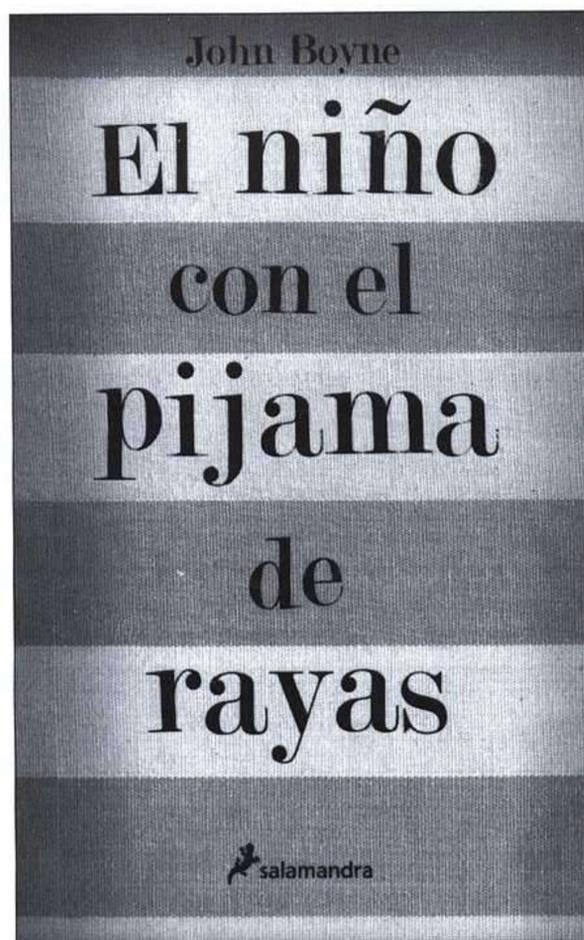
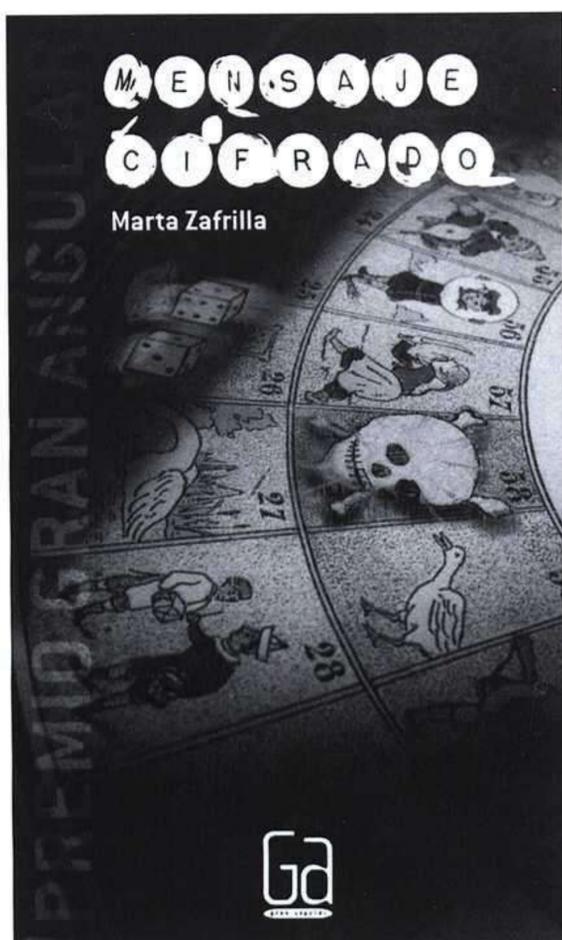
(Faktoria K de Libros), de Josef Wilkon; sin *Mejillas rojas* ((Lóquez), de Aljoscha Blau; sin *Barbapapá*, doblemente recuperado por Beascoa y Coco Books; o sin el *King Kong* (Fondo de Cultura Económica), de Anthony Browne, por citar algunos de los álbumes extranjeros más relevantes.

Los grandes grupos editoriales, de quienes se podría esperar una más decidida «línea de riesgo» en la especialidad que contribuyera a la emergencia y consolidación de nuevos talentos españoles, siguen tratando con cautela al libro ilustrado de producción propia. Aparte de uno o dos títulos, procedentes generalmente de los premios que convoca o en los que colabora la propia editorial —*¡Él empezó!* (SM), de Pep Montserrat y *Los pájaros aprenden idiomas* (SM), de Imapla, títulos premiados en las dos últimas ediciones del Premio Internacional de Ilustración de la Fundación Santa María; *Cuento hasta tres* (Anaya), de Leticia Ruifernández, Premio del VI Certamen Internacional Ciudad de Alicante; *Nilo y Zanzíbar* (Edelvives), de Cristina Müller, Premio Internacional de

Álbum Ilustrado Biblioteca Insular, la convocatoria más reciente que se ha incorporado este año, desde Canarias, a las de la especialidad; *¡Te lo he dicho 100 veces!* (Destino), de Claudia Ranucci, Premio Destino Infantil Apelles Mestres; *El nen gris/El niño gris* (La Galera/Círculo de Lectores), de Gusti, Premio Hospital Sant Joan de Déu— y algún que otro proyecto especial. Entre ellos, destacamos: *La biblioteca de los cuentos de Gianni Rodari* (Edebé), ilustrada por Judit Morales; *25 cuentos populares de Europa* (Siruela/Aura Comunicación), con ilustraciones de Rebeca Luciani; y *Mis cuentos preferidos de los hermanos Grimm* (Combel), ilustrado por Joma.

Pero, en general, las editoriales se inclinan por la traducción de títulos de repercusión internacional —*Kivitán* (SM), de Sita Jucker y *Azur & Asmar* (SM), de Michel Ocelot; *¡Ay, no!* (Anaya), de Ro-traut Susanne Berner y *Así empezó todo* (Anaya), de Jürg Schubiger/Franz Hohler/Jutta Bauer; *Jorge el curioso consigue una medalla*, de H. A. Rey y *¿Nada?*, de Patrick McDonnell, los dos de

## PANORAMA



RBA/Serres; y *Cyrano* (Edelvives), de Rébecca Dautremer.

Aunque puede que la tendencia esté cambiando. SM ha incorporado este año a su catálogo dos colecciones ilustradas de autoría y producción propia: La Gata Misha, de Philip Stanton, dentro de El Barco de Vapor, y la colección Letras de Cuento, de Miguel Ángel Pacheco y Javier Serrano, y recupera su colección de álbumes ilustrados con dos títulos, también de producción propia: *Jaime de cristal*, un texto de Gianni Rodari con ilustraciones de Javier Aramburu, y *Un*

*regalo del cielo*, cuento de Gustavo Martín Garzo ilustrado por Elena Odriozola.

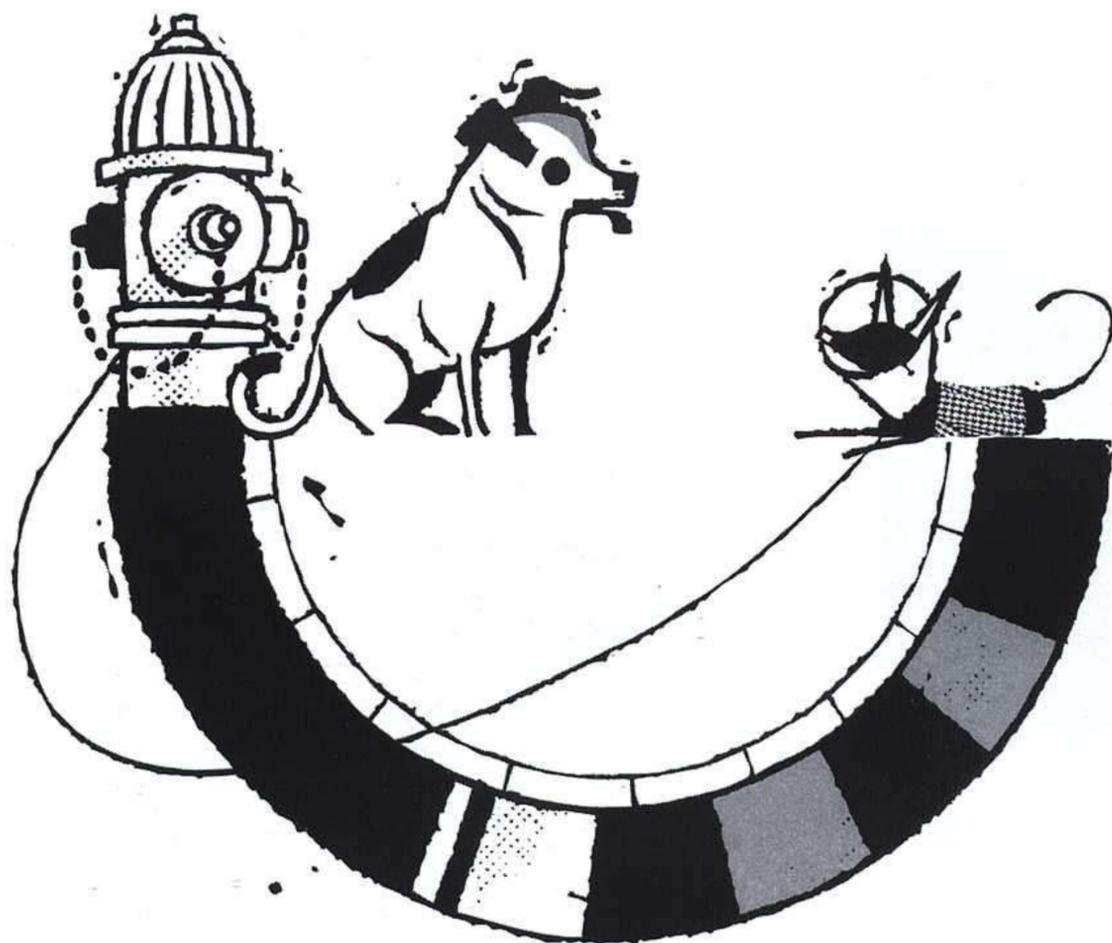
Por su parte, Anaya sigue incorporando autores españoles a los pequeños álbumes de Sopa de Libros —*Si fuera...*, de Mónica Gutiérrez Serna—, y Everest —*Oso tramposo*, de Javier Zabalá— y Alfaguara —*Oscar ya no se enfada*, de Emilio Urberuaga— están haciendo lo propio en sus colecciones Montaña Encantada y Alfaguara Infantil, respectivamente; mientras que Edelvives ha optado por el formato de álbum convencional en *El color de la*

*arena*, de Elena O'Callaghan y M<sup>a</sup> Jesús Santos Heredero, que mereció el Premio CCEI de Ilustración.

Y si los grandes comienzan a abrir cauces, los pequeños siguen animando la cantera de la ilustración del país, con títulos como *Elenita* (Kókinos), de Ana Juan; *Perros de la calle* (SPR/MSH), de Pablo Amargo; *Potam i els colors/Potam y los colores* (Tàndem), de Montse Gisbert; *Cuando sale la luna* (Thule), de Elena Odriozola; *Cuentos pulga* (Thule), de Riki Blanco y *El erizo* (Thule), de Gustavo Roldán; *La sonrisa de Daniela*

## VISITE NUESTRA PÁGINA WEB

- Consulte los sumarios de cada mes.
- Las ofertas de monográficos y números atrasados.
- El Índice 17 años de CLIJ en CD (con una *demo* de prueba).
- Las tarifas de publicidad.
- Las condiciones de suscripción.



PABLO AMARGO, PERROS DE LA CALLE, SPR/MSH, 2006.

(Kalandraka), de Rebeca Luciani; *Bola de manteca* (OQO) y *Sal e azúcar/Sal y azúcar* (OQO), ambos de Iván Suárez; y *¡Sígueme!* (una historia de amor que no tiene nada de raro), de Roger Olmos, también en OQO.

Una opción a la que se unió, desde la pasada primavera, el nuevo sello editorial MacMillan, dispuesto a publicar a los mejores autores e ilustradores del panorama español, tanto en su colección emblemática, Librosaurio, organizada por edades de 3 a 12 años —*La rana Rony*, de Rocío Martínez; *Berto lo ve claro*, de Carlos Romeu; *Querido Tolo*, de Tesa González; *Cha-ca-pun*, de Paz Roderó, entre sus primeros títulos—, como en colecciones «de autor», como *El Mundo de Rita*, de Mikel Valverde.

## Narrativa

Como queda apuntado en las líneas precedentes, el aluvión de *fantasy*, la recuperación de clásicos y la atención al libro ilustrado, han sido las tendencias predominantes en el panorama de la LIJ de este año. Quizás por ello, la narrati-

va habitual, la que nutre día a día las diversas colecciones infantiles y juveniles, no ha destacado especialmente ni por su brillantez ni por su originalidad, pese a que prácticamente todos los autores de renombre han publicado nuevos títulos. La cosecha, podríamos decir, ha sido correcta, sin más. Y entre ella cabría resaltar un puñado de obras, precisamente de esos mismos autores «conocidos», ya que ellos fueron, también, los protagonistas de la mayoría de los premios literarios del año. Empezando por el Premio Nacional, que vino a reconocer la excelencia de *Cielo abajo* (Anaya), la novela juvenil de Fernando Marías que ya había sido galardonada con el Premio Anaya de LIJ del año anterior, y siguiendo por el caso sintomático de los premios de SM, que en sus distintas convocatorias reunieron a todo un catálogo de primeras firmas: Carlo Frabretti (*Calvina*), Juan Kruz Igerabide (*K herrialdea*), Carlos Mosteiro (*Unha bruxa ben rara*) y Vicenç Villatoro (*La Torre*) fueron los Barcos de Vapor en castellano, euskera, gallego y catalán; Pere Pons, el Gran Angular en catalán (*Quan tot comença*), y la ilus-



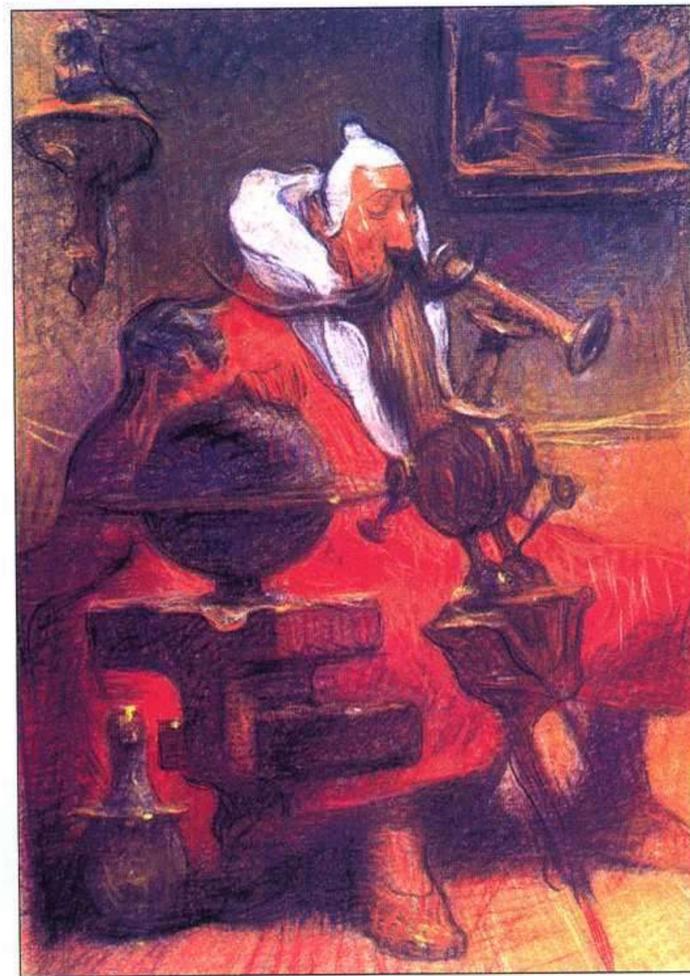
tradora Imapla, el Premio Internacional de Ilustración de la Fundación Santa María (*Los pájaros aprenden idiomas*). Entre ellos, una única excepción: Marta Zafrilla, ganadora del Gran Angular en castellano con *Mensaje cifrado*. Los Edebé premiaron a Elia Barceló (*Cordeluna*) y Rodrigo Muñoz Avia (*Los perfectos*); el Anaya de LIJ a Gonzalo Moure (*En un bosque de hoja caduca*), y el Jaén a Fernando Lalana (*Perpetuum mobile*).

Y podríamos seguir con más premiados «conocidos», como Andreu Martín, Jaime Cela, Patxi Zubizarreta, Enric Lluch, Joseph Franco, Àngel Burgas, Care Santos, Jaureguizar, Mercè Viana y otros, pero de ellos dan cuenta los artículos que abordan el panorama en las comunidades con lengua propia, que siguen a continuación.

Tampoco la narrativa extranjera —muy centrada también en el *fantasy*— fue especialmente brillante, a excepción de algunas pequeñas «joyas» como *Peter Pan de rojo escarlata* (Alfaguara), de Geraldine McCaughrean; *Un puente hacia Terabithia* (Destino), de Katherine Paterson; *El niño con el pijama de rayas*



ANA JUAN, ELENITA, KÓKINOS, 2006.



CARLOS NINE, MICROMEGAS, LIBROS DEL ZORRO ROJO, 2006.

(Salamandra), de John Boyne; los dos nuevos títulos de Tonke Dragt —*El enigma del Séptimo Paso* y *Los secretos del bosque salvaje*—; una nueva entrega de la serie Los Mumin —*Memorias de Papá Mumin* (Siruela)—, de Tove Jansson; y *Jugar con fuego* (Siruela), el último libro de Henning Mankell.

## A vueltas con la invisibilidad

Pese a que todos los indicadores —buenas cifras de edición, aumento de la población lectora, consolidación de campañas de fomento de la lectura— parecen confirmar un panorama positivo para el libro y la lectura, los diferentes colectivos profesionales implicados en el sector infantil-juvenil han seguido padeciendo los efectos de la «invisibilidad», una de las grandes dificultades que gravan su trabajo y que impiden un desarrollo razonable del fomento de la lectura. Contra ello se han manifestado públicamente este año los editores —*Manifiesto de los editores de LIJ*, presentado en noviembre de 2006, en el marco del Saló del

Llibre de Barcelona (véase *CLIJ* 200, enero 2007)—, pero también la universidad, pidiendo al ministerio la incorporación de la LIJ como asignatura obligatoria en los planes de estudio de Magisterio y organizando masters de formación en LIJ. Además, la OEPLI (Organización Española para el Libro Infantil) y sus distintas secciones territoriales (Amigos del Libro Infantil, de Madrid, que ha celebrado su 25 aniversario; el Consell Català del Llibre per a Infants i Joves, de Cataluña; Gálix (Asociación Galega do Libro Infantil e Xuvenil) en Galicia; y Galtzagori Elkarte, la asociación vasca— han desplegado este curso una grande y coordinada actividad, en lo que parece ser una nueva etapa de este organismo que representa a España en el IBBY (International Board on Books for Young People). Una buena noticia, ya que, probablemente, una OEPLI fuerte redundaría en una mayor «visibilidad», también en el ámbito internacional, donde España no ha conseguido tener, hasta ahora, la relevancia e influencia que por producción y por calidad de edición le correspondería.

Entre sus funciones, la OEPLI debe designar a los candidatos españoles en diferentes premios y convocatorias internacionales. Este año ha presentado como candidatos al Premio Andersen a la escritora vasca Mariasun Landa y al ilustrador Ulises Wensell, y ha conseguido el nombramiento de un miembro español —la editora M<sup>a</sup> Jesús Gil— para el Jurado Internacional de los prestigiosos premios. Ha propuesto también a Mariasun Landa para el Premio Iberoamericano de LIJ que promueve el Grupo SM, y a dos gallegos, el escritor Agustín Fernández Paz y el ilustrador Xan López Domínguez, como candidatos al Premio en Memoria de Astrid Lindgren (ALMA) creado por el gobierno sueco. También ha elegido las siete obras españolas candidatas a la Lista de Honor de IBBY y a los veinte ilustradores que participarán en la Bienal de Ilustración de Bratislava. Finalmente, ha seleccionado, para el Premio IBBY-Asahi de Promoción de la Lectura a la Fundación Taller de Letras de Jordi Sierra i Fabra en Medellín (Colombia). ■

# Érase una vez la cultura catalana en Frankfurt

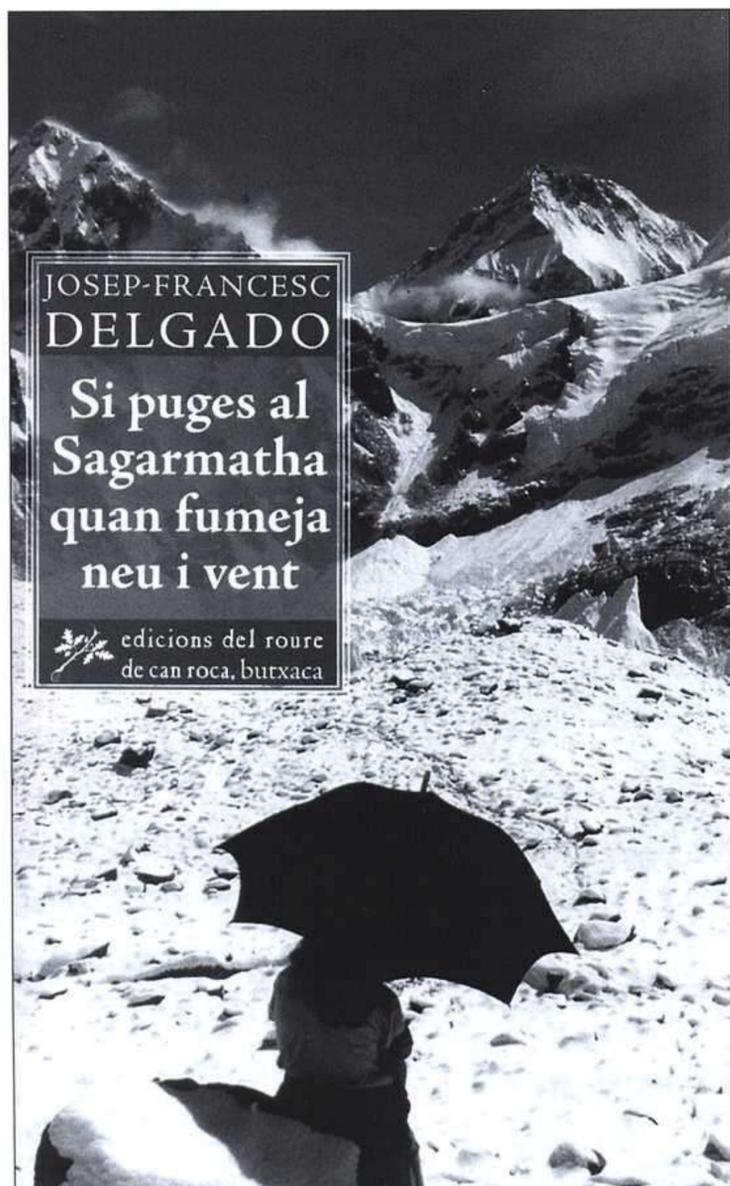
**Teresa Blanch\***



GLÒRIA LLOPERT, EL COR DAMUNT LA SORRA, LUMEN, 2006.

*La cultura catalana va a ser la invitada de honor, la protagonista en la Feria del Libro de Frankfurt, y esta circunstancia ha dado un empujón considerable a la edición de 2007, incluida la de LIJ, que busca más que nunca su proyección internacional.*

*Por lo demás, el panorama de este año no presenta grandes cambios respecto al del ejercicio anterior, aunque hay que subrayar una tendencia, una percepción: las editoriales parecen estar dispuestas a dar mayor libertad creativa a los autores, y sus ediciones se equiparan cada vez más a las de los países de referencia.*



IGNASI BLANCH, EL NEN KOALA, SD EDICIONS, 2007.

**E**l artículo del panorama editorial de 2006 terminaba con un párrafo en el que se afirmaba que «Cataluña tiene poco que envidiar al resto de Europa en lo que a la edición se refiere» (véase *CLIJ* 197, octubre de 2006). Y sin intención de volver sobre lo mismo, lo cierto es que desde que se anunció que la cultura catalana sería la invitada de honor en la Feria del Libro de Frankfurt, uno de los encuentros anuales más importantes del mundo para el sector de la edición, Cataluña se ha volcado en actividades y eventos en torno al libro, con lo cual ha dado un empujón considerable a la edición de 2007 a modo de preparación hasta la celebración de la esperada Feria.

En ese sentido, cabe destacar la Semana Internacional del Libro Infantil y

Juvenil que acogió el CCCB (Centre de Cultura Contemporània de Barcelona) bajo el lema «Leer nos lleva lejos» —el evento partió del Goethe Institut de Barcelona y del Institut Ramon Llull— y contó con la participación de autores de literatura infantil y juvenil de distintos países, pero principalmente de Alemania y Cataluña. Entre los participantes, es importante señalar la presencia de la ilustradoras alemanas Rotraud Susanne Berner y Jutta Bauer, del también ilustrador y escritor Philip Waechter, y de los escritores catalanes Emili Teixidor, Mercè Canela, Eduard Màrquez, Teresa Duran y Gemma Lienas, por citar a algunos. Además del intercambio entre profesionales, se tuvo en cuenta en todo momento que los actos podrían ser interesantes para un público más amplio por

medio de talleres, exposiciones y charlas sobre literatura infantil y juvenil.

Tampoco faltaron editores de otros países europeos a los que se puso en antecedentes sobre la evolución de la literatura catalana desde sus comienzos hasta la actualidad. En definitiva, unos intercambios muy enriquecedores e ideales para abrir fronteras y ampliar conocimientos, en un momento en el que el multiculturalismo es el quehacer de todos, cada día.

Resulta relevante destacar que todo este movimiento de idas y venidas de editores, escritores e ilustradores, de organización de mesas redondas, etc., ha suscitado cierto interés en la prensa, la televisión, internet y la radio, con lo cual, ¡por fin!, los medios han dedicado un mayor espacio a la literatura infantil

y juvenil, aunque nos gustaría que la repercusión de la LIJ fuera considerablemente mayor y tuviera cierta continuidad. Seguramente, tras el *boom* de la Feria, los ríos volverán a sus cauces y, como muy bien ironizó el escritor y periodista Andreu Sotorra en uno sus artículos semanales para el diario *Avui*, en el 2008 nadie recordará Frankfurt, «por eso es mejor tocar de pies al suelo cuando todavía estamos a tiempo».

Dejemos, pues, las cábalas previas a la Feria de Frankfurt a un lado, porque tiempo habrá de analizar si realmente se han cumplido los resultados finales y la cultura catalana traspasa fronteras y logra la tan deseada proyección internacional. Es de esperar que, además de las exposiciones, actuaciones de danza, conciertos y otros espectáculos previstos, o de la puesta en escena de la novela de caballerías *Tirant lo Blanc*, de Joanot Martorell, también resplandezca y sobresalga el enriquecedor y representativo escaparate de autores que tenemos. Y al decir autores, se sobreentiende no sólo los considerados «de adultos» —que siempre suelen llevarse el prestigio y el protagonismo—, sino representantes de todos los géneros y edades, ya sean de ficción o de no ficción, así como ilustradores y dibujantes.

Frankfurt al margen, durante los doce últimos meses hubo no pocos eventos. No hay que olvidar la celebración del XXIII Salón del Libro Infantil y Juvenil, organizado por el Consell Català del Llibre per a Infants i Joves, que por quinto año consecutivo ha sido acogido con éxito por la ciudad de Mollerussa (Lleida). La exposición tuvo por tema los libros de viajes, acompañados en esta ocasión por una interesante muestra de fotografías de Jaume Blasi, la cual estuvo centrada en pueblos indígenas de América Latina.

Es importante destacar también la celebración del 25 aniversario del Salón Internacional del Cómic, que tuvo lugar en Barcelona durante el mes de abril. En su marco, se celebró un acontecimiento inusual; la presentación mundial del álbum homenaje a Uderzo y Goscinny con *Astérix y sus amigos* (Salvat), y una exposición de la historia del cómic catalán. Además, se conmemoraron los 100 años del nacimiento de Hergé, el creador de Tintín.

Y, antes de finalizar este apartado, mencionar dos de las nuevas iniciativas editoriales surgidas este último año. Por un lado, Edicions del Roure de Can Roca, creada e impulsada por el escritor Josep-Francesc Delgado, un proyecto editorial que se centra en la literatura de viaje y aventura. El primer libro publicado ha sido la 25 edición de *Si puges al Sagarmatha quan fumeja neu i vent*, publicada por primera vez en 1988, con la que el autor-editor ganó el Premio Joaquim Ruyra, y de la que se han vendido en estos años más de 100.000 ejemplares. Esta colección de aventura y viaje también se edita en castellano. El segundo título disponible es *Idriss, la noia del fil de seda*, de Hermínia Mas, y hay proyectos de incluir en el catálogo autores tanto españoles como extranjeros, y publicar también en inglés y luego en castellano en California (Estados Unidos).

Edicions del Roure de Can Roca también tiene una colección infantil en castellano, Barba Roja, inaugurada con *Mamitis*, también de Josep-Francesc Delgado, con ilustraciones de Mercè Arànega.

Por el otro, en 2006 apareció también Sd Edicions que ha publicado *El nen koala*, un álbum interesante del ilustrador Ignasi Blanch y también, *El cirerer*, de Alba García, ambos títulos en una colección que no puede pasar desapercibida, El Dodo Bobo.

### Cuentos y narraciones para todos los gustos

Como en años anteriores, sigue la tendencia a crear lo que se podría denominar *documentos* para el segmento 0-3 años que familiarizan a los más peque-



JOSÉ LUIS ÁGREDA, CARLA. QUI M'ESTIMA MÉS?, TIMUN MAS, 2007.



PHILIP STANTON, LA CASA VELLA, DESTINO, 2007.

ños con la lectura de la imagen, los primeros conceptos, las situaciones cotidianas, etc. Pero, a diferencia de otros países europeos con más bagaje, una educación lectora más avanzada y, por tanto, unos índices de lectura que nada tienen en común con los del conjunto del Estado español, se echa en falta un poquito más de osadía por parte de los editores a la hora de publicar materiales autóctonos.

En general, los libros que deberían formar parte de la primera biblioteca de los niños no han experimentado cambios significativos y en su mayor parte son traducciones. Así, se siguen encontrando novedades en libros de tela o plástico con grandes y atractivos dibujos, pero con textos breves que la mayoría de las veces son un tanto absurdos y no aportan mucho. Aunque también hay excepciones simpáticas como *Cacanimals* (Com-

bel), de Benoît Charlat. En cada doble página se ilustra la forma en que usan el retrete algunos animales. Es divertido ver, por ejemplo, la cara de los pequeños al observar a una serpiente en el retrete o peor aún, ¡un rinoceronte! Compartir la lectura con los más pequeños con *Com la mare/Com el pare* (La Magrana), de David Melling, también resulta muy gratificante. Los dos álbumes, con muy poco texto, narran en clave de humor la relación de un pequeño cachorro de león con su madre y su padre.

A partir de los 3 años, se empiezan a encontrar cuentos que, además del aprendizaje de los hábitos y las situaciones cercanas al lector, inician a los pequeños en determinados conceptos, valores, sentimientos... Algunos, rozan la frontera entre el libro de conocimientos y el de ficción como el de la ilustradora Imapla con el álbum *Tu què vols ser?*

(Libros del Zorro Rojo/Brósqil), un libro de oficios y actividades. Otros, en cambio, siguen la fórmula de la autoayuda para los más pequeños. Es decir, son libros que contienen indicaciones y consejos para los adultos sobre cómo ayudar a los niños y las niñas a superar miedos, ansiedad, nervios, etc. Combel, por ejemplo, ha iniciado una nueva colección de álbumes. *L'Oncle Xesc*, de Ricardo Alcántara, que permiten a los lectores enfrentarse a sus temores de una forma fácil y divertida. Las ilustraciones, de Sebastià Serra, incluyen texturas aterciopeladas. En esta misma línea, José Luis Ágreda, autor de una nueva colección de Timun Mas, Carla, ha creado un personaje que permite a los prelectores familiarizarse con los sentimientos, el entorno, la familia, etc. Y, en clave de humor, una novedad más, esta vez de la mano de M. M. Roca y Bernadette Cuxart, *El Llop Pepito* (Barcanova), una serie de cuentos, protagonizados por el singular lobo *Pepito*, que no deja de meterse en líos y crear situaciones un tanto cómicas.

Por fortuna, el mercado cuenta con un mayor número de cuentos y narraciones que aportan grandes dosis de imaginación y, en cada vez más casos, los autores tienen suficiente habilidad para sorprender tanto a niños como a adultos. Son libros que procuran romper los moldes de las archiconocidas prescripciones escolares y representan una fuerte apuesta para las editoriales. En esta línea se hablaría de álbumes del tipo *El nen gris* (La Galera/Cercle de Lectors), de Lluís Farré, o bien *Ernest* (Serres), de Lola Casas. En ambos casos, las ilustraciones han ido a cargo de Gusti. Se trata de álbumes que no pasan inadvertidos porque contienen textos con capacidad de despertar los sentidos y la imaginación. Si a ello se le unen las ilustraciones, entonces se convierten en verdaderas obras de arte en las que el ilustrador emplea técnicas diversas. Tampoco deberían perderse en las estanterías, *Topoto y Polpeta* (Edebé), de Paloma Bordons. Un cuento exquisito ilustrado por la misma autora, que introduce el concepto de generosidad. Y *El cor damunt la sorra* (Lumen), del periodista Jordi Llompart, ilustrado por Gloria Llompart, el cual es un álbum lleno de emo-

ciones, sensibilidad y magia que habla sobre el sentido de la existencia, para lectores a partir de 10 años.

En cuanto al formato de libro de bolsillo para primeros lectores, también se cuenta con sorpresas agradables. Es el caso de *AEIOU* (Cruïlla), de Joan Armangué, con ilustraciones de Pablo Auladell. Un cuento ingenioso y con una estructura poco común. Cada una de las cinco letras del abecedario encabeza e introduce un breve capítulo con un personaje cuyo nombre empieza por la vocal del título. También *El pirata i la princesa* (Barcanova), del escritor Salvador Comelles que, en esta ocasión, deleita a los lectores con una bella historia de amor entre un pirata y una princesa... Pero no habla de un pirata ni de una princesa cualquiera, no: los personajes de la historia son juguetes manejados a su antojo por un niño, y ¡claro! el noviazgo resulta un poco engorroso porque en manos de un niño es difícil que los personajes coincidan en algún lugar de la casa. El cuento tiene imaginación a raudales y pide una lectura acompañada por el adulto, lo que permitirá detenerse en la observación de las ilustraciones de Francesc Rovira.

Por otro lado, en *Les banyes d'en Cucarell* (Cruïlla), la mallorquina Caterina Valriu ha optado por dar vida y movimiento a un personaje de la cultura popular, un demonio muy singular: no tiene cuernos, por lo que recibe las burlas de los demás compañeros. De la misma autora,

destacamos *En Galcerán i les marietes* (Bambú), una historia redonda sobre unas mariquitas que pierden sus motitas negras tras un chaparrón. En ambos casos, presenta unos textos extremadamente pulidos y llenos de sensibilidad.

Igual de entrañable es *Los tres deseos* (Bambú), de Ricardo Alcántara, con ilustraciones de Montse Tobella. El autor, basándose en el personaje del genio de Aladino, recrea la historia de un niño que no es feliz porque en lugar de ser normal y corriente, desearía ser prínci-

pe, vivir en un circo o convertirse en pirata... Hasta que el día menos pensado tiene la suerte —¿o no?— de que aparezca un genio de un bote de refresco que le concede sus tres ansiados deseos. *Lluny de l'altiplà* (Barcanova), de Toni Villalobos, con dibujos de Oriol Malet tiene protagonista animal. Se trata de una historia de iniciación, protagonizada por un pequeño *tirrova*, un animal semejante a un elefante, que quiere conocer mundo. Tampoco se puede olvidar *El lleó de la biblioteca* (Ekaré), de Michelle Knudsen y Kevin Hawkes, una bella historia sobre un león que no sigue las normas de una biblioteca.

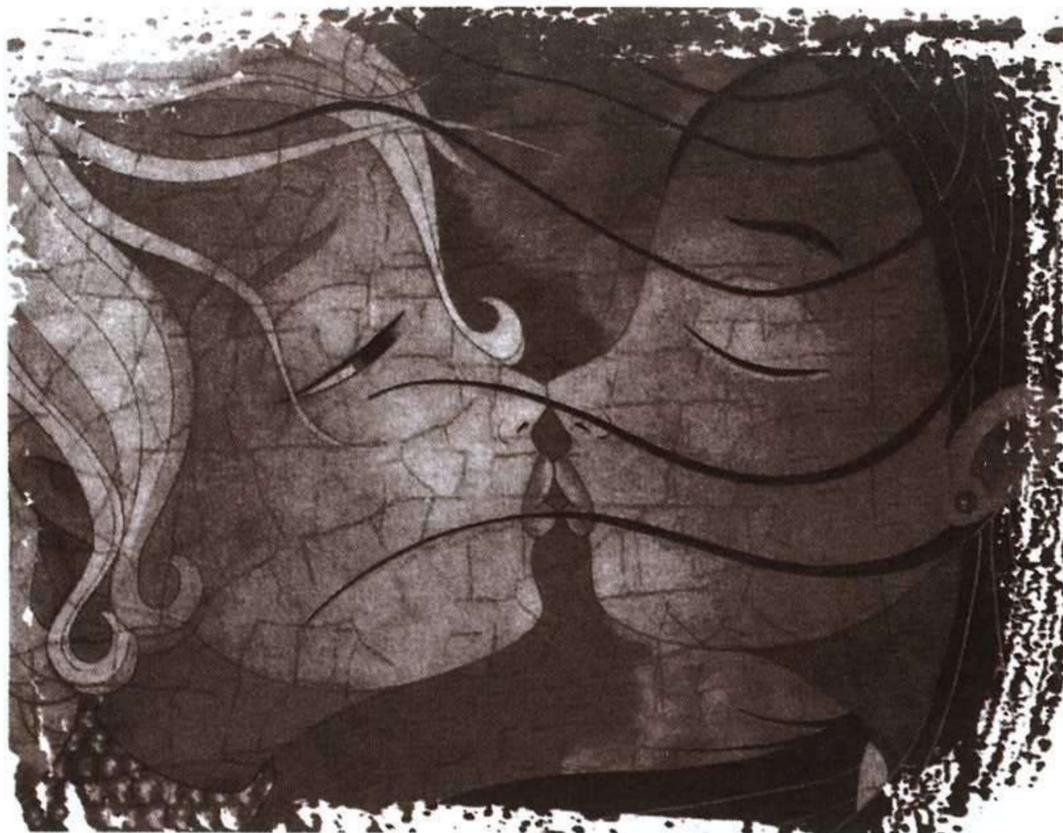
Algunos autores optan por introducir temas de candente actualidad en sus historias. Es el caso del prolífico Jordi Sierra i Fabra en *La casa vella* (Destino), con unas interesantes ilustraciones de Philip Stanton. En este caso, la historia de una ruinoso masía conduce a hablar del crecimiento de las ciudades e incluso de la especulación y de la construcción. *El marqués de la Malaventura* (Bambú), de Elisa Ramón e ilustrado por Montserrat Batet, trata de los animales en peligro de extinción, y *L'arbre de Nadal* (Baula), de Josep-Francesc Delgado, con dibujos de Carles Arbat, cuenta en clave de humor el gran amor que una niña profesa a su árbol de Navidad. Con ello el autor pone de manifiesto el famoso lema que los ayuntamientos se ven obligados a difundir durante la época navideña para convencer a la gente de que los árboles de Navidad se pueden replantar en los bosques.

## Temas y géneros estrella

Evidentemente, los temas más recurrentes en las narraciones o en las novelas siguen siendo la familia, la amistad, el amor y la búsqueda de la identidad. En lo que va de año, han aparecido una serie de narraciones que otorgan un papel preponderante a la relación abuelos-nietos. Es el caso de *El Superiaio i la Martina en el mite d'Ícar* (Barcanova), de Betulai, protagonizado por una niña, Martina, y su abuelo, poseedor de unos curiosos poderes que le permiten viajar a la Grecia clásica. En esta ocasión, el personaje adulto recuerda a otra vetera-



SARA RUANO, UN PETÓ DE MANDARINA, BARCANOVA, 2006.



na de la literatura infantil: la *superabuela*, de Forrest Wilson.

El protagonista de *El grill d'en Quim* (Cruïlla), de Pere Martí Beltran e ilustrado por Francesc Rovira, también tiene oportunidad de disfrutar de sus abuelos ante la ausencia de sus padres. En *L'avi ocellaire* (Edicions del Pirata), Pere Martí vuelve a recalcar la importancia del respeto hacia los ancianos. En cambio, en *L'incomparable Bradford Bannings* (Barcanova), de Ximo Cerdà, los lectores tienen garantizada una aventura ingeniosa y amena en la que la amistad prevalece por encima de todo. Además de la lectura, se ofrece la posibilidad de entretenerse en la resolución de una serie de enigmas para ayudar a los protagonistas.

Para lectores adolescentes, destacamos *Kenitra* (Barcanova), de Maria Mercè Roca, en la que un muchacho, tras la muerte de su abuela, va en busca de su padre, que diez años antes lo abandonó. *Un camí dins la boira* (Columna), de Care Santos, es una novela en la que tiene mucha importancia la voz narrativa de la abuela de la protagonista adolescente. *On ets, Agnès?* (La Galera), de Guillem Roselló, trata de un adolescente que investiga la desaparición de su madre. En la trama se entremezclan problemas psicológicos y traumas, e incluso se habla de la esquizofrenia. Abundando en este tipo de temática, una de las últimas no-

velas de Jaume Cela, *Abans de néixer, després de morir* (La Galera), muestra las reflexiones de una adolescente al morir su madre, escritas desde la sensibilidad que caracteriza al autor.

Tal como sucede en *Un petó de mandarina* (Barcanova), de Eulàlia Canal, las historias de ámbito familiar también son aprovechadas para introducir otros temas como el de la amistad y el amor. La narración de Canal —ganadora del Premio Barcanova— va dirigida a lectores a partir de 12 años, y está llena de encanto y sensibilidad. Hay que añadir que acompañan al texto unas ilustraciones absolutamente exquisitas de Sara Ruano. En *Dorms molt, Joana* (Edicions del Pirata), de Gemma Sales y dibujos de Mabel Piérola, se recurre a la amistad y a la familia para hacer hincapié en las enfermedades infantiles, un tema menos tratado en la LIJ. En *Roger lo pelat* (Barcanova), de Gemma Pascual, la familia y los amigos ayudan al adolescente protagonista a hacer frente al cáncer y a luchar contra la enfermedad. Son historias en las que los adolescentes van en busca de su identidad intentando encontrar unos valores, como propone Àngel Burgas, por ejemplo, en *El club de la cistella* (La Galera), una narración que habla sobre la amistad, la integración, la aceptación, la diversidad, etc.

En lo que se refiere a la novela fantástica, no hay que olvidar la gran acepta-

ción del género entre los adolescentes y los adultos. Un género casi en el olvido, resurgido con tal fuerza que los libros suelen tener un espacio especial en las librerías. Es importante recalcar, además, que en la actualidad hay una gran diversidad de autores, no sólo a escala internacional, sino incluso estatal. Roca editorial ha publicado *El senyor de Zapp*, de Joan Llongueras y Mercè Masnou, segunda parte de la serie Kadingir, unas aventuras protagonizadas por Ishtar que debe vencer al imperio del mal que gobierna el reino de Zapp y restablecer así la democracia. La saga brinda al lector la posibilidad de trasladar los acontecimientos que vive la protagonista al mundo real y hacer así un ejercicio de reflexión sobre el mundo actual.

Y por supuesto, está la tercera entrega de *La Guerra de les Bruixes*, de Maite Carranza, *La maledicció d'Odi* (Edebé) en la que se resuelven todos los misterios y enigmas para la joven protagonista. Este título representa el último de una de las mejores series fantásticas de la actualidad, escrita por una autora del país.

De la misma editorial es *Gauditronix*, de Jordi Sierra i Fabra, una novela ambientada en el 2015, protagonizada por un joven japonés que practica un arte marcial y una filosofía denominada *ai-kido* y que se ve obligado a viajar de un extremo a otro del mundo siguiendo las pistas de un plan maquiavélico.

## Adolescentes con memoria histórica

A estas alturas, los adolescentes catalanes —y los del Estado español— no tienen excusa para suspender en materia de historia, ya que el mercado está repleto de narraciones y novelas que los ponen en antecedentes sobre los acontecimientos históricos del país, las guerras y los tiempos de posguerras. Por otra parte, son novelas que mezclan ficción con realismo y buenas dosis de aventura. Como en otras ocasiones, hay que decir que este fenómeno es positivo, siempre que el mercado no quede desbordado, se cuente con diversificación de temáticas y éstas estén bien documentadas. En *El sense nom* (Barcanova), el veterano autor de literatura Enric Larreula, presenta una segunda entrega de *La transformació*. El protagonista,

tras presenciar la muerte de su padre a manos de los piratas turcos, busca venganza y es testigo de la revuelta de los moriscos en Granada. Santi Baró también se inclina por la narración histórica en *Nit de sang* (Barcanova), y lleva al lector hasta el año 1640, cuando las tropas de Felipe IV someten a los ciudadanos catalanes a todo tipo de abusos y delitos, amparados por la ley. Una historia llena de personalidades de la época que se cruzan en el camino de Pau, el joven protagonista. En *Gent de mar* (La Galera), Alegria Julià sitúa su narración a mediados del siglo XIX, y hace navegar al lector a bordo de una goleta que se dirige a América.

Y más cercanos en el tiempo, Andreu Sotorra ofrece en *Els silencis de la boca de la mina* (Cruïlla) una excelente novela que respira una gran sensibilidad desde las primeras páginas hasta el final,

ambientada en la dureza de la guerra civil. Sebastià Sorribas, en *Prop del llac* (Baula) presenta la sociedad de la posguerra y el deseo de un joven de investigar los acontecimientos que llevaron a su padre a la muerte tras la guerra. Finalmente, Pere Pons, en *Quan tot comença* (Cruïlla), sumerge al lector en la Mallorca de los años sesenta, cuando la isla aún no había experimentado el fenómeno del turismo.

## ¿Quién teme a los clásicos?

Como viene siendo habitual en estos últimos años, las editoriales siguen optando por incluir en sus fondos editoriales diversos títulos de autores clásicos. En la mayoría de las ocasiones sirve como excusa para esto la celebración de algún que otro aniversario, pero es una nueva fórmula para promocionar e introducir una serie de lecturas muy necesarias para el bagaje literario de los jóvenes —y no tan jóvenes—, que año tras año amplían y enriquecen su panorama literario. Por ejemplo, en el 2007 los lectores han saboreado distintas versiones del relato del Cid Campeador, a raíz del VIII Centenario del *Cantar de Mio Cid*.

Dejando a un lado las múltiples adaptaciones de *El Quixot*, la mayor parte de las nuevas versiones y/o adaptaciones de la literatura española han respetado el castellano como lengua original del texto y por tanto, en muy pocos casos las editoriales con sede en Cataluña han escogido una traducción de la obra. Sin embargo, hay excepciones y una de ellas, quizá la más destacable, es Edebé. Conviene recordar, por ejemplo, que en años anteriores ya se atrevió a publicar en catalán —y, por lo que parece, con buenos resultados— una versión de *El Quixot* o bien otra de *Platero i jo*, en la colección *Explicat als Infants*. En este caso, Rosa Navarro, adaptadora de la colección, repite la experiencia con *El Cid* y *Tirant lo Blanc*, éste adaptado a la lengua castellana.

La editorial Teide también incluye en su fondo nuevas colecciones de clásicos universales dirigidas a las distintas edades lectoras. Para niños y niñas a partir de 8 años, ha publicado adaptaciones como *Un ianqui a la cort del rei Artús*, de



MERCÉ LÓPEZ, SINDBAD EL MARINER, CRUÏLLA, 2007.



J. M. CASANOVAS, LES AVENTURES D'ALICIA AL PAÍS DE LES MARAVELLES, TEIDE, 2007.

Mark Twain; *Vint mil llegües de viatge submarí*, de Jules Verne; *El robinsó suís*, de J. D. Wyss o bien *El fantasma de Canterville*, de Oscar Wilde. En la biblioteca Teide para lectores a partir de 12 años, hay que destacar la adaptación de *El Cid* o *Les aventures d'Alicia al País de les Meravelles*, obra ilustrada con unos dibujos espectaculares de José María Casanovas.

Quizá una de las fórmulas más sorprendentes para iniciar a primeros lectores en los clásicos es la utilizada por Cruïlla, en una nueva colección, *A Dues Veus*, cuyo objetivo es que adulto y niño

compartan la lectura de una leyenda, una fábula, un clásico universal o bien un cuento popular. Los textos, muy simplificados, incluyen dos tipos de letras —de ahí el título de la colección—, de imprenta para la lectura en voz alta del adulto y cursiva, para la del niño o niña que se inicia en la lectura. También es importante destacar la gran calidad de las ilustraciones que acompañan los textos y de los ilustradores que han trabajado los distintos títulos. Para abrir boca, por poner tres ejemplos, los dibujos de *Pinotxo* han sido realizados por Lluís Fillella; los de *Ton i Guida*, son de Carme

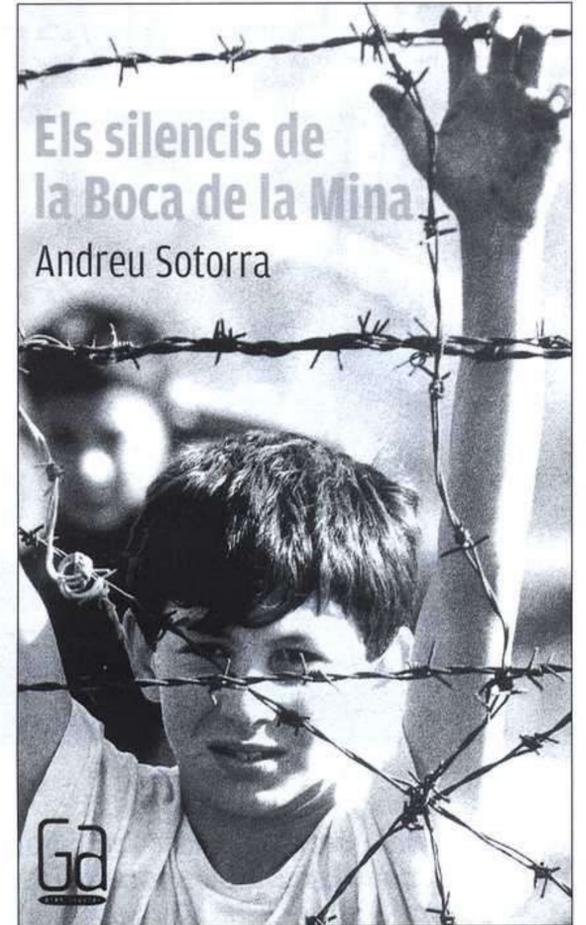
Peris y, los de *Sindbad el Mariner*, de Mercè López.

Entre finales del 2006 y principios del 2007, varias editoriales se han decantado por publicar cuentos de los hermanos Grimm. Por un lado, Edebé editó el álbum *La Blancaneu*, una adaptación del clásico cuento, de la mano de Mercè Llimona. Por otro, Beascoa optó por ofrecer una recopilación de siete cuentos, *Els millors contes dels germans Grimm*, adaptados por Anna Gasol e ilustrados por José Ángel Labari. Ambos álbumes estarían dirigidos a niñas y niños a partir de 8 años. En cambio, Combel ha añadido su granito de arena en la reedición de cuentos clásicos con dos volúmenes para lectores más experimentados y adultos. En primer lugar *Les millors rondalles del germans Grimm* con ilustraciones de Joma y, en segundo, *Les millors rondalles de Hans Christian Andersen*, con dibujos de Jordi Vila. Los dos volúmenes recopilatorios han sido adaptados por Albert Jané.

Otro volumen que merece una mención especial es *25 cuentos populares de Europa* (Siruela/Aura Comunicació), de Ramon Besora, Michi Strausfeld y dibujos de la argentina Rebeca Lucciani. Se trata de una cuidada recopilación de distintas versiones de cuentos —algunos conocidos, pero con elementos nuevos— de la cultura europea.

También ha sido un año en el que han abundado adaptaciones de *El llibre de la jungla*, de Rudyard Kipling. Algunas de las editoriales que han optado por versionar este clásico universal han sido Lumen —con un libro de gran formato ilustrado por Subi— y La Galera, dentro de la colección *Petits Universals*.

Una nueva e incipiente tendencia de los autores para recordar a los clásicos, es la ya utilizada por McCaughrean, en *Peter Pan i la levita escarlata* (*Empúries*), es decir, escribir segundas partes de clásicos universales. Es lo que ha hecho Josep Vallverdú en *El testament de John Silver* (La Galera). Al mirar la cubierta, resalta el nombre de *John Silver* en un cuerpo de letra mayor que *El testament de...*, un anzuelo muy bien ideado por los diseñadores, porque saben de sobra que la curiosidad del lector no podrá resistirse a leer la continuación de las peripecias de uno de los protagonis-



tas indiscutibles de *La isla del tesoro*. Así, se descubre que el famoso Silver pasó gran parte de su vida viajando y haciéndose pasar por alguien que no era hasta que... Será mejor no desvelar el final ya que tal como reza el libro, el lector debe sumergirse en esta lectura de acción y aventuras y descubrir el desenlace por sí mismo. Es posible que en los próximos años aparezcan más segundas partes de algunos de los clásicos universales. Eso sí, por ahora, aquello de que segundas partes nunca fueron buenas, no se cumple y, en el futuro, ¡se verá!

### Standby en libros de no-ficción

En cuanto a libros de divulgación, van ampliándose colecciones iniciadas —por ejemplo, Combel ha publicado *Colors*, de David Pelham para iniciar a los más pequeños en el aprendizaje de los colores—, aunque el vacío de este tipo de libros realizados por autores del país se hace más patente de año en año. Eso sí, si se habla de traducciones se podría mencionar *Esa horrible ciencia* (Molino), para niños y niñas a partir de 9 años y títulos del tipo *Evoluciona o muere*, de Phil Gates, obra en la que se habla de la teoría de la evolución de Darwin de forma muy

amena e introduciendo un sinfín de curiosidades y de preguntas que llevan al lector a reflexionar sin darse cuenta.

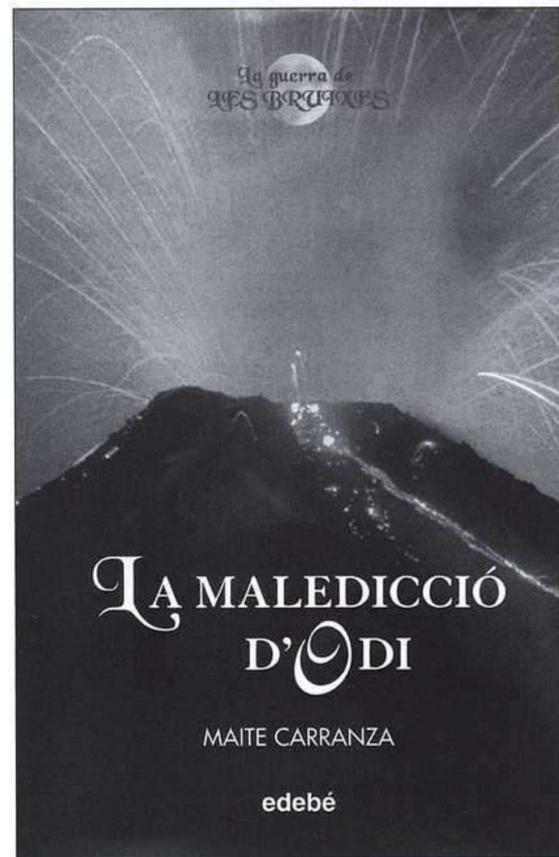
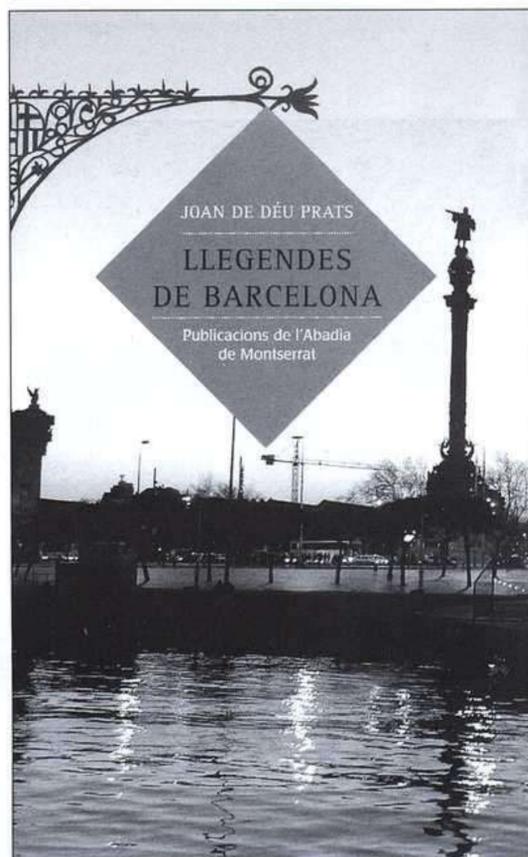
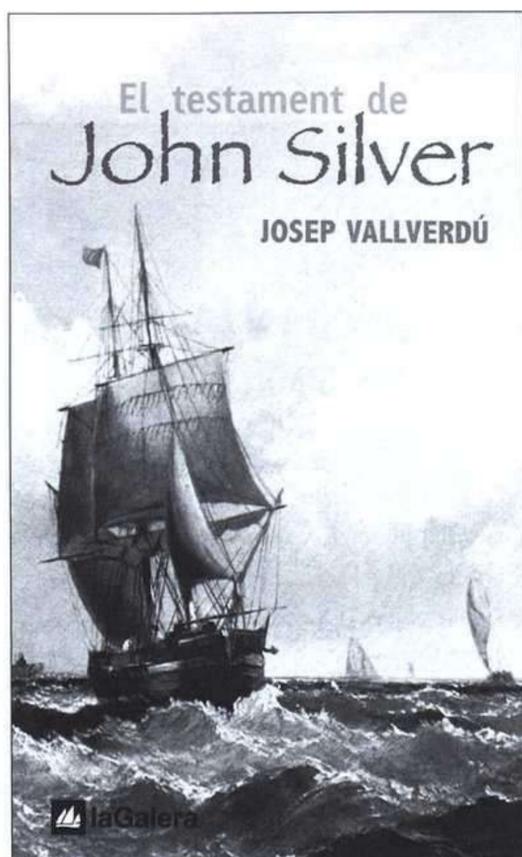
Cabe destacar, un año más, los interesantes libros de arte de Serres: *Todo en un museo*, de Katy Couprie y Antonin Louchard, una deliciosa publicación de pequeño formato, repleta de obras de arte, y un excelente instrumento para aprender a observar las imágenes. La misma editorial ha editado también, *Formas de museo*, un álbum que presenta obras de Picasso, Degas o Van Gogh, grabados japoneses o manuscritos islámicos, y propone al lector que descubra formas —círculos, cuadrados, rombos y rectángulos—, mediante el juego. Otra disciplina artística, la fotografía, es la que utiliza la colección *El Món en Fotos* (La Galera), que presenta en cada libro imágenes cautivadoras acompañadas de un texto brevísimo a pie de foto.

De autores del país, el magnífico álbum *Aprèn l'abecedari amb el ratolí savi* (Edebé), de Ramón Besora, con ilustraciones de Francesc Rovira, en el que el lector no sólo se familiarizará con las letras identificándolas con las palabras, sino que también jugará a partir de la observación de las imágenes. Y una nueva colección de La Galera, *Avui Toca*, que trata sobre distintos alimentos. Los dos

primeros títulos *Xocolata i Peix*, a cargo de Trinitat Gilbert e ilustrados por Mariana Cabassa, hablan de distintos aspectos de estos alimentos tan comunes; el origen, anécdotas, recetas e incluso cuentos.

Se perfila, además, una tendencia a crear libros que mezclen ficción con conocimientos. Un claro ejemplo es *Barcelona, la ciutat de jardins amb xemeneia* (Marge), de Joan de Déu Prats. Cuenta la historia de un niño canadiense que llega a la Ciudad Condal para visitar a su abuela, pero para poder reunirse con ella el protagonista debe resolver una serie de enigmas y recorrer Barcelona. Una lectura ágil, amena y con una interesante guía final de la ciudad, dirigida a lectores a partir de 8 años. Del mismo autor, pero para un público más amplio —y en este caso se puede caer en el tópico de los 0 a los 100 años—, *Llegendes de Barcelona* (Publicacions de l'Abadia de Montserrat), que tal como el título indica es una recopilación de leyendas e historias sobre Barcelona y algunas de las poblaciones colindantes. El libro plantea una estructura muy interesante que abarca desde historias, anécdotas, etc., sobre Barcelona, hasta lugares propios de leyenda e incluso algunas leyendas urbanas.

Y, al igual que en el resto de Europa,



se apunta cada vez más a la edición de libros con fotografías, como el de Edicions del Pirata, *El cel de les paperines*, de Joan de Déu Prats, la biografía ilustrada del propio autor. Una historia amena que hace un recorrido por distintas épocas y acontecimientos de su vida.

### Y para terminar, una pizca de poesía

Algunos fondos editoriales siempre guardan un rinconcito para la poesía, a pesar de que la producción no sea tan abundante como se desearía. Si en el caso del teatro la publicación de textos es prácticamente nula, en poesía, se detecta en el mercado una proliferación de cuentos y álbumes escritos en verso y rimados. En este sentido, el poeta Pere Rosselló y su *La vaca sàvia i altres contes en vers* (Publicacions de l'Abadia de Montserrat), con unas cautivadoras ilustraciones de Sergio Mora, presenta ocho cuentos protagonizados por animales, cada uno con una peculiaridad. Otro libro de poemas de animales es *Animallari* (Cruïlla), de Enric Larreula e ilustraciones de Teresa Martí, una recopilación de poemas breves en clave de humor; o bien *El Rei del Cul Vermell* (Baula), escrito e ilustrado por Carles Arbat, que cuenta de forma muy divertida la rivalidad entre un rey y un dragón.

Una de las autoras que ha logrado ganarse un espacio en el género de la poe-

sía para niños y niñas es Lola Casas, una verdadera máquina de hacer poemas divertidos y actuales. Una muestra de las últimas novedades en recopilaciones de poemas que Casas lleva tras de sí podría ser *Música i poemes per a petits monstres* (Publicacions de l'Abadia de Montserrat), dedicado a seres propios de la literatura de terror. En el libro se hace un homenaje a vampiros, fantasmas, e incluso a zombis. Los poemas se amenizan con ilustraciones de Mercè Canals y se incluye un CD con los textos cantados y una buena dosis de efectos especiales.

Y una propuesta muy atractiva en la que se mezcla poesía, narración y teatro es *El gos poeta* (Cruïlla), de Josep-Ramon Bach, con unos textos que ironizan sobre las civilizaciones actuales.

No se puede finalizar el panorama sin mencionar unos cuantos álbumes traducidos que han destacado a lo largo del año. *El astrónomo* (RBA/Serres), basado en un poema del estadounidense Walt Whitman y recreado por Loren Long a través de unas ilustraciones realistas, es un álbum, un homenaje a la imaginación, que cuenta la admiración que siente un niño por el universo. *Azur & Asmar* (Cruïlla), de Michel Ocelot, y publicada en dos formatos, uno para lectores de hasta los 9 años y el otro para un público a partir de los 9 años hasta adultos. En ambos casos, las ilustraciones son una delicia para los sentidos..., no sólo para la vista. Un relajado recorrido por las páginas del libro permite escuchar el

ruido de las hojas de un árbol al ser zarrandeadas por el viento, los olores de especias en un mercado, el tacto de la arena del desierto o el sabor de los pasteles que cocina la niñera de Azur y Asmar.

*Quan el meu gat era petit* (Molino), de Pilles Bachelet, un álbum con mucho sentido del humor y una mascota muy distinta a la que da a entender el título. Y *Elsa y Max de paseo por París* (Molino), de Barbara McClintock, un álbum para ser leído y contemplado detenidamente y para jugar buscando una serie de objetos personales que pierde por París uno de los personajes. O, cómo no, *L'home de la lluna (Un dia en la vida d'en Bob)*, de Simon Bartrand (La Galera), un álbum delicioso sobre la vida de Bob, un hombre que cada día va a trabajar a la Luna y por la noche, de vuelta a la Tierra, se relaja con un agradable baño con el convencimiento de que los extraterrestres no existen... ¿o sí? Un libro con varias lecturas.

¿Cómo concluir el panorama de 2007? La verdad es que en general no dista mucho del de 2006... Sin embargo, hay que subrayar una característica de los últimos tiempos: las editoriales cada vez están más dispuestas a dar una mayor libertad creativa a los autores, y sus ediciones se equiparan cada vez más a las del exterior. Llegados a este punto, un gran problema que hay que resolver es que siguen faltando lectores. ■

\*Teresa Blanch es escritora y periodista.

## Hi havia una vegada la cultura catalana a Frankfurt

Teresa Blanch

L'article del panorama editorial del 2006 acabava amb un paràgraf que afirmava «Catalunya té poc a envejar de la resta d'Europa en el camp de l'edició» (veure *CLIJ* 197 d'octubre 2006). Sense cap intenció de tornar sobre el mateix, el cert és que d'ençà que es va anunciar que la cultura catalana seria la convidada d'honor a la Fira del Llibre de Frankfurt 2007, una de les trobades anuals més importants per al sector de l'edició a nivell mundial, Catalunya s'ha abocat en la realització d'activitats i esdeveniments al voltant del llibre, amb la qual cosa ha aconseguit donar una empenta considerable a l'edició del 2007 a manera de preparació, fins a la celebració de l'esperada fira.

En aquest sentit, cal destacar la Setmana Internacional del Llibre infantil i juvenil que va acollir el CCCB (Centre de Cultura Contemporània de Barcelona), sota el lema «Llegir ens duu lluny» —l'esdeveniment va sorgir del Goethe Institut de Barcelona i de l'Institut Ramon Llull— i va comptar amb la participació d'autors de literatura infantil i juvenil de diferents països. Entre els participants cal assenyalar la presència dels autors i il·lustradors alemanys Rotraud Susanne Berner, Jutta Bauer i Philip Waechter o bé dels escriptors catalans Emili Teixidor, Mercè Canela, Eduard Màrques, Teresa Duran o Gemma Lienas, per citar-ne solament uns quants. A més a més de l'intercanvi entre professionals, en tot moment es va tenir en compte la presència als actes d'un públic més ampli, mitjançant tallers, exposicions i xerrades sobre literatura infantil i juvenil.

No van faltar tampoc editors d'altres països europeus que van tenir l'oportunitat de conèixer l'evolució de la literatura catalana dels seus inicis fins a l'actualitat. Van ser, en definitiva, uns intercanvis molt enriquidors, ideals per a obrir fronteres i ampliar coneixements, en un moment en què el multiculturalisme és el quefer de tots, cada dia.

Resulta rellevant destacar que tot aquest moviment d'anades i vingudes, d'editors, escriptors i il·lustradors, taules rodones, etc., ha desvetllat un cert interès en la premsa, la televisió, internet i la ràdio, amb la qual cosa —ja era hora!— els mitjans han dedicat un espai més important a la LIJ —tant de bo es pogués utilitzar el terme «considerable»—. Tot i que segurament, després del *boom* de la fira, els rius tornaran a mare i com va ironitzar oportunament l'escriptor i periodista

Andreu Sotorra, en un dels seus articles setmanals per al diari *Avui*, el 2008 ningú no es recordarà de Frankfurt, «per això més val tocar de peus a terra ara que encara som a temps».

Però deixem enrere les especulacions prèvies a la Fira de Frankfurt perquè ja arribarà el moment d'analitzar si realment s'acompleixen els resultats finals i la cultura catalana traspasa fronteres i aconsegueix la tan desitjada projecció internacional. És d'esperar que, a més de les exposicions, actuacions de dansa, concerts i d'altres espectacles, o bé de la representació de la novel·la de cavalleries *Tirant lo Blanc*, de Joanot Martorell, també resplendeixi i sobresurti l'enriquidor i representatiu aparador d'autors. I en dir autors, se sobreentén escriptors, i no solament els considerats d'adults —que sempre acostumen a

endur-se el prestigi i el protagonisme—, de tots els gèneres i les edats, tant si són de ficció com de no ficció, així com els il·lustradors i dibuixants.

D'altre banda no s'ha d'oblidar la celebració del vint-i-tres Saló del Llibre Infantil i Juvenil, organitzat pel Consell Català del Llibre per a Infants i Joves, que per cinquè any consecutiu ha acollit amb èxit la ciutat de Mollerussa (Lleida). El tema de l'exposició han estat els llibres de viatges, acompanyats en aquesta ocasió per una mostra interessant de fotografies de Jaume Blasi, centrada en pobles indígenes d'Amèrica llatina.

És important destacar la celebració del vint-i-cinquè aniversari del Saló Internacional del Còmic, celebrat a Barcelona durant el mes d'abril. En el seu marc va tenir lloc un esdeveniment inusual; la presentació mundial de l'àlbum homenatge a Uderzo i Goscinny amb *Astérix i els seus amics* (Salvat) i una exposició de la història del còmic català. També es va commemorar el centenari del naixement d'Hergè, creador de Tintin.

I, abans de finalitzar aquest apartat, cal recordar dues de les noves iniciatives editorials que han vist la llum aquest darrer any. Per una banda, Edicions del Roure de Can Roca, creada i impulsada per l'escriptor Josep-Francesc Delgado. L'editorial publica en format butxaca en llengua catalana i castellana una col·lecció de viatges i aventures. El primer títol ha estat la 25 edició de *Si pugues al Sagarmatha quan fumeja neu i vent*, del propi Delgado, publicada per primer cop al 1988 —Premi Joaquim Ruyra—, de la que s'han venut



ALBA GARCIA I PUIG, EL CIRERER, SD EDICIONS, 2006.

en aquets anys més de 100.000 exemplars. El segon títol disponible es *Idriss, la noia del fil de seda*, de Hermínia Mas. La col·lecció, en les dues llengües, inclourà altres autors espanyols i estrangers. Edicions del Roure de Can Roca també té una col·lecció infantil, Barba Roja, en castellà, amb un primer títol: *Mamitis*, de Josep-Francesc Delgado i il·lustracions de Mercè Aránega.

Per una altra banda, el 2006 també va sorgir Sd edicions que ha publicat *El nen koala*, un interessant àlbum de l'il·lustrador Ignasi Blanch o bé *El cirerer*, d'Alba Garcia, ambdós títols dins una col·lecció que no pot passar desapercebuda, El Dodo Bobo.

## Contes i narracions per a tots els gustos

Com en anys anteriors, segueix la tendència de crear documents per a la franja 0-3 anys que familiaritzen els més petits amb la lectura de la imatge, els primers conceptes, les situacions de la vida quotidiana, etc. No obstant això, a diferència d'altres països europeus amb més bagatge, una educació lectora

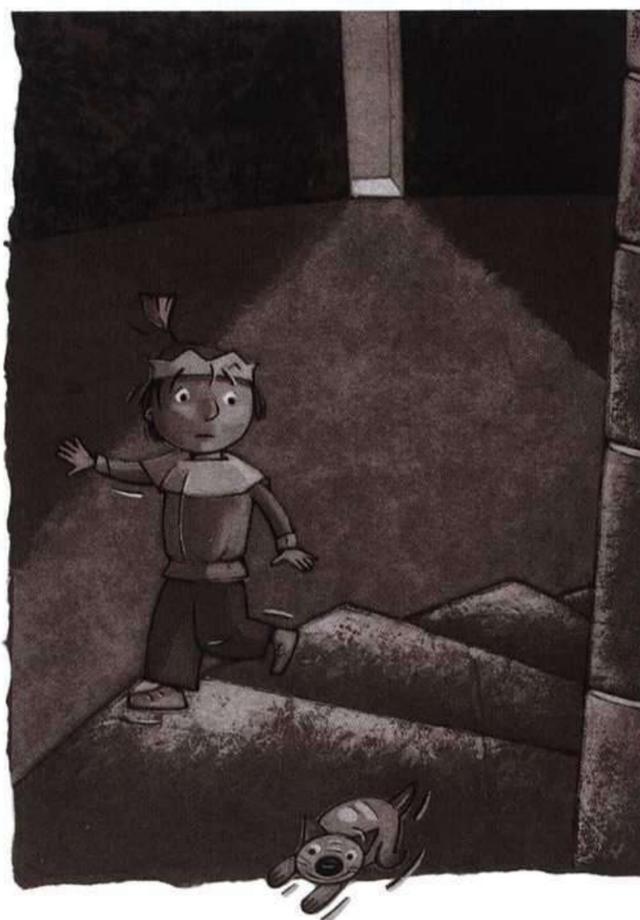
més avançada i, com a conseqüència d'això, uns índexs de lectura que no tenen res a veure amb els del conjunt de l'estat espanyol, es troba a faltar una mica més de gosadia per part dels editors a l'hora de publicar documents autòctons.

En general, els llibres que haurien de formar part de la primera biblioteca dels bebès, no han experimentat canvis significatius i la majoria són traduccions. Així doncs, es troben novetats en llibres de tela o plàstic amb dibuixos grans i atractius, però amb textos breus, una mica absurds, la major part de les vegades, i que no aporten gran cosa. Tot i que també hi ha excepcions simpàtiques com *Cacanimals* (Combel), de Benoît Charlat. A cada doble pàgina s'il·lustra com alguns animals utilitzen el vàter. Resulta divertit veure, per exemple, el rostre dels menuts en observar una serp a la tassa del vàter, o encara pitjor!, un rinoceront. Compartir la lectura amb els més petits amb *Com la mare/Com el pare* (La Magrana), de David Melling, també resulta molt gratificant. Ambdós àlbums, amb molt poc text, narren en clau d'humor la relació d'un petit cadell de lleó amb la seva mare i el seu pare.

A partir dels 3 anys, comencen a aparèixer contes que, a més de l'aprenentatge dels hàbits i les situacions de l'entorn del lector, inicien els infants en determinats conceptes, valors, sentiments... Alguns, ratllen la frontera entre el llibre de coneixements i el de ficció com és el cas del de la il·lustradora Imapla amb l'àlbum *Tu què vols ser?* (Libros del Zorro Rojo/Bròsquil), un llibre d'oficis i activitats. Uns altres, en canvi, segueixen la fórmula de l'autoajuda per als més petits. És a dir, són llibres que contenen indicacions i consells per als adults sobre com han d'ajudar els nens i les nenes a superar les pors, l'angoixa, els nervis, etc. Combel, per exemple, ha iniciat una nova col·lecció d'àlbums *L'Oncle Xesc*, de Ricardo Alcántara, que permeten als lectors enfrontar-se a les seves pors d'una manera fàcil i divertida. Les il·lustracions de Sebastià Serra, inclouen textures envellutades. En aquesta mateixa línia, José Luís Agreda, autor d'una nova col·lecció de Timun Mas, Carla, ha creat un personatge que facilita la familiarització dels prelectors amb els sentiments, l'entorn, la família, etc. I, en clau d'humor, una altra novetat, aquest cop de la mà de M. M.

Roca i Bernadette Cuxart, *El Llop Pepito* (Barcanova), una sèrie de contes protagonitzats pel llop *Pepito*, el qual no para de posar-se en embolics i situacions còmiques.

Sortosament, el mercat oferta un major nombre de contes i narracions que aporten bones dosis d'imaginació i, cada cop més, els autors tenen l'habilitat suficient de sorprendre tant els infants com els adults. Són llibres que procuren trencar els esquemes de les tan conegudes prescripcions escolars i representen una aposta important de les editorials. En són exemples àlbums del tipus *El nen gris* (La Galera/Cercle de Lectors), de Lluís Farré o bé *Ernest* (Serres), de Lola Casas. En ambdós casos, les il·lustracions van a càrrec de Gusti. Es tracta d'àlbums que no passen desapercebuts perquè contenen textos amb capacitat de desvetllar els sentits i la imaginació. I si a tot això s'afegeixen les il·lustracions, aleshores es converteixen en veritables obres d'art en les quals l'il·lustrador utilitza tècniques diverses. Tampoc s'hauria de perdre a les prestatgeries *Topoto i Tolpeta* (Edebé), de Paloma Bordons. Un conte exquisit, il·lustrat per la mateixa autora que introdueix el concepte de ge-



MONTSE TOBELLA, ELS MEUS DESITJOS, BAMBÚ, 2006.



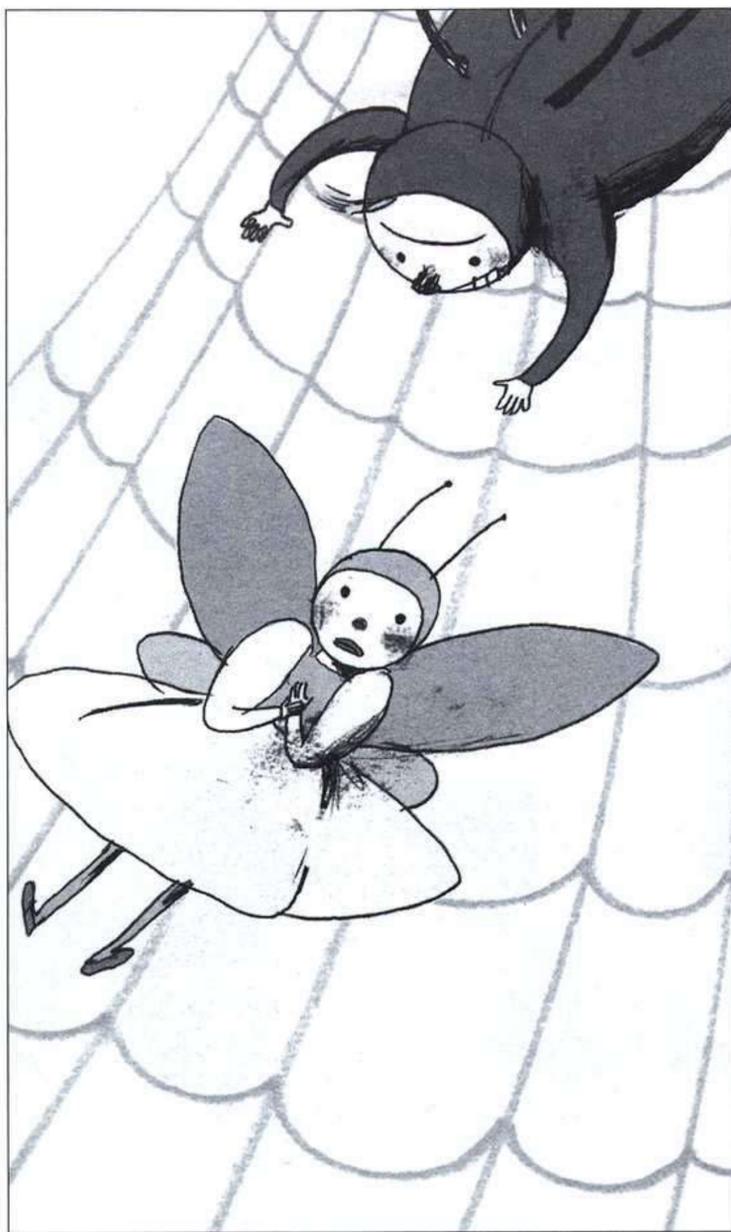
SEBASTIÀ SERRA, L'ONCLE XESC I EL JERSEY VERD, COMBEL, 2007.

nerositat, així com *El cor damunt la sorra* (Lumen), del periodista Jordi Llompart, amb il·lustracions de Glòria Llompart, un àlbum ple d'emocions, sensibilitat i màgia que parla sobre el sentit de l'existència, per a lectors a partir de 10 anys.

Pel que fa al format de llibre de butxaca per a primers lectors, també hi ha sorpreses agradables. És el cas de *AEIOU* (Cruïlla), de Joan Armangué i il·lustracions de Pablo Auladell. Un conte enginyós que té una estructura poc habitual. Cada una de les cinc lletres de l'abecedari encapçala i introdueix un capítol breu amb un personatge, el nom del qual comença amb la vocal del títol. També, *El pirata i la princesa* (Barcanova), de l'escriptor Salvador Comelles qui, en aquesta ocasió, delecta els lectors amb una bonica història d'amor entre un pirata i una princesa... Però, no parla d'un pirata o d'una princesa qualsevol, no. Els personatges de la història són joguines manipulades a capritx per un nen, i és clar!, el festeig resulta una mica enutjós perquè a mans d'un nen és difícil que els personatges coincideixin en algun racó de la casa. El conte és un devessall d'imaginació i demana una lectura acompanyada per l'adult, la qual cosa permetrà aturar-se en l'observació de les il·lustracions de Francesc Rovira.

Per una altra banda, en *Les banyes d'en Cucarell* (Cruïlla), la mallorquina Caterina Valriu, ha optat per donar vida i moviment a un personatge de la cultura popular, un dimoni molt singular: no té banyes i per això els altres companys es riuen d'ell. De la mateixa autora, *En Galceran i les marietes* (Bambú), una història rodona sobre unes marietes que perden les seves taquetes negres després d'un xàfec. En ambdós casos, presenta uns textos molt polits i plens de sensibilitat.

Tan entranyable com aquests, és *Els tres desitjos* (Bambú), de Ricardo Alcántara i il·lustracions de Montse Tobella. L'autor, inspirant-se en el personatge del geni d'Aladí, recrea la història d'un nen que no és feliç perquè en lloc



PABLO AULADELL, AEIOU DELS NENS AL PARC, CRUÏLLA, 2006.

de ser normal i corrent, voldria ser príncep, viure en un circ o convertir-se en pirata... Fins que el dia menys pensat té la sort —no!— de que aparegui un geni en una llauna de refrescos i li concedeix els seus tres desitjos. Amb protagonista animal, *Lluny de l'altiplà*, de Toni Villalobos i dibuixos de Oriol Malet, una història iniciàtica protagonitzada per un petit *tirrova*, un animal semblant a un elefant, que vol conèixer món. Tampoc es pot deixar de banda, *El lleó de la biblioteca* (Ekaré), de Michelle Knudsen i Kevin Hawkes, una bonica història sobre un lleó que no segueix les normes d'una biblioteca.

Alguns autors fan l'opció d'introduir temes de rabiosa actualitat a les seves històries. És el cas del prolífic Jordi Sierra i Fabra en *La casa vella* (Destino), amb unes interessants il·lustracions de Philip Stanton. En aquest cas, la història d'una masia en runes porta a parlar del creixement de les ciutats i fins i tot de l'especulació i la construcció. *El marquès de la Malaventura* (Bambú), d'Elisa Ramon i il·lustracions de Montserrat Batet, tracta dels animals

en perill d'extinció, i *L'arbre de Nadal* (Baula), de Josep-Francesc Delgado i dibuixos de Carles Arbat, explica en clau d'humor, el gran amor d'una nena pel seu arbre de Nadal. L'autor posa de manifest el famós lema que els ajuntaments es veuen obligats a difondre durant l'època de Nadal sobre els arbres que es poden replantar als boscos.

## Temes i gèneres estrella

Els temes més recurrents en les narracions o en les novel·les són, evidentment, la família, l'amistat, l'amor i la recerca de la identitat. Per això, els llibres que tracten la família com a eix central no són cap novetat... Al llarg de l'any, s'han publicat una sèrie de narracions que atorguen un paper important a la relació avinents. És el cas de *El Superiaio i la Martina en el mite d'Icar* (Barcanova), de Betulai, protagonitzat per una nena, la Martina, i el seu avi que posseeix uns estranys poders que li permeten viatjar a la Grècia clàssica. En aquesta ocasió, el personatge adult, recorda una altra veterana

de la literatura infantil, *La superiaia*, de Forrest Wilson.

El protagonista de *El grill d'en Quim* (Cruïlla), de Pere Martí Beltran i dibuixos de Francesc Rovira, també té l'oportunitat de gaudir dels seus avis davant l'absència dels pares. En *L'avi ocellaire* (Edicions del Pirata), el mateix Pere Martí torna a recalcar la importància del respecte vers els ancians.

En canvi, en *L'incomparable Bradford Bannings* (Barcanova), de Ximo Cerdà, els lectors tenen garantida una aventura enginyosa i amena en la qual l'amistat preval per damunt de tot. A més de la lectura, s'ofereix la possibilitat d'entretenir-se en la resolució d'una sèrie d'enigmes per tal d'ajudar els protagonistes.

Per a lectors adolescents, *Kenitra* (Barcanova), de Maria Mercè Roca, en la qual un noi, després de la mort de la seva àvia, marxa a la recerca del seu pare, que l'havia abandonat feia deu anys. *Un camí dins la boira* (Columna), de Care Santos, és una novel·la que dóna molta importància a la veu narrativa de l'àvia de la protagonista adolescent. *On ets, Agnès?* (La Galera), de Guillem Roselló, tracta d'un adolescent que investiga la desaparició de la seva mare. En la trama s'entremesclen problemes psicològics, traumes i fins i tot es parla de l'esquizofrènia. Seguint amb aquesta temàtica, una de les últimes novel·les de Jaume Cela, *Abans de néixer, després de morir* (La Galera), mostra les reflexions d'una adolescent en morir la seva mare, escrites a partir de la sensibilitat que caracteritza l'autor.

Tal com passa en *Un petó de mandarina* (Barcanova), d'Eulàlia Canal, les històries d'àmbit familiar també són un motiu per introduir uns altres temes com ara l'amistat i l'amor. La narració s'adreça a lectors a partir de 12 anys i traspua encant i sensibilitat. Cal afegir que el text va acompanyat d'unes exquisides il·lustracions de Sara Ruano. En *Dorms molt, Joana* (Edicions del Pirata), de Gemma Sales i dibuixos de Mabel Piérola, s'utilitzen l'amistat i la família per posar



LÍIS FILELLA, EL SUPERIAIO I LA MARTINA EN EL MITE D'ICAR, BARCANOVA, 2007.



MABEL PIÉROLA, DORMIS MOIT, JOANA..., EDICIONS DEL PIRATA, 2006.

l'accent en el tema de les malalties infantils, menys tractat en la LIJ. En *Roger lo pelat* (Barcanova) de Gemma Pascual, la família i els amics ajuden l'adolescent protagonista a enfrontar-se al càncer i a lluitar contra la malaltia. Són històries en les quals els adolescents busquen la seva identitat mirant de trobar uns valors, com proposa Àngel Burgas, per exemple, en *El club de la cistella* (La Galera), una narració que parla de l'amistat, la integració, l'acceptació, la diversitat, etc.

Pel que fa a la novel·la fantàstica no es pot obviar la gran acceptació del gènere entre els adolescents i els adults. Un gènere gairebé oblidat i ressorgit amb tanta força que els llibres tenen un espai especial a les llibreries. És important remarcar, a més, que en l'actualitat hi ha una gran diversitat d'autors, no solament a nivell internacional, sinó també a nivell estatal. Roca editorial ha publicat *El Senyor de Zapp*, de Joan Llongueras i Mercè Masnou, segona part de la sèrie Kadingir, unes aventures protagonitzades per Ishtar, que ha de vèncer l'imperi del mal que governa el rei Almedezapp, i

ha de restablir la democràcia. La saga de Kadingir, brinda al lector la possibilitat de traslladar els esdeveniments que viu la protagonista al món real. I d'aquesta manera fer un exercici de reflexió sobre el món actual.

I evidentment, el tercer lliurament de La Guerra de les Bruixes, de Maite Carranza, *La maledicció d'Odi* (Edebé), en la que es resolen tots els misteris i enigmes per a la jove protagonista. Aquest títol representa el darrer d'una de les millors sèries fantàstiques de l'actualitat, escrita per una autora del país.

De la mateixa editorial, *Gauditrònix*, de Jordi Sierra i Fabra, una novel·la ambientada l'any 2015 i protagonitzada per un jove japonès que practica un art marcial i una filosofia anomenada *aikido*, el qual es veu obligat a viatjar d'una banda a l'altra del món seguint les pistes d'un pla maquiavèlic.

### Adolescents amb memòria històrica

En aquests moments, els adolescents catalans —i els de l'estat espanyol— no tenen excusa

si suspenen en matèria d'Història, ja que el mercat va ple de narracions i novel·les que els posen en antecedents sobre els esdeveniments històrics del país, les guerres i els temps de postguerres. Per una altra banda, són novel·les que entremesclen la ficció amb el realisme i una bona dosi d'aventura. Com en altres ocasions, cal remarcar que és un fenomen positiu mentre el mercat no quedi col·lapsat i hi hagi diversificació de temàtiques, per descomptat ben documentades. És especialment interessant *El sense nom* (Barcanova), del veterà autor de literatura Enric Larreula, que presenta un segon lliurament de *La transformació*. El protagonista, testimoni de la mort del seu pare a mans dels pirates turcs, busca venjar-se i és present en la revolta dels moriscos de Granada.

Santi Baró, s'inclina també per la narració històrica en *Nit de sang* (Barcanova) i trasllada el lector a l'any 1640, en què les tropes de Felip IV sotmeten els ciutadans catalans a tota mena d'abusos i delictes, recolzats per la llei. Una història plena de personalitats de l'època que s'entrecruen en el camí d'en Pau, el jo-

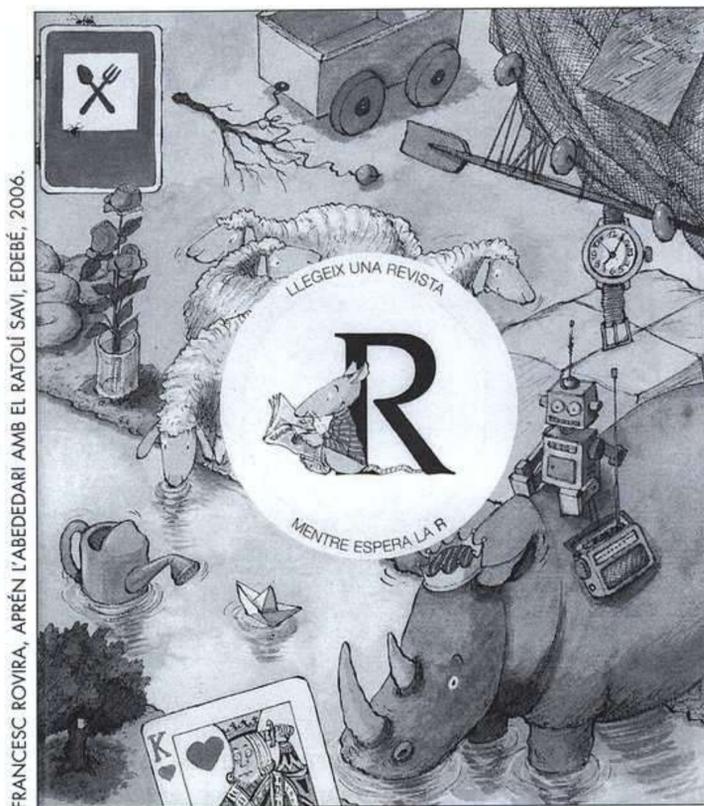
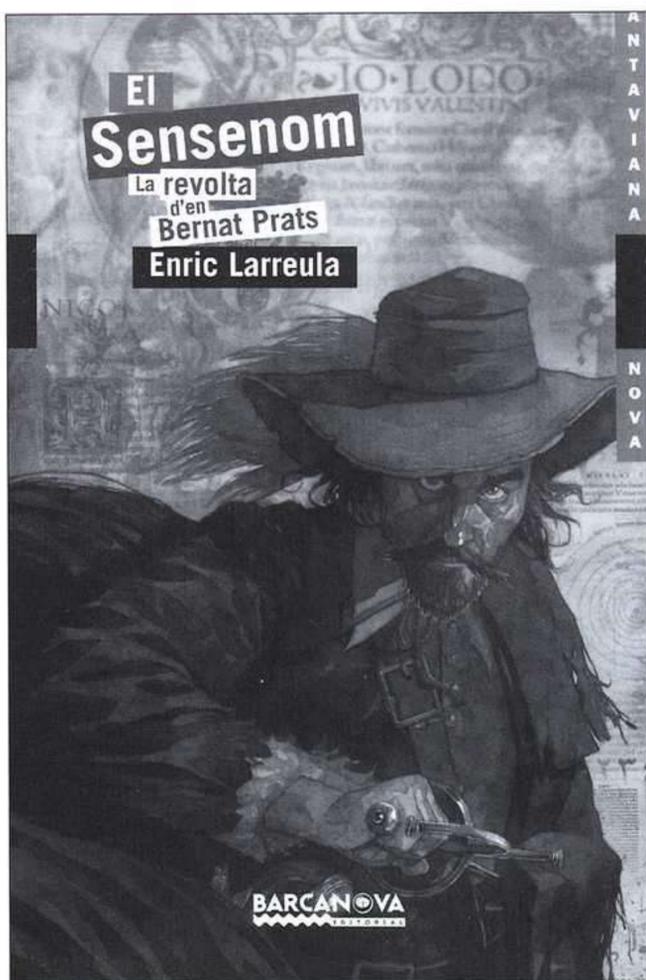
ve protagonista. En *Gent de mar* (La Galera), Alegria Julià situa la seva narració a mitjans del segle XIX i fa navegar el lector a bord d'una goleta que es dirigeix a Amèrica.

Més propers en el temps, Andreu Sotorra, ofereix en *Els silencis de la Boca de la Mina* (Cruïlla), una novel·la excel·lent que respira una gran sensibilitat de les primeres pàgines fins al final, ambientada en la duresa de la guerra civil. Sebastià Sorribas, en *Prop del llac* (Baula), presenta la societat de la postguerra i el desig d'un jove d'investigar els esdeveniments que van dur el seu pare a la mort, un cop acabada la guerra civil. Finalment, Pere Pons, en *Quan tot comença* (Cruïlla) submergeix el lector en la Mallorca dels anys 60, quan l'illa no havia experimentat encara el fenomen del turisme.

### Qui té por dels clàssics?

Tot seguint el corrent dels darrers anys, les editorials continuen decantant-se per incloure en els seus fons diversos títols d'autors clàssics. Normalment, l'excusa és la celebració d'un centenari, tot i que es una nova fórmula que promociona i introdueix unes quantes lectures molt necessàries per al bagatge literari dels més joves —i dels no tan joves—, i que any rere any amplien i enriqueixen el panorama literari. Per exemple, al llarg del 2007, els lectors han gaudit de diferents versions del Cid, arran de la commemoració del vuitè centenari de l'aparició del *Cantar*.

Llevat de les moltes adaptacions de *El Quixot*, la gran majoria de noves versions i/o adaptacions d'obres de la literatura espanyola han respectat el castellà com a llengua original del text, i per tant, en molt poques ocasions les editorials amb seu a Catalunya s'han decantat per una traducció de les obres. Tanmateix també hi ha excepcions. Una d'aquestes, potser la més destacable en el cas del *Cantar del Cid*, és Edebé. Recordar, per exemple, que en anys anteriors aquesta editorial ja es va atrevir a



FRANCESC ROVIRA, APRÉN L'ABEDDARI AMB EL RATOLÍ SAVI, EDEBÉ, 2006.

publicar en català —i, pel que sembla, amb bons resultats— una versió de *Platero i jo*, dins la col·lecció Explicat als Infants. En aquesta ocasió, Rosa Navarro, adaptadora de la col·lecció, repeteix l'experiència amb *El Cid*, de la mateixa manera que ho va fer en l'adaptació al castellà de *Tirant lo Blanc*.

L'editorial Teide també inclou en el seu fons noves col·leccions de clàssics universals adaptades a les diferents franges d'edat lectora. Adreçades a nens i nenes a partir de 8 anys, ha editat les següents adaptacions; *Un ianqui a la cort del rei Artús*, de Mark Twain; *Vint mil llegües de viatge submarí*, de Jules Verne; *El robinsó suís*, de J. D. Wyss o *El fantasma de Canterville*, d'Oscar Wilde. En la biblioteca Teide per a lectors a partir de 12 anys, val la pena destacar una adaptació —en llengua castellana— de *El Cid* o bé *Les aventures d'Alicia al País de les Meravelles*, amb unes espectaculars il·lustracions de José María Casanovas.

Tal vegada una de les fórmules més sorprenents per tal d'iniciar els primers lectors en els clàssics, és la emprada per Cruïlla, en una nova col·lecció A Dues Veus, l'objectiu de la qual és que adult i nen comparteixin la lectura d'una llegenda, una fable, un clàssic universal o un

conte popular. Els textos, molt breus, inclouen dos tipus de lletra —d'aquí el títol de la col·lecció—, d'impremta per a la lectura en veu alta de l'adult i en cursiva, per a la lectura individual del nen o la nena que s'inicia en l'aprenentatge de la lectura. També és important remarcar la gran qualitat de les il·lustracions que acompanyen els textos i l'excel·lent tasca dels il·lustradors que han treballat els diversos títols. Per a obrir boca, citar només tres exemples, els dibuixos de *Pinotxo*, han estat realitzats per Lluís Filella; *Ton i Guida*, per Carme Peris i, *Sinbad el mariner*, per Mercè López.

Des de finals del 2006 i al llarg del 2007, diferents editorials han optat per publicar contes dels germans Grimm. Per una banda, Edebé va editar l'àlbum *La Blancaneu*, una adaptació del conte clàssic, de la mà de Mercè Llimona. Per una altra banda, Beascoa es va decantar per oferir un recull de set contes, *Els millors contes dels germans Grimm*, adaptats per Anna Gasol i il·lustrats per José Ángel Labari. Ambdós àlbums s'adrecen a nens i nenes a partir de 8 anys. En canvi, Combel ha afegit el seu granet de sorra a la producció de contes clàssics amb dos volums per a lectors més experimentats i adults. En primer

lloc, *Les millors rondalles dels germans Grimm* amb il·lustracions de Joma i, en segon, *Les millors rondalles de Hans Christian Andersen*, amb dibuixos de Jordi Vila. Ambdós volums han estat adaptats per Albert Jané.

Un altre volum que cal mencionar és *25 cuentos populares de Europa* (Siruela/Aura Comunicació), de Ramon Besora, Michi Strausfeld i dibuixos de l'argentina Rebeca Lucciani. Es tracta d'un acurat recull de diferents versions de contes —alguns d'ells coneguts, però amb elements nous— de la cultura europea.

Ha estat un any molt prolífic per a les adaptacions de *El llibre de la jungla*, de Rudyard Kipling. Algunes de les editorials que s'han inclinat per fer versions d'aquest clàssic universal, han estat Lumen —amb un llibre de gran format il·lustrat per Subi— i La Galera, dins la col·lecció Petits Universals.

Una nova i cada cop més comuna tendència dels autors per tal de recordar els clàssics, és la ja emprada per McCaughrean a *Peter Pan i la levita escarlata* (Empúries), és a dir, inventar segones parts d'obres clàssiques. Això mateix ha fet Josep Vallverdú en *El testament de John Silver* (La Galera). En observar la coberta, destaca el nom de *John Sil-*

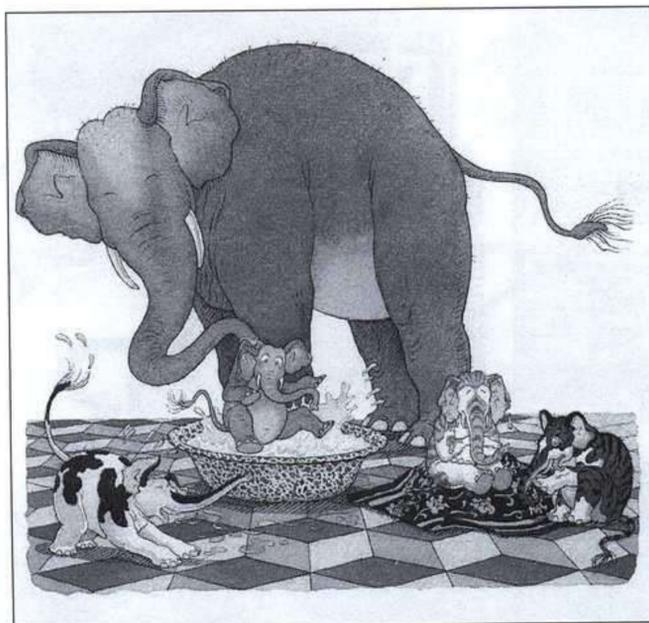
ver en un cos de lletra més gran que *El testament de...*, de manera que es converteix en un esquer molt ben ideat pels dissenyadors, que saben que la curiositat del lector serà incapaç de resistir-se a la novel·la. Així, es descobreix que el famós Silver, de *L'illa del tresor*, va passar bona part de la seva vida viatjant i fent-se passar per algú que no era fins que... El millor serà no desvetllar el final, perquè tal com adverteix el llibre, el lector ha d'endinsar-se en aquesta lectura d'acció i aventures i descobrir el desenllaç. És probable que els propers anys sorgeixin més segones parts d'alguns clàssics universals. Això sí, de moment, aquella dita que afirma que segones parts mai són prou bones, de moment no s'acompleix i, d'aquí a un temps, caldrà veure-ho!

### Standby en llibres de no-ficció

Pel que fa a llibres de divulgació i coneixement en general, les col·leccions iniciades en anys anteriors, continuen ampliant-se —per exemple, Combel ha publicat *Colors*, de David Pelham per iniciar els més menuts en l'aprenentatge dels colors—, tot i que el buit en l'edició d'aquest tipus d'obres realitzades per autors del país es manifesta any rere any. Tanmateix, si es parla de traduccions es pot citar *Esa horrible ciencia* (Molino), per a nens i nenes a partir de 9 anys amb títols de l'estil *Evoluciona o muere*, de Phil Gates, en el qual, per exemple, es parla de la teoria de l'evolució de Darwin d'una manera molt amena, tot introduint tot un plegat de curiositats i de preguntes que condueixen a la reflexió del lector, sense que tingui temps d'adonar-se'n.

Un any més, es poden destacar els interessants llibres d'art de Serres; *Todo en un museo*, de Katy Couprie i Antonin Louchard, una deliciosa edició de petit format, repleta d'obres d'art, i una excel·lent eina per aprendre a observar les imatges. La mateixa editorial també ha publicat, *Formas de museo*, un

JOMA, LES MILLORS RONDALES DELS GERMANS GRIMM, COMBEL, 2007.



GILLES BACHELET, QUAND EL MEU GAT ERA PETIT, MOLINO, 2007.

àlbum que presenta obres de Picasso, Degas o Van Gogh, gravats japonesos o manuscrits islàmics, i proposa al lector que descobreixi formes —cercles, quadrats, rombes i rectangles—, mitjançant el joc. Una altra disciplina artística, la fotografia, és la que utilitza la col·lecció El Món en Fotos (La Galera), que en cada un dels títols presenta imatges captivadores acompanyades d'un text brevíssim a peu de fotografia.

D'autors del país, el magnífic àlbum *Aprèn l'abecedari amb el ratolí savi* (Edebé), de Ramon Besora i il·lustracions de Francesc Rovira, en el qual el lector a més de familiaritzar-se amb les lletres i identificar-les amb paraules, també jugarà a partir de l'observació de les imatges. I una nova col·lecció de La Galera, *Avui Toca*, al voltant dels aliments. Els dos primers títols, *Xocolata* i *Peix*, de Trinitat Gilbert i Mariona Cabassa, tracten de diversos aspectes d'aquests dos aliments tan comuns, el seu origen, algunes anècdotes, receptes i fins i tot contes.

S'entreveu una tendència a crear llibres que barregen ficció amb coneixements. Un exemple prou clar és *Barcelona, la ciutat de jardins amb xemeneia* (Marge), de Joan de Déu Prats. Conta la història d'un nen canadenc que arriba a la ciutat comtal per visitar la seva àvia, però per reunir-se amb ella, el protagonista ha de resoldre una sèrie d'enigmes i re-

córrer Barcelona. Una lectura àgil, amena i amb una interessant guia final de la ciutat, adreçada a lectors a partir de 8 anys. Del mateix autor, però per a un públic més ampli —i en aquest cas es pot caure en el tòpic dels 0 als 100 anys—, *Llegendes de Barcelona* (Publicacions de l'Abadia de Montserrat), que tal i com el títol indica és un recull de llegendes i històries de Barcelona, i algunes de les poblacions de les rodalies. El llibre planteja una estructura molt interessant que engloba des d'històries, anècdotes, etc., sobre la ciutat fins a llocs propis de llegenda i llegendes urbanes.

Com a la resta d'Europa, s'ha posat de moda l'edició de llibres amb fotografies. És el cas de *El cel de les paperines* (Edicions del Pirata), de Joan de Déu Prats, una biografia il·lustrada de l'autor. Es tracta d'una història amena que fa un recorregut per diferents èpoques i esdeveniments de la seva vida.

### I per acabar, un pessic de poesia

Alguns fons editorials sempre reserven un raonament a la poesia, tot i que la producció no es tan abundant com caldria. Però si en el cas de textos teatrals, es pràcticament nul·la, pel que fa a la poesia es detecta en el mercat una proliferació de contes i àlbums escrits en vers i rimats. En

aquest sentit, el poeta Pere Roselló i *La vaca sàvia i altres contes en vers* (Publicacions de l'Abadia de Montserrat), amb unes captivadores il·lustracions de Sergio Mora, presenta vuit contes protagonitzats per animals, cadascun amb una peculiaritat. Un altre llibre de poemes d'animals *Animalari* (Cruïlla), d'Enric Larreula i il·lustracions de Teresa Martí, un recull de poemes breus o bé *El Rei del Cul Vermell* (Baula), escrit i il·lustrat per Carles Arbat, que explica de forma molt divertida la rivalitat entre un rei i un drac.

Una de les autores que ha aconseguit fer-se un espai en el gènere de la poesia per a nens i nenes és Lola Casas, una veritable màquina de fer poemes divertits i actuals. Una mostra de les darreres novetats en reculls de poemes de Casas és *Música i poemes per a petits monstres* (Publicacions de l'Abadia de Montserrat), dedicat a éssers característics de la literatura de terror. En el llibre, l'autora fa un homenatge a vampirs, fantasmes i, fins i tot, als morts vivents. Els poemes van acompanyats per les il·lustracions de Mercè Canals i s'inclou un CD amb els textos cantats i una bona dosi d'efectes especials.

I una proposta atractiva que entremescla poesia, narració i teatre és *El gos poeta* (Cruïlla), de Josep-Ramon Bach, amb uns textos que ironitzen sobre les civilitzacions actuals.

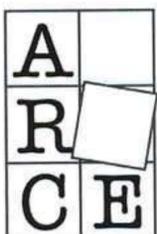
No es pot acabar el panorama sense citar alguns àlbums traduïts que han destacat al llarg de l'any. Per començar, *L'astrònom* (RBA/Serres), basat en un poema de l'escriptor nord-americà Walt Whitman, i recreat per Loren Long a través d'unes il·lustracions realistes. L'àlbum, tot un homenatge a la imaginació, conta l'admiració d'un nen per l'univers. *Azul & Asmar* (Cruïlla), de Michel Ocellot, i publicada en dos formats, un per a lectors fins a 9 anys i l'altre, per a un públic a partir de 9 anys i per adults. En ambdós casos, les il·lustracions són una delícia per als sentits..., no només per a la vista. Un relaxat recorregut per les pàgines del llibre permet escoltar el soroll de les fulles d'un arbre en ser gronxades pel vent, els olors de les espècies en un mercat, el tacte de la sorra del desert o el sabor dels dolços que cuina la mainadera d'Azur i Asmar. *Quan el meu gat era petit* (Molino), de Gilles Bachelet, un àlbum amb molt sentit de l'humor i una mascota molt diferent que la que insinua el títol. I *Elsa y Max de paseo por París* (Molino), de Barbara McClintock, un àlbum per a ser llegir i contemplat amb cura, que convida a buscar els objectes perduts per un dels personatges a través dels carrers de la capital francesa. O, també, *L'home de la lluna (Un dia en la vida d'en Bob)* (La Galera), de Simon Bartrand, un àlbum deliciós sobre la vida de Bob, un home que cada dia va a treballar a la lluna i al vespre, de tornada a la Terra, es relaxa amb un agradable bany i amb el convenciment que els extraterrestres no existeixen... o potser sí? Un llibre que propicia diverses lectures.

Com es pot finalitzar el panorama del 2007? El cert és que en general no es gaire diferent del 2006... Tanmateix, cal subratllar una característica dels darrers temps: les editorials cada cop són més susceptibles a donar més llibertat creativa als autors, i les edicions s'equiparen cada cop més a les de l'exterior. Arribats aquí, un gran problema que encara queda pendent de resoldre és la manca de lectors. ■

# La cultura pasa por aquí



AV Monografías	Clarín	La Estafeta del Viento	Más Jazz	Reseña
Ábaco	Claves de Razón Práctica	Exit, Imagen y cultura	Matador	Revista HispanoCubana
Academia	CLIJ	Experimenta	Melómano	Revista de Estudios Orteguianos
ADE Teatro	El Croquis	El Extramundi y los Papeles de Iria Flavia	Mientras Tanto	RevistAtlántica de Poesía
Afers Internacionals	Cuadernos de la Academia	FotoVideo	Nación Árabe	Revista de Libros
Álbum	Cuadernos de Alzate	Goldberg	Nickel Odeón	Revista de Occidente
Archipiélago	Cuadernos Escénicos	Grial	Nuestro Tiempo	Ritmo
Arquitectura Viva	Cuadernos Hispanoamericanos	Guaraguao	Nueva Revista	Scherzo
Archivos de la Filmoteca	Cuadernos de Jazz	Historia, Antropología y Fuentes Orales	Ópera Actual	El Siglo que viene
Ars Sacra	DCidob	Historia Social	La Página	Sistema
Arte y parte	Debats	Ínsula	Papeles de la FIM	Telos
Atlántica Internacional	Delibros	Intramuros	Papers d'Art	Temas para el Debate
Aula, Historia Social	Dezeme	Jakin	Pasajes	A Trabe de Ouro
L'Avenç	Dirigido	Lápiz, Revista Internacional de Arte	Política Exterior	Tribuna Americana
Ayer	Doce Notas	Lateral	Por la Danza	Turía
Boletín de la Institución Libre de Enseñanza	Doce Notas Preliminares	Leer	Primer Acto	Utopías/Nuestra Bandera
CD Compact	Ecología Política	Letra Internacional	Quimera	El Viejo Topo
El Ciervo	El Ecologista	Letras Libres	Quórum	Visual
Cimal	Er, Revista de Filosofía	Litoral	El Rapto de Europa	Zona Abierta
			Reales Sitios	
			Renacimiento, Revista de Literatura	



Asociación de  
Revistas Culturales  
de España

**Exposición, información,  
venta y suscripciones:**

Covarrubias, 9 2º Dcha.  
28010 Madrid  
Tel.: 34 913 086 066  
Fax: 34 913 199 267  
[www.arce.es](http://www.arce.es)  
[info@arce.es](mailto:info@arce.es)

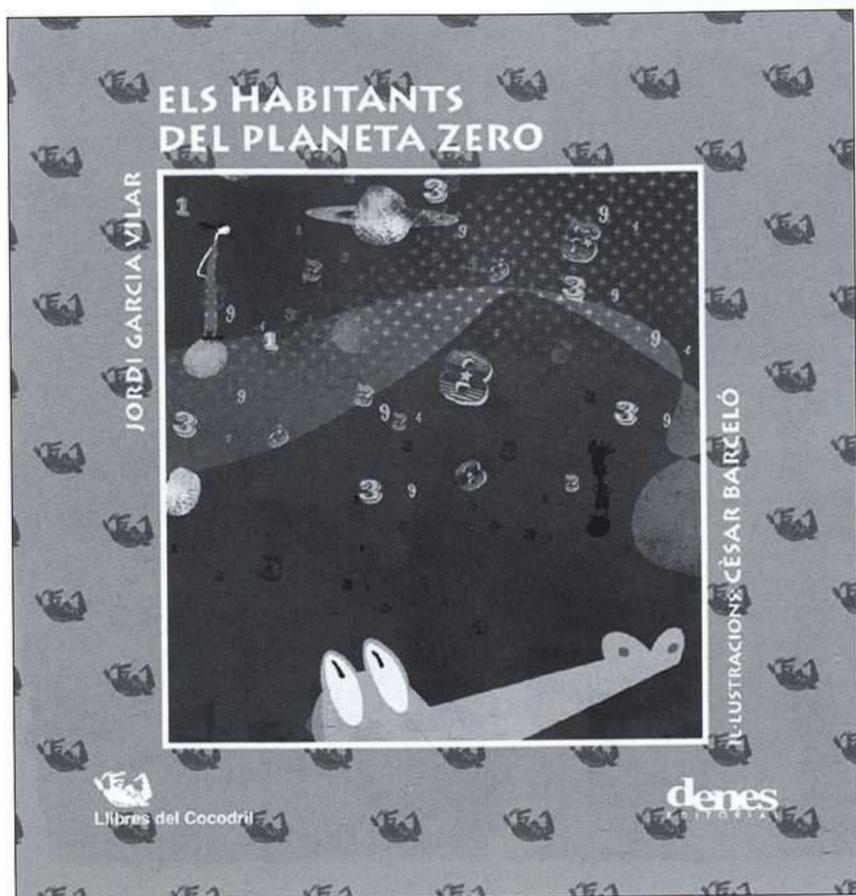
# Comunidad Valenciana: estabilidad y consolidación

**Josep Antoni Fluixà\***



FERRAN BOSCA, LA LLEGENDA DE L'AMULET DE JADE, BROMERA, 2006.

*Podemos destacar dos características que nos ayudan a describir el panorama de la LIJ en el País Valenciano en los últimos doce meses: la estabilidad de la producción editorial y la consolidación literaria de buena parte de los escritores que se dedican al género desde hace años. Aunque en los últimos ha habido pocas propuestas editoriales nuevas, hay un grupo de sellos que mantiene la producción con una constancia muy meritoria, sobre todo teniendo en cuenta la situación social de escasa valoración de la lengua genuina de los valencianos.*



ANNA CLARIANA, QUI NECESSITA UN BARRET?, BROMERA, 2006.

Como es lógico, no todos los años se registran en la producción literaria y editorial de un país cambios significativos dignos de resaltar en un panorama de actualidad como éste y, por consiguiente, resulta difícil detectar indicios de cambio, incluso a corto plazo, que ilustren las tendencias por las que se decantan los autores y las editoriales. En consecuencia, podemos afirmar —a riesgo de equivocarnos— que la situación es parecida a la del periodo anterior. No obstante, con el objetivo de iniciar una descripción aproximada de la LIJ valenciana producida entre la segunda mitad del año 2006 y el primer semestre de 2007, podemos destacar dos características que nos ayuden a definirla: la estabilidad de la producción editorial y la consolidación literaria de una buena parte de los escritores que se dedican, desde hace años, a escribir para niños y jóvenes en la lengua de los valencianos.

Dejamos aparte la producción hecha en castellano, porque la intención y el alcance de ésta debemos incluirla dentro del panorama general de la LIJ en lengua española. De hecho, en la actualidad, aunque se halla alejada de los principales centros editoriales del país y en una situación de marginalidad periférica,

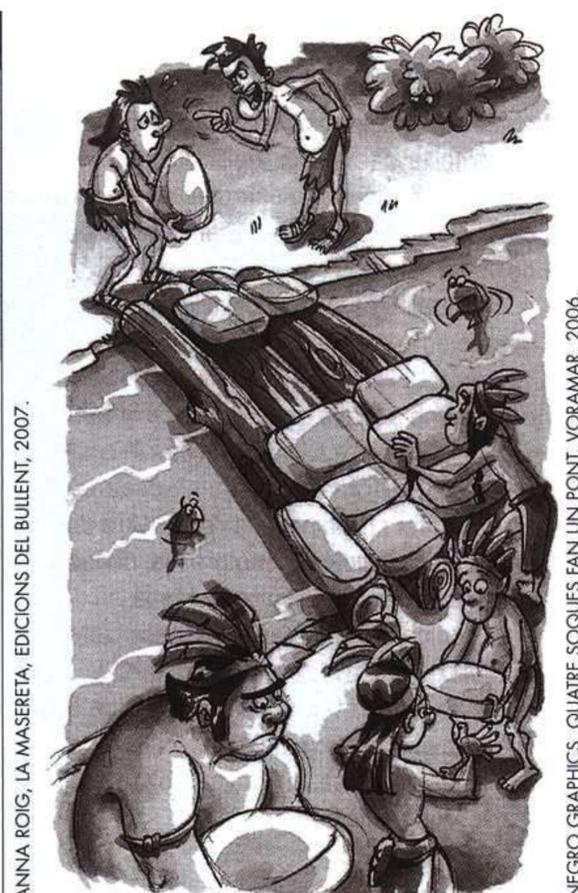
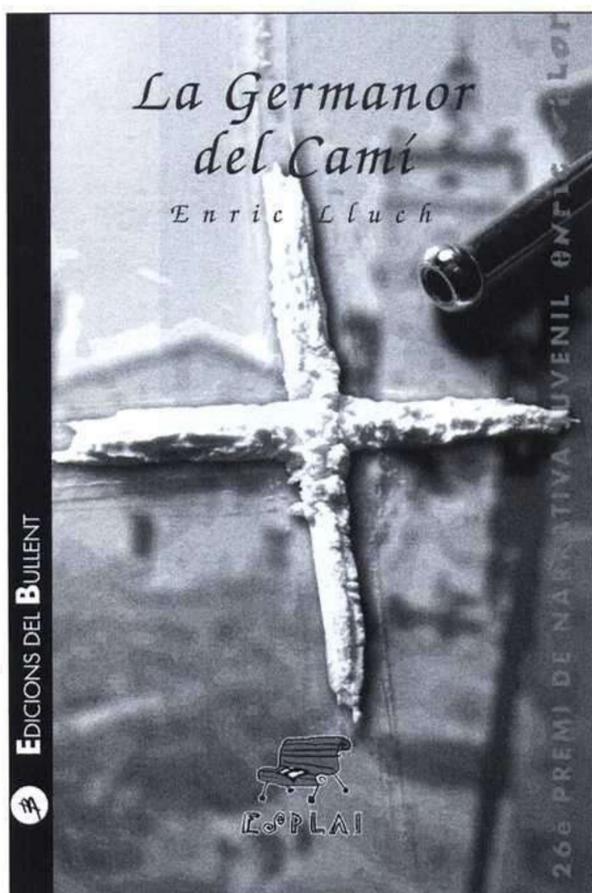
la producción de libros en castellano dirigida al mundo escolar y a los lectores jóvenes es bastante interesante. A la extraordinaria labor de la editorial Media Vaca, se ha de añadir la de Algar —con las colecciones El Caletín y Algar Joven—, Dylar y Brosquil. De esta última editorial debemos reseñar la aparición de una nueva colección, Tus Versos, con cuatro títulos y dedicada en exclusiva a la poesía infantil. Además, tampoco se puede olvidar la presencia destacada de autores valencianos en los catálogos de las editoriales españolas más importantes, como es el caso de los siempre activos Vicente Muñoz Puelles y Laura Gallego, a los que hay que sumar la confirmación literaria de Elia Barceló, ganadora del Premio Edebé de Literatura Juvenil con una magnífica novela de ambientación histórica y género fantástico, *Cordeluna*.

### Panorama editorial estable

Pero volviendo a la producción estrictamente valenciana, constataremos, en primer lugar, que la estabilidad editorial enunciada como una de las dos características del periodo actual analizado, lejos de entenderla peyorativamente como

una falta de dinamismo editorial o como el fruto de una escasa creatividad, hay que valorarla como positiva. Sobre todo, teniendo en cuenta la situación social de escasa valoración de la lengua genuina de los valencianos practicada todavía por una parte bastante significativa de la población autóctona y que, afortunadamente, se está contrarrestando desde hace tiempo —con excesiva lentitud, tal vez— desde el mundo educativo casi en exclusiva. Por eso, nacer y consolidarse en este ambiente no ha sido, ni es, fácil para ninguna editorial y no nos debe extrañar en absoluto que en el mundo editorial valenciano predomine la prudencia y la visión modesta de los objetivos. En este aspecto, observamos que en los últimos dos o tres años ha disminuido el número de propuestas editoriales nuevas. Por ejemplo, en el periodo que estamos reseñando, sólo podemos constatar la aportación de la veterana editorial Ecir, dedicada hasta la fecha al libro de texto, que se ha decidido, por fin, a sacar al mercado una colección de lecturas infantiles, *Mentacontes*, con dos obras de autores colectivos, *Cuidem el jardí* y *Tornem a classe*, destinadas a los primeros lectores.

Incluso hay editoriales que no han publicado ninguna novedad, pero, en gene-



ral, existe siempre un grupo que mantiene la producción con una constancia muy meritoria y que aporta cada año obras dignas de consideración. En este caso encontramos, sin duda, a Edicions Voramar y la editorial Marfil. La primera ha publicado tres libros muy interesantes, de los cuales hablaremos cuando comentemos la obra de los escritores más destacados, y, la segunda, tres nuevas obras dentro de la colección Autors d'Ara, dirigida a los lectores jóvenes y adultos: *Una nit prop del foc*, de Jordi Raül Verdú, *Claus de serp*, de Liris Picó Carbonell, y *Mare, mestra, màrtir*, de Consol Royo Gaya.

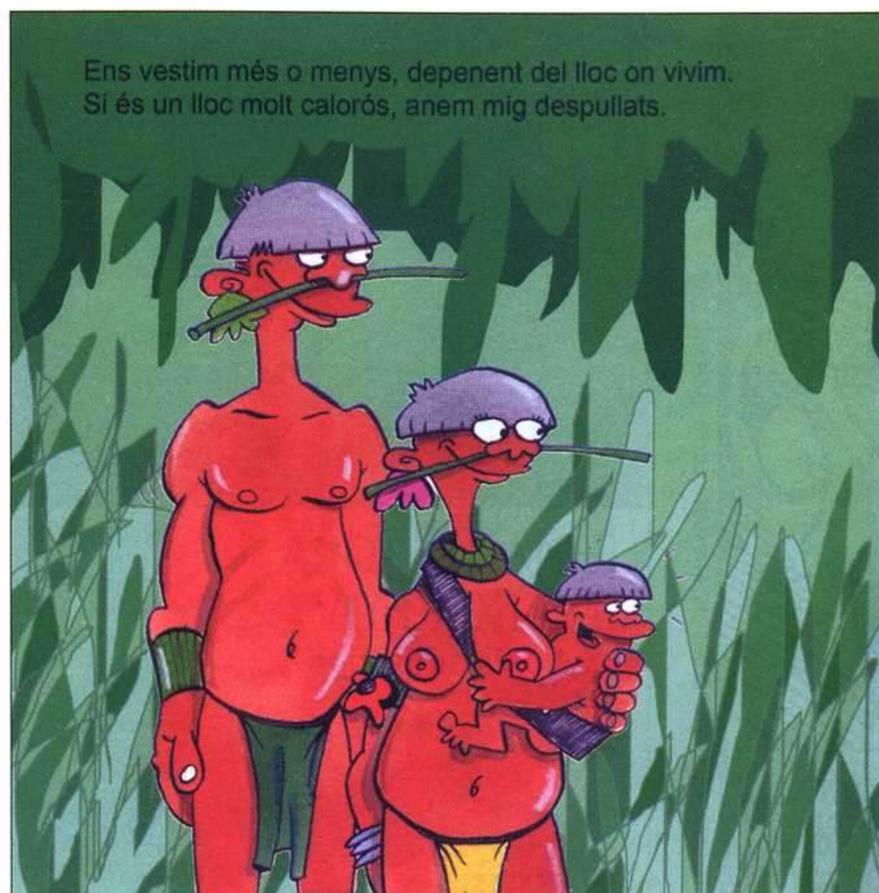
A este grupo deberíamos añadir también la producción de Marjal —sello valenciano de Edebé—, Abril Edicions y Edicions 96. A Marjal le debemos la versión en valenciano de las obras galardonadas con los premios Edebé de literatura infantil y juvenil: *Els perfectes*, de Rodrigo Muñoz Avia, en la colección Tucà, y la citada ya *Cordelluna*, de Elia Barceló, en la colección Periscopi. Por su parte, Abril Edicions, después de unos años de inactividad, ha aumentado con un nuevo título su colección A Colp de Pedal, protagonizada siempre por unos mismos personajes que viven aventuras en distintas comarcas valencianas y de lectura recomendable para lectores de a partir de 9-10 años: *El retorn de Ferdinand*, acertadamente escrito y planteado por Xavier Mínguez, en cuya trama los miembros de la pandilla hacen un

recorrido por las tierras de la comarca de la Plana de Utiel. Y, por último, de Edicions 96 tenemos que reseñar la aparición de dos obras especialmente atractivas para los lectores que se inician en el proceso de aprendizaje de la lengua escrita: *Els infants a la cuina sense foc ni farina*, de Asun Martínez, y *El conte de Marieta Roseta*, de Diego Gómez, en la colección Bressol de Lletres.

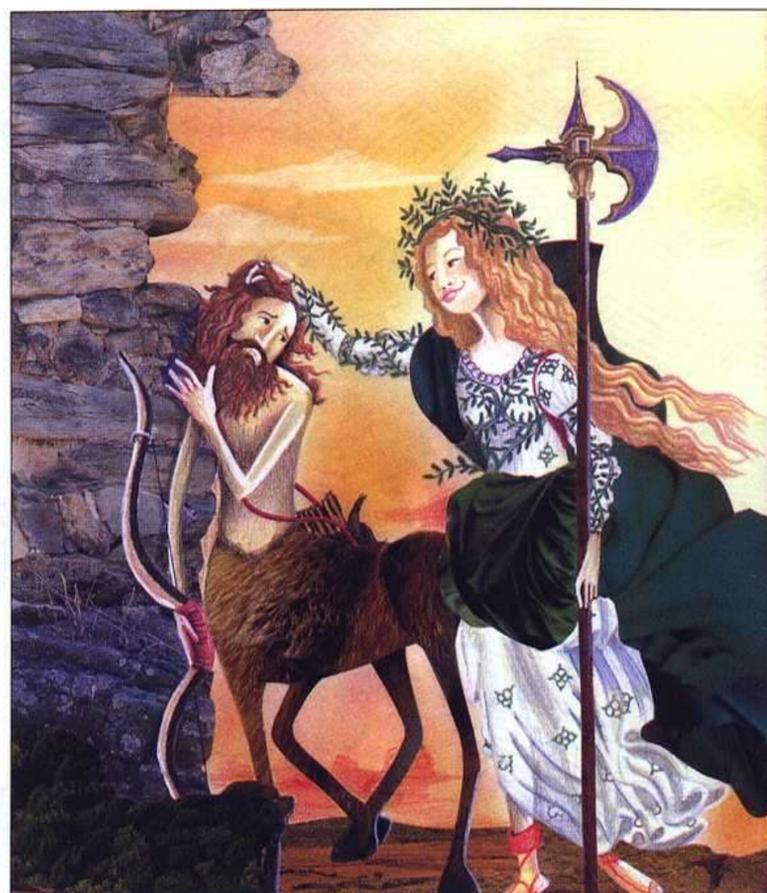
Por suerte, al lado de las editoriales anteriores, hay también otro grupo de empresas bastante consolidadas que aportan seguridad al panorama editorial valenciano e, incluso, renovación y voluntad de apostar con nuevos retos. En este último aspecto, por ejemplo, no podemos dejar de resaltar que el mayor número de nuevas colecciones lo aportan dos de las editoriales más importantes: Tàndem Edicions y Edicions Bromera. La primera, destinada a los primeros lectores, ha iniciado la colección Popus, con tres títulos —*A Popus li agrada*, *A Popus no li agrada* y *Els colors de Popus*—, todos ellos con texto e ilustraciones de Teresa Giménez. También de esta editorial son las nuevas colecciones Els Desplegables de Tàndem y Estimats Compositor. La primera es una original y, hasta, sorprendente propuesta, dirigida también a los lectores iniciales, con dos títulos: *Zoo* y *Cuina*, los dos con texto de Anna Bes y dibujos de Arianne Faber; y, la segunda, con un título —*Mozart*—, de Susana Ramírez e ilustraciones de Alicia Melero, con el que se pre-

tende enriquecer la oferta de libros de conocimientos atendida ya por la editorial con anterioridad. Además, Tàndem ha mantenido viva buena parte de la producción de sus colecciones más significativas: *El Tricicle*, *La Bicicleta Negra* y *La Moto*, entre otras.

Edicions Bromera, por su parte, continúa un año más aportando el mayor número de obras de LIJ a la producción valenciana, con novedades en todas las colecciones: *El Micalet Galàctic*, *L'Elefant*, *Espurna*, *Esguard*, *Esfera*, *El Nord*, *Micalet Teatre*, etc. Pero, al mismo tiempo, también se ha arriesgado ofreciendo tres nuevas colecciones: *El Micalet de Por*, con dos traducciones muy atractivas para los lectores de Primaria —*L'hivernacle del terror*, de Jenny Nimmo, y *L'herència maleïda*, de Jan Mark—; *Babalà*, con cinco títulos protagonizados por el famoso personaje televisivo de Canal 9 —*El superagent Babalà*, *Babalà travessa el carrer*, *Babalà t'ensenya a reciclar*, *Babalà va amb bicicleta* y *Babalà va a la platja*—, con textos de Benjamín Ramon y dibujos de Tomàs Ferrer; y, finalmente, la oportuna colección *Cartera de Valors*, con diez títulos cuyas historias se ocupan de temas relacionados con el consumo, la multiculturalidad, la salud, la convivencia, la integración, etc., con la participación de ilustradores destacados y con textos de prestigiosos escritores como Patxi Zubizarreta, Vicente Muñoz Puelles, Fina Casalderrey, Agustín Fernández Paz,



JUANOLO, ENS VESTIM, TÀNDEM, 2006.



MARTA RIVERA FERRER, EL SOMNI DE BOTTICELLI, BROSQLI, 2006.

Miquel Desclot, Carmen Gil, Joles Sennell, Antonio Rodríguez Almodóvar, Juan Kruz Igerabide y la valenciana M. Jesús Bolta, autora del cuento *Qui necessita un barret màgic?*

Pero, además de las dos editoriales anteriores, en el grupo de las importantes y activas tenemos que reseñar también, sin duda, Edicions del Bullent, a la que debemos agradecer la última de las colecciones nuevas aún no citada, Cantem i Cantem, con cuatro títulos dirigidos también a primeros lectores que ilustran la letra de cuatro canciones de Paco Muñoz —*La masereta, Els colors, Caragol y La nit de Nadal*—, con dibujos de Anna Roig y M. José del Amo. Esta editorial, además, ha mantenido un buen ritmo de publicación en el resto de las colecciones: Cavallet de Mar, Llibres del Gat en la Lluna, Esplai, etc. Como también lo han mantenido Tabarca, Brosquil, Edicions Perifèric, Baula, Tres i Quatre —que ha reeditado en formato dirigido a estudiantes de Secundaria en la colección El Grill, tres novelas destacadas de la narrativa valenciana contemporánea: *Borja Papa*, de Joan F. Mira; *Temps de fang*, de Albert Hernández Xulvi; y *Ducat d'ombres*, del desaparecido Joan M. Monjo—. Y, finalmente, Denes Editorial que, a su excelente dedicación a los libros de investigación y de poesía para adultos, ha sumado el esfuerzo de potenciar y mejorar las colecciones infantiles, especialmente Contes de Tots, con un total de siete títulos.

### El auge de los libros muy ilustrados y las reediciones

En consecuencia, la estabilidad editorial, a la vista de la producción descrita, es un signo claro del buen estado en el que se halla la literatura infantil y juvenil en el País Valenciano, como también lo es, sin duda, del grado de normalización conseguida el hecho que cada vez se publiquen más libros con formatos de lujo y con ilustraciones a todo color. En este sentido, además de los nombrados ya, tenemos que citar, por su belleza plástica, *Els habitants del planeta Zero*, publicado por Denes en la colección Els llibres del Cocodril, e ilustrado por Cèsar Barceló, con un texto muy sugerente de Jordi Garcia Vilar. Pero, sobre todo, hay que decir que en este último aspecto hay dos editoriales que, desde hace unos cuantos años, son las pioneras: Tàndem y Brosquil.

La primera ha publicado dos nuevos títulos en la colección Àlbums Il·lustrats —*Anna, la sargantana*, de Irene Blasco, y *Què li passa a Laia?*, de Javier Soriano, con ilustraciones de Pablo Amargó—, formada siempre por libros de edición cuidada, presentación elegante e intención artística. Además de éstos, ha añadido también dos libros nuevos a la colección Coses d'Humans —*Ens vestim!* y *Ens alimentem!*, con texto y dibujos de Juanolo—, destinada a primeros lectores, y tres volúmenes nuevos en la colección infantil Tricicle, muy atracti-

vos también estéticamente: *L'elefant Pepo*, de Lidón Forcada, con ilustraciones de Calo; *Els secrets dels titelles*, de Enric Batiste y dibujos de Mercè Galí; y *Mare, bracet!*, de Teresa Giménez.

Brosquil ha publicado en valenciano algunos álbumes editados en castellano por Libros del Zorro Rojo, como, por ejemplo, *Els oposabous*, de Sebastián García Schnetzer, en la colección Albur, o *Tu què vols ser?*, de Imapla, con tapas duras y formato resistente. Y también libros muy ilustrados como *On va la pilota?*, de Jacobo Muñoz López, en la colección Estrella Polar, y sobre todo, tres títulos nuevos de la excelente colección El somni de...: *El somni de Miró*, de Carles Arbat, y *El somni de Sorolla* y *El somni de Botticelli*, los dos últimos de Marta Rivera Ferner.

Además, tenemos que destacar que no todos los libros bellamente ilustrados a todo color van dirigidos sólo a los lectores más pequeños. Hay también para lectores de más edad, como es el caso de la publicación en formato de lujo del libro *Llegendes valencianes*, de Víctor Labrado, editado por Bromera y con unas ilustraciones magníficas de Francesc Santana; un libro recomendable, en realidad, para todas las edades, es decir, también para adultos. Como lo es igualmente un libro singular, *40 elefants mariners*, con un texto muy creativo de Carles Cano que le valió el Premio del XV Concurso de Narrativa Infantil de Meliana 2006. Y precisamente, en con-



ALBERTO URÇARAY, A TOTS ELS ULLS BRILLA LA MATEIXA LLUM, BROSQÜILL, 2007.



UNA LECTORA  
DE TXÈKHOV  
Xulio Ricardo Trigo

NAUTILUS

memoración del primer cuarto de siglo de existencia de este premio, el Instituto Municipal de Cultura de Meliana —la entidad que ha publicado, incluso con constante heroicidad, todos los libros galardonados—, decidió acompañar las distintas narraciones breves que componen la obra con las interpretaciones plásticas de 41 ilustradores diferentes y de reconocido prestigio. Se trata, en definitiva, de un libro para gozar con la mirada y con la lectura y que, difícilmente, se hubiera publicado sin el apoyo económico de una institución pública, como tampoco hubiesen visto la luz libros necesarios como *Què li passa a la iaia?*, de Mercé Viana, publicado por la Biblioteca Valenciana de la Consejería de Cultura, Educación y Deportes de la Generalitat Valenciana y que acerca la problemática de las personas enfermas de Alzheimer a los niños y las niñas a través de una narración.

No obstante, debemos hacer constar que la edición institucional de LIJ es apenas significativa, ya que, a los dos libros citados, sólo cabe añadir la obra de Vicent-Jaume Almela, *Perduda entre canyes*, publicada por el Ayuntamiento de Castellón. Hecho que indica y resalta la vitalidad de la iniciativa privada que cubre con bastante diversidad la demanda de los lectores actuales, pero que también permite ver la necesidad de emprender, por parte de los poderes públicos, otras acciones más decididas en fa-

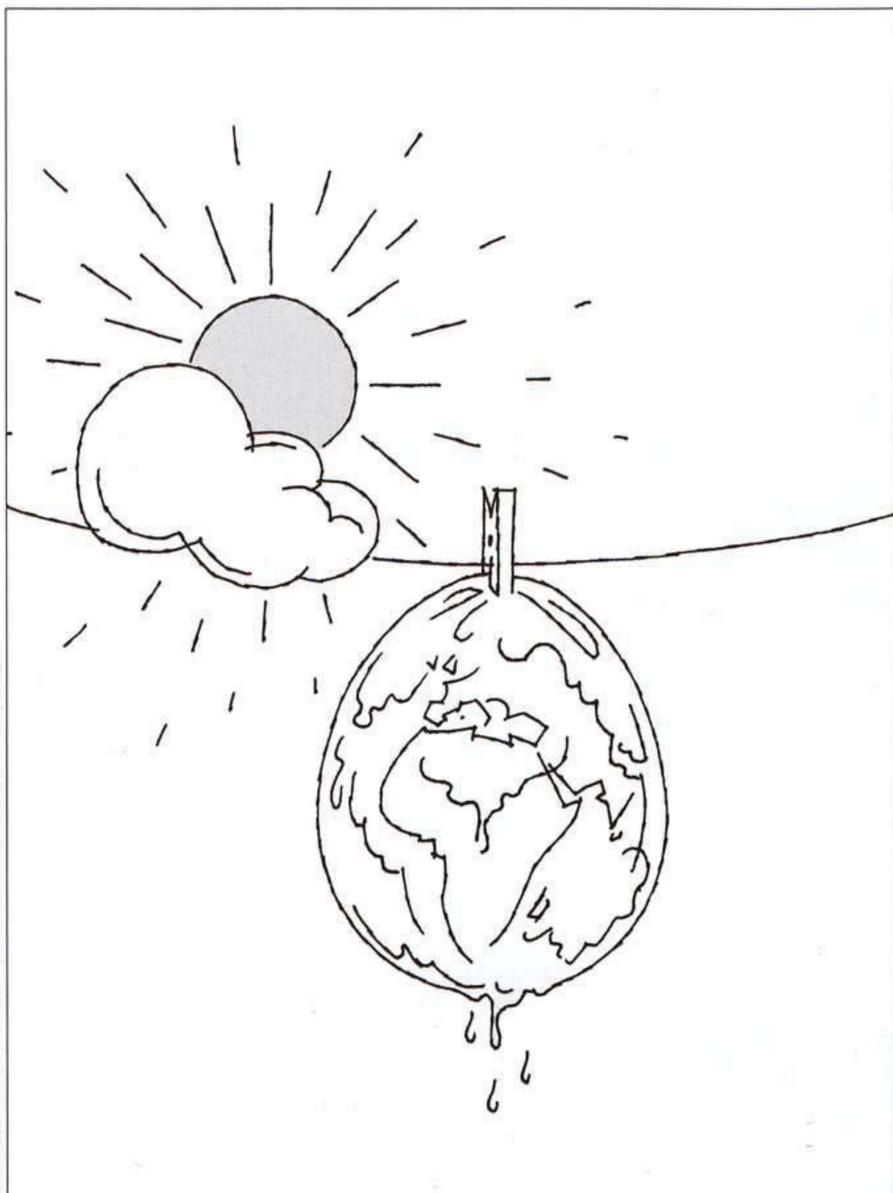
vor de políticas de fomento de la lectura para aumentar el número de lectores en valenciano. De esta manera se potenciaría una expansión del libro y las editoriales valencianas tendrían más posibilidades de hacer mejor su trabajo, ya que, de momento, han demostrado su profesionalidad y también la voluntad de ofrecer un servicio cultural como lo demuestra la tendencia, muy reciente, a recuperar obras descatalogadas y que mantienen su vigencia. En este sentido, en Bromera se han reeditado, dentro de la colección El Micalet Galàctic, los libros *Fil que penja*, de M. Dolors Pellicer, y *El secret de les cinc llegendes*, de Llorenç Giménez, y en Brosquil han optado por recobrar las narraciones de Manel Alonso, *Caram, quina aventura!* y *La maledicció del silenci*.

**La narrativa: autores y obras**

Abandonando ya el campo editorial y acercándonos a la producción literaria, durante el periodo estudiado se detecta a simple vista la consolidación de un grupo bastante numeroso de escritores y de escritoras que han adquirido un mayor oficio con los años y que se encuentran en plena madurez creativa. Eso es, sin duda, lo que le ocurre a Enric Lluch, que se confirma, de nuevo, como uno de los más prolíficos, pero que, a la vez, muestra una notable calidad en todas las obras

que escribe. Para comprobarlo, sólo hace falta leerle la última de sus obras infantiles, *Quatre soques fan un pont* (Vorammar), una pequeña joya de la literatura infantil. Pero, además, Lluch —que ha publicado también en la Fundación Bromera el cuento *El fill del sabater*— se ha confirmado en un género que no había dominado antes con la maestría con la que nos tiene acostumbrados en las narraciones infantiles: el de la novela juvenil de intriga. Tanto *La germanor del camí*, publicada por Bullent, como *Per què, Sara?*, publicada en Tabarca, son dos historias trepidantes que atrapan al lector y que destacan por el lenguaje y la trama bien estructurada. Estas mismas cualidades las encontramos también en *La llegenda de l'amulet de jade* (Bromera), de Vicent Enric Belda, una novela de intriga y de aventura que es digna de figurar en cualquier selección.

Por tanto, no nos ha de extrañar que, dada la buena calidad de los narradores valencianos, las editoriales catalanas se fijen también en sus creaciones y que traten de publicarlos. Es el caso, por ejemplo, de Carles Cano y *Un drac a dieta* (Cadí); de Isabel Marín, que ha publicado en Edicions del Pirata —una editorial que conviene tener muy en cuenta por su buen trabajo— la obra *El príncep del cabàs*, que supone un salto cualitativo en su producción; o el de Gemma Pasqual, que ha publicado en Barcanova la novela juvenil, *Roger lo*



*Pelat*. Pero, sobre todo, es el caso de los autores que han publicado en las distintas colecciones y series de Planeta & Oxford, una de las editoriales catalanas que más atención ha prestado en los últimos años a los escritores valencianos. En la colección Camaleó encontramos, por ejemplo, las obras infantiles de Mercé Viana, *Tres contes trenats*; de Teresa Broseta, *Digueu-me Anna*; de Tomàs Llopis, *Lluc*; de Joaquina Barba, *Aixa, la xiqueta del desert*; de Eva Peydró, *El tresor de Saïda*; y de Pura Garcia y Josep Piera, *El somni màquina del professor Popof*. Sin olvidar las novelas juveniles de Pura Garcia, *L'amagatall de les ombres*, y, en la colección Nautilus, la obra de ciencia-ficción, *Una lectora de Txèkhov*, de Xulio Ricardo Trigo.

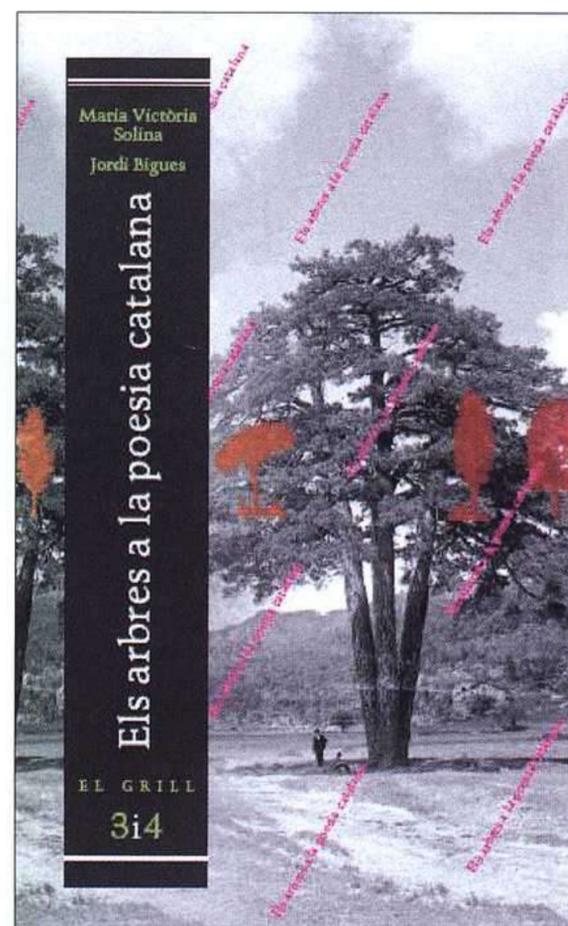
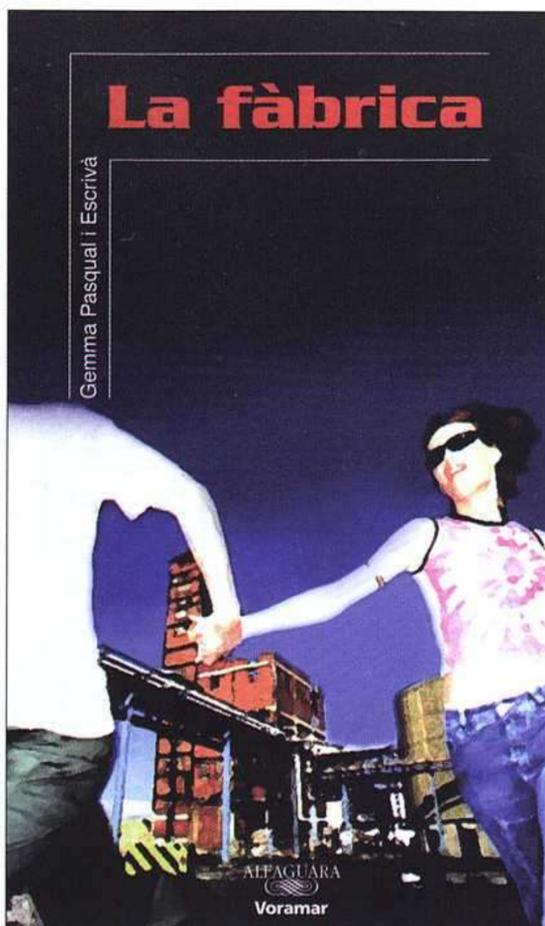
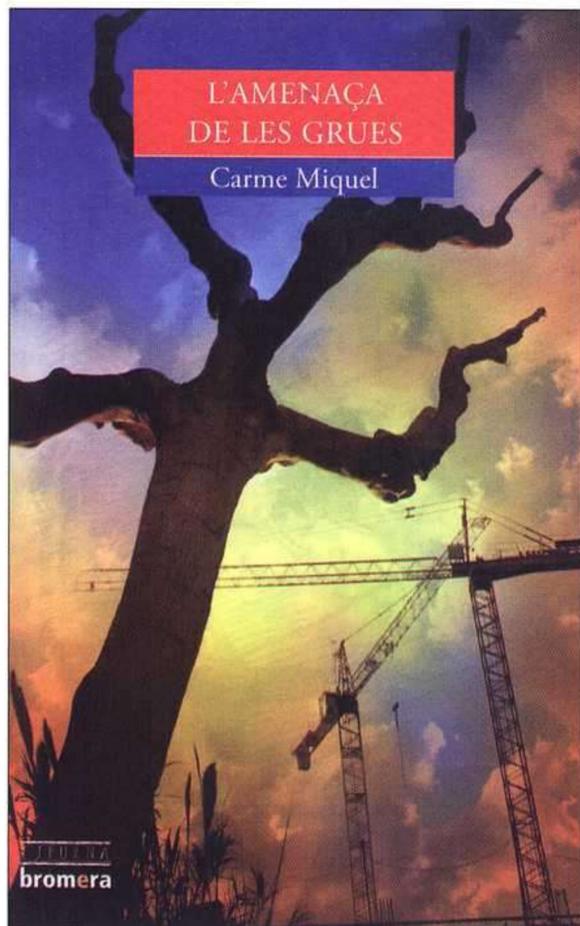
Por lo que concierne a las narraciones infantiles publicadas por editoriales o colecciones valencianas, debemos reseñar, por su calidad, una nueva obra de Mercé Viana, *Aquilina, una sabata molt fina*, publicada en la colección Albades valenciana de Baula, en la que se ha publicado también una narración muy interesante y con buen estilo literario, *Les cigonyes venien de París*, de Josep Millo, un autor de producción escasa, pero siempre de calidad. Y también digno de citar es, sin duda, Pep Castellano que, con *Les puces vampires* (Bullent) ha escrito una de sus narraciones infantiles más equilibrada y lograda. Como tampoco podemos olvidar a Clara Santiró

autora de las obras *Mil tretze* y *Tharonxina*. *La llegendària història de la flor del taronger*, las dos en Denes, editorial en la que Dolors Todolí ha publicado también la obra *El caragol Col*. Por último, aunque no sean del todo acertadas, citaremos *La taverna del bandoler* (Bullent), de Lourdes Boïgues, y *A tots els ulls brilla la mateixa llum* (Brosquil), de Vicent Fausto.

Finalmente, centrándonos en la narrativa juvenil, tenemos que resaltar, en primer lugar, el equilibrio numérico conseguido en relación con la narrativa infantil y la buena calidad de la mayoría de las novelas, como, por ejemplo, la de Lluçà Vallés, *La mirada del gamarús* (Perifèric), distinguida merecidamente con el Premio Samaruc de los bibliotecarios valencianos. Y digna de destacar es también la novela que supone el retorno de Carme Miquel a la narrativa juvenil, *L'amenaça de les grues* (Bromera). Tanto la una como la otra son novelas de aventura y de misterio no lejanas de los problemas reales que nos afectan en la vida, un género y una temática utilizados por la mayoría de los narradores valencianos con obras como *La banda de Moebius* (Tres i Quatre), de Jordi Querol; *Felip Marlowe i la banda dels barracons* (Tabarca), de Lluís Mirret; *Sols ho sap el vent* (Tabarca), de Víctor Peris; *La mirada clònica* (Perifèric), de Joan Pla; *Anatomia d'un assassinat* (Perifèric), de Gemma Pasqual;

*Ulysses i el fantasma foraster* (Perifèric), de Toni Cucarella; *L'agenda del sicari* (Perifèric), de Joan Bohigues y Mannel Joan i Arinyó; *Crònica d'estiu* (Bullent), de Josep Chapa; y *Un cel sense estrelles* (Baula), de Leo Climent.

Por el contrario, a diferencia de otros años, se han publicado pocas narraciones históricas, entre esas pocas, *La mirada de l'àngel* (Brosquil), de Ximo Cerdà, y *Vent d'Almansa* (Bromera), de Josep Franco, que narra una apasionante historia de relaciones humanas en el contexto valenciano de la Guerra de Sucesión. Tampoco ha sido muy numerosa la producción de novelas sobre la vida cotidiana de la gente joven, tal y como lo era en otros periodos. No obstante, podemos resaltar algunas obras por la calidad siempre constante de sus autores, como, por ejemplo, *Les confessions de Titus Burns* (Bromera), de Jesús Cortés; *En la línia dels tres punts* (Baula), de Pasqual Alapont; y *Camí sense retorn* (Tabarca), de Joan Pla. Además, tenemos que nombrar también *La fàbrica* (Voramar), de la prolífica Gemma Pasqual, y *L'últim estiu abans de Chicago* (Tabarca), de Santiago Forné, el único autor, quizá, que se estrena en la narrativa juvenil, aunque ya había publicado para adultos. Y, evidentemente, tampoco podemos dejar de citar las obras de los autores catalanes publicadas en las editoriales valencianas, como es el caso de la reedición de la obra infantil del cono-



cido escritor Joles Sennell, *El bosc encantat* (Bromera) y las novelas juveniles de Elisabet Roig, *L'aigua* (Bullent), y Andreu Martín, *La nit que Wendy va aprendre a volar* (Bromera).

### La poesía, el teatro y el ensayo

Pero, por fortuna, aunque lo es de manera muy mayoritaria, la narrativa no es el único género cultivado en la LIJ de los valencianos. Existe también la poesía y, en este sentido, podemos afirmar que el periodo analizado ha sido especialmente fructífero. Se han publicado seis libros de poemas, más uno relacionado con el juego del lenguaje: *Travallengües. La dificultat com a rept* (Denes), de Cristòfol Martí. De los libros poéticos tenemos que distinguir, de una parte, la buena trayectoria de M. Dolors Pellicer que, con *Versos de tres sabors* (Voramar), se consolida como poeta para niños además de narradora, y, de la otra, a Carles Cano que, con *Poemes sense diminutius* (Bromera), se estrena con fuerza en un género que no había cultivado todavía.

Además, tenemos que citar la aparición de dos nuevas poetas —Neus Carañana, autora de *Vers a vers* (Denes) y *Sensacions* (Denes), e Isabel Mingo, que firma *Sac de poemes* (Bullent)— y la publicación de una interesante antología para los jóvenes lectores, *Els arbres a la*

*poesia catalana* (Tres i Quatre), a cargo de M. Victòria Solina y Jordi Bigues.

El teatro, por el contrario, ha tenido menos suerte. De hecho, no se ha publicado ninguna obra infantil y sólo podemos citar dos obras dirigidas a un público más juvenil: *Peripècies a la cort*, del autor catalán Josep M. Morrerres, y *Monopatins (Skaters)*, de Manuel Molins, las dos en Bromera.

Y también, como es lógico, tienen un carácter juvenil las obras de ensayo publicadas, como las dos que ha añadido Bullent en su muy interesante colección Claus per a Entendre el Món: *Estima con vulgues!*, de Ximo Cádiz, y *Mira la tele i pensa-hi!*, de Enric Senabre. Muy digna de destacar es, como siempre, la nueva obra de Maite Larrauri, *L'amistat segons Epicur*, en la colección Filosofia per a Profans de Tàndem, y atractiva, sobre todo para adolescentes, la última obra de Aidan McFarlane & Ann McPherson —los autores de *Diari d'un jove maniàtic*—, *La veritat sobre les relacions*, en la colección El Nord de Bromera.

### Las traducciones

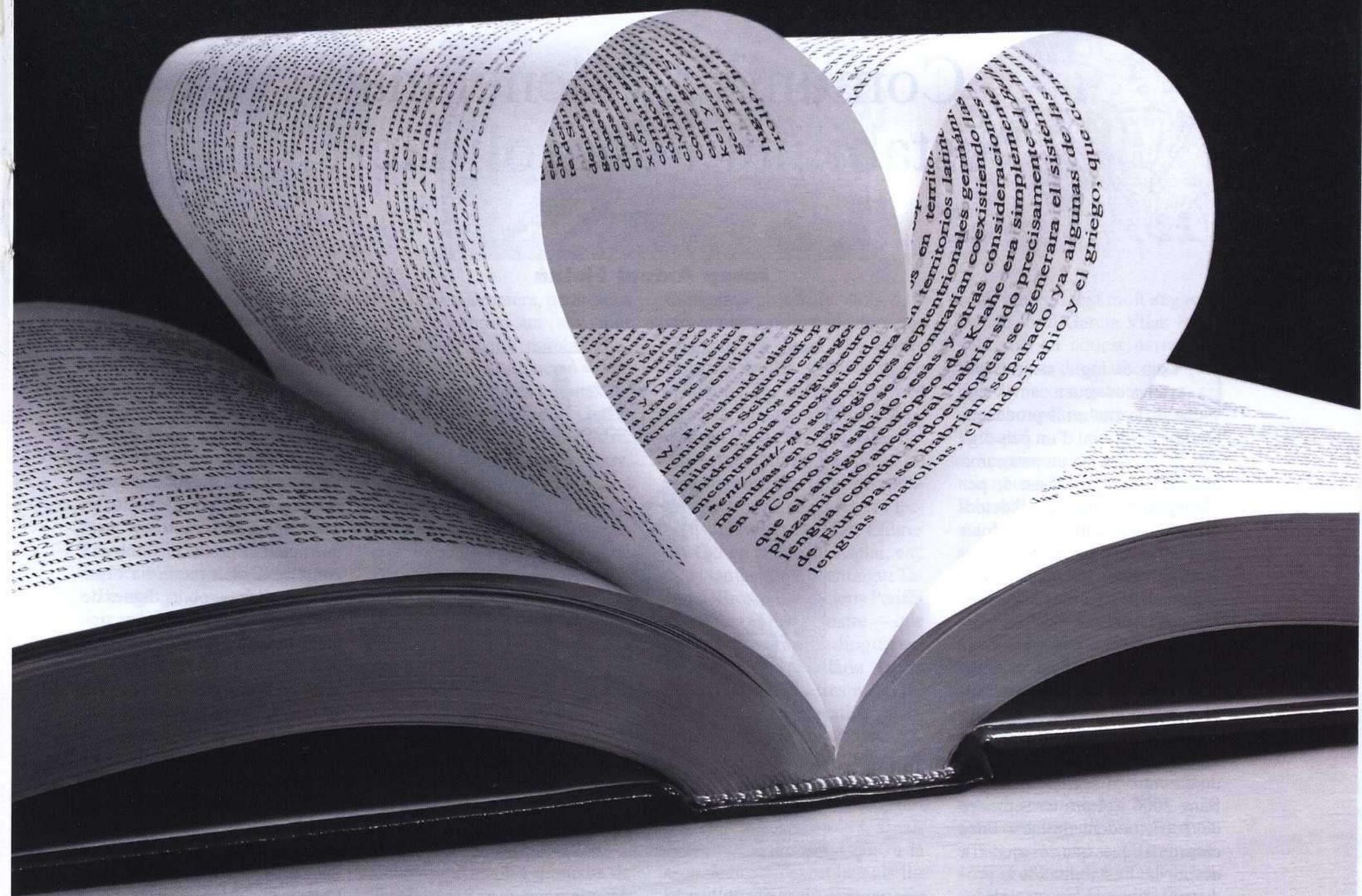
Y, naturalmente, no podíamos acabar este panorama sin hacer referencia a las traducciones, ya que son una señal cada vez más significativa de la normalización del mundo editorial valenciano. En

este sentido, además de las ya citadas, no podemos dejar de nombrar por su calidad las obras publicadas por Tàndem —*Els viatges del príncep blau*, de Darío Xohán Cabana, y *Espiral de dèries*, de Xurxo Estévez—, pero, sobre todo, las que ha aportado Bromera: *Julieta, Romero i els ratolins*, de Mariasun Landa; *Olfacte de detectiu*, de Christine Nöstlinger; *Els animals a la ciutat*, de Vicente Muñoz Puelles; *Fúria*, de Patxi Zubizarreta; *Carrer del Carbó*, de Marilar Aleixandre; *Quan el Pare Noel va caure del cel*, de Cornelia Funke; *Mandràgora*, de Laura Gallego; y *El Regne en perill*, de Herbie Brennan.

Además, debemos celebrar que los clásicos no se dejen olvidados, ya que en la colección El Grill, de Tres i Quatre, encontramos *La tulipa negra*, de Alexandre Dumas; en la colección A la Lluna de València de Bromera, *Relats de terror*, de Edgar Allan Poe; y en la colección Clàssics Universals de Brosquil, *El conte modern. Una antologia* a cargo de Enric Iborra, como también las versiones adaptadas de *L'agent secret*, de Joseph Conrad, y *El jugador*, de Dostoievski, en la colección Llibres Clau de Tres i Quatre. Toda una rica y variada producción, fruto de la estabilidad editorial, pero que confirma la consolidación de la literatura infantil y juvenil entre los valencianos. ■

\*Josep Antoni Fluixà es maestro y escritor.

# Pasión por los libros



## Fira Barcelona

**Recinto Montjuïc**  
**3-5 Octubre 2007**

Llega a Barcelona la 25ª Edición de Liber, la feria del sector editorial español que ya se ha convertido en todo un referente a nivel mundial. Cientos de empresas expositoras y miles de profesionales que harán de este foro una oportunidad imprescindible para desarrollar su negocio y conocer las últimas tendencias de un sector clave para todos los ámbitos de la cultura. El mejor encuentro donde compartir ideas, proyectos, novedades... y toda la pasión por los libros.

 **Liber**

25ª Feria Internacional del Libro

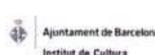
[www.salonliber.com](http://www.salonliber.com)

PAÍS INVITADO  
**PERÚ**  
PAÍS INVITADO

Promueve:

 FEDERACIÓN DE GREMIOS  
DE EDITORES DE ESPAÑA

Patrocina:



## Comunitat Valenciana: estabilitat i consolidació

Josep Antoni Fluixà

Com és lògic, no tots els anys es veuen canvis significatius en la producció literària i editorial d'un país dignes de ressaltar en un panorama d'actualitat com aquest i, per consegüent, resulta difícil detectar indicis de canvi, fins i tot a curt termini, que il·lustren les tendències per les quals es decanten els autors i les editorials. En conseqüència, podem afirmar —amb el risc d'equivocar-nos— que la situació és semblant a la del període anterior. No obstant això, amb l'objectiu d'iniciar una descripció aproximada de la LIJ valenciana produïda entre la segona meitat de l'any 2006 i el primer semestre de 2007, podem destacar dues característiques que ens ajuden a definir-la: l'estabilitat de la producció editorial i la consolidació literària d'una bona part dels escriptors que es dediquen, des de fa anys, a escriure per a infants i joves en la llengua pròpia dels valencians.

Deixem de banda la producció feta en castellà, perquè la intencionalitat i l'abast d'aquesta s'ha d'incloure dins el panorama general de la LIJ en llengua espanyola. De fet, a hores d'ara, encara que es troba allunyada dels principals centres editorials del país i en una situació de marginalitat perifèrica, la producció de llibres en castellà dirigida al món escolar i als lectors joves és bastant interessant. A la tasca extraordinària de l'editorial Media Vaca, s'ha d'afegir la d'Algar —amb les col·leccions El Calce-tín i Algar Joven—, Dylar i Brosquil. D'aquesta última editorial s'ha de ressenyar l'aparició d'una col·lecció nova, Tus Versos, amb quatre títols i dedicada en exclusiva a la poesia infantil. A

més, tampoc no es pot oblidar la presència destacada d'autors valencians en els catàlegs de les editorials espanyoles més importants, com és el cas dels sempre actius Vicente Muñoz Puelles i Laura Gallego, als quals hem d'afegir la confirmació literària d'Elia Barceló, guanyadora del Premi Edebé de Literatura Juvenil amb una novel·la magnífica d'ambientació històrica i gènere fantàstic, *Cordeluna*.

### Panorama editorial estable

Però tornant a la producció estrictament valenciana, constatarem, en primer lloc, que l'estabilitat editorial enunciativa com una de les dues característiques del període actual analitzat, lluny d'entendre-la pejorativament com una manca de dinamisme editorial o com el fruit d'una escassa creativitat, l'hem de valo-

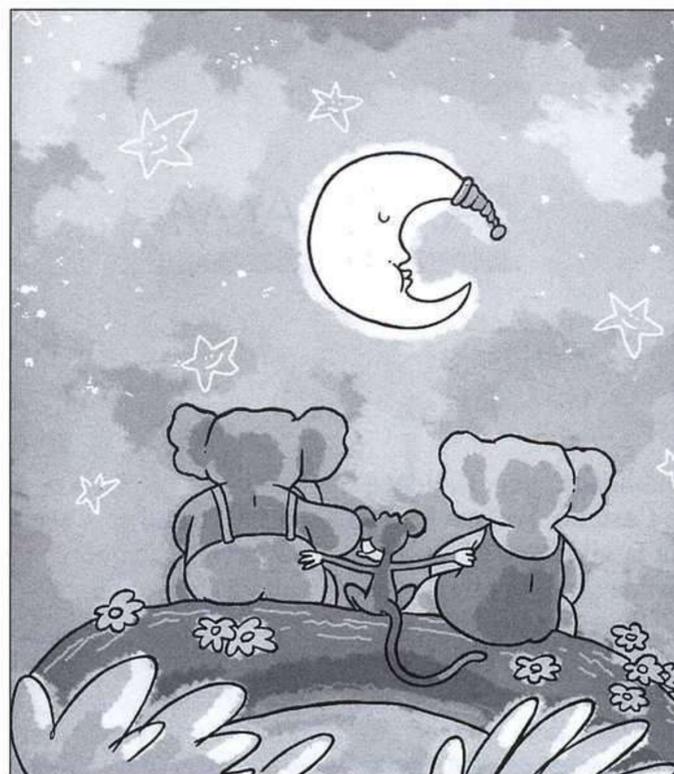
rar com a positiva. Sobretot, tenint en compte la situació social de desestimació de la llengua genuïna dels valencians practicada encara per una part bastant significativa de la població autòctona i que, afortunadament, s'està contrarestant des de fa temps —amb excessiva lentitud, potser— des del món educatiu quasi en exclusiva. Per això, nàixer i consolidar-se en aquest ambient no ha estat, ni és, fàcil per a cap editorial. Per tant, no ens ha d'estranyar en absolut que, en el món editorial valencià, predomine la prudència i la visió modesta dels objectius a aconseguir. En aquest aspecte, observem que en els últims dos o tres anys ha disminuït el nombre de propostes editorials noves. Per exemple, en el període que estem ressenyant, només podem constatar l'aportació de la veterana editorial Ecir, dedicada fins ara al llibre de text, que s'ha decidit, a la fi, a traure al mercat una col·lecció de lectu-

res infantils, la col·lecció Mentacontes, amb dues obres d'autors col·lectius, *Cuidem el jardí* i *Tornem a classe*, destinades als primers lectors.

Fins i tot, hi ha editorials que no han tret cap novetat, però, en general, hi ha sempre un grup que manté la producció amb una constància molt meritòria i que aporta cada any obres dignes de consideració. En aquest cas trobem, sens dubte, Edicions Voramar i l'editorial Marfil. La primera ha publicat tres llibres molt interessants, dels quals parlarem quan comentem l'obra dels escriptors més destacats, i, la segona, tres obres noves dins la col·lecció Autors d'Ara, dirigida als lectors joves i adults: *Una nit prop del foc*, de Jordi Raül Verdú, *Claus de serp*, de Lliris Picó Carbonell, i *Mare, mestra, màrtir*, de Consol Royo Gaya. A aquest grup hauríem d'afegir també la producció de Marjal —segell editorial valencià d'Edebé—, Abril Edicions i Edicions 96. A Marjal li devem la versió en valencià de les obres guardonades amb els premis Edebé de literatura infantil i juvenil: *Els perfectes*, de Rodrigo Muñoz Avia, en la col·lecció Tucà, i l'esmentada ja *Cordelluna* d'Elia Barceló, a la col·lecció Periscopí. Per al seua banda, Abril Edicions, després d'uns anys d'inactivitat, ha augmentat amb un volum nou la seua col·lecció A Colp de Pedal, protagonitzada sempre per uns mateixos personatges que viuen aventures en distintes comarques valencianes i de lectura recomanable per a lectors de 9-10 anys en avant. En concret, el llibre nou es titula *El retorn de Ferdinan*, encertadament escrit i plantejat per Xavier Mínguez, amb la trama del quals



PACO GIMÉNEZ, THA-RONXINA, DENES, 2006.



CALO, L'ELEFANT PEPO, TÀNDEM, 2006.



MABEL PIÉROLA, PERIFÈRIES A LA CORT, BROMERA, 2007.

els membres de la colla fan un recorregut per les terres de la comarca de la Plana d'Utiel.

I, per últim, d'Edicions 96 hem de ressenyar l'aparició de dues obres especialment atractives per als lectors que s'inicien en el procés d'aprenentatge de la llengua escrita: *Els infants a la cuina sense foc ni farina*, d'Asun Martínez, i *El conte de Marieta Roseta*, de Diego Gómez, a la col·lecció Bressol de Lletres.

Per sort, al costat de les editorials anteriors, hi ha també un altre grup d'empreses bastant consolidades que aporten seguretat al panorama editorial valencià i, fins i tot, renovació i voluntat d'apostar amb reptes nous. En aquest darrer aspecte, per exemple, no podem deixar de ressaltar que el major nombre de col·leccions noves l'aporten dues de les editorials més importants: Tàndem Edicions i Edicions Bromera. La primera, destinada als primers lectors, ha iniciat la col·lecció Popus, amb tres títols —*A Popus li agrada*, *A Popus no li agrada* i *Els colors de Popus*—, tots amb text i il·lustracions de Teresa Giménez. També d'aquesta editorial són les noves col·leccions Els Desplegables de Tàndem i Estimat Compositor. La primera és una original i, fins i tot, sorprenent proposta, dirigida també als lectors inicials, amb dos títols —*Zoo* i *Cuina*, tots dos amb text d'Anna Bes i dibuixos d'Arianne Faber— i, la segona, amb un títol —*Mozart*, de Susana Ramírez i il·lustracions d'Alicia Melero—, pretén enriquir l'oferta de llibres de coneixements atesa ja per l'editorial amb anterioritat. A més, Tàndem ha mantingut viva bona part de la producció de les seues col·leccions més significatives: El Tricicle, La Bicicleta Negra i La Moto, entre altres.

Edicions Bromera, per la seua banda, continua un any més aportant el major nombre d'obres de LIJ a la producció valenciana, amb novetats en totes les col·leccions: El Micalet Galàctic, L'Elefant, Espurna, Esguard, Esfera, El Nord, Micalet Teatre, etc. Però, alhora, també s'ha arriscat a oferir col·leccions noves com ja hem dit. Tres en concret: la col·lecció El Micalet de Por, amb dues traduccions molt atractives per als lectors de Primària —*L'hivernacle del terror*, de Jenny Nimmo, i *L'herència maleïda*, de Jan Mark—; la col·lecció Babalà, amb cinc títols protagonitzats pel famós personatge televisiu de Canal 9 —*El superagent Babalà*, *Babalà travessa el carrer*, *Babalà t'ensenya a reciclar*, *Babalà va amb bicicleta* i *Babalà va a la platja*, amb textos de Benjamín Ramon i dibuixos de Tomàs Ferrer—; i, finalment, l'oportuna col·lecció Cartera de Valors, amb deu títols que contenen històries que desenvolupen temes relacionats amb el consum, la multiculturalitat, la salut, la convivència, la integració, etc., amb la participació d'il·lustradors destacats i amb textos de prestigiosos escriptors com Patxi Zubizarreta, Vicente Muñoz Puellas, Fina Casallerrey, Agustín Fernández Paz, Miquel Desclot, Carmen Gil, Joles Sennell, Antonio Rodríguez Almodóvar, Juan Kruz Igerabide i la valenciana M. Jesús Bolta, autora del conte *Qui necessita un barret màgic?*

Però, a més de les dues editorials anteriors, dins del grup de les importants i actives hem de ressenyar també, sens dubte, Edicions del Bullent, a la qual hem d'agrair l'última de les col·leccions noves encara no esmentada, la col·lecció Cantem i

Cantem, amb quatre títols dirigits també a primers lectors que il·lustren la lletra de quatre cançons de Paco Muñoz —*La masereta*, *Els colors*, *Caragol* i *La nit de Nadal*—, amb dibuixos d'Anna Roig i M. José del Amo. Aquesta editorial, a més, ha mantingut un bon ritme de publicació en la resta de les col·leccions: Cavallet de Mar, Llibres del Gat en la Lluna, Esplai, etc. Com també l'han mantingut Tabarca, Brosquil, Edicions Perifèric, Baula, Tres i Quatre —que ha reeditat en format dirigit a estudiants de Secundària en la col·lecció El Grill tres novel·les destacades de la narrativa valenciana contemporània: *Borja Papa*, de Joan F. Mira; *Temps de fang*, d'Albert Hernández Xulvi; i *Ducat d'ombres*, del desaparegut Joan M. Monjo— i, finalment, Denes Editorial que, a la seua dedicació excel·lent als llibres d'investigació i de poesia per a adults, ha fet l'esforç de potenciar i millorar les col·leccions infantils, especialment Contes de Tots, amb un total de set títols.

### L'auge dels llibres molt il·lustrats i les reedicions

En conseqüència, l'estabilitat editorial, a la vista de la producció descrita, és un signe clar del bon estat en què es troba la literatura infantil i juvenil al País Valencià, com també ho és, sens dubte, del grau de normalització aconseguida el fet que cada vegada es publiquen més llibres amb formats de luxe i amb il·lustracions a tot color. En aquest sentit, a més dels anomenats ja, hem d'esmentar, per la seua bellesa plàstica, *Els habitants del planeta Zero*, publicat per Denes a la col·lecció Els Llibres del Cocodril i il·lustrat per Cèsar Bar-

celó, amb un text molt suggeridor de Jordi Garcia Vilar. Però, sobretot, en aquest darrer aspecte hi ha dues editorials que, des de fa uns quants anys, en són les capdavanteres: Tàndem i Brosquil.

La primera ha publicat dos títols nous a la col·lecció Àlbums Il·lustrats —*Anna, la sargantana*, d'Irene Blasco, i *Què li passa a Laia?*, de Javier Soriano i il·lustracions de Pablo Amargo—, formada sempre per llibres d'edició acurada, presentació elegant i intencionalitat artística. A més d'aquests, ha afegit també dos llibres nous a la col·lecció Coses d'Humans —*Ens vestim!* i *Ens alimentem!*, amb text i dibuixos de Juanolo—, destinada a primers lectors, i tres volums nous a la col·lecció infantil Tricicle, molt atractius també estèticament: *L'elefant Pepo*, de Lidón Forcada i il·lustracions de Calo; *Els secrets dels titelles*, d'Enric Batisse i dibuixos de Mercè Galí; i *Mare, bracet!*, de Teresa Giménez. La segona, Brosquil, ha publicat en valencià alguns àlbums editats en castellà per Libros del Zorro Rojo, com, per exemple, *Els oposabous*, de Sebastián García Schnetzer, a la col·lecció Albur, o *Tu què vols ser?*, d'Imapla, amb tapes dures i format resistent. I també llibres molts il·lustrats com *¿On va la pilota?*, de Jacobo Muñoz López, a la col·lecció Estrella Polar, i sobretot, tres títols nous de l'excel·lent col·lecció El Somni de...: *El somni de Miró*, de Carles Arbat, i *El somni de Sorolla* i *El somni de Botticelli*, els dos últims de Marta Rivera Ferner.

A més, hem de destacar que no tots els llibres il·lustrats bellament a tot color van dirigits només als lectors més infantils. Hi ha també per a lectors d'edat

més avançada com ara la publicació en format de luxe del llibre *Llegendes valencianes* de Víctor Labrado, editat per Bromera i amb unes il·lustracions magnífiques de Francesc Santana, un llibre recomanable, en realitat, per a totes les edats: és a dir, també per a lectors adults. Com ho és igualment un llibre singular, *40 elefants mariners*, amb un text molt creatiu de Carles Cano que li valgué el premi del XV Concurs de Narrativa Infantil de Meliana 2006. I precisament, en commemoració del primer quart de segle d'existència d'aquest premi, l'Institut Municipal de Cultura de Meliana —l'entitat que ha publicat, fins i tot amb heroïtat constant, tots els llibres guardonats—, decidí acompanyar les distintes narracions breus que componen l'obra amb les interpretacions plàstiques de 41 il·lustradors diferents i de reconegut prestigi. Es tracta, en definitiva, d'un llibre per a gaudir amb mirada i amb la lectura i que, difícilment, s'haguera publicat sense el recolzament econòmic d'una institució pública, com tampoc no hagueren vist la llum llibres necessaris com *Què li passa a la iaia?*, de Mercé Viana, publicat per la Biblioteca Valenciana de la Conselleria de Cultura, Educació i Esports de la Generalitat Valenciana i que acostia la problemàtica de les persones malaltes d'Alzheimer als xiquets i les xiquetes a través d'una narració.

No obstant això, hem de fer constar que l'edició institucional de LIJ és a penes significativa, ja que, als dos llibres citats, només cal afegir l'obra de Vicent-Jaume Almela, *Perduda entre ca-*

*nyes*, publicada per l'Ajuntament de Castelló. Fet que indica i ressalta la vitalitat de la iniciativa privada que cobreix amb bastant diversitat la demanda dels lectors actuals, però que deixa també evident la necessitat de crear, per part dels poders públics, altres accions més decidides a favor de polítiques de foment de la lectura per augmentar el nombre de lectors en valencià. D'aquesta manera es potenciaria una expansió del llibre i les editorials valencianes tindrien més possibilitats de fer millor el seu treball, ja que, de moment, han demostrat la seua professionalitat i també la voluntat d'oferir un servei cultural com ho demostra la tendència, molt recent, de recuperar obres descatalogades i que mantenen la seua vigència. En aquest sentit, a Bromera s'han reeditat, dins la col·lecció El Micalet Galàctic, els llibres *Fil que penja*, de M. Dolors Pellicer, i *El secret de les cinc llegendes*, de Llorenç Giménez, i a Brosquil han optat per recobrar les narracions de Manel Alonso, *Caram, quina aventura!* i *La maledicció del silenci*.

### La narrativa: autors i obres

Deixant ja l'àmbit editorial i acostant-nos a la producció literària, durant el període estudiant, es detecta de seguida la consolidació d'un grup bastant nombrós d'escriptors i d'escriptores que ha adquirit un major ofici amb els anys i que es troba en plena maduresa creativa. Això, sens dubte, és el que li passa a Enric Lluch que es confirma, una vegada més, com un dels més prolífics, però que, alhora, mostra una notable qualitat en totes les obres que escriu. Per comprovar-ho, només ens cal

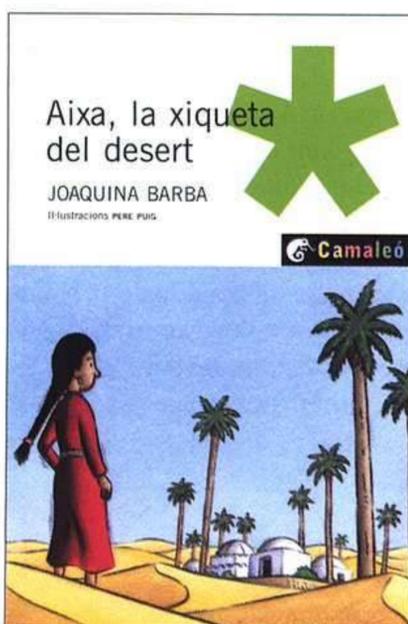
llegir-li l'última de les seues obres infantils, *Quatre soques fan un pont* (Voramar), una petita joia de la literatura per a infants. Però, a més, Lluch —que ha publicat també a la Fundació Bromera el conte *El fill del sabater*— s'ha confirmat en un gènere que no havia dominat abans amb la mestria amb què ens té acostumats en les narracions infantils: el de la novel·la juvenil d'intriga. Tant *La germanor del camí*, publicada per Bullent, com *Per què, Sara?*, publicada a Tabarca, són dues històries trepidants que atrapen el lector i que destaquen pel llenguatge i la trama ben estructurada. Un llenguatge i una trama que són també les característiques principals d'una novel·la d'intriga i d'aventura que és digna de figurar en qualsevol selecció: *La llegenda de l'amulet de jade* (Bromera), de Vicent Enric Belda.

Per tant, no ens ha d'estranyar que, donada la bona qualitat dels narradors valencians, les editorials catalanes es fixen també en les seues creacions i que tracten de publicar-los. Aquest és el cas, per exemple, de Carles Cano, que ha publicat a Cadí la narració infantil *Un drac a dieta*, o d'Isabel Marín, que ha publicat a Edicions del Pirata —una editorial que convé tindre molt amb compte pel seu bon treball— l'obra *El príncep del cabàs*, que suposa un salt qualitatiu en la seua producció, o com també el de Gemma Pasqual, que ha publicat a Barcanova la novel·la juvenil *Roger lo Pelat*. Però, sobretot, és el cas dels autors que han publicat en les distintes col·leccions i sèries de Planeta & Oxford, una de les editorials catalanes que més atenció ha prestat en els últims anys als escriptors valencians. A la col·lecció Camaleó trobem, per exemple, les obres infantils de Mercé Viana, *Tres*

*contes trenats*; de Teresa Broseta, *Digueu-me Anna*; de Tomàs Llopis, *Lluc*; de Joaquina Barba, *Aixa, la xiqueta del desert*; d'Eva Peydró, *El tresor de Saïda*; i de Pura Garcia i Josep Piera, *El somni màquina del professor Popof*; a més de les novel·les juvenils de Pura Garcia, *L'amagatall de les ombres*; i, a la col·lecció Nautilus, l'obra de ciència-ficció *Una lectora de Txèkhov*, de Xulio Ricardo Trigo.

Pel que respecta a les narracions infantils publicades per editorials o col·leccions valencianes, hem de ressenyar, per la seua qualitat, una obra nova de Mercé Viana, *Aquilina, una sabata molt fina*, publicada a la col·lecció Albades valenciana de Baula, col·lecció en què s'ha publicat també una narració molt interessant i amb bon estil literari, *Les cigonyes venien de París*, de Josep Millo, un autor de producció escassa, però sempre de qualitat. I també digne d'esmentar és, sens dubte, Pep Castellano qui, amb *Les puces vampires* (Bullent) ha escrit una de les seues narracions infantils més equilibrada i aconseguida. Com tampoc no podem oblidar Clara Santiró autora de *Mil tretze i Tha-ron-xina*. *La llegendaria història de la flor del taronger*, ambdues a Denes, editorial en què Dolors Todolí ha publicat també l'obra *El caragol Col*. Per últim, encara que no del tot reeixides, esmentarem *La taverna del bandoler* (Bullent), de Lourdes Boigues, i *A tots els ulls brilla la mateixa llum* (Brosquil), de Vicent Fausto.

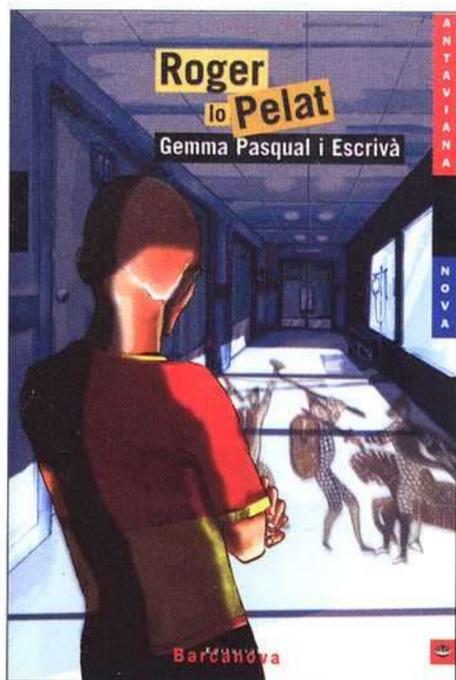
Finalment, centrant-nos ja en la narrativa juvenil, hem de ressaltar, en primer lloc, l'equilibri



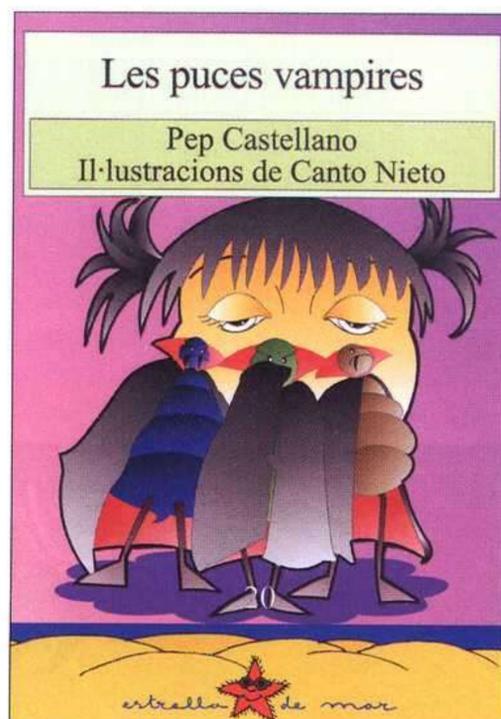
IRENE BLASCO GRAU, ANNA, LA SARGANTANA, TÀNDEM, 2006.



IMAPLA, QUÈ VOIS SER?, BROSQUILL, 2007.



CÉSAR BARCELÓ, TRAVALLENGÜES, DENES, 2006.



numèric aconseguit en relació a la narrativa infantil i la bona qualitat de la majoria de les novel·les, com, per exemple, la de Lluçia Vallés, *La mirada del gamarús* (Perifèric), distingida merescudament amb el Premi Samaruc dels bibliotecaris valencians. I digna de destacar és també la novel·la que suposa el retorn de Carme Miquel a la narrativa juvenil, *L'amenaça de les grues* (Bromera). Tant l'una com l'altra són novel·les d'aventura i de misteri no allunyades dels problemes reals que ens afecten en la vida, un gènere i una temàtica utilitzats per la majoria dels narradors valencians amb obres com *La banda de Moebius* (Tres i Quatre), de Jordi Querol; *Felip Marlowe i la banda dels barracons* (Tabarca), de Lluís Miret; *Sols ho sap el vent* (Tabarca), de Víctor Peris; *La mirada clònica* (Perifèric), de Joan Pla; *Anatomia d'un assassinat* (Perifèric), de Gemma Pasqual; *Ulysses i el fantasma foraster* (Perifèric), de Toni Cucarella; *L'agenda del sicari* (Perifèric), de Joan Bohigues i Manel Joan i Arinyó; *Crònica d'estiu* (Bullent), de Josep Chapa; i *Un cel sense estrelles* (Baula), de Leo Climent.

Per contra, a diferència d'altres anys, s'han publicat poques narracions històriques: *La mirada de l'àngel* (Brosquil), de Ximo Cerdà, i *Vent d'Almansa* (Bromera), de Josep Franco, que narra una apassionant història de relacions humanes en el context valencià de la Guerra de Successió. Com tampoc no ha estat excessivament nombrosa la producció de novel·les sobre la vida quotidiana de la gent jove, tal com ho era en altres períodes.

No obstant això, podem ressaltar algunes obres per la qualitat sempre constant dels seus autors, com, per exemple, *Les confessions de Titus Burns* (Bromera), de Jesús Cortés; *En la línia dels tres punts* (Baula), de Pasqual Alapont; i *Camí sense retorn* (Tabarca), de Joan Pla. A més, hem de nomenar també *La fàbrica* (Voramar), de la prolífica Gemma Pasqual, i *L'últim estiu abans de Chicago* (Tabarca), de Santiago Forné, l'únic autor, potser, que s'estrena en la narrativa juvenil, encara que ja havia publicat abans per a adults.

I, evidentment, tampoc no podem deixar d'esmentar les obres dels autors catalans publicades a les editorials valencianes, com és el cas de la reedició de l'obra infantil de Joles Sennell, *El bosc encantat* (Bromera) i les novel·les juvenils d'Elisabet Roig, *L'aigua* (Bullent), i Andreu Martín, *La nit que Wendy va aprendre a volar* (Bromera).

### La poesia, el teatre i l'assaig

Però, per fortuna, encara que ho és de manera molt majoritària, la narrativa no és l'únic gènere conreat en la LIJ dels valencians. Hi ha també la poesia i, en aquest sentit, podem afirmar que el període analitzat ha sigut especialment fructífer. S'han publicat sis llibres de poemes, més un relacionat amb el joc del llenguatge: *Travallengües. La dificultat com a repte* (Denes), de Cristòfol Martí. Dels llibres poètics hem de distingir, d'una banda, la bona trajectòria de M. Dolors Pellicer que, amb *Versos de tres sabors* (Voramar), es conso-

lida com a poetessa per a infants a més de narradora, i, de l'altra, a Carles Cano que, amb *Poemes sense diminutius* (Bromera), s'estrena amb força en un gènere que no havia utilitzat encara.

A més, hem de citar l'aparició de dues poetesses noves —Neus Carañana, autora de *Vers a vers* (Denes) i *Sensacions* (Denes), i Isabel Mingo, autora de *Sac de poemes* (Bullent)— i la publicació d'una interessant antologia per als joves lectors, *Els arbres a la poesia catalana* (Tres i Quatre), a càrrec de M. Victòria Solina i Jordi Bigues.

El teatre, per contra, ha tingut menys sort. De fet, no s'ha publicat cap obra infantil i només podem citar dues obres dirigides a un públic més juvenil: *Peripècies a la cort*, de l'autor català Josep M. Morrerres, i *Monopatins* (*Skaters*), de Manuel Molins, les dues a Bromera. I també, com és lògic, tenen un caràcter juvenil les obres d'assaig publicades, com les dues que ha afegit Bullent a la seua molt interessant col·lecció Claus per a entendre el món: *Estima con vulgues!*, de Ximo Cádiz, i *Mira la tele i pensa-hi!*, d'Enric Senabre. Molt digna de destacar és, com sempre, la obra nova de Maite Larrauri, *L'amistat segons Epicur*, a la col·lecció Filosofia per a Profans de Tàndem, i atractiva, sobretot per a adolescents, l'última obra d'Aidan McFarlane & Ann McPherson —els autors de *Diari d'un jove maniàtic*—, *La veritat sobre les relacions*, a la col·lecció El Nord de Bromera.

### Les traduccions

I, naturalment, no podíem

acabar aquest panorama sense fer referència a les traduccions, ja que aquest és un senyal cada vegada més significatiu de la normalització del món editorial valencià. En aquest sentit, a més de les ja esmentades, no podem deixar de nomenar per la seua qualitat les obres publicades per Tàndem —*Els viatges del príncep blau*, de Darío Xohán Cabana, i *Espirale de dèries*, de Xurxo Estéves—, però, sobretot, les que ha aportat Bromera: *Julieta, Romero i els ratolins*, de Mariasun Landa; *Olfacte de detectiu*, de Christine Nöstlinger; *Els animals a la ciutat*, de Vicente Muñoz Puelles; *Fúria*, de Patxi Zubizarreta; *Carrer del Carbó*, de Marilar Aleixandre; *Quan el Pare Noel va caure del cel*, de Cornelia Funke; *Mandràgora*, de Laura Gallego; i *El Regne en perill*, d'Herbie Brennan.

A més, hem de celebrar que els clàssics no es deixen oblidats, ja que a la col·lecció El Grill de Tres i Quatre trobem *La tulipa negra*, d'Alexandre Dumas, a la col·lecció A la Lluna de València de Bromera; *Relats de terror* d'Edgar Allan Poe; i a la col·lecció Clàssics Universals de Brosquil, *El conte modern. Una antologia* a càrrec d'Enric Iborra, com també les versions adaptades de *L'agent secret*, de Joseph Conrad, i *El jugador*, de Dostoievski, a la col·lecció Llibres Clau de Tres i Quatre. Tota una rica i variada producció, fruit de l'estabilitat editorial, però que confirma la consolidació literària de la literatura infantil i juvenil entre els valencians. ■

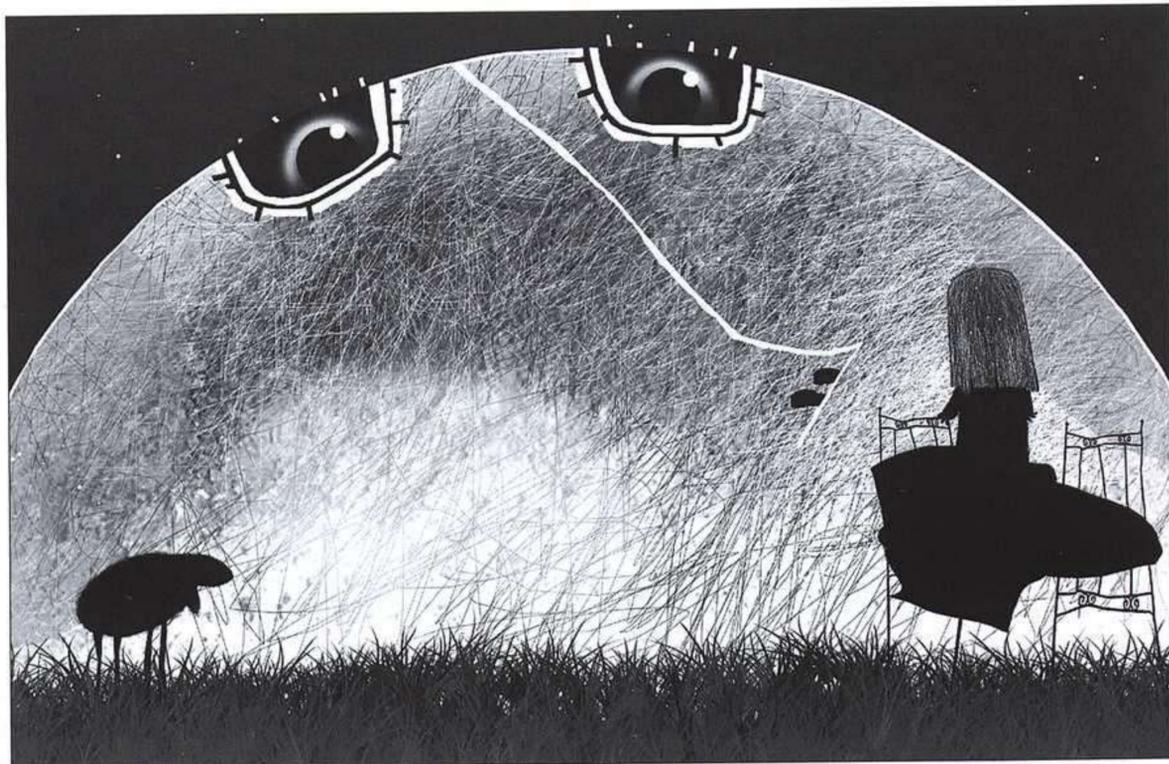
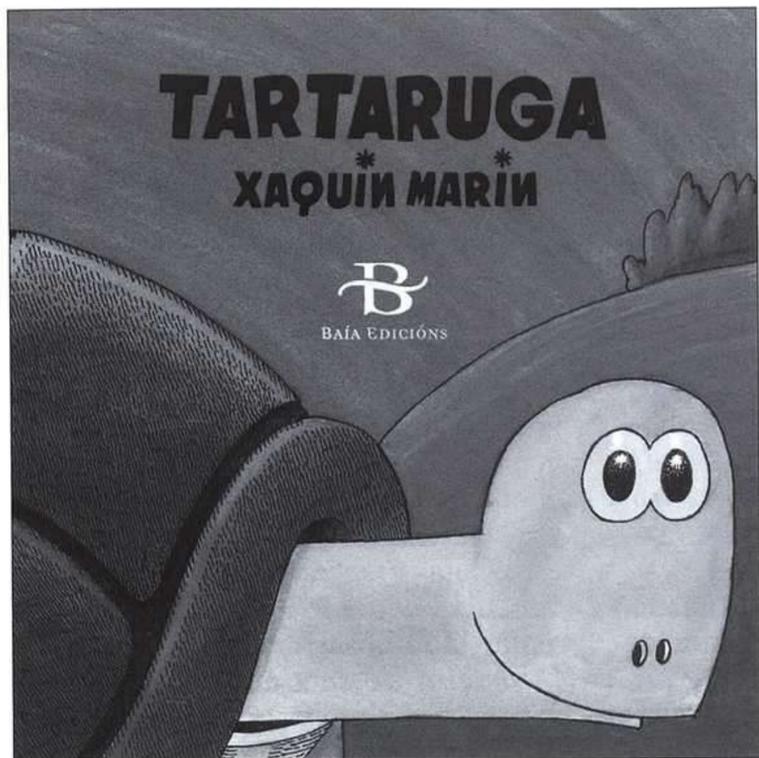
# Galicia: solidez y equilibrio

**M<sup>a</sup> Jesús Fernández\***



JACOBO MUÑOZ, É RARA MAKEKE®, BAÍA EDICIÓN, 2006.

*La solidez es el rasgo fundamental que caracteriza al sector de la LIJ en Galicia desde hace varios años. Una solidez y un equilibrio que se plasman en una LIJ de notable nivel, consolidada, pero que también se va abriendo a propuestas nuevas. Una LIJ alimentada por escritores e ilustradores gallegos o residentes en Galicia que consiguen proyección y reconocimiento también fuera de la comunidad autónoma.*



ENJAMIO, HERBALÚA, GALAXIA, 2006.

Una vez más, nos parece necesario señalar la solidez como el rasgo fundamental que caracteriza al sector de la LIJ en Galicia desde hace ya bastantes temporadas. Una solidez y un equilibrio que mantienen a esta literatura en un notable nivel, que no sólo se consolida sino que se va abriendo a propuestas nuevas que suponen un crecimiento cualitativo y cuantitativo. En este sentido, es satisfactorio comentar que en el periodo analizado dos editoriales gallegas han visto reconocido su trabajo con la concesión, por parte del Ministerio de Cultura, del Primer y Tercer premios a los libros infantiles mejor editados del año.

Vemos también que se mantienen las colecciones existentes, algunas ya clásicas, y que han ido apareciendo otras nuevas; podemos hablar así mismo de un plantel de creadores, escritores e ilustradores, con nombres ya consolidados, que siguen aportando obra nueva, y contemplamos con sumo interés la aparición de nuevos autores que se expresan con voz propia y que revitalizan, enriquecen y diversifican el panorama. Junto a ello, la traducción de libros infantiles y juveniles al gallego nos permite disfrutar de la obra de grandes clásicos del género y también conocer el interesante trabajo de nuevos creadores de otras lenguas y países.

### Autores gallegos para lectores hasta los 7 años

Como viene siendo una tendencia desde hace algunos años, este grupo de edad es, junto con el de los adolescentes, el mejor representado en cuanto a número de títulos publicados. Todas las editoriales tienen sus propias colecciones para estos lectores, y, aunque podemos encontrar variedad de formatos y calidades, predominan las buenas ediciones, algunas muy notables, siempre con la constante de la profusión de imágenes y la cuatricromía. Lo que también se observa es una notoria presencia de traducciones y adaptaciones frente a los relatos originales en gallego, tendencia esta que no aparece en la misma medida en los otros tramos de edad.

Por esta razón, nos resulta muy interesante la oferta de la editorial Galaxia que en estos últimos meses ha sacado seis nuevos libros de su bonita colección Árbore de tapa dura para prelectores y primeros lectores, todos ellos escritos e ilustrados por creadores gallegos o afincados en Galicia. Entre los autores de los textos encontramos algunos veteranos como Marilar Aleixandre, otros que inician su trayectoria, e incluso una escritora bien conocida en la literatura para adultos como es la poeta Yolanda Castaño que, con su insulsa historia ver-

sificada *Punver*, a la que pone ilustraciones Eduardo Hermida, no nos parece que haya conseguido estar a la altura de lo que cabría esperar de ella. Los títulos más interesantes son *Herbalúa*, de Marilar Aleixandre, que ilustra muy bien Enjamio, y el escrito por Ánxela Gracián, en su primera incursión en la producción para los pequeños lectores, *Camino solitario*, que cuenta con espléndidas imágenes de Federico Fernández. En ambos casos, las respectivas historias se construyen utilizando formas y recursos propios de la narrativa tradicional a los que la personalidad de sus creadoras añade características de la moderna literatura de autor.

Otras autoras en esta colección son Ánxeles Ferrer que escribe e ilustra el cuento *Tres princesas namoradas*, en el que retoma y moderniza un tema clásico de los cuentos maravillosos: la búsqueda de la pareja con la que comer perdicés y llegar al final feliz. *Quen son?*, de Alicia Borrás con bonitas ilustraciones de Andrés Meixide, también recrea y moderniza en cierto modo la tradición, ya que se trata de adivinanzas versificadas que se refieren a objetos domésticos que forman parte de la vida cotidiana de los niños de esta época. Por último, *O vixilante dos soños*, con texto de Ana Carreira e imágenes de Noemí López, es una historia un tanto alambicada que

cuenta los extraños efectos que puede producir la luna.

También la editorial Baía ha editado obra de autores gallegos. En la colección Xiz de Cor han aparecido: *O pirata Metepata*, historia rimada de Toño Núñez e ilustraciones de José Tomás; *O ladrón de paxaros*, en el que colaboran Paco López-Barxas y Chus Ferrín; *É rara Makeke?*, de Magda Soldado y Jacobo Muñiz, que cuenta las desventuras de una hormiga roja del desierto que llega a un lugar desconocido donde no es muy bien aceptada por sus congéneres; otro libro de estos mismos autores es *Es ti o meu amigo?*, que cuenta cómo el conejo aprende a conocer a los verdaderos amigos; Xoán Neira, apoyado en las ilustraciones de Ánxeles Ferrer, nos ofrece un conjunto de poemas protagonizados por los elementos de la naturaleza y de la calle en *Farrapos de nube*; finalmente, un ilustrador clásico, el conocido dibujante Xaquín Marín pone texto e imágenes al libro *Tartaruga*, reflexiones de una tortuga motivadas por lo que se va encontrando durante su paseo.

Otra colección de la editorial Baía es Carteira de Valores, título que sugiere su intención: presentar historias con temas que permitan la reflexión. Así, en *Un día de caca e vaca*, Fina Casalderrey, apoyada en las bonitas ilustraciones de Marina Seoane y con un texto que juega a sorprender mediante equívocos, trata el tema de la igualdad entre hombres y mu-

jes. Agustín Fernández Paz plantea el cuidado y conservación de la naturaleza en *Os gardiáns do bosque*, ilustrado con poca fortuna por Cristina Durán y Giner Bou. Al final de cada libro hay un pequeño texto, a nuestro juicio perfectamente prescindible, con contenidos didáctico-moralizantes.

Un tanto didáctico nos ha parecido también *Unha mensaxe para Sara* (Sotelo Blanco), de Xosé Antonio Perozo, con ilustraciones de Andrés Meixide, relato que propone un viaje onírico por la ciudad de Compostela. Y en la misma colección y también con imágenes de Meixide, *O sorriso de Claudia*, de X. H. Rivadulla Corcón, igualmente con contenido didáctico en defensa de la naturaleza.

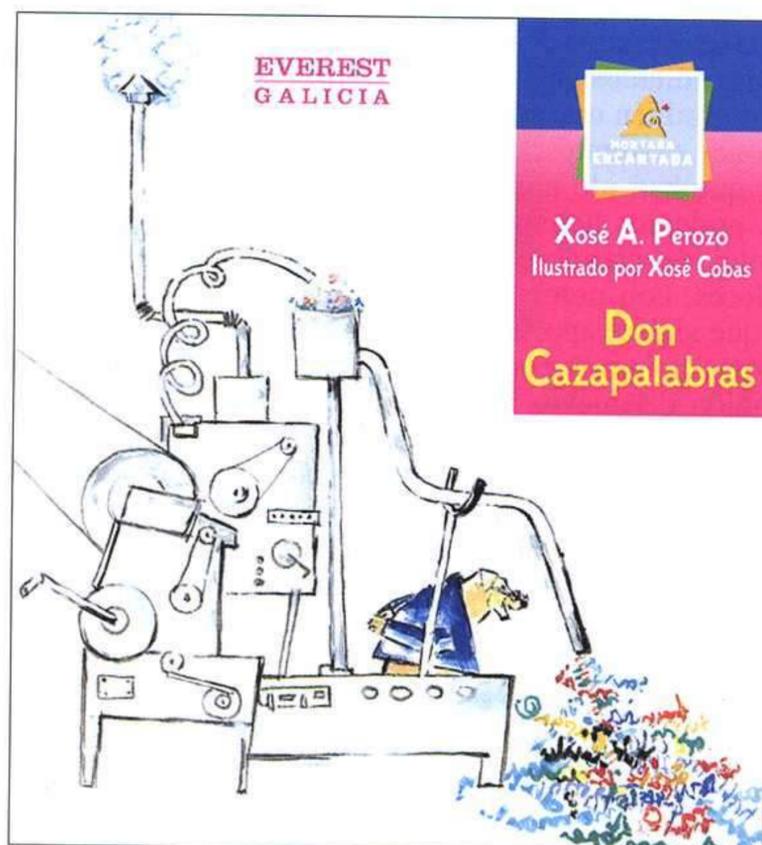
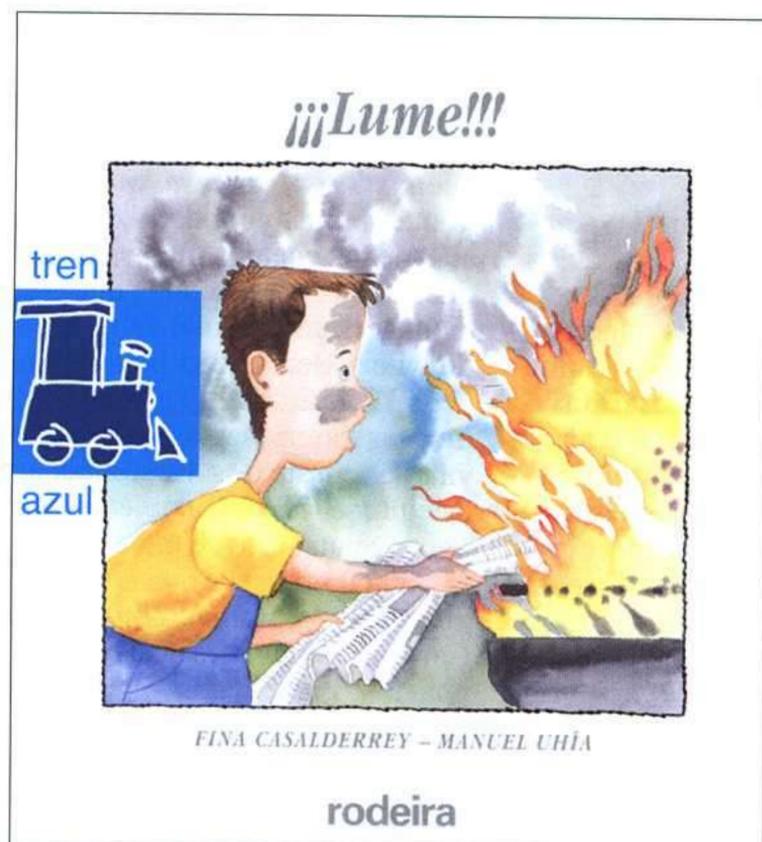
El citado Xosé Antonio Perozo publica en Everest-Galicia, *Don Cazapalabras*, una explicación hecha desde la fantasía del origen y usos del diccionario. Las ilustraciones tienen el estilo inconfundible de Xosé Cobas. Para esta misma colección, Montaña Encantada, ha escrito el veterano Xavier López Rodríguez, *A Abella na orela da ovella*, cuento protagonizado por una abeja corta de vista; las ilustraciones son de Marta Rivera Ferrer.

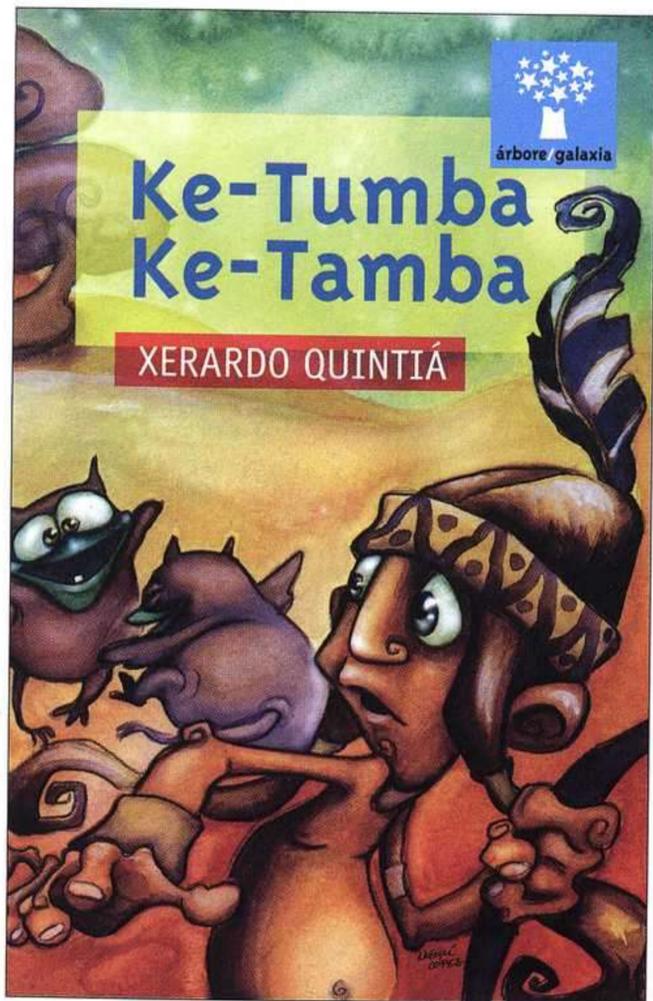
Para la colección Tren Azul de Rodeira-Edebé ha escrito Fina Casalderrey, *¡¡¡Lume!!!*, ilustrado por Manuel Uhía, en el que acompañamos al pequeño protagonista en sus intentos de poner en

práctica las tareas propias de los oficios que desea ejercer de mayor. Esta misma editorial, en la colección Os Meus Contos Favoritos, nos ofrece una simpática historia de Xavier Frías Conde, *Os anxos de Amalia*, ilustrada por Montse Adell, sobre la existencia de los ángeles.

Edicións Xerais presenta tres originales de autores gallegos en su colección Merliño: *Remoldiño vai á feira*, de Xoán Ramiro Cuba e ilustraciones de Óscar Villán, que en esta ocasión cuenta de manera versificada la experiencia del caracol Remoldiño el día que decide visitar la famosa feria de Monterroso. *A carreira de sacos*, de Silvia Pazos Hermida e ilustraciones de Rodrigo Chao, narra las trampas y malas artes de unos animalitos que compiten en una carrera. *¡Lume!* se titula el libro al que ha puesto texto e imágenes Alberto Varela Ferreiro, y en el que una bellota evita el fuego en el bosque.

En esta misma editorial, Xerais, queremos destacar la traducción al gallego de dos libros que ya son clásicos para el público infantil: la deliciosa y surrealista historia versificada, *A aventura sorprendente dun homiño moi Valente*, de Hans Traxler, en una buena versión al gallego de Fran Alonso; y para lectores un poco mayores, en la misma colección, la también célebre *Ningún bico para mamá*, donde Tomi Ungerer plantea el tema de la rebeldía infantil, que también es parte importante del crecimiento.





ÓSCAR VILLÁN, REMOLDIÑO VAI Á FEIRA, XERARIS, 2007.

El contenido poético para estas edades lo ha puesto la veterana Helena Villar Janeiro con su poemario, *O souto do anano* (Obradoiro-Alfaguara), ilustrado por Marta Álvarez. Se trata de breves composiciones de ritmo ágil y marcada musicalidad, que describen la vida del enanito en su bosque a lo largo de las estaciones del año.

Terminamos esta sección de los pequeños lectores comentando que la editorial A Nosa Terra continúa sacando nuevos títulos de sus conocidas colecciones protagonizadas por Os Bolechas —Os Bolechas, Os Bolechas Van de Viaxe, Os Bolechas Queren Saber, Os Bolechas Descubren a Natureza—, de las que es autor Pepe Barreiro y cuyo notable éxito ha dado lugar a secuelas no demasiado afortunadas, como es el caso de la colección Uxía e os Pillabáns, que ha sacado la Editorial Sotelo Blanco, y también los libros de los que son responsables María Reimóndez y Lino Sánchez, editados dentro de la colección Montaña Encantada de Everest-Galicia.

### Traducciones y adaptaciones. Clásicos de siempre

Las dos editoriales pontevedresas, Kalandraka y OQO, continúan con sus cuidadas ediciones de gran calidad, manteniendo las colecciones conocidas y abriendo otras nuevas. La apuesta de Kalandraka para los primeros lectores nos está permitiendo disfrutar en lengua gallega de la obra de grandes clásicos internacionalmente reconocidos; además de una nueva edición de *Os tres bandi-*

*dos*, de Tomi Ungerer, se han editado autores como Eric Carle —*Papá, achégame a lúa*—; Leo Lionni —*Nadarín*—; Anthony Browne —*Quitapena* y *O libro dos Porcos*—; Fernando Krahn —*Pegadas xigantes*—; Iela Mari —*As estacións*—; John Burningham —*Eduardo: o neno máis terrible do mundo*—; o Quentin Blake —*Un barco no ceo*—.

También de otros autores actuales menos conocidos, pero igualmente interesantes, como el bello bestiario de seres míticos titulado *Animais fantásticos*, del que son autores el poeta portugués José Jorge Letria y su hijo el ilustrador André Letria. Portugués es también Alexandre Honrado, autor del texto de otro hermoso libro, *O neno que aprendeu a voar*. Carmen Gil y Rebeca Luciani ponen respectivamente texto e imáxenes al álbum *O sorriso de Daniela*, y la alemana Manuela Olten escribe y dibuja la divertida historia *Teño gañas de...*, donde el protagonista nos cuenta sus experiencias como niño mayor que ya no usa pañales.

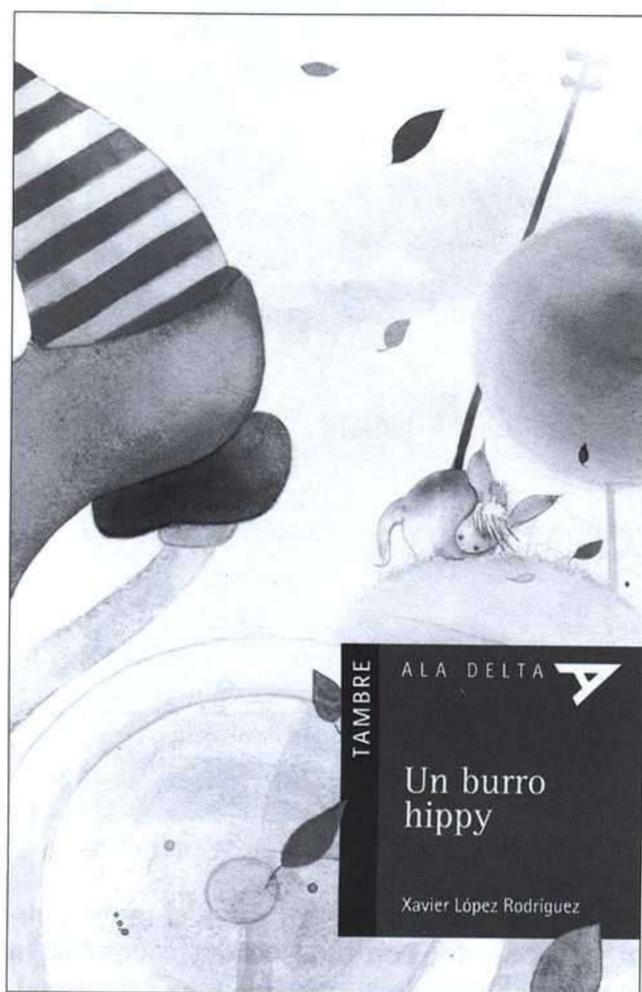
Continúa esta editorial editando libros relacionados con la música, últimamente en coedición con Edicions Hipòtesi, de Barcelona, han salido tres títulos sobre tres grandes óperas: *Aida*, *A fruta máxica* y *O barbeiro de Sevilla*. Además de los guiones adaptados para los niños por Joan de Déu Prats, los tres contienen grabaciones realizadas por importantes orquestas y coros. Otro libro-disco de este grupo editorial es *Solaina*, en el que figuran doce temas inspirados en letras populares de autores gallegos, portugueses y brasileños. La música es del grupo Na Virada y las ilustraciones del artista Francisco Pérez Porto.

En Factoría K de Libros el interés parece estar centrado en dar a conocer a modernos creadores de éxito, como es el caso de la bávara Daniela Kulot, de la que se han editado tres nuevos títulos —*Leopoldo e Casilda*, *Crocodilo namorado* y *Unha casa a medida*— que, como los anteriores, están protagonizados por animales humanizados, contienen imágenes ingenuas y gran despliegue de colores. Nada ingenuas por cierto, pero sí originales y divertidas, son las imágenes de Nadia Budde, que también pone el texto en *Viaxar en pixama*, que propone diversas alternativas a la conocida opción de «contar ovejas» para dormir.

Una nueva colección de este grupo editorial, Pequechos, pone al alcance de los niños seis atractivos libros, con texto y fotos, que los acercan a la forma de vida y características de seis animales de muy distintos hábitats, que se presentan a los lectores a través de sus crías. Es ésta una iniciativa que saludamos con mucho agrado dado que la ausencia de este tipo de libros es, posiblemente, la mayor carencia de la edición para niños en Galicia en este momento.

La editorial OQO, en los libros publicados para esta franja de edad, (Colección O: Contos a Pedir de Boca) sigue interesada en adaptar historias de la tradición de distintos pueblos y culturas, como es el caso de los dos hermosos álbumes con textos versionados por Eva Mejuto: *Corre, corre, cabaciña*, que cuenta con ilustraciones de André Letria y *Tres desexos*, al que ha puesto bellas imágenes Gabriel Pacheco.

En cuanto a las traducciones, la mayoría del castellano, el año de esta editorial



GABRIEL PACHECO, TRES DESEXOS, OGO, 2007.

ha sido abundante en interesantes álbumes, como *Libro de contar*, de Pep Bruno y Mariona Cabassa; *Sígueme*, (*unha historia de amor que non ten nada de raro*), de José Campari y Roger Olmos; *A viaxe das bolboretas*, de Paula Carbonell e ilustrado por Chené; *Mariluz avestruz*, de Rachel Chaundler y Bernardo Carvalho, autores que vuelven a coincidir en el álbum titulado *Rita*; o *O papón*, con un texto de la tradición versionado libremente por Pablo Albo y con ilustraciones muy sugerentes y personales de Maurizio A. C. Quarello.

## Lectores autónomos entre 8 y 12 años

También para este grupo de edad ha habido interesantes traducciones, algunas muy notables, como es el caso de los dos libros ya clásicos de Ursula Wölfel, *28 Historias para rir* y *29 Historias disparatadas*. Muy bien editados ambos en la colección 7 Leguas de Kalandraka, y también muy bien ilustrados por Joao Vaz de Carvahlo y Neus Bruguera, respectivamente, estos libros vienen a demostrar la vigencia de esta genial escritora alemana, creadora de modernas fábulas. *29 Historias disparatadas* acaba de incorporarse a la Lista de Honor de IBBY por la traducción al gallego que realizaron Susana Fernández de Gabriel y Franck Meyer.

De esta misma editorial otro bello álbum traducido es *Sálvate Elías!*, de Elisabeth Brami y Bernard Jeunet, emocionante historia situada en Francia durante la ocupación alemana, en la que un niño judío nos cuenta, desde su inocencia, su drama personal. Muy notables las imágenes realizadas en tres dimensiones con pasta de papel.

Y en Xerais podemos disfrutar del delicioso *Así comenzó todo. 34 historias para descubrir a orixe do mundo*, breves relatos de tipo «genesíaco», en las que, con humor y lirismo, se nos da una explicación a la pregunta por excelencia: «¿De dónde venimos?». Dos escritores, Jürg Schubiger y Franz Oler, y una famosa ilustradora, Jutta Bauer, son los responsables de esta pequeña genialidad que además cuenta con una estupenda edición.

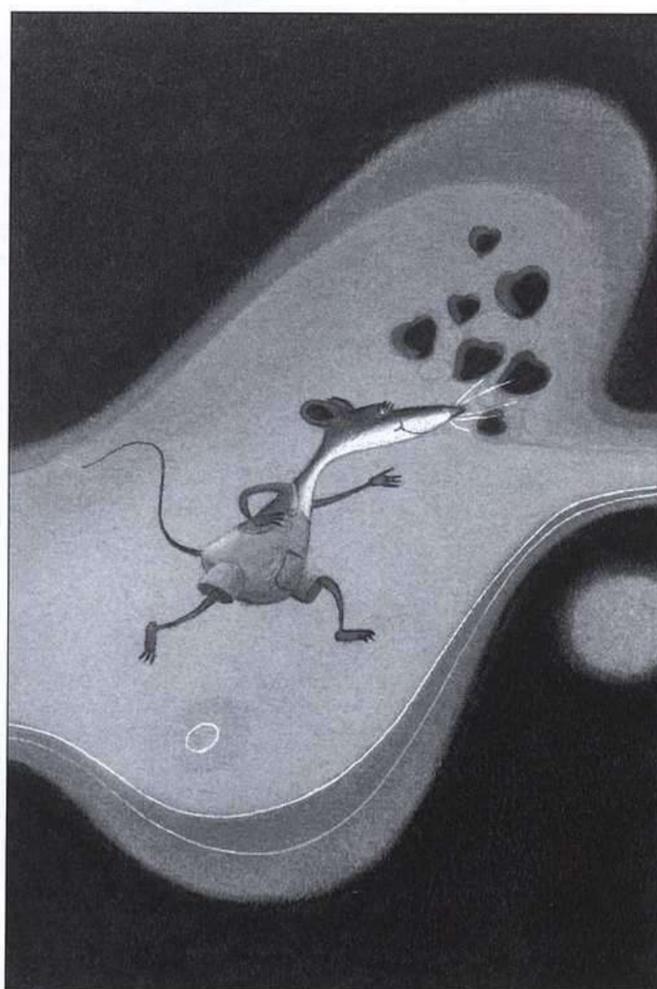
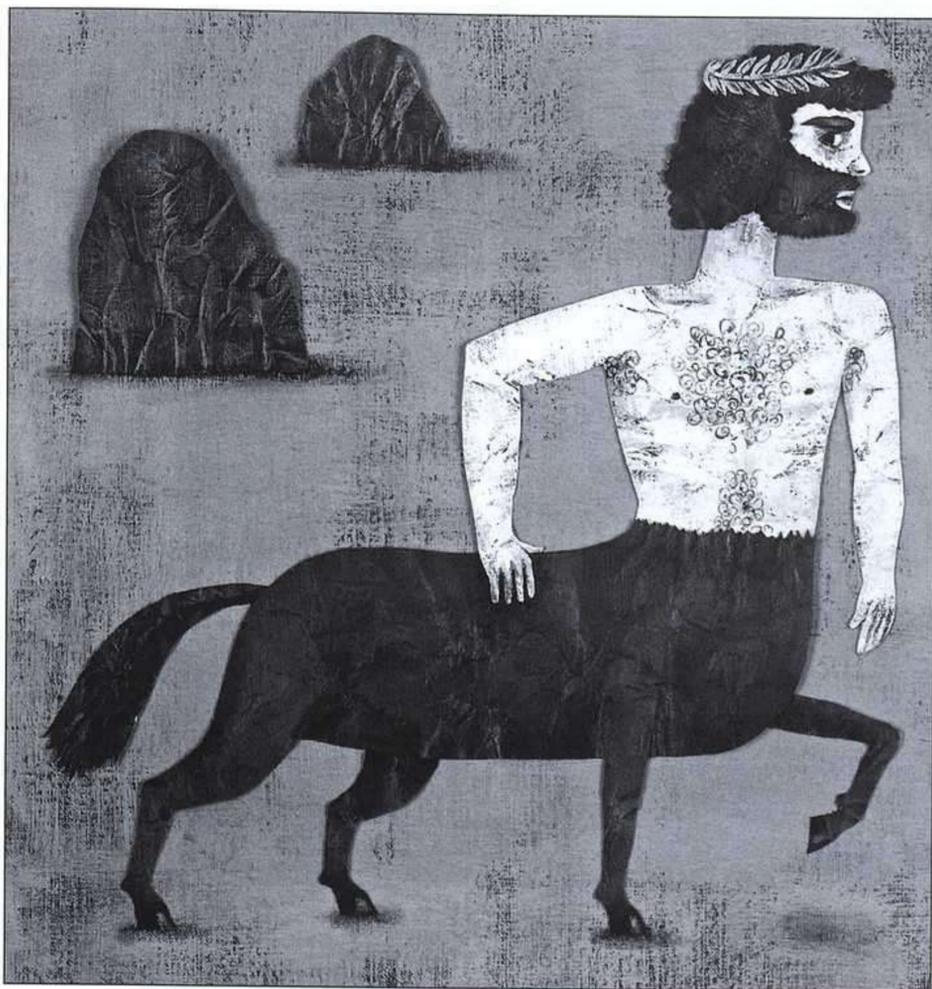
OQO Editora, en su colección Q para estas edades, nos presenta algunas traducciones, con gran calidad en sus ilustraciones. Es el caso de *Tres irmás lardroas*, moderna versión del clásico de las tres hermanas, que en esta ocasión compiten en la búsqueda de la felicidad y lo hacen de manera equivocada. El texto es de Xabi Arnal y cuenta con notables ilustraciones de Elena Odriozola. Hermosas imágenes, con mucha personalidad, son también las de la italiana Anna Castagnoli que ilustra *O cabaleiro Pepino*, de Carmen Gil, un alegato antibelicista; y *Camiños sen nome*, un poé-

tico libro con textos de la propia Castagnoli, en el que el breve texto que acompaña a cada ilustración recuerda un *haiku* japonés.

## Cosecha de los autores gallegos

En cuanto a los originales en gallego, encontramos para estos lectores muchos libros firmados por autores bien conocidos. Para los más pequeños del grupo, Agustín Fernández Paz retoma uno de sus temas preferidos, el de los temores infantiles. *Querido enemigo* (Rodeira), presenta a Laura, una niña con un miedo insalvable hacia los perros. También hubo libro nuevo de Antonio García Teijeiro, en esta ocasión en prosa, *Honorato, o rato namorado* (Xerais), con ilustraciones de Manuel Uhía, en el que toma prestado un personaje de Gloria Sánchez, este ratón enamorado de la luna que además es poeta y se inspira en otro célebre ratón de cuento, el inolvidable Frederick.

Precisamente a la citada Gloria Sánchez debemos uno de los mejores libros de la temporada. Con el humor y la originalidad a la que nos tiene acostumbrados, la autora afronta el viejo tema de ir eliminando a partir de diez, en esta ocasión se trata de *Dez piratas* (Alfaguara-Obradoiro), las correctas ilustraciones son de de Montse Gisbert.



Poesía y humor son también los componentes principales de otro estupendo texto rimado de Antón Cortizas: *Era unha vez na quimbamba* (Tambre-Edelvives). Aquí también encontramos el lenguaje convertido en materia plástica y lúdica, junto con personajes estrambóticos y enormes exageraciones.

La tercera edición del Premio Arume de poesía infantil recayó en la escritora Marica Campos por *Abacadabras* (Edicións do Castro), conjunto de poemas sencillos y musicales, protagonizados por seres de la naturaleza y del entorno próximo de la infancia y que evocan en nuestra memoria la obra para niños del recordado poeta Manuel María.

Otro autor muy original, creador de un imaginario propio a través de sus personalísimas ilustraciones es Jacobo Fernández Serrano. *A pedra e as formigas* (Xerais), tiene como personajes a dos hormigas a las que, dota de formas antropomórficas, y que caminando por un bosque encuentran una piedra mágica dentro de la cual está encerrada una princesa víctima de un encantamiento.

OQO continúa en su línea de adaptar cuentos de la tradición. Es el caso de *Ovos duros*, historia versionada al gallego por Marisa Núñez, en la que el personaje protagonista, la humilde hija de un carbonero, alcanza los puestos más relevantes gracias a su astucia, bondad e inteligencia; o de *Gaspar, o pastor de lebres*, en versión gallega de Paco Liván,

con un pastor que consigue la mano de la princesa tras vencer las pruebas que le impone el rey. El citado Paco Liván es autor de la versión en gallego de *Muk*, historia de un pequeño gran hombre.

La tradición oral popular vuelve a estar presente en la obra de dos importantes especialistas en este género. Antonio Reigosa repite una fórmula que ya utilizó antes en *A escola de Briador* (Everest-Galicia), sobre un pequeño demonio, Briador, que reúne a todos los diablejos de la comarca en una asamblea, dando así lugar a que se rememoren y comenten casos singulares protagonizados por algunos de su especie. El otro especialista es Xosé Miranda que firma *Amancio Amigo e o Meigo de Salamanca* (Xerais), en el que cuenta el encuentro que el joven Amancio tuvo con el diablo y cómo el muchacho pasó a ser aprendiz de brujo, animado por el deseo de hacerse rico y poder casarse con la muchacha amada.

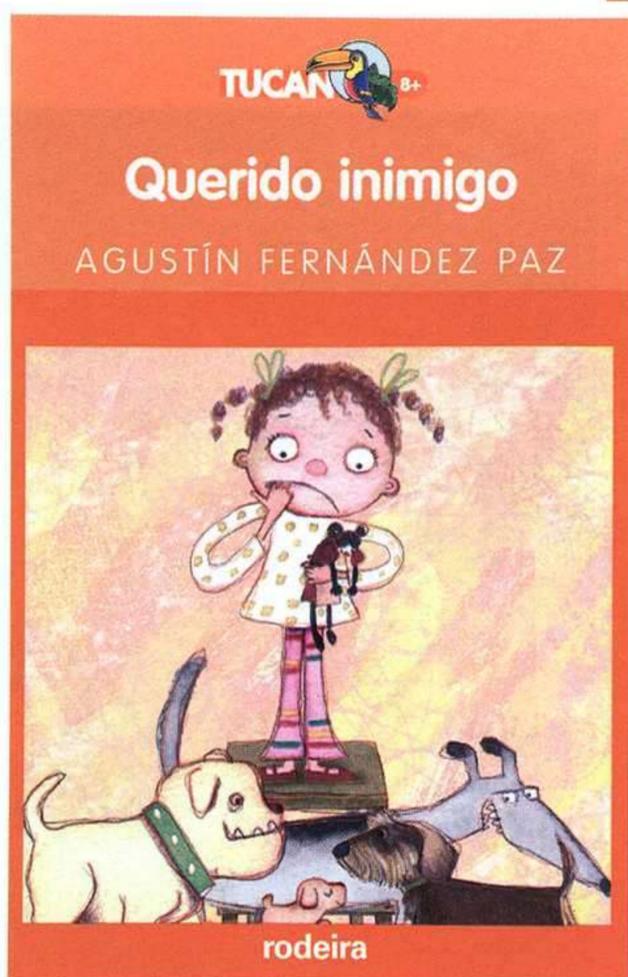
Los seres mágicos que pueblan el fondo de lagos y lagunas han sido tema de inspiración para tres autores que los utilizan en sus respectivos libros, sin mucha fortuna, a nuestro parecer, en estos tres casos: *O tesouro da lagoa de Reid'Is* (Xerais) —Premio Merlín 2006—, de Agustín Agra, obra en la que un abuelo cuenta a sus nietos la aventura que vivió en el fondo de la laguna. En *A voz do lago* (Galaxia), Antón Riveiro Coello vuelve sobre el tema de la sirena que se

casa con un ser humano y da origen a la formación de la familia de los Mariño, combinándolo, en una confusa mezcla, con una ficción fantástica en la que hace participar como protagonista a la poeta María Mariño, personalidad a la que este año 2007 estuvo dedicado el Día das Letras Galegas. Y, por último, *O monstro dos Ancares* (Galaxia), de Toño Núñez, que cuenta cómo un humilde y valiente pastor llega a casarse con la bella hija menor del hombre más rico de la comarca.

También hay una laguna en el nuevo libro de Fina Casalderrey, pero en este caso se trata de un texto de carácter realista: *A lagoa das nenas mudas* (Xerais), con bellas ilustraciones de Patricia Castela, nos sitúa en los tiempos actuales y aborda una problemática muy vigente: la inmigración.

Un libro original es *Natasha e Dimitri* (Xerais), de Antonio Yáñez Casal, que fue finalista del Premio Merlín. Historia protagonizada por dos cigüeñas dedicadas al transporte de crías humanas, resulta una divertida parodia de las novelas rosa en las que los enamorados pierden el sentido de la realidad. Con notable uso de lenguaje, mucho humor y unas logradas ilustraciones debidas a Rodrigo Chao, es una grata lectura.

También es muy recomendable *Lóbez*, del mismo autor, ganadora de la segunda convocatoria del Premio Meiga Moira de la editorial Baía, sobre un lobo que



SVJETLAN JUNAKOVIC, GRAN LIBRO DOS RETRATOS DE ANIMAIS, OGO, 2006.

resulta raro desde su mismo nacimiento. El relato cuenta el viaje solitario de Lóbez para consultar su caso con los viejos lobos que hacen de depositarios de la sabiduría de la manada.

El tema del «diferente» está presente también en el libro ganador del último premio O Barco de Vapor. *Unha bruxa ben rara*, de Carlos Mosteiro presenta a una bruja perseguida por sus congéneres por resultar inadecuadamente guapa y buena. Otro rasgo a destacar en este libro es que el autor utiliza de nuevo el recurso de hacer interactuar como parte de la trama al «autor» y a los personajes. Este mismo tema lo desarrolla también Xerardo Quintiá en *Ke-Tumba Ke-Tamba* (Galaxia), contándonos la historia de un joven indio que no siente ningún deseo de convertirse en guerrero y cazador. El autor recurre al humor, conseguido fundamentalmente a través de un lenguaje desenfadado y con guiños cómplices a los lectores.

### Relatos en primera persona

Varios autores han optado por el recurso de la voz narrativa en primera persona, cediéndoles la palabra a sus personajes infantiles que de esta manera nos hacen partícipes de su mundo interior y de su percepción de la realidad. En el caso de *O capitán Zochusmán* (Sotelo Blanco), de Luís Seixido, el principal protagonismo lo tiene precisamente esa voz narradora y el mayor interés del relato está en lo que dice el niño protago-

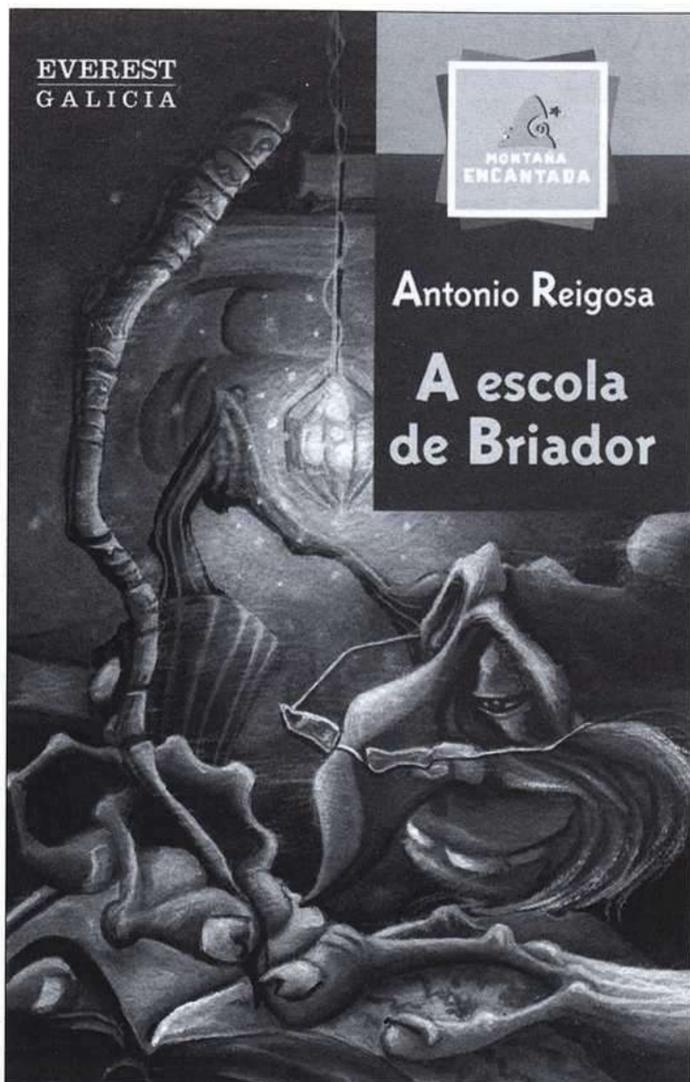
nista y en cómo lo dice, las expresiones que emplea y el análisis que hace de las cosas que le van sucediendo.

Otras obras en esta línea son *Unha cabana na lúa* (Baía Edicións), de Jaureguizar, en la que Lino nos habla de su familia, de la pandilla de chavales que lidera y, sobre todo, de la complicidad con su abuelo, un antiguo combatiente de la División Azul, un tanto «pasado de rosca». El veterano escritor, Xavier López Rodríguez, hace hablar a su pequeño protagonista en *Un burro hippy* (Tambre-Edelvives); el muchacho se dirige a un interlocutor que es su mejor amigo y le cuenta las incidencias del verano que han pasado sin verse y, lo más emocionante, cómo él y su hermana encontraron un borriquito extraviado que no fue reclamado por nadie. De la misma manera, Ramiro J. Álvarez, en *Outro nome para Daniel* (Galaxia), nos permite escuchar a un niño que está a punto de iniciar una nueva vida debido a la separación de sus padres y que se despide de todo lo que hasta el momento constituyó su mundo. También está escrito en primera persona *Unha pantasma no colexio* (Rodeira-Edebé), de Manuel Lourenzo González, historia de fantasmas con un quiebro final que nos recuerda alguna famosa película de este mismo género, y en el que los puntos de vista sufren una sorprendente e inesperada alteración. En *Miña avoa ten trece anos* (Tambre-Edelvives), de Pepe Carballude, hay dos voces que se alternan en el relato: un narrador en tercera persona que nos introduce en la vida de Beatriz,

una adolescente de 13 años, y en la de su abuela Carmen, una anciana que acaba de ser ingresada en una residencia para personas mayores; la otra voz es la de la propia Beatriz que escribe para su abuela, agradeciéndole así la alegría que la anciana le ha proporcionado con las historias que le contaba.

Dos libros relacionados entre sí, aunque han aparecido en editoriales diferentes, son los escritos por Xoán Barro: *O misterio do príncipe pastor* (Tambre-Edelvives) y *A princesa que venceu a sombra* (Everest-Galicia). En ambos casos tenemos que mencionar la calidad y riqueza del lenguaje que emplea el autor para contarnos estas historias de viaje en las que ambos príncipes, el Príncipe Lo en un caso y la princesa Li en el otro, emprenden un camino en solitario para conocer sus respectivos países y conseguir que en ellos reine la paz y la armonía.

A los niños de esta edad dirige Paula Carballeira *Boas noites* (IGAEM. Xerais), texto teatral con el que esta autora, uno de los nombres más sólidos del actual panorama en Galicia, ganó el I Premio Manuel María de literatura dramática infantil 2006. Conocedora del género y muy bien dotada para el humor, nos entrega este divertido texto en el que aparece como personaje «Pedro Chosco», uno de los seres míticos más entrañables del imaginario popular infantil gallego, y con él hace viajar por los sueños a la pequeña Xiana, en una acción que tiene mucho de crítica burlesca a la actividad desmesurada que algunos pa-



PATRICIA CASTELAO, A LAGOA DAS NENAS MUDAS, XERAI, 2007.

dres programan para sus hijos. Muy notable la edición que cuenta con ilustraciones de Noemí López.

El cómic para este grupo está representado por una nueva entrega de las aventuras de la joven periodista Simón Martel, creación del dibujante Fausto que también hace el trabajo de guionista. El título nuevo es *Están vivas!* y cuenta con una notable edición a cargo de la Fundación Caixa Galicia. Esta vez Simón Martel y su amigo el detective Sam Espada han de enfrentarse al misterioso caso de las estatuas que cobran vida y resultan agresivas.

### Jóvenes lectores de 12 a 16 años

Para este grupo de edad han aparecido esta temporada algunos libros muy notables, tanto en primeras ediciones en gallego original como en oportunas reediciones y también en lo que se refiere a las traducciones de otros idiomas.

Al hablar de traducciones destacaremos en primer lugar un trabajo excelente, merecedor del Primer Premio del Ministerio de Cultura al libro infantil mejor editado de este año. Se trata del *Gran libro dos retratos de animais*, obra del artista croata Svjetlan Junakovic y que ha aparecido en la colección OQOArt de OQO editora. Editado como un álbum de gran formato, en él encontramos la recreación de varios de los más célebres retratos de la historia universal de la pintura en «versión animal», junto con agu-

dos comentarios que parodian con toda seriedad los textos de los libros de arte, a la vez que nos sitúan en la época y el contexto en los que fueron pintados. La gran calidad de los retratos y la agudísima percepción del autor, capaz de incorporar a cada cuadro la esencia del original en el que se basa, suponen una interesante experiencia lectora tanto visual como lingüística.

También hemos de citar la traducción al gallego de la novela de Hugo Pratt, *A balada do Mar Salgado* (Galaxia), la cual es una versión en prosa del célebre cómic del mismo título realizada por Hugo Pratt poco antes de su muerte y en la que aparece por primera vez el personaje del marino Corto Maltés, uno de los iconos mejor conocidos y con más fieles seguidores entre los amantes del cómic de todo el mundo.

Un estupendo libro, también muy premiado ya que además del Tercer Premio del Ministerio de Cultura al libro infantil-juvenil mejor editado del año, ha entrado a formar parte de la Lista de Honor de IBBY es *Pucho o habitador dos tellados* (Kalandraka). Libro que nos ha permitido conocer como escritor a Manuel Janeiro, una persona muy vinculada al libro y a la edición en Galicia. La conmovedora historia, que cuenta con bellas ilustraciones de Juan Ramón Alonso, nos sitúa en el Madrid de los primeros años 50 del siglo pasado y se mueve entre el costumbrismo de la época que describe y la magia poética del mundo paralelo de los tejados, lugar en el que se refugia Pucho, el pequeño pro-

tagonista, huyendo de los hombres que se han llevado preso a su padre, un anarquista vendedor de flores. Saludamos con este libro la incursión de la editorial Kalandraka en la edición de libros para esta franja de edad que también pueden ser considerados para adultos.

Otra gratísima sorpresa nos la ha proporcionado Marcos S. Calveiro con *Rinocerontes e quimeras* (Tambre-Edelvives), del que nos atrevemos a decir que es el mejor libro juvenil que hemos leído en la presente temporada. Muy influido por la literatura clásica de aventuras, a la que hace abundantes y pertinentes referencias, el libro es, sin embargo, de una gran originalidad dentro del panorama actual, tanto por el tema como por la propia estructura narrativa, muy trabajada y bien estructurada. La historia central, localizada en Norteamérica a finales del siglo XIX, se focaliza en torno a unos personajes, todos ellos niños monstruosos, con distintas anomalías físicas, que han formado parte del espectáculo de un circo y que ahora aguardan un destino incierto en un viejo vagón de tren abandonado en una vía muerta. Este presente en el que los niños-monstruo se cuentan mutuamente sus historias, se simultanea con la narración de otros sucesos del pasado reciente que explican las razones de su abandono, y con la propia historia del director del circo, personaje presente en su ausencia y por el que todos están aguardando. Fascinante relato de final abierto que incluso supera las expectativas que este mismo escritor había susci-

tado con su primer libro, el también excelente *Sari, soñador de mares*.

El Premio Raíña Lupa de la Diputación de A Coruña recayó en su última edición en *Viaxe a Libunca* (Galaxia), de Antonio Yáñez Casal, en el que se nos propone una historia que explica el origen de la actual laguna de Doniños. El libro nos cuenta el viaje de un joven, miembro del antiguo pueblo que vivía en aquellas tierras, para tratar de evitar la catástrofe que les fuera anunciada. Con este viaje como excusa, y utilizando un realismo mágico en la línea del maestro Álvaro Cunqueiro, el libro nos va mostrando sucesivos encuentros, y concede un protagonismo relevante tanto al paisaje como al propio lenguaje, que denota un buen conocimiento del habla de la zona.

Un viaje también, pero muy distinto, se narra en el interesante libro de David D. Vázquez Álvarez, *Orballo da mañá...* (Baía). Aquí escuchamos la voz de Nadia, una niña marroquí de 12 años que habla del discurrir de la vida cotidiana en su pequeño y mísero poblado, y también nos cuenta el duro viaje que junto a su familia realiza en busca de un futuro mejor a Europa. Nos ha gustado la seriedad con que se aborda el tratamiento del tema, así como el conocimiento y respeto que muestra el autor hacia la realidad que describe.

## Diversidad de temas y géneros en este tramo

Jaureguizar nos ha dejado esta temporada dos libros que, aunque muy diferentes entre sí, coinciden en el planteamiento del tema central: la influencia que ejercen las generaciones anteriores en el presente de los jóvenes protagonistas y la toma de posición que estos deben realizar respecto a ese pasado que los marca. *A cova das vacas mortas* (Xerais), Premio Fundación Caixa Galicia de Literatura Juvenil 2006, trae a la Galicia actual el fantasma de la Alemania nazi, en la figura de un abuelo del protagonista que llega de improviso a la vida de este muchacho y lo obliga a tomar decisiones que suponen una reflexión y un posicionamiento ético.

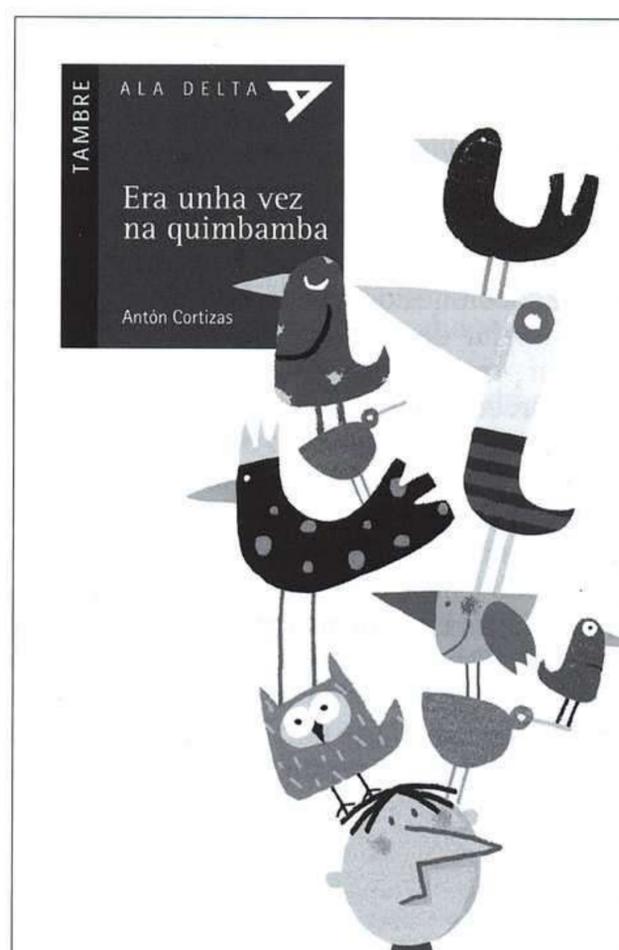
Por otro lado, *Plastilina nos pulmóns* (Tambre-Edelvives) tiene un novedoso planteamiento estructural: está organizado en dos partes en las que emisor y receptor alternan sus papeles. En la primera, una joven madre se dirige a su hijo de 18 años que viaja al Himalaya para encontrarse allí con su propia historia. En la segunda parte, el joven elige el mismo procedimiento para informar a su madre de los aspectos más importantes de su viaje, de los reveladores encuentros que allí mantuvo.

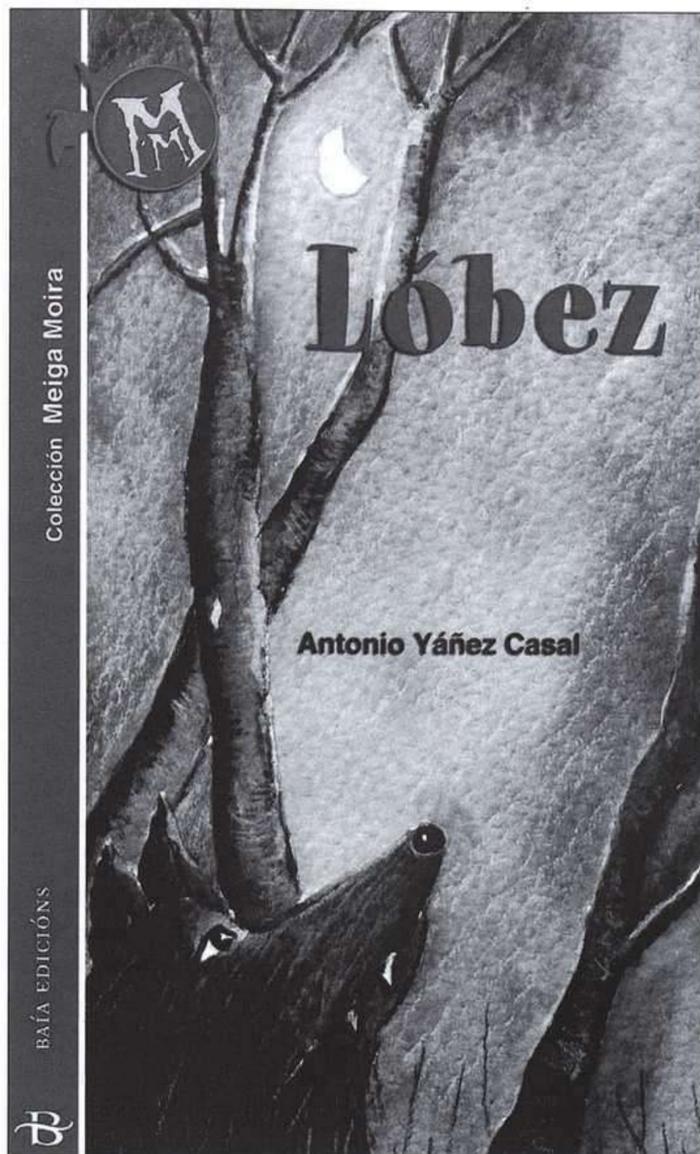
Las nuevas tecnologías de la comuni-

cación están cada vez más presentes en las tramas de las novelas para los jóvenes. La escritora Fina Casalderrey da un importante protagonismo al ordenador y a las posibilidades de contacto que este ofrece en su nueva novela para jóvenes, *A pomba e o degolado* (Xerais). El joven protagonista, mortificado por las burlas y acosos de algunos compañeros que lo tildan de demasiado blando y sentimental, se crea una personalidad virtual de tipo duro y peligroso, con la que se presenta a sus contactos por internet.

El poeta y narrador Fran Alonso nos ha dejado este año un bello epistolario. *Cartas de amor* (Xerais) es un interesante ejercicio de escritura en el que se van sucediendo distintas voces femeninas. Son varias mujeres, de muy distinta condición, edad y procedencia, las que toman la palabra para escribir cartas cuyo estilo va cambiando en función de la persona que escribe. Todas estas mujeres tienen en común estar viviendo una difícil situación personal, derivada de la pobreza y de la injusticia.

El género de terror tiene una notable representación esta temporada con el libro de Xosé Miranda, *As mans do medo* (Xerais), estupendo conjunto de nueve relatos de variada extensión y diferentes temas, desde la pervivencia de la maldad, a la destrucción de la frágil inocencia, sin descartar ocasionalmente ciertos





RODRIGO CHAO, NATASHA E DIMITRI, XERAIS, 2006.

toques de humor negro. Todos ellos introducen a los lectores en un clima opresivo que se va cerrando en torno a los distintos protagonistas, que se expresan en primera persona.

Otro género representado en la edición de estos últimos meses es la novela policíaca. *Acio sanguento* (Xerais), de Carlos Freire Cordeiro, novela que apareció por entregas en el periódico *La Voz de Galicia* y con la que este autor rinde homenaje a Dashiell Hammett y a su célebre *Cosecha roja*. En ella se investiga el asesinato de un profesor de instituto respetando las convenciones clásicas del género: ambiente sórdido, brutalidad, lenguaje directo, un policía que esconde una vida personal poco satisfactoria, un asesino que actúa con gran violencia siguiendo un ritual y, por detrás, una historia de mentiras y ocultaciones.

También ha habido un relato típico del Oeste: *A morriña das balas* (Xerais), en el que Xosé Díaz Díaz reúne asimismo algunos de los tópicos más recurrentes del género y se centra en torno al personaje-narrador, un antiguo bandido que traiciona a sus colegas para cobrar la recompensa y que es perseguido a muerte por sus anteriores compinches.

El cómic para jóvenes y adultos sigue teniendo una escasa representación y es muy de agradecer la presencia de la obra de David Rubín, *Onde ninguén pode chegar* (Edicións Lea). Este autor es uno de los más personales e interesantes creadores de cómics del momento, y el libro

en cuestión mereció el primer Premio Castelao de banda deseñada de la Diputación de A Coruña.

Y la poesía, una vez más, corre a cargo de Antonio García Teijeiro, que en esta ocasión vuelve a contar con las ilustraciones de Xosé Cobas y ha encontrado la inspiración en las letras de las canciones de Bob Dylan para ofrecernos el poemario *Chamando ás portas de Dylan* (Everest Galicia), en una línea muy parecida a otros trabajos ya conocidos de este mismo autor.

Queremos mencionar, aunque sea de forma muy breve, la reedición de dos novelas que por su calidad e importancia son ya dos hitos de la moderna literatura infantil y juvenil de Galicia. Nos estamos refiriendo a la nueva edición de la novela de terror de Agustín Fernández Paz, *Cartas de inverno* (Xerais), que después de una brillante trayectoria de premios, una excelente acogida por parte de los lectores y varias traducciones a otras lenguas, vuelve a editarse, esta vez ampliada con unos comentarios a cargo del propio autor.

La otra obra es *O castrón de ouro* (Galaxia), de Darío Xohán Cabana, relato que obtuvo el Premio O Barco de Vapor en el año 1993, y que ahora Galaxia ha tenido el buen tino de volver a editar, permitiéndonos así comprobar la vigencia e interés del mundo mágico creado por el autor.

Otra interesante reedición ha sido el libro de relatos de Xerardo Quintiá, *Fi-*

*nísimo po nas ás* (Galaxia), inspirado en los recuerdos de una infancia rural y que ahora aparece incluido en esta colección para jóvenes ampliado con dos nuevas historias.

Queremos finalizar comentando algunos destacados éxitos alcanzados por autores gallegos de literatura infantil y juvenil en estos últimos meses. Es el caso de Xosé Antonio Neira Cruz que puede añadir una distinción más a su excelente novela para jóvenes *O armiño dorme* (Galaxia). Nos referimos a la otorgada por el Banco del Libro de Venezuela que ha seleccionado este libro como uno de los diez mejores del mundo entre los publicados en 2006 para el público juvenil.

También es de destacar la brillante trayectoria de novela juvenil de An Alfaya, *A sombra descalza* (Xerais), que a sus anteriores premios —Lazarillo 2005, Xosé Neira Vilas infantil e xuvenil, 2006— hay que añadir que en este año 2007 ha entrado a formar parte de The White Ravens y también de la Lista de Honor del IBBY.

Con la enhorabuena a estos dos creadores, y también a los otros artistas y editores que han visto reconocido su trabajo, terminamos este breve repaso de la actualidad en la edición de libros infantiles y juveniles en Galicia. ■

\*M<sup>a</sup> Jesús Fernández es profesora, especialista en LIJ y una de las fundadoras de GALIX (Asociación Galega do Libro Infantil e Xuvenil).

## Galicia: solidez e equilibrio

M<sup>a</sup> Jesús Fernández

Unha vez máis, semella necesario falar da solidez como trazo xeral que vén caracterizando ao sector da literatura infantil e xuvenil en Galicia dende hai xa bastantes anos. Unha solidez e un equilibrio que manteñen a esta literatura nun notable nivel que non só se consolida senón que se vai abrindo a propostas novas que supoñen un crecemento cualitativo e cuantitativo. É satisfactorio comentar que na presente temporada dúas editoriais galegas viron recoñecido o seu traballo coa concesión por parte do Ministerio de Cultura do Primeiro e Terceiro premios aos Libros Infantís Mellor Editados do ano.

Vemos tamén que se manteñen as coleccións existentes, algunhas xa clásicas, e que van aparecendo outras novas; podemos falar, tamén, dun plantel de creadores, escritores e ilustradores, con nomes xa consolidados que seguen achegando obra nova e contemplamos con sumo interese a aparición de algúns novos autores e autoras con voz propia e persoal, que revitalizan, enriquecen e diversifican o panorama. Xunto co traballo orixinal destes autores, a tradución de libros infantís e xuvenís ao galego permítenos gozar da obra de grandes clásicos do xénero e tamén coñecer o interesante traballo de novos creadores de outras linguas e países.

### Autores galegos para nenos ata os 7 anos

Como vén sendo unha tendencia nos últimos anos, este grupo de idade é, xunto co dos adolescentes, o mellor represen-

tado en canto a número de títulos publicados. Todas as editoriais teñen as súas propias coleccións para estes lectores, e, aínda que podemos atopar variedade de formatos e calidades, predominan as boas edicións, algunhas moi notables, sempre coa constante da profusión de imaxes e a cuatricromía. Apréciase tamén unha notoria presenza de traducións e adaptacións fronte aos relatos orixinais en galego, tendencia que non aparece na mesma medida nos outros tramos de idade.

Por esta razón, resultounos in-

teresante a oferta da editorial Galaxia que nestes últimos meses sacou seis novos libros na súa bonita colección Árbore de capa dura para prelectores e primeiros lectores, todos eles escritos e ilustrados por creadores galegos ou afincados en Galicia. Entre os autores dos textos atopamos algúns veteranos como Marilar Aleixandre, outros que inician a súa traxectoria, e mesmo unha escritora ben coñecida na literatura para adultos como é a poeta Yolanda Castaño que coa súa insulsa historia versificada *Punver*, a que pon ilustracións



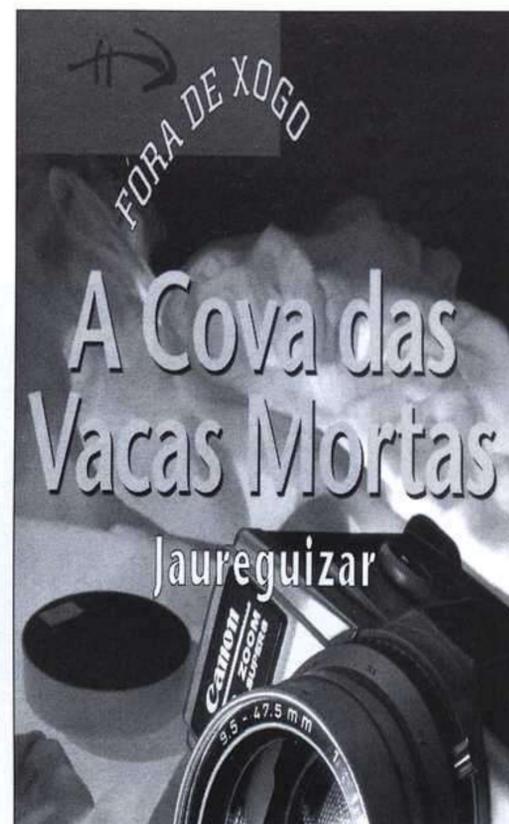
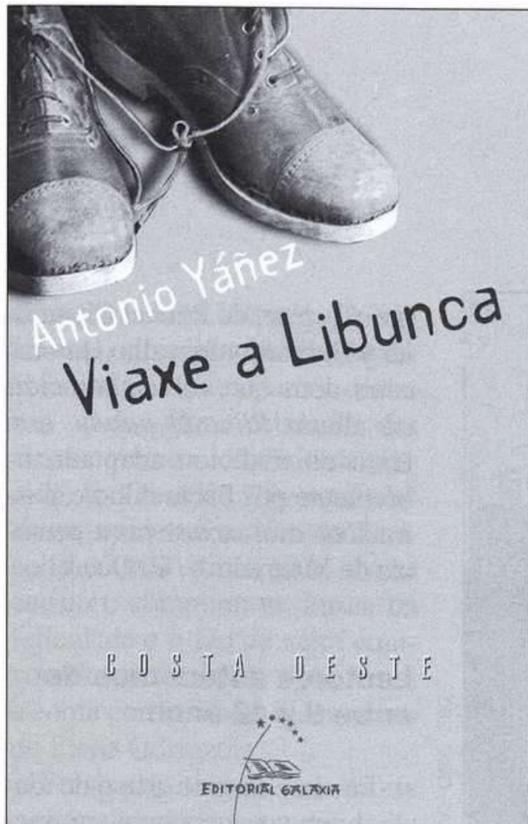
NOEMÍ LÓPEZ, BOAS NOITES, XERAIS/IGAEM, 2007.

Eduardo Hermida, non nos parece que estea á altura do que podería esperarse dela.

Os máis interesantes ó noso parecer son *Herbalúa*, de Aleixandre que ilustra moi ben Enxamio, e tamén o escrito por Ánxe-la Gracián na súa primeira incursión para os pequenos lectores, *Camiño solitario*, que conta con espléndidas imaxes de Federico Fernández. En ambos casos, as respectivas historias constrúense utilizando formas e recursos propios da narrativa tradicional aos que a personalidade das súas creadoras engade características da moderna literatura de autor.

Outras autoras nesta colección son Ánxeles Ferrer que escribe e ilustra o conto *Tres princesas namoradas*, no que retoma e moderniza un tema clásico dos contos maravillosos: a busca da parella coa que comer perdices e chegar ao final feliz. *Quen son?*, escrito por Alicia Borrás, con bonitas ilustracións de Andrés Meixide, tamén recrea e moderniza de certo xeito a tradición, xa que se trata de adiviñas versificadas referidas a obxectos domésticos que forman parte da vida cotiá dos nenos actuais. Por último, *O vixilante dos soños*, con texto de Ana Carreira e imaxes de Noemí López, é unha historia un tanto alambicada que conta os estraños efectos que pode producir a lúa.

Tamén a editorial Baía vén de editar obra de autores galegos. Na colección Xiz de Cor apareceron seis novos títulos: *O pirata Metepata*, historia rimada de Toño Núñez e ilustracións de José Tomás; *O ladrón de paxaros*, no que colaboran Paco López-Barxas y Chus Ferrín; *É rara*



JACOBO MUÑIZ, ES TI O MEU AMIGO?, BAÍA EDICIÓN, 2007.

*Makeke?*, de Magda Soldado e Jacobo Muñiz, que conta as desventuras dunha formiga vermella do deserto que chega a un lugar descoñecido no que non é moi ben aceptada por parte das súas conxéneres que a consideran «diferente»; outro libro destes mesmos autores é *Es ti o meu amigo?*, que conta cómo o coello aprende a coñecer os verdadeiros amigos; Xoán Neira, apoiado nas ilustracións de Ánxeles Ferrer, ofrécenos un conxunto de poemas protagonizados polos elementos da natureza e da rúa no libro *Farrapos de nube*; finalmente, un ilustrador clásico, o ben coñecido debuxante Xaquín Marín, pon texto e imaxes ao libro *Tartaruga* no que coñecemos as reflexións da tartaruga motivadas polo que vai atopando durante o seu paseo. Outra colección da editorial Baía é a titulada *Carteira de Valores*, na que xa o propio título suxire a súa intencionalidade: presentar historias con temas que permitan a reflexión. Así, en *Un día de caca e vaca*, Fina Casalderrey, apoiada nas bonitas ilustracións de Marina Seoane e cun texto que xoga a sorprender mediante equívocos, trata o tema de igualdade entre homes e mulleres, e Agustín Fernández Paz trata o tema do coitado e conservación da natureza no conto *Os gardiáns do bosque*, ilustrado con pouca fortuna por Cristina Durán y Giner Bou. Ó remate de cada historia, o libro engade un pequeno texto, totalmente prescindible ó noso xuízo, con contidos didáctico-moralizantes.

Un tanto didáctico pareceunos tamén o libro de Xosé Antonio Perozo, *Unha mensaxe para Sara* (Sotelo Blanco), con ilustracións de Andrés Meixide e que propón unha viaxe onírica pola cidade de Compostela. E na mesma colección, e tamén con imaxes de Andrés Meixide, está o libro de X. H. Rivadulla Corcón, *O sorriso de Claudia*, igualmente con contido didáctico, nesta ocasión en defensa da natureza.

O devandito Xosé Antonio Perozo publica en Everest-Galicia, *Don Cazapalabras*, que vén sendo unha explicación dende a fantasía da orixe e usos do dicionario. Nesta ocasión as ilustracións teñen o estilo inconfundible de Xosé Cobas. Para esta mesma colección, *Montaña Encantada*, escribe o veterano Xavier López Rodríguez a historia *A Abella na orela da ovella*, conto protagonizado por unha abella corta de vista que leva un gran susto cando confunde a orela dunha ovella cunha branca azucena; as ilustracións son de Marta Rivera Ferrer.

Para a colección *Tren Azul* de Rodeira-Edebé escribe Fina Casalderrey, *¡¡¡Lume!!!*, traballo no que volve colaborar co ilustrador Manuel Uhía, e no que acompañamos ao pequeno protagonista cando tenta poñer en práctica as tarefas propias dos oficios que desexa exercer de maior. Esta mesma editorial, na colección *Os Meus Contos Favoritos*, ofrécenos unha simpática historia de Xavier Frías Conde, *Os anxos de Amalia*,

ilustrada por Montse Adell, conto no que a pequena Amalia fai pescudas sobre a realidade da existencia dos anxos.

Edicións Xerais entrega tres orixinais de autores galegos na súa colección *Merliño*: *Remoldiño vai á feira*, con texto de Xoán Ramiro Cuba e ilustracións de Óscar Villán, conta de maneira versificada a experiencia do caracol Remoldiño o día que decide visitar a famosa feira de Monterroso. *A carreira de sacos* ten texto de Silvia Pazos Hermida e ilustracións de Rodrigo Chao, e narra as trampas e malas artes duns animalíños que compiten nunha carreira. *¡Lume!* titúlase o libro con texto e imaxes de Alberto Varela Ferreiro, no que a landra evita o incendio na fraga.

Nesta mesma editorial queremos salientar a tradución ao galego de dous libros que son xa clásicos para o público infantil. Na colección *Sopa de Libros* vén de aparecer a deliciosa e surrealista historia versificada, *A aventura sorprendente dun homiño moi Valente*, de Hans Traxler nunha boa versión en galego de Fran Alonso, e, para lectores un pouco maiores, a tamén célebre *Ningún bico para mamá*, onde Tomi Ungerer pon texto e imaxes para tratar o tema da rebeldía infantil, que tamén é parte importante do crecemento.

O contido poético para estas idades vén da man da veterana Helena Villar Janeiro co seu poemario *O souto do anano* (Obrairo-Alfaguara, il. de Marta Álvarez), breves composicións de

ritmo áxil e marcada musicalidade que describen a vida do anaiño no seu bosque, ó longo das estacións do ano.

Rematamos esta sección dos pequenos lectores comentando que a editorial A Nosa Terra continúa sacando novos títulos das súas coñecidas coleccións protagonizadas por Os Bolechas—Os Bolechas, Os Bolechas Van de Viaxe, Os Bolechas Queren Saber, os Bolechas Descubren a Natureza—, das que é autor Pepe Barreiro, con tanto éxito que teñen dado lugar a secuelas non demasiado afortunadas, como é o caso da colección *Uxía* e os *Pillabáns* da editorial Editorial Sotelo Blanco, e tamén os libros dos que son responsables María Reimóndez e Lino Sánchez, editados dentro da colección *Montaña Encantada* de Everest-Galicia.

### Traducións e adaptacións. Clásicos de sempre

As dúas editoriais pontevedresas, Kalandraka e OQO, continúan na liña acostumada, coas súas coidadas edicións de gran calidade, mantendo as coleccións coñecidas e abrindo outras novas. A aposta de Kalandraka para os primeiros lectores estanos permitindo gozar en lingua galega da obra de grandes clásicos internacionalmente recoñecidos; nesta temporada, ademais dunha nova edición de *Os tres bandidos*, de Tomi Ungerer, editáronse fermosos libros de importantes creadores



ELENA ODRIOZOLA, TRES IRMÁS LADROAS, OQO, 2007.

*luz avestruz*, de Rachel Chandler y Bernardo Carvalho, autores estes dous que volven coincidir no álbum *Rita; O papón*, cun texto da tradición adaptado libremente por Pablo Albo e ilustracións moi suxestivas e persoais de Maurizio A. C. Quarello.

## Lectores autónomos de entre 8 y 12 años

Tamén para este grupo de idade houbo interesantes traducións, algunhas moi notables, como é o caso dos dous libros xa clásicos de Ursula Wölfel, *28 Historias para rir* y *29 Historias disparatadas*. Moi ben editados na colección 7 Leguas de Kalandraka, e tamén moi ben ilustrados por Joao Vaz de Carvahlo e Neus Bruguera, respectivamente, veñen a demostrar a vixencia desta xenial escritora alemana, creadora de modernas fábulas, contos mínimos nos que o humor e a esaxeración serven para satirizar determinados comportamentos das persoas. *29 Historias disparatadas* acaba de incorporarse á Lista de Honor de IBBY pola tradución ao galego que realizaron Susana Fernández de Gabriel e Franck Meyer.

Desta mesma editorial, outro fermoso álbum traducido é *Sálvate Elías!*, obra de Elisabeth Brami y Bernard Jeunet, emocionante historia situada en Francia durante a ocupación alemana, na que un rapaz xudeu conta, dende a súa inocencia, o seu drama persoal. Moi notables as imaxes realizadas en tres dimensións con pasta de papel.

En Xerais podemos gozar co *Así comezou todo. 34 historias para descubrir a orixe do mundo*, que, como o título indica, son breves relatos de tipo «xenesiaco», nos que, con humor e lirismo, dáenos unha explicación á pregunta por excelencia: «¿De onde vimos?». Dous escritores: Jürg Schubiger y Franz Oler e unha famosa ilustradora, Jutta Bauer, son os responsables desta pequena xenialidade para todas as idades, que se presenta, ademais, moi ben editada.

OQO Editora, na súa colec-

como Eric Carle —*Papá, achégame a lúa*—; Leo Lionni —*Nadarín*—; Anthony Browne —*Quitapenas* y *O libro dos Porcos*—; Fernando Krahn —*Pegadas xigantes*—; Iela Mari —*As estacións*—; John Burningham —*Eduardo: o neno máis terrible do mundo*—; o Quentin Blake —*Un barco no ceo*—.

Tamén de outros autores actuais menos coñecidos pero igualmente interesantes, como o fermoso bestiario de seres míticos, *Animais fantásticos*, do que son autores o poeta portugués José Jorge Letria e o seu fillo o ilustrador André Letria. Portugués é tamén Alexandre Honrado, autor do texto doutro interesante libro, *O neno que aprendeu a voar*. Carmen Gil e Rebeca Luciani poñen respectivamente texto e imaxes no álbum *O sorriso de Daniela*, e a alemana Manuela Olten escribe e debuxa a divertida historia *Teño ganas de...*, onde o protagonista conta as súas experiencias como neno maior que xa no usa cueiros.

Continúa esta editorial editando libros relacionados coa música, ultimamente en coedición con Edicions Hipòtesi, de Barcelona, saíron tres libros sobre tres grandes óperas: *Aida*, *A fruita*

*máxica* e *O barbeiro de Sevilla*. Ademais dos guións adaptados para os nenos por Joan de Deu Prats, os tres conteñen gravacións realizadas por importantes orquestras e coros. Outro libro-disco deste grupo editorial é *Solaina*, que contén doce temas musicais inspirados en autores galegos, portugueses e brasileiros, interpretados polo grupo musical Na Virada. As ilustracións son obra do artista Francisco Pérez Porto.

En Faktoría K de libros, o interese semella estar centrado en dar a coñecer a modernos creadores de éxito, como é o caso da bávara Daniela Kulot, artista da que se editaron tres novos álbums. Igual que os libros anteriores, están protagonizados por animais humanizados —*Leopoldo e Casilda*, *Crocodilo namorado* e *Unha casa a medida*—, con imaxes inxenuas e gran despregue de cores. Nada inxenuas por certo, pero si orixinais e ocorrentes son as imaxes de Nadia Budde, que tamén se ocupa do texto, noutro álbum da colección, *Viaxar en pixama*, que propón diversas alternativas á coñecida opción de «contar ovellas» para durmir.

Unha nova colección deste grupo editorial, Pequechos, pon

o alcance dos nenos seis atractivos libros, con texto e fotos, que os achegan á forma de vida e características de seis animais de moi distintos hábitats, que se presentan aos lectores a través das súas crías. É esta unha iniciativa que saúdamos con moito agrado dado que a ausencia deste tipo de libros é, posiblemente, a maior carencia da edición para nenos en Galicia neste momento.

A editorial OQO, nos libros publicados para esta franxa de idade, (Colección O: Contos a Pedir de Boca) segue interesada en recuperar historias da tradición de distintos pobos e culturas, como é o caso dos dous fermosos álbums con textos adaptados por Eva Mejuto: *Corre, corre, cabaciña*, que conta con ilustracións de André Letria, e *Tres desexos* no que pon imaxes Gabriel Pacheco. No que se refire ás traducións desta editorial, a maioría dende o castelán, o ano foi abundante en interesantes álbums como son *Libro de contar*, de Pep Bruno e Mariona Cabassa; *Sígueme*, (unha historia de amor que non ten nada de raro), de José Campari y Roger Olmos; *A viaxe das borboretas* escrito por Paula Carbonell e ilustrado por Chené; *Mari-*

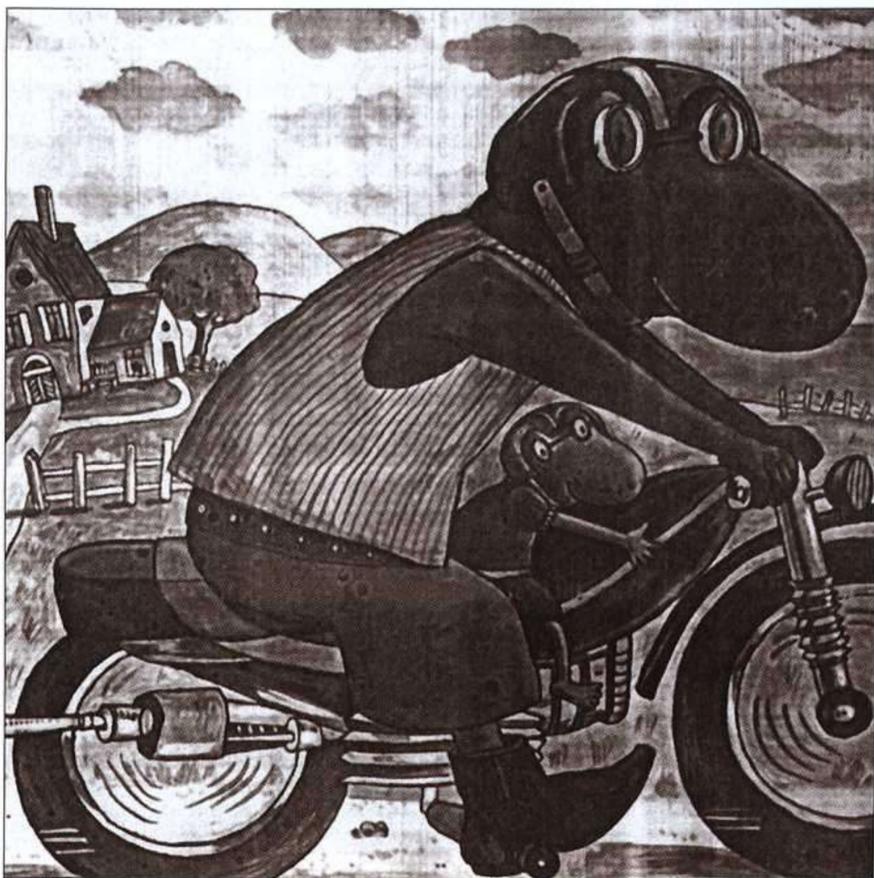
ción para estes lectores, Colección Q, preséntanos algúns libros traducidos que tamén destacan pola gran calidade das ilustracións e o coidado da edición. É o caso de *Tres irmás ladroas*, moderna versión do clásico das tres irmás que, nesta ocasión, compiten na busca da felicidade e o fan de xeito equivocado; o texto é de Xabi Arnal e conta con notables ilustracións de Elena Odriozola.

Fermosas imaxes, con moita personalidade, son tamén as da italiana Anna Castagnoli que ilustra dous libros nesta mesma colección: *O cabaleiro Pepino*, de Carmen Gil, que é unha alegación antibelicista sinxelamente contada ós nenos; e *Camiños sen nome*, un poético libro con textos da propia Anna Castagnoli onde o breve texto que acompaña a cada ilustración recorda un *haikú* xaponés.

### Orixinais en galego para estes lectores

En canto aos orixinais en galego, atopamos para estes lectores moitos libros asinados por autores ben coñecidos. Agustín Fernández Paz retoma un dos seus temas preferidos, o dos temores infantís, en *Querido enemigo* (Edebé-Rodeira), preséntanos a Laura, unha nena que sente un medo insuperable polos cans. Tamén temos libro novo de Antonio García Teijeiro, nesta ocasión en prosa, *Honorato, o rato namorado* (Xerais), con ilustracións de Manuel Uhía, toma prestado un personaxe de Gloria Sánchez, este rato namorado da lúa que ademais é poeta e se inspira noutro célebre rato de conto, o inesquecible Frederick.

Precisamente á devandita Gloria Sánchez debemos un dos mellores libros da temporada; co o humor e a orixinalidade aos que nos ten acostumados, a autora afronta o vello tema de ir eliminado a partir de dez, nesta ocasión trátase de *Dez piratas* (Alfaguara-Obradoiro), as axeitadas ilustracións son de de Montse Gisbert. Cun texto rimado sumamente divertido e



DANIELA KULOT, LEOPOLDO E CASIIDA, FAKTORIA K DE LIBROS, 2007.

ocorrente, xogando coa lingua e sorprendendo coas súas brillantes achegas.

Poesía e humor son tamén os compoñentes principais doutro estupendo texto escrito por Antón Cortizas: *Era unha vez na quimbamba* (Tambre-Edelviwes), aquí atopamos igualmente a lingua convertida en materia plástica e lúdica, xunto con personaxes estrambóticos e enormes esaxeracións.

E, seguindo con poesía, a terceira edición do Premio Arume de poesía infantil recaeu na escritora Marica Campos polo seu libro *Abracadabras* (Edicións do Castro), conxunto de poemas sinxelos e musicais, protagonizados por seres da natureza e do entorno próximo da nenez, e que evocan na nosa memoria a obra para nenos do recordado poeta Manuel María.

Outro autor moi orixinal, creador dun imaxinario propio a través das súas persoalísimas ilustracións é Jacobo Fernández Serrano. *A pedra e as formigas* (Xerais), ten como personaxes a dúas formigas dotadas de formas antropomórficas que camiñando por un bosque atopan unha pedra máxica dentro da que está encerrada unha princesa vítima dun encantamento.

A editorial OQO continúa na súa liña de adaptar ó galego contos da tradición de todo o mundo, é o caso de *Ovos duros*, historia versionada por Marisa Núñez, na que o personaxe protagonista, a humilde filla dun carboeiro, acadada os postos máis relevantes gracias a súa astucia, bondade e intelixencia. No conto titulado *Gaspar, o pastor de lebres*, adaptado por Paco Liván, é o pastor o que consegue casar coa princesa tras vencer as probas que lle impón o rei. O devandito Paco Liván é autor da versión en galego do *Muk*, historia dun pequeno gran home.

A tradición oral popular volve estar presente por obra de dous importantes especialistas neste xénero: Antonio Reigosa repite unha fórmula que xa utilizou en ocasións anteriores no libro *A escola de Briador* (Everest-Galicia), agora é un pequeno demo, o «trasno Maior» de nome Briador, o que convoca a todos os trasnos da contorna nunha asemblea, dando así pé a que se rememoren e comenten casos singulares protagonizados por algúns da súa especie. O outro especialista é Xosé Miranda que escribe *Amancio Amigo e o Meigo de Salamanca* (Xerais), no que conta o encontro que o mozo Aman-

cio tivo co demo e como o rapaz pasou a ser aprendiz de bruxo, animado polo desexo de facerse rico e poder casar coa rapaza da que andaba namorado.

Os seres máxicos que habitan o fondo de lagoas e lagoas son tema de inspiración para tres autores que os utilizan nos seus respectivos libros, pensamos que non moi afortunadamente en ningún dos tres casos: *O tesouro da lagoa de Reid'Is* (Xerais), escrito por Agustín Agra, foi Premio Merlín 2006. Nel nárrese a historia que un avó lles conta aos seus netos explicándolles unha aventura abraiante protagonizada por el mesmo no fondo da lagoa, y falándolles dos fabulosos seres que alí atopou. *A voz do lago* (Galaxia), de Antón Riveiro Coello volve unha vez máis sobre o tema da serea que, casada cun ser humano, deu orixe á formación da familia dos «Mariño», combinándoo, nunha confusa mestura, cunha ficción fantástica na que fai participar como protagonista a poeta María Mariño, personalidade a que este ano 2007 estivo dedicado o Día das Letras Galegas. E o terceiro libro con lago é o *O monstro dos Ancares* (Galaxia), de Toño Núñez, que conta como un humilde e valente pastor chega a casar coa fermosa filla do home máis rico da comarca ao vencer a un terrible monstro que habitaba na lagoa de Grandela, na serra dos Ancares.

Tamén hai unha lagoa no novo libro para estas idades de Fina Casalderrey, pero neste caso trátase dun texto de carácter realista: *A lagoa das nenas mudas* (Xerais), con fermosas ilustracións de Patricia Castelao, sitúanos tempos actuais y achega unha problemática moi vixente: a un colexio de Galicia chega unha nova alumna, unha nena nixeriana que descoñece case todo, incluído o idioma. La autora fai-nos asistir as distintas reaccións do resto dos alumnos, nas que non faltan comportamentos racistas e discriminatorios.

Un libro orixinal é o titulado *Natasha e Dimitri* (Xerais), escrito por Antonio Yáñez Casal, que foi finalista do Premio Mer-

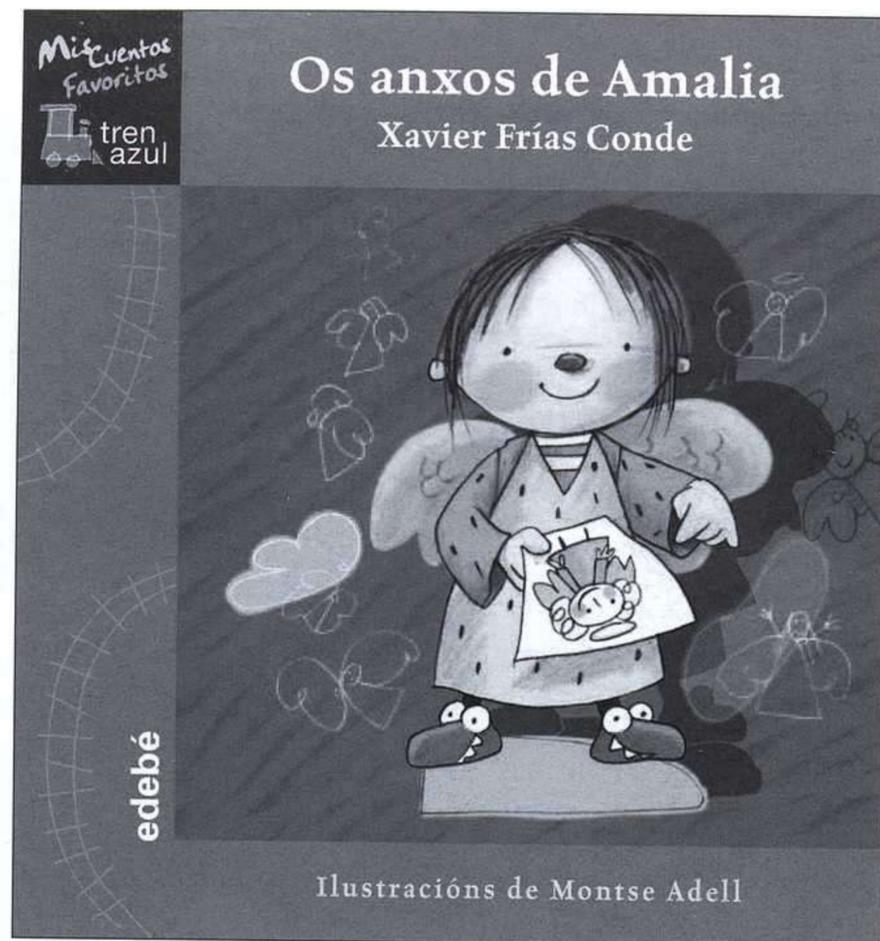
lín. Historia protagonizada por dúas cegoñas dedicadas ao transporte de crías humanas, resulta unha divertida parodia das novelas rosa nas que os namorados perden o sentido da realidade e mesmo sacrifican un prometedor futuro profesional por seguir a chamada dos sentimentos. Con humor, notable uso da linguaxe e unhas axeitadas ilustracións de Rodrigo Chao, proporciona unha grata lectura. Como tamén é moi recomendable outro libro do mesmo Antonio Yáñez Casal: *Lóbez*, gañador da segunda convocatoria do premio Meiga Moira da editorial Baía, que conta a historia dun lobo que resulta raro dende o mesmo nacemento pois, contra o que vén sendo común na especie, é fillo único.

O tema do «diferente» está presente tamén no libro gañador do último premio O barco de Vapor. *Unha bruxa ben rara*, de Carlos Mosteiro, presenta a unha bruxa perseguida polas súas conexións por resultar inadecuadamente guapa e boa. Outro trazo salientable neste libro é que o autor utiliza de novo o recurso de facer interactuar como parte da trama ó «autor» e ós personaxes.

Este mesmo tema desenvólveo tamén Xerardo Quintiá no libro *Ke-Tumba Ke-Tamba* (Galaxia) contándonos a historia dun mozo indio, pertencente a feroz tribo dos guerreiros cun problema que é, precisamente, que non sente ningún desexo de converterse en guerreiro e cazador. O autor utiliza o humor, conseguido fundamentalmente a través dunha linguaxe desenfadada e con acenos cómplices aos lectores, para explicarnos as desventuras deste mozo.

### Relatos en primeira persona

Varios autores optaron polo recurso da voz narrativa en primeira persoa, cedéndolles a palabra aos seus personaxes infantís que desta maneira fannos partícipes do seu mundo interior e da súa percepción da realidade. No caso do libro titulado *O capitán Zochusmán* (Sotelo Blanco)



escrito por Luís Seixido, o principal protagonismo é precisamente desa voz narrativa, e o maior interese do relato está no que di o neno protagonista e en cómo o di, as expresións que utiliza e a análise que fai das cousas que lle van sucedendo.

Temos neste mesmo caso outros libros, como *Unha cabana na lúa* (Baía Edicións), de Jau-reguizar, no que Lino fala da súa familia, da panda de rapaces que lidera e, sobre todo, da complicidade co seu avó, un vello combatente da División Azul, un tanto toliño. Outro veterano escritor, Xavier López Rodríguez, fai falar o seu pequeno protagonista no libro *Un burro hippy* (Tambre-Edelvives), o rapaz diríxese a un interlocutor que é o seu mellor amigo para contarlle as incidencias do verán que pasaron sen verse e, o máis emocionante, cómo el e a súa irmá atoparon un burriño extraviado que non foi reclamado por ninguén.

Da mesma maneira, Ramiro J. Álvarez no seu libro *Outro nome para Daniel* (Galaxia), permítenos escoitar a Daniel, un neno que está a piques de iniciar unha nova vida debido á separación dos seus pais, e que se despide de todo o que ata ese momento constituíu o seu mundo. Tamén

está escrito en primeira persoa *Unha pantasma no colexio* (Rodeira-Edebé), de Manuel Lourenzo González, historia de fantasmas cun xiro final que recorda algunha famosa película deste xénero, na que os acontecementos finais provocan un cambio radical e inesperado nos puntos de vista.

No libro de Pepe Carballude, *Miña avoa ten trece anos* (Tambre-Edelvives), hai dúas voces que se alternan no relato: un narrador en terceira persoa que nos introduce nas vidas de Beatriz, una adolescente de 13 anos, e da súa avoa Carmen, unha anciá que acaba de ser ingresada nunha residencia para persoas maiores; e outra voz en primeira persoa, a da propia Beatriz que escribe para a súa avoa, agradecéndolle así a alegría que a anciá lle ten proporcionado coas historias que lle contaba.

Dous libros relacionados entre si, aínda que apareceron en editoriais diferentes, son os escritos por Xoán Babarro: *O misterio do príncipe pastor* (Tambre-Edelvives) e *A princesa que vendeu a sombra* (Everest-Galicia). Nos dous casos temos que mencionar a calidade e riqueza da linguaxe que emprega o autor para contarnos estas historias. Historias de viaxe nas que am-

bos príncipes, o Príncipe Lo nun dos libros e a princesa Li no outro, emprenden un camiño en solitario para coñecer os seus respectivos países e conseguir que neles reine a paz e a harmonía.

Para os nenos desta idade dirixe Paula Carballeira o seu novo libro *Boas Noites* (IGAEM. Xerais), texto teatral co que esta autora, un dos nomes máis sólidos do actual panorama en Galicia, gañou o I Premio Manuel María de Literatura Dramática Infantil 2006. Boa coñecedora do xénero e moi ben dotada para o humor, proponnos este divertido texto no que aparece como personaxe «Pedro Chosco», un dos seres míticos máis entrañables do imaginario popular infantil galego, y con el fai viaxar polos soños á pequena Xiana, nunha acción que ten moito de crítica burlesca á actividade desmesurada que algúns pais programan para os seus fillos. Moi notable a edición que conta con ilustracións de Noemí López.

O cómic para este grupo está representado por unha nova entrega das aventuras da moza periodista Simón Martel, creación do debuxante Fausto que tamén fai o traballo de guionista. O título, *Están vivas!*, nunha notable edición a cargo da Fundación Caixa Galicia. Esta vez Simón Martel e o seu amigo o detective Sam Espada, deben facer fronte ó misterioso caso das estatuas que cobran vida e desenvolven comportamentos de gran agresividade.

### Xoves lectores de 12 a 16 anos

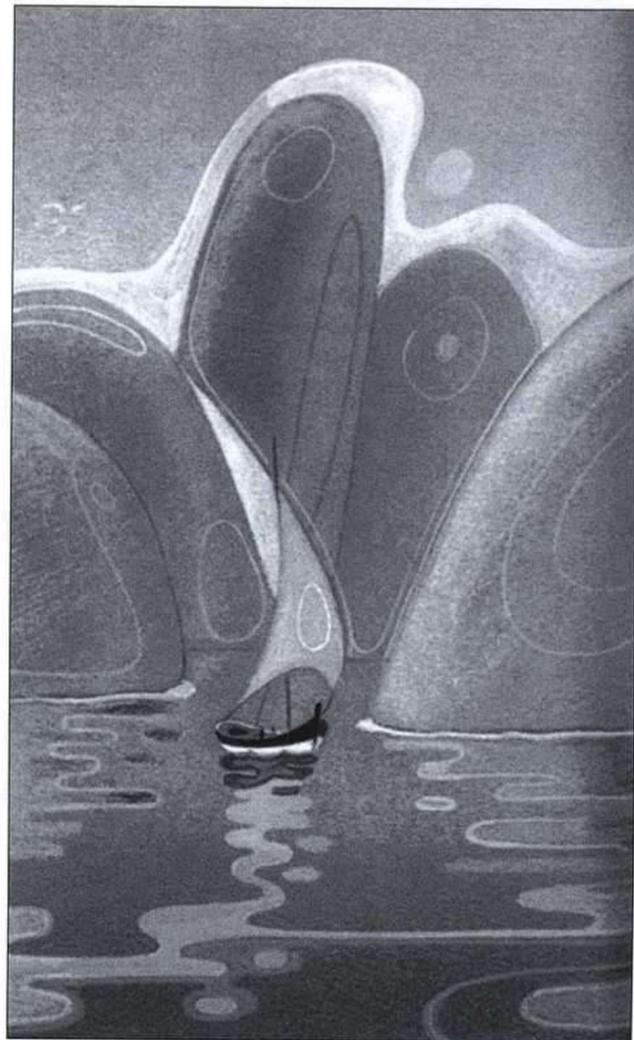
Para este grupo de idade apareceron esta temporada algúns libros moi notables, tanto en primeiras edicións en galego orixinal como en oportunas reedicións, e tamén no que se refire a traducións de outros idiomas.

Ó falar de traducións salientamos en primeiro lugar un álbum excelente, merecedor do Primeiro Premio do Ministerio de Cultura ó Libro Infantil Mellor Editado deste ano. Trátase de *Gran Libro dos retratos de ani-*

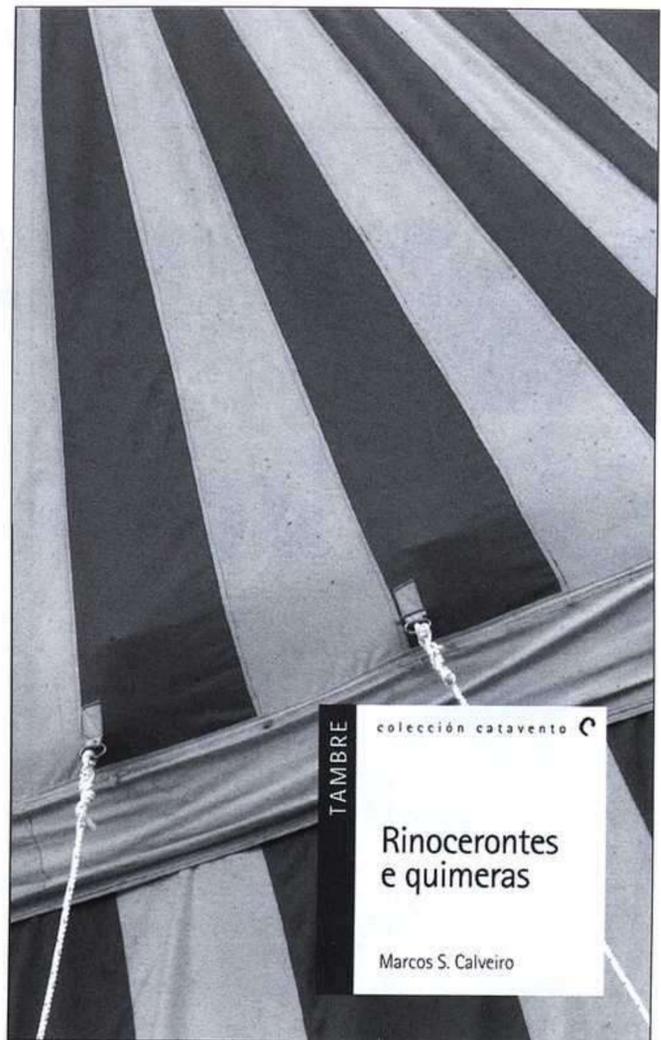
mais, obra do artista croata Svjetlan Junakovic e que apareceu na colección OQOArt de OQO editora. Álbum de gran formato, no libro atopamos a recreación de varios dos máis célebres retratos da historia universal da pintura en «versión animal», xunto con agudos comentarios que parodian con toda seriedade os textos dos libros de arte ó tempo que nos sitúan na época e no contexto nos que os cadros foron pintados. A gran calidade dos retratos e a agudísima percepción do autor, capaz de incorporar a cada cadro a esencia do orixinal no que se inspira, supoñen unha interesante experiencia lectora, tanto visual como lingüística.

Tamén queremos mencionar a tradución ó galego da novela de Hugo Pratt *A Balada do Mar Salgado* (Galaxia). Versión do célebre cómic do mesmo título realizada por Hugo Pratt pouco antes da súa morte e na que aparece por primeira vez o personaxe do mariño Corto Maltés, unha das iconas mellor coñecidas e con máis fieis seguidores entre os amantes do cómic de todo o mundo.

Entre os orixinais en galego, un estupendo libro, tamén moi premiado xa que ademais do Terceiro Premio do Ministerio de Cultura ó Libro Infantil-xuvenil Mellor Editado do ano, vén de entrar a formar parte da Lista de Honra de IBBY, é *Pucho o habitador dos tellados* (Kalandraka). Este libro permítenos coñecer como escritor a Manuel Janeiro, unha persoa moi vinculada ó libro e á edición en Galicia. A conmovedora historia, que conta con fermosas ilustracións de Juan Ramón Alonso, sitúanos no Madrid dos primeiros anos 50 do século pasado, e móvese entre o realismo cotiá da época que describe e a maxia poética do mundo paralelo dos tellados, lugar no que se refuxia Pucho, o pequeno protagonista, fuxindo dos homes que levaron preso ao seu pai, un anarquista. Saúdamos con este libro a incursión da editorial Kalandraka na edición de libros para este tramo de idade, que tamén poden ser considerados para lectores adultos.



FALTA ILUSTRADOR, A PRINCESA QUE VENCEU A SOMBRA, EVEREST-GALICIA, 2007.



Outra gratísima sorpresa tén-nola proporcionado Marcos S. Calveiro co *Rinocerontes e quimeras* (Tambre-Edelvives), do que nos atrevemos a dicir que é o mellor libro xuvenil que tivemos oportunidade de ler na presente temporada. Moi influído pola literatura clásica de aventuras, á que fai abundantes e pertinentes referencias, o libro é, sen embargo, dunha gran orixinalidade dentro do panorama actual, tanto polo tema como pola propia organización narrativa, moi traballada e ben estruturada. A historia central, localizada en Norteamérica a finais do século XIX, focalízase entorno a uns personaxes, todos eles nenos monstruosos, con distintas anomalías físicas, que formaron parte do espectáculo dun circo e que agora agardan un destino incerto nun vello vagón de tren abandonado nunha vía morta. Este presente narrativo no que os nenos-monstro contan mutuamente as súas historias, simultánease coa narración doutros sucesos do pasado próximo que explican as razóns do actual abandono, e coa historia do director do circo, personaxe presente na súa ausencia e polo que todos están agardando. Fascinante relato de final aberto.

O Premio Raíña Lupa da Di-

putación da Coruña recaeu na pasada edición no libro *Viaxe a Libunca* (Galaxia), de Antonio Yáñez Casal. Este autor propón unha historia que explica a orixe da actual lagoa de Doniños, e na que conta a viaxe dun mozo, membro da antiga tribo que vivía naquelas terras, para tratar de evitar unha terrible catástrofe que lles fora anunciada. Con esta viaxe como pretexto, que leva aos lectores por lugares ben coñecidos da comarca de Ferrol, e empregando un realismo máxico na liña do mestre Álvaro Cunqueiro, o libro vai amosando sucesivos encontros, e concede un protagonismo relevante tanto á paisaxe como á propia linguaxe.

Unha viaxe tamén, pero moi distinta, nárrese no interesante libro de David D. Vázquez Álvarez, *Orballo da mañá...* (Baía). Aquí escoitamos a voz de Nadia, unha nena marroquí de 12 anos que fala do acontecer cotiá na súa pequena e mísera aldea, tamén conta a dura viaxe que, xunto cos seus pais, realiza na busca dun futuro mellor na ansiada Europa. Gustounos a seriedade no tratamento do tema, así como o coñecemento e respecto que amosa o autor cara a realidade que describe.

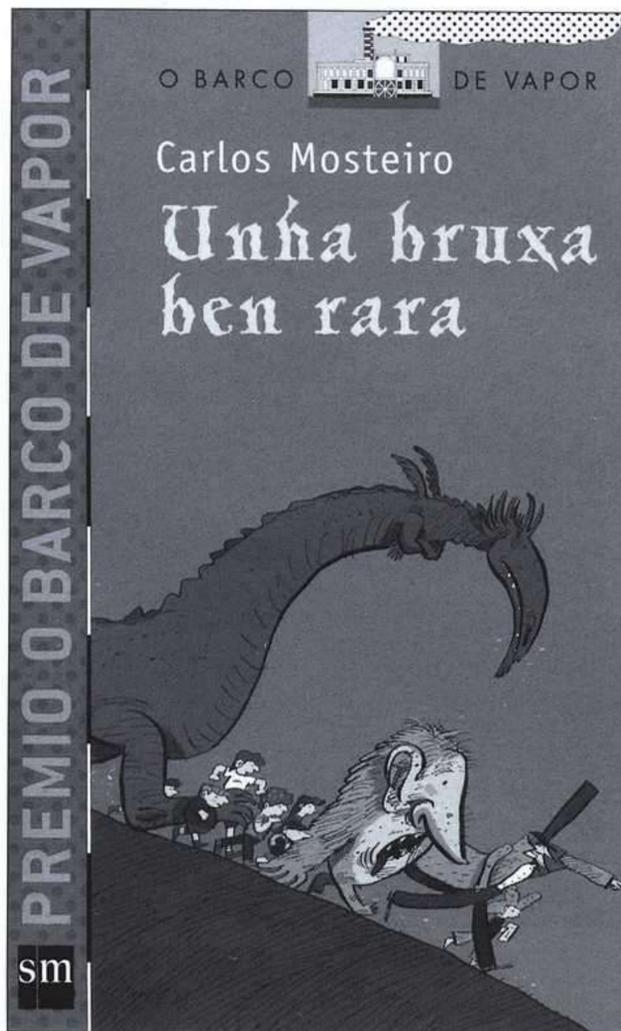
O escritor Jaureguizar volve con obra para o público xuvenil

e déixanos dúas novelas que, aínda sendo moi diferentes entre si, dalgún xeito coinciden no tema central: a influencia que exercen as xeracións anteriores no presente dos mozos protagonistas, e a toma de posición que estes mozos deben realizar respecto a ese pasado que os implica. *A cova das vacas mortas* (Xerais), Premio Fundación Caixa Galicia de Literatura Xuvenil 2006, trae á Galicia actual o fantasma da Alemaña nazi, na figura dun avó do protagonista que chega inesperadamente a vida do rapaz e obrígaos a tomar decisións que supoñen unha reflexión e un posicionamento ético. O outro libro, *Plastilina nos pulmóns* (Tambre-Edelvives), ten un novidoso artellamento estrutural, está organizado en dúas partes nas que emisor e receptor alternan os seus papeis. Na primeira parte, unha nai nova diríxese ó seu fillo adolescente que viaxa ó Himalaia para atopar alí a súa propia historia, e faino a través dunha gravación en CD. Na segunda parte, o mozo elixe o mesmo procedemento para informar a súa nai dos aspectos máis importantes da súa viaxe, dos reveladores encontros que alí mantivo.

As novas tecnoloxías da comunicación están cada vez máis



JUAN RAMÓN ALONSO, PUCHO O HABITADOR DOS TELLADOS, KALANDRAKA, 2006.



presentes nas tramas das novelas para mozos. Tamén a escritora Fina Casalderrey dá un importante protagonismo ao ordenador e ás posibilidades de contacto que este ofrece, na súa nova novela, *A pomba e o degolado* (Xerais). Neste relato escoitamos unha voz en primeira persoa, a do mozo protagonista que, mortificado polas burlas e acosos dalgúns compañeiros que lle apoñen ser demasiado brande e sentimental, créase unha personalidade virtual de tipo duro e perigoso, coa que se presenta aos seus contactos por internet.

O poeta e narrador Fran Alonso déixanos esta temporada un fermoso epistolario. *Cartas de amor* (Xerais) é un interesante exercicio de escritura no que se van sucedendo distintas voces femininas. Son varias mulleres, de moi distinta condición, idade e procedencia, as que toman a palabra para escribir cartas cuxo estilo vai cambiando en función da persoa que escribe. Todas estas mulleres teñen en común estar vivindo unha difícil situación persoal, derivada da pobreza e da inxustiza que existen actualmente no mundo.

O xénero de terror ten unha

notable representación esta temporada co libro de Xosé Miranda, *As mans do medo* (Xerais), estupendo conxunto de nove relatos dende a presenza dunha maldade anterior á propia existencia humana, á destrución da fráxil inocencia, sen descartar ocasionalmente certos toques de humor negro. Todos os contos introducen aos lectores nun clima opresivo que se vai pechando en torno aos protagonistas que se expresan en primeira persoa.

Outro xénero representado nestes últimos meses é a novela negra da que apareceu *Acio sanguento* (Xerais), de Carlos Freire Cordeiro. Novela que foi publicada por entregas no xornal *La Voz de Galicia* e coa que este autor rende homenaxe a Dashiell Hammett e a súa célebre *Colleita vermella*. Aquí se investiga o asasinato dun profesor de instituto respectando as convencións clásicas do xénero: ambiente sórdido, brutalidade, linguaxe directa, un policía que agocha unha vida persoal pouco satisfactoria, un asasino que actúa con gran violencia seguindo un ritual e, como fondo, unha historia de mentiras e ocultacións.

Tamén houbo un relato típico

do Oeste: *A morriña das balas* (Xerais), de Xosé Díaz Díaz, que reúne así mesmo algúns dos tópicos máis comúns do xénero. Céntrase en torno ó personaxe-narrador, un antigo bandido que traizoa ós seus colegas para cobrar a recompensa.

O cómic para mozos e adultos segue tendo unha escasa representación e é moi de agradecer a presenza da obra de David Rubín, *Onde ninguén pode chegar* (Edicións Lea). Este autor é un dos máis persoais e interesantes creadores de cómics do momento, e a historia en cuestión mereceu o Primeiro Premio Castelao de Banda Deseñada da Diputación da Coruña.

E a poesía, una vez máis, corre a cargo de Antonio García Teijeiro, que nesta ocasión volve contar coas ilustracións de Xosé Cobas e busca a inspiración nas letras das cancións de Bob Dylan para ofrecernos o poemario, *Chamando ás portas de Dylan* (Everest-Galicia), nunha liña moi parecida a doutros traballos xa coñecidos deste mesmo autor.

Queremos salientar, aínda que sexa de forma moi breve, a reedición de dous novelas que pola súa calidade e importancia son

xa dous fitos da moderna literatura infantil e xuvenil de Galicia. Estámonos referindo á nova edición da novela de terror de Agustín Fernández Paz, *Cartas de inverno* (Xerais), que despois dunha brillante traxectoria de premios, excelente acollida por parte dos lectores e varias traducións a outras linguas, volve a editarse ampliada cuns comentarios a cargo do propio autor. A outra obra é *O castrón de ouro* (Galaxia), de Darío Xohán Cabana, relato que obtivo o Premio O Barco de Vapor no ano 1993, e que agora Galaxia tivo o bo acordo de volver a editar, permitindo-nos así comprobar a vixencia e interese do mundo máxico creado polo autor como marco para as aventuras que serven de iniciación ao príncipe Tristán. Outra interesante reedición é o libro de relatos de Xerardo Quintiá *Finísimo po nas ás* (Galaxia), inspirados nos recordos dunha infancia rural e que agora aparece nesta colección para mozos ampliado con dous novos relatos.

Queremos finalizar comentando algúns salientables éxitos acadados por autores galegos de literatura infantil e xuvenil nestes últimos meses. É o caso de Xosé Antonio Neira Cruz que engade unha distinción máis á súa excelente novela para mozos *O armiño dorme* (Galaxia). Referímonos á outorgada polo Banco del Libro de Venezuela, que seleccionou este libro coma un dos dez mellores do mundo entre os publicados en 2006 para o público xuvenil.

Tamén é destacable a brillante traxectoria da novela xuvenil de An Alfaya, *A sombra descalza* (Xerais), que aos seus anteriores premios—Lazarillo 2005; Xosé Neira Vilas infantil e xuvenil, 2006—, ten que engadir que neste ano 2007 entrou a formar parte da lista The White Ravens e tamén da Lista de Honra de IBBY.

Cos parabéns a estes dous creadores, e tamén ós outros autores e editores que viron premiado o seu labor, rematamos este repaso ó que foron os últimos meses na produción editorial de libros de literatura infantil e xuvenil en Galicia. ■

# País Vasco: la sombra alargada

**Xabier Etxaniz Erle\***



JON ZABALETA, ZERGATIK BIZI DA BASOAN TXANOGORRITXOREN AMONA?, EREIN, 2006.

*La falta de lectores que leen por placer, la reducción progresiva de las ventas y la constante ampliación de la oferta de ocio para niño y jóvenes amenazan al reducido mercado editorial vasco de LIJ. Esta situación está obligando tanto a las editoriales como a los autores e ilustradores a cuidar cada vez más la calidad de sus obras. La cosecha de títulos ha sido, pues, buena, pero faltan lectores.*

Hace un año, al analizar la situación de la LIJ vasca titulábamos este apartado con un *Luces y sombras* que indicaba por una parte la calidad y mejora en la labor de los autores vascos (tanto en el campo de la escritura como en los de la ilustración y la edición), al tiempo que manifestábamos nuestra preocupación por los problemas derivados del reducido mercado editorial vasco. A todo ello hay que añadir otra preocupación, una sombra cada vez más alargada: la falta de lectores que leen por placer, la reducción progresiva de las ventas, consecuencia en parte del aumento del fondo editorial vivo y, por otra parte, del aumento del abanico de ofertas culturales, placenteras, entretenidas dirigidas a la juventud y la infancia.

En una reciente publicación, el profesor e investigador Jon Kortazar indica que «Un editor acaba de afirmar que la literatura vasca conoce en estos momentos a una generación muy importante de escritores, posiblemente una de las más importantes en calidad y sin duda en cantidad de su historia, pero que a ese esfuerzo no se suman los lectores».

Kortazar se refería a la literatura vasca en general, pero sin duda dicha preocupación es extensible a la LIJ tal y como

comentábamos el año pasado según los datos del informe sobre la edición en Euskadi (2005) realizado por el Gremio de Editores de Euskadi. En estos últimos años se ha producido una reducción tanto en las tiradas como en el número de libros publicados, reducción que se debe tanto al aumento del fondo vivo de libros infantiles y juveniles en euskera (algo más de 3.000 libros), como al descenso demográfico y a una inadecuada política bibliotecaria (sobre todo en lo que concierne a las bibliotecas escolares).

Esta situación está obligando tanto a las editoriales como a los autores e ilustradores a cuidar cada vez más la calidad de sus obras. Así mismo, la saturación existente en el mercado editorial vasco está dando lugar a que las editoriales busquen nuevos proyectos e intenten acertar con las diversas propuestas, e incluso a que arriesguen a la hora de publicar. En este sentido podemos destacar la apuesta realizada por SM, que tras varios años editando únicamente la obra del premio Baporea ha publicado los libros de *Azur & Asmar* en euskera (SM, 2007); la obra *Gorritxo Eguberri on!* (Giltza, 2006) para los más pequeños; así como la colección de cuentos populares vascos *Zaku Bete Hauts* (Aizkorri, 2007); o como algunas traduc-

ciones de obras conocidas: *Molly Moon* (Erein, 2006); la nueva entrega de Peter Pan —*Peter Pan eta jaka eskarlata* (Alfaguara-Zubia, 2006)—; o *Eragon* (Elkar, 2006), que intentan captar al público juvenil.

## Caperucita va al teatro...

Sin duda uno de los ámbitos vírgenes (en sentido editorial) de la LIJ ha sido el teatral. En la última década tan sólo se ha publicado media docena de obras, por lo que en el año 2005 la editorial Erein puso en marcha un par de colecciones dirigidas a cubrir dicho hueco.

Tras aquellas obras iniciales, durante este periodo se han editado otras cuatro, destacando entre ellas *Zergatik bizi da basoan Txanogorritxoren amona?* (Erein, 2006), obra de Enkarni Genua en torno al conocido cuento de *Caperucita Roja*, que vuelve a mostrarnos las ventajas de la intertextualidad en la literatura y las posibilidades que nos ofrece. Así, en esta pieza, el joven protagonista decide investigar por su cuenta y averiguar por qué vive la abuela de Caperucita Roja en el bosque y, entre bromas y referencias al cuento, terminamos reflexionando sobre nuestra sociedad y la re-

## Ilargia ezpainetan

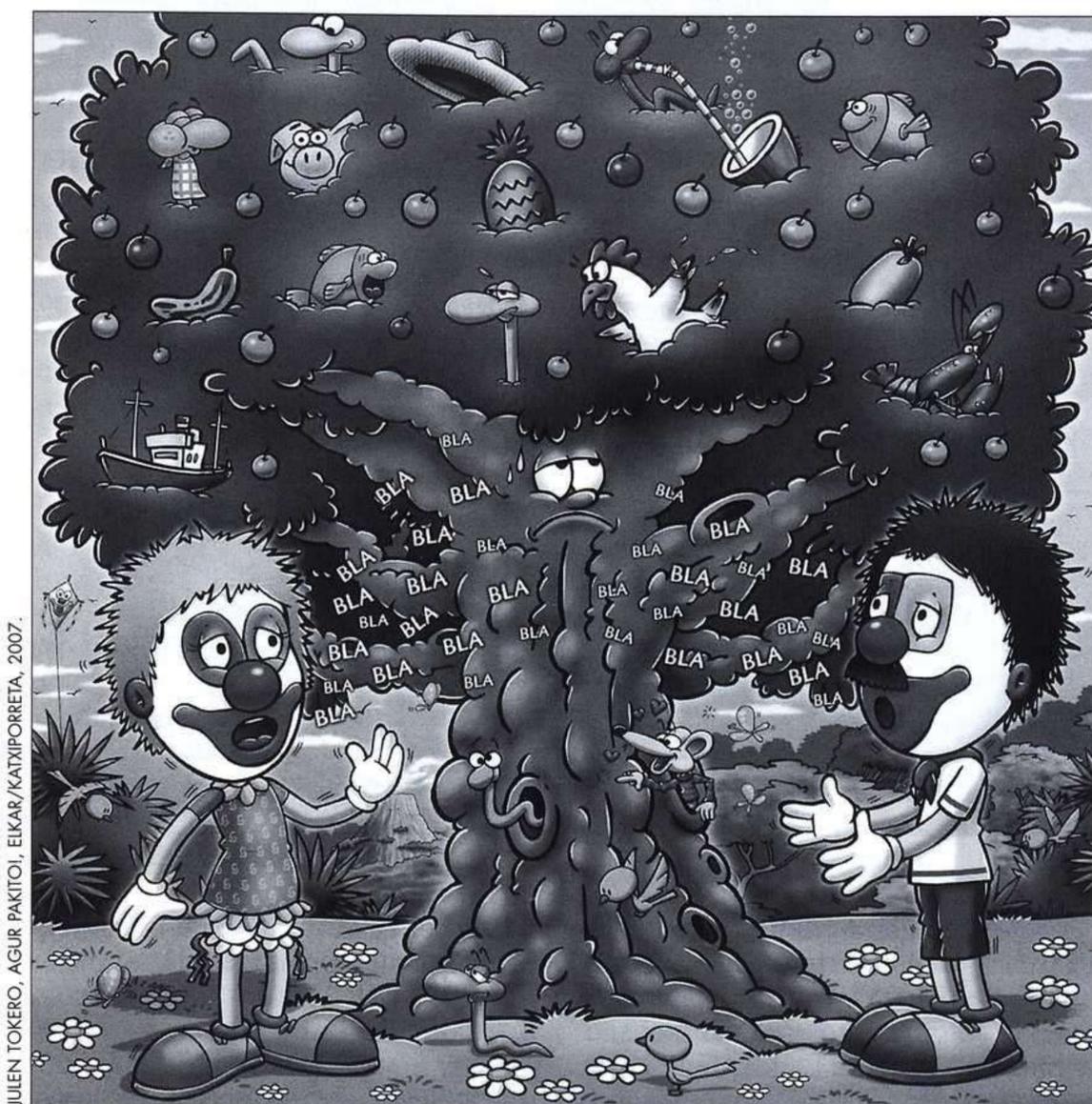
JUAN KRUIZ IGERABIDE



AUSKAZO  
BUMERAN



JOKIN MITXELENA, K. HERRIALDEA, SM, 2007.



lación que mantienen los jóvenes con sus abuelos hoy en día.

La conocida actriz y directora Aizpea Goenaga, por su parte, nos ofrece *Ni ez naiz txotxolo...!* (Erein, 2006), una obra humorística, alegre, con un aire de locura, con música... con personajes de distintas culturas, con diferentes formas de pensar, etc., adecuada para poder ser representada por el público lector, al igual que todas las obras publicadas en estas dos colecciones de la editorial Erein. Dichas obras son adecuadas para la lectura pero, sobre todo, están pensadas y escritas para ser representadas; las instrucciones, comentarios y apuntes que aparecen a lo largo de las páginas están encaminados a dicho fin.

Ahora bien, esta apuesta de la editorial Erein no ha tenido gran repercusión en el mercado. Ninguna otra editorial ha seguido sus pasos... ni siquiera a la hora de publicar obras teatrales sueltas, lo

que vuelve a reafirmarnos en que, hoy por hoy, el teatro es el menor de los géneros en la LIJ vasca.

En poesía, en cambio, continúan publicándose obras de calidad aunque en menor medida que otros años. A lo largo de estos doce últimos meses se han editado diversos poemarios entre los que destacan dos: el libro de *haikus*, *Ilargia ezpainetan* (Erein, 2007) escrito por Juan Kruz Igerabide; y *Nire hiriko poemak* (Pamiela, 2007), primer poemario infantil de Ana Urkiza, reconocida escritora y periodista vasca. El libro de Igerabide nos recuerda, tanto en la forma como en el tipo de poemas, su primer gran poemario: *Begi-niniaren poemak* (Erein, 1992), una obra verdaderamente revolucionaria en el panorama de la literatura vasca, editada en la misma colección, con el mismo ilustrador (Luis Emaldi) y con el mismo tipo de poemas siguiendo la tradición de los *haikus*.

*Ilargia ezpainetan* está estructurado en siete capítulos («Besos», «Mi ciudad», «Horas de clase»...) que nos muestran una realidad más íntima, más personal, y para ello, además de los *haikus*, que son la mayoría de los poemas, el autor ha incluido otras composiciones más largas al inicio de cada capítulo.

Ana Urkiza, por su parte, a través de juegos de palabras, del humor y de la búsqueda de figuras literarias y poéticas logra que *Nire hiriko poemak* sea una más que interesante aportación al campo de la poesía infantil vasca.

### Etxepare, del premio a la beca

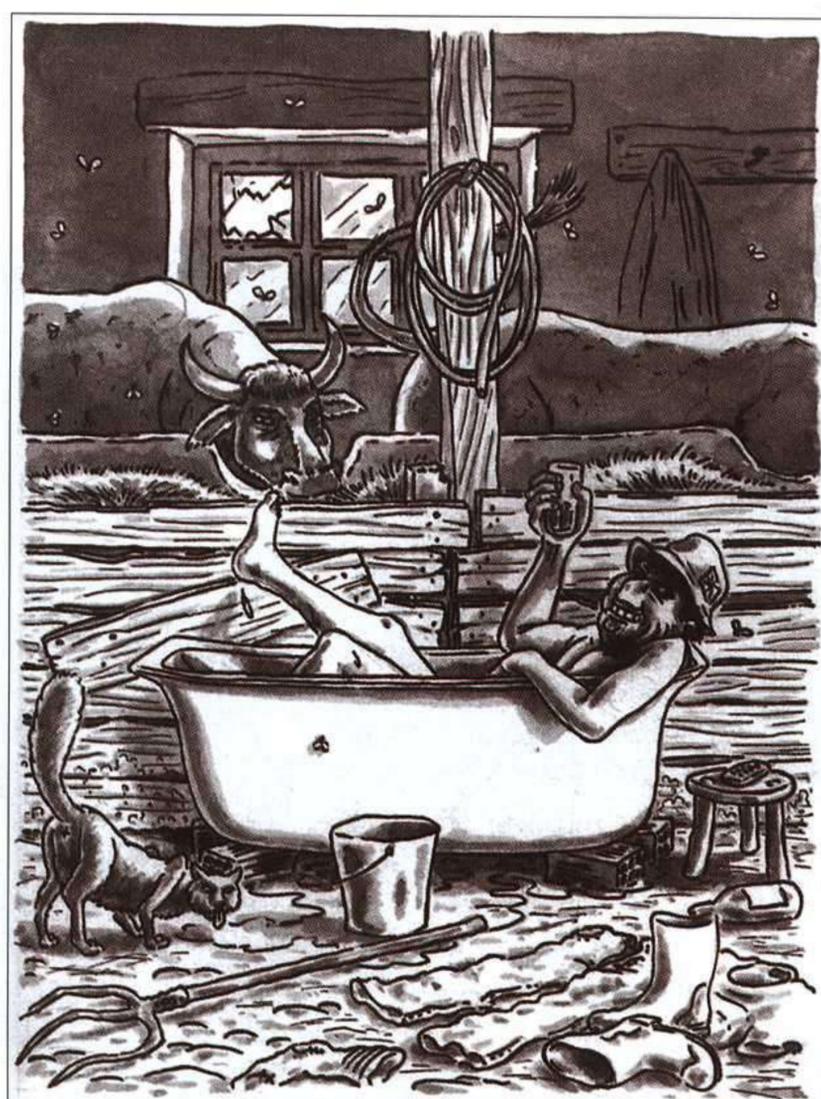
Al igual que ocurre con las editoriales, algunos premios literarios buscan nuevas fórmulas para atraer a los autores e ilustradores. Concretamente el premio Baporea ha decidido aumentar su partida económica en un intento de animar a más autores a pesar de ser uno de los pocos premios concedidos el año pasado. Concretamente, *K herrialdea* (SM, 2007) escrita por Juan Kruz Igerabide fue la ganadora en el 2006. El autor, a través de una historia sobre dos reinos peculiares, logra que la curiosidad —o intriga— nos atrape y anime a seguir leyendo esta entretenida obra donde el humor, los personajes estrafalarios, las situaciones absurdas y disparatadas se entremezclan con realidades políticas, económicas o disputas familiares.

Por su parte, el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz recuperó a finales del 2006 el concurso literario de traducciones en el ámbito de la LIJ, que tras varios años sin celebrarse sirvió para reconocer la labor de los traductores, otorgando diversos premios a Lourdes Auzmendi —traductora de *Iqbalen historia* (Aizkorri)—, Fernando Rey —por *Piraten eskola* (Giltza-Edebe)—, Iñaki Mendiguren —*Harry Potter eta Fenixaren ordena* (Elkar)— y Manu López Gaseni —*Alizia haurrentzat* (Pamiela)— por la calidad de sus trabajos.

Pero, sin duda, el mayor cambio producido en los premios literarios ha sido la conversión del premio Etxepare en una beca para proyectos de álbumes y el compromiso de publicar la obra becada por parte de las editoriales Kalandraka y



MONTSE ADELL, SUDURRETIK TXINTXILUKA, GIITZA, 2007.



JOKIN LARREA, TXABOLA TERAPEUTIKOA, ELKAR, 2006.

Pamiela. Así, los ganadores de este año, Pello Añorga y Jokin Mitxelena, además de recibir el premio en metálico, verán su proyecto publicado en varias lenguas.

Al respecto conviene señalar que la obra ganadora del último premio Euskadi, *Pantaleon badoa* (Pamiela, 2005) —cuento de Patxi Zubizarreta que nos muestra el viaje de un muñeco de nieve hasta el desierto del Sahara—, ha comenzado su recorrido por otras lenguas. Las excelentes y sugerentes ilustraciones de Jokin Mitxelena embellecen aún más este cuento en el que la amistad y el compañerismo van unidos al afán de superación. Con esta obra que acaba de publicarse en castellano, *Pantaleón se va* (SM, 2007), Zubizarreta se ha convertido en el primer autor que gana dos veces el mismo premio Euskadi de literatura que ha estado, sobre todo por sus apartados de Literatura para adultos y Traducción, en el centro de una agria polémica a lo largo de algunas semanas. Las críticas a la actitud del Gobierno Vasco, entidad que otorga el premio, así como el debate sobre las funciones de los premios han alimentado una polémica que nos ha mostrado, entre otras cosas, la «invisibilidad» de la LIJ para algunos autores y críticos. A pesar de ello

(o de ellos), la literatura infantil y juvenil vasca sigue siendo muy visible incluso fuera del País Vasco. Es más, la publicación en otros idiomas, año tras año de obras de Mariasun Landa, Juan Kruz Igerabide, Txiliku, Miren Agur Meabe, Atxaga o Zubizarreta, entre otros, muestra que, hoy por hoy, la LIJ es el campo más vivo de la literatura vasca y la calidad de sus obras es un reflejo de ello.

### La hermana de Iban Mayo y...

La hermana de Iban Mayo y otros personajes son los protagonistas de esas obras de calidad. Juan Luis Zabala, en su cuento juvenil *Bideak, aldapak eta bihurguneak* (Elkar, 2007), muestra a modo de diario personal, las vivencias, pensamientos, sentimientos y, sobre todo, dudas de una joven que vive en el mundo del ciclismo. Esta amena obra ha servido para que su autor vuelva, tras un paréntesis de varios años, a escribir una obra de LIJ.

No ha sido Zabala, en cambio, el único autor «tentado» por el género. Escritores como Koldo Izagirre, Harkaitz Cano, Unai Iturriaga o el conocido *bertsolari*, Sustrai Colina, han publica-

do, en el caso de los dos últimos por primera vez, obras dirigidas al público juvenil.

Koldo Izagirre es autor de *Hortzak galtzen zituen kantaria* (Elkar, 2006), una narración en la que el absurdo, el humor y la ironía van de la mano. Harkaitz Cano, por su parte ha escrito un libro compuesto de breves historias, reflexiones, anécdotas: *Lesterren logika* (Elkar, 2006). Unai Elorriaga firma *Matxinsaltoen belarriak* (Elkar, 2006), primera incursión de este autor ganador del premio Nacional de Literatura, que nos narra la historia de un niño, Tomas, y su visión del mundo, mostrándonos su dominio del lenguaje y del arte de narrar historias. Sustrai Colina, por su parte, se decanta por las aventuras de una cuadrilla de estudiantes en *Hgabe* (Alfaguara-Zubia, 2006), donde las ocurrencias, los juegos literarios y de palabras tienen gran protagonismo al principio de la narración, para ir perdiendo peso frente al discurrir de los acontecimientos.

Las aportaciones de los autores anteriormente citados han contribuido a aumentar la calidad y la oferta editorial en euskera, al igual que lo han hecho otros autores que normalmente publican obras de LIJ.

Sin lugar a dudas, una de las mejores obras de literatura juvenil del 2006 fue *Urtebete itsasargian* (Elkar, 2006), escrita por Miren Agur Meabe, que narra la historia de un joven de 13 años que queda, en el verano del 36, al cuidado de su tío en un pueblo de la costa. Pero los acontecimientos obligarán a Jon a quedarse un año con su tío, y de ese periodo se ocupará la autora en esta novela narrada con un lenguaje muy cuidado y, a veces, poético; una obra dura, por sus contenidos pero, al mismo tiempo, amena y entretenida; una excelente novela histórica sobre la guerra civil en el País Vasco.

En contra de lo que ha ocurrido en otras literaturas de nuestro entorno, e incluso en la literatura para adultos, en la LIJ vasca la guerra civil no ha dado lugar a más obras por ahora. En cambio, el realismo crítico, el humor e, incluso, la crítica social siguen teniendo un papel importante.

Patxi Zubizarreta, que firma *Furia* (Erein, 2007) y *Arroza eta tinta* (Erein, 2006), es uno de esos autores que año tras año vuelve a mostrar su calidad como narrador, al mismo tiempo que intenta hacernos reflexionar sobre nuestra sociedad, nuestro modo de vida, la realidad que nos rodea... En *Furia*, el protagonista es un niño, Karlos, que se refugia en la tele y la *game boy*; Fatimetu, en cambio, la abuela protagonista de *Arroza eta tinta*, es saharauí, una persona criada y curtida en el desierto que viene a la ciudad. Las obras de Zubizarreta tienen una gran aceptación entre el público y cada vez son más las obras de este autor (al igual que las de Landa, Igerabide, Atxaga...) que son traducidas a otras lenguas. Ahí están, por ejemplo, *Korri, Sebastian, korri!* (Erein, 2006) o *Sudurretik txintxilika* (Giltza, 2007) escritas ambas por J. K. Igerabide y que también han sido editadas en varias lenguas. Ésta sería una de las señales de la buena salud de la LIJ vasca, de la normalización en la traducción y edición de obras en otras lenguas, pero, generalmente, ello sigue siendo más mérito de los autores que de los editores.

Otros autores conocidos en el ámbito de la LIJ vasca, pero no tan reconocidos fuera, son Aitor Arana, Antton Kazabon, Iñaki Zubeldia o Txiliku, por citar algu-



JOKIN MITXELENA, PANTALEON BADOA, PAMIELA, 2006.

nos autores de larga trayectoria que han continuado publicando obras interesantes. Entre ellas, podemos destacar: tres cuentos en torno a la muerte —*Ama!* (Giltza, 2006)—, de Zubeldia; *Elurrezko pilotak* (Aizkorri, 2006), de Kazabon; y *Agur Pakito!* (Elkar & Katxiporreta, 2007), este último dentro de la colección Pirritx eta Porrotx, y que pretende mostrar otros modelos de convivencia y familias a los más pequeños a través de una serie de historias cuyos protagonistas principales son los diversos personajes que se encuentran con Pirritx y Porrotx, dos conocidos payasos vascos.

Aitor Arana también ha publicado varias obras entre las que destaca *Lagun berezi bat* (Ibaizabal, 2007), una bella y entretenida historia en torno a la amistad, las relaciones humanas y cuestiones como la acromegalia, enfermedad que padece uno de los protagonistas de la narración.

*Harpajolea* (Ibaizabal, 2006), de Juan Martín Elespuru; *Sagutxo jakingose* (Erein, 2006), de Gerardo Markuleta; *Lierni eta Morrokoa* (Elkar, 2007) escrito por X. Mendiguren; *Mixi Marrau* (Elkar, 2007), de Txiliku; o *Pako fakirra eta Zokomokordo* (Elkar, 2006), de Xabier y Martín Etxeberria, son otras obras escri-

tas en clave de humor, aunque todas ellas, al igual que el cuento *Nire herriak ostadarraren koloreak ditu* (Elkar, 2006), de Ana Urkiza o la entretenida novela *Txabola terapeuta* (Elkar, 2006), de P. Aristi, nos hagan reflexionar sobre diversos aspectos de la vida.

Entre las obras más innovadoras de este año podemos mencionar *Hogeita sei urte geroago* (Erein, 2006), cuento escrito por Karlos Linazasoro, en el que la voz narrativa cuenta desde dentro del vientre de su madre, su proceso de gestación, así como las consecuencias de dicho proceso en las personas de su alrededor. El tema, así como la focalización de la narradora, son muestras de esa apuesta por nuevos espacios y estilos en la LIJ. Al igual que lo es la nueva colección de la editorial Elkar, Ateko Banda, cuyo primer título corresponde a otra obra de Linazasoro —*Bestiarioa Hilerrikoia* (Elkar, 2006)—, dirigida al público juvenil y adulto.

Así mismo la editorial Gero, dentro de su colección Alboka, ha comenzado a publicar tanto en euskera como en castellano obras dirigidas al público infantil, destacando por su lirismo *Loa, loa* (Gero, 2006), una breve y entrañable historia de amor.



AAITZIBER ALONSO, LAGUN BEREZI BAT, IBAIZABAL, 2007.



JOSE BELMONTE, IERNI ETA MORROKOA, ELKAR, 2007.

Por último, podemos destacar la antología de cuentos recopilados por Antton Irusta, *Munduari itzulia 18 ipuinetan* (Elkar, 2007), o las novelas *Noeliaren arka* (Ibaizabal, 2007), del joven escritor Txabi Arnal, o *Atearen atzean* (Elkar, 2007), la última novela juvenil de A. Kazabon.

## Pol y Eragon

*Pol eta Val* (Pamiela, 2007) y *Eragon* (Elkar, 2006) son los máximos exponentes de las traducciones publicadas en euskera. Por una parte, tenemos una obra escrita en castellano por un autor vasco que ve su obra publicada en euskera, por el otro un «clásico» de la literatura juvenil que, al amparo del éxito internacional que ha obtenido, ha sido traducido al euskera.

Las traducciones constituyen la mayor parte de las obras de la LIJ vasca, más aún en campos como el álbum donde la labor de editoriales como Ttarttalo es esencial. Dentro de las obras infantiles y juveniles editoriales como Ibaizabal han continuado publicando regularmente obras de su fondo en castellano (Nielandt, Rodari, Janer Manila...), mientras que otras editoriales como Elkar, Erein o Zubia han reducido el número de obras traducidas buscando una mayor repercu-

sión con dichos títulos. Es el caso de *Eragon* o de libros como *Peter Pan eta Jaka eskarlata* (Alfaguara-Zubia, 2006), *Molly Moon eta hipnostismoko liburu miragarria* (Erein, 2006) o *Ilargiaren alaba* (Alfaguara-Zubia, 2006), esta última, la versión en euskera de *La hija de la luna* (Anaya, 2003), firmado por la conocida escritora vasca de novela histórica, Toti M. de Lezea.

Otras obras no tan conocidas internacionalmente como *Txerrikume pirata* (Elkar, 2007) obra de la famosa escritora Cornelia Funke, el libro *Txorimalo kutuna* (Elkar, 2007), de Xosé Neira Vilas, un clásico de la LIJ gallega, o la colección *Sos Printzesak* (Ibaizabal, 2006), de Christian Jolibois, entre otros, también han tenido hueco en el campo de la LIJ vasca.

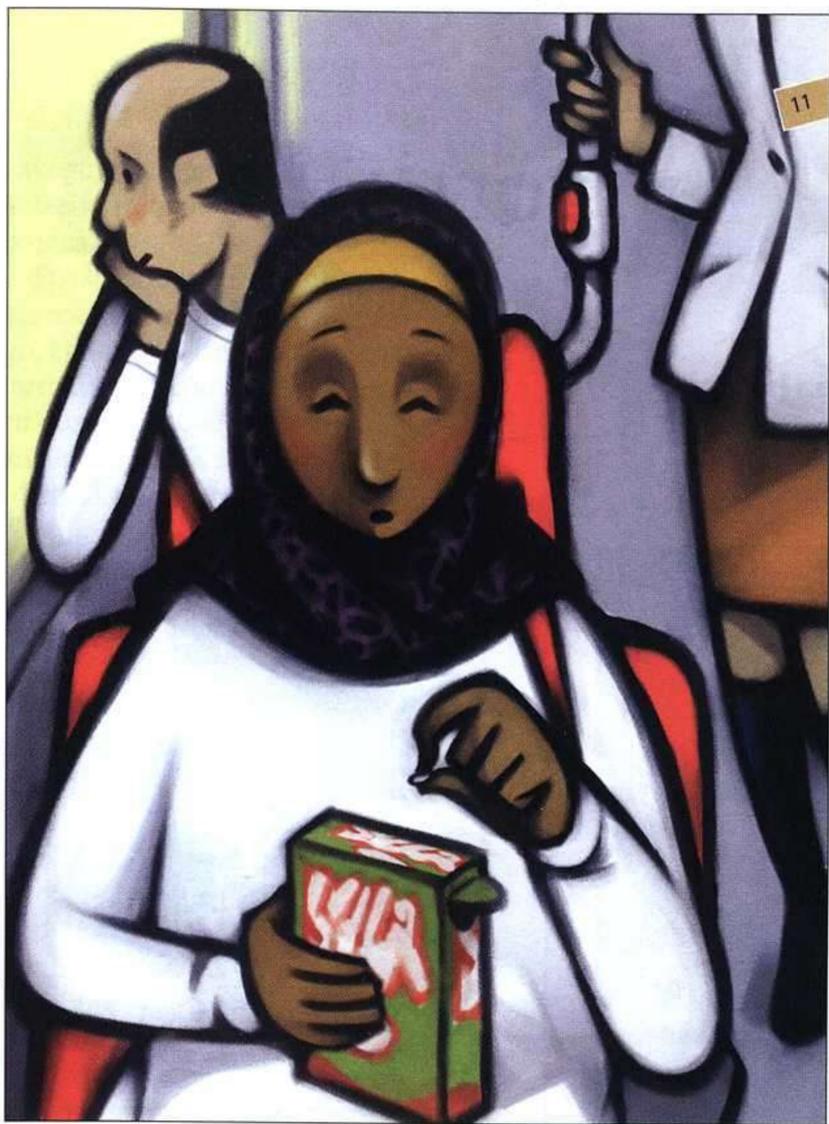
Junto a todos ellos también están en las estanterías de las bibliotecas y las librerías los cuentos *Katuaren irribarrea* (Elkar, 2007), de Pako Sagarzazu y *Pol eta Val* (Pamiela, 2007), escrito por Josetxo Orueta y traducido/recreado por Joxean Sagastizabal. Este último cuento, dirigido al público juvenil, narra las aventuras de un grupo de jóvenes estudiantes que se ven mezclados en un asunto de trata de blancas, amores no correspondidos y un sinfín de acontecimientos en los que el absurdo, el humor y las situaciones comprometidas harán

las delicias del lector. Pero, sobre todo, se disfruta del tono, nada políticamente correcto, utilizado por el narrador de la historia. Sin duda, *Pol eta Val* es un libro «raro» dentro del panorama literario de la LIJ, que comienza con una advertencia: «Cuidado: no enseñes este libro a tus padres».

## De supositorios y Numancia

Por otra parte, los géneros más pobres dentro de la LIJ vasca siguen siendo los libros ilustrados para los más pequeños, así como los cómics. Las características del reducido mercado existente en la LIJ vasca hacen que, como hemos indicado anteriormente, la mayoría de estas obras sean traducciones.

Por ello merece la pena destacar la labor de la revista *Xabiori* que continúa publicándose con el apoyo de la Federación de Ikastolas; al igual que la pequeña editorial Saure que año tras año edita diversos libros infantiles y juveniles. *Faraoiaren garagardoa* (Saure, 2006), la segunda entrega de la colección *Egiptorak Espazioan*, es un claro ejemplo de la apuesta de esta editorial por acercar el mundo del cómic a la infancia; en cambio *Numantzia Ilunabarreko izarra* (Saure, 2006), sucinta narración de los hechos ocurridos en Numancia en el si-



glo II a. C., es un libro dirigido tanto al público juvenil como al adulto. La escasa cantidad de obras publicadas se compensa con la calidad de las muy cuidadas ediciones y las bien supervisadas traducciones.

También son cuidadas las ediciones de obras como *Han Gan-en zaldi magikoa* (Tarttalo, 2006), *Azur & Asmar* (SM, 2007) o el libro álbum-juego, *Gorritxo Eguberri on!* (Giltza, 2006), destinados a los más pequeños, todos ellos, al igual que otros muchos que se han editado este último año, traducidos al euskera.

Año tras año volvemos a indicar que no se entiende cómo habiendo en el País Vasco ilustradores excelentes y reconocidos como Elena Odriozola, Jokin Mitxelena, Antton Olariaga, Jesus Lucas, Mikel Valverde, etc., por citar algunos de ellos —Mattin, Belmote, Eibar, Villate, Tokero, Alonso... les vienen pisando los talones—, no se publiquen más álbumes o cómics creados en euskera. El cambio del Premio Etxepare puede ser una pequeña puerta abierta para que, poco a poco, nuestros ilustradores puedan ver publicadas sus obras, aunque tal vez sería más interesante una nueva política cultural, con mayores ayudas a este tipo de publicaciones.

Mientras tanto, no podemos sino alegrarnos por obras como *Supositorioak otsoarentzat* (Giltza, 2006), escrita por

Miren Agur Meabe e ilustrada por la joven Eider Eibar; un entrañable cuento con gran carga poética, pero con un lenguaje sencillo y estructura repetitiva. Las ilustraciones de este bello cuento nos reafirman en nuestra anterior opinión en favor de la publicación de más libros ilustrados escritos e ilustrados por autores de la LIJ vasca.

*Zaku bete hauts* (Aizkorri, 2007), aunque no es un libro para los más pequeños, sino más bien para aquellas personas que ya leen sin gran dificultad, es una apuesta por el libro ilustrado. En este caso, Juan Kruz Igerabide realiza una selección de cuentos populares vascos a partir de diversas antologías que, junto con las ilustraciones de Luis Alonso, ofrecen un producto sugerente y algo misterioso, como los cuentos mismos.

### En busca del lector

Año tras año comentamos las novedades que se publican, los cambios o las principales novedades que se dan en la LIJ, aquellas nuevas firmas que con su narrativa o sus ilustraciones nos asombran... pero, como hemos indicado al principio de este artículo (y en el del pasado año), una sensación de pesar se cierne sobre la literatura vasca. Cada vez en más foros y con mayor preocupación

se habla de la falta de lectores, de la pérdida de lectores o de la falta de atractivo de las obras literarias (tanto infantiles como para adultos). Los cambios en la sociedad y las nuevas ofertas de ocio, cada vez mayores —también en euskera y para los niños— contribuyen a que la lectura tenga que competir cada vez más con juegos y otras posibilidades de ocio.

Tal vez la situación no sea tan deprimente, ni tan promisorio como la hemos querido ver algunas veces. Es verdad que el nivel de lectores es alto y que cada vez es mayor el porcentaje de niños y jóvenes que leen indistintamente en euskera o en castellano. Puede que tras unos años en los que se ha publicado mucho —proporcionalmente cuatro, cinco veces más de lo que se publica en otras latitudes—, haya llegado la hora de que las editoriales «afinen» más en las obras que publican. Las ayudas que el Gobierno Vasco otorga en concepto de compra de ejemplares para bibliotecas deberían modificarse, y la labor de los críticos y mediadores en general tendría que ser más exigente. Sólo con una literatura de calidad, con unas obras muy bien escritas y con unas excelentes ilustraciones lograremos alejar de la LIJ vasca la sombra alargada que nos amenaza. ■

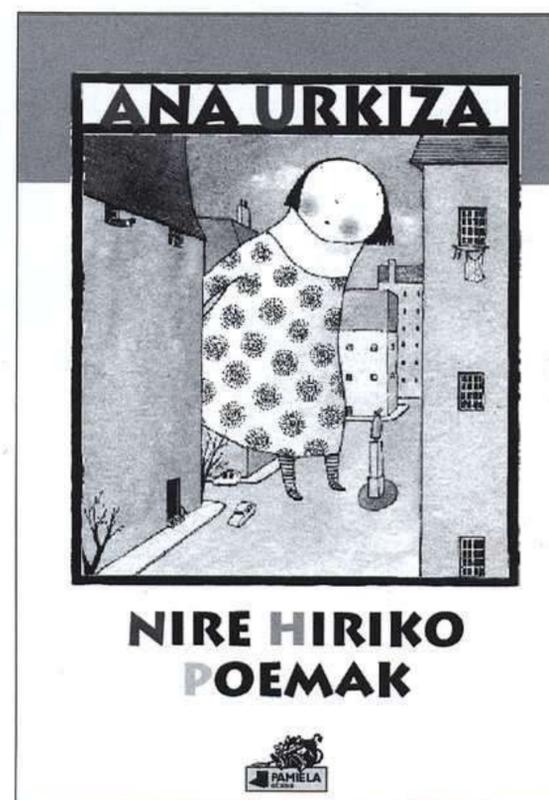
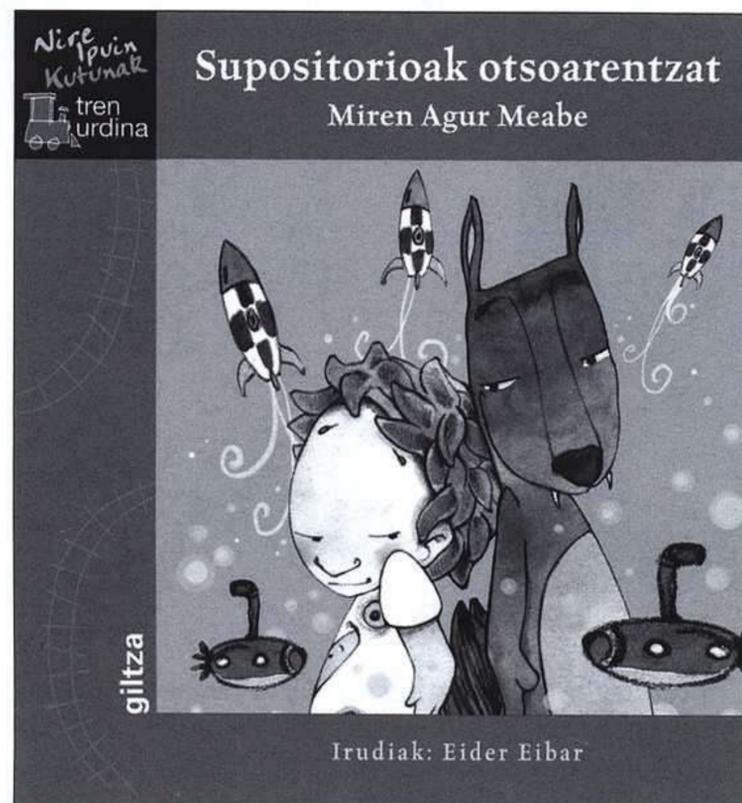
\*Xabier Etxaniz Erle es profesor y crítico literario.

## Euskal Herria: argi gorria

Xabier Etxaniz

Duela urtebete, euskal HGL-ren egoera aztertzerakoan honako izenburu hau jarri genion orduan artikuluari: «Argi-ilunak». Euskarazko haur eta gazte literaturan egiten ziren kalitatezko lanei buruz ari ginen, bai idazle, ilustratzaile eta argitaratzaileen aldetik eginiko lanaz; baina, era berean, euskal merkaturaren mugen inguruko gure kezka ere adierazten genuen. Horri guztiari kezka bat gehitu behar zaio, euskal literaturaren gainetik hedatzen ari den kezka berria, edo pizten ari den argi gorria: atseginez irakurtzen duen irakaslearen falta sumatzen da, gero eta gutxiago saltzen da eskaintza gero eta zabalagoa delako, liburutegi nahiz liburu dendetan gero eta liburu gehiago dagoelako, baina beste alde batek haurri edo gazteari haren atseginerako gero eta eskaintza zabalagoa egiten zaiolako.

Duela gutxi argitaraturiko liburu batean EHUko irakaslea eta ikertzailea den Jon Kortazarrek honako hau dio: «Argitaratzaile batek esan berri du euskal literaturak une honetan idazle-belaunaldi garrantzitsu bat daukala, historian izan duen kopururik eta kalitaterik handienekoa beharbada, baina ahalegin horri ez zaiola inguratzen irakurlerik». Kortazarrek euskal literaturari buruz zioen hori baina, zalantza barik, kezka hori haur eta gazte literaturaren arlori ere zabal daiteke. Iaz, Euskadiko Editoreen Elkarteak edizioari buruz 2005ean eginiko txostena aipatuz, Kortazarrek aipaturiko kezka horretaz ari ginen. Liburuen tirada eta argitalpen kopurua jaitsi dira eta hau fondo biziagatik (3.000 bat liburu daude bizirik euskarazko HGLn), demografi jaitsieragatik eta liburutegietako, batik bat eskola libu-



rutegietako, politika ezegoki bategatik gertatzen ari da.

Honen guztiaren ondorioz bai argialetxeak bai idazleak gero eta zorrotzagoak izan behar dira eta gehiago zaindu beren lanen kalitatea. Era berean, merkaturaren jasaten ari den salmenta murrizketaren ondorioz argialetxeak proiektu berriak bilatzen hasi dira eta, zenbait kasutan, arriskatzen argitaratzeko orduan (aldaketa hauen artean aipatzekoa da, esaterako, SM argialetxeak azken urteotan Baporea saria argitaratzeko politika gaindituz *Azur & Asmar* (SM, 2007) liburuak argitaratzeko eginiko ahalegina, edo haur txikientzako *Gorritxo Eguberri on!* (Giltza, 2006) lana, Aizkorri argialetxeak plazaraturiko *Zaku bete hauts* (Aizkorri, 2007) euskal herri ipuinen bilduma, *Molly Moon* (Erein, 2006), Peter Panen bigarren zati ofizialaren argitalpena: *Peter Pan eta jaka eskarlata* (Alfaguara-Zubia, 2006) edo

*Eragon* (Elkar, 2006), gazteak harrapatu nahian eginiko lanak).

### Txanogorritxu antzerkira doa...

Antzezlanak dira, zalantzarik gabe, euskal HGLn dagoen hutsune nabarmenatariko bat. Azken hamarkadan dozena erdi bat lan argitaratu ondoren 2005ean Erein etxeak antzezlanak argitaratzeko bi sail sortu zituen.

Hasierako lan haien ondoren azken urte honetan beste lau idazlan plazaratu dira. Hauen artean azpimarra dezakegu Enkarri Genua idazle eta txotxongilgile ezagunak idatziriko *Zergatik bizi da basoan Txanogorritxoren amona?* (Erein, 2006). Intertualitateak ematen dituen aukerez baliatuz, Genuak kontatzen digu zergatik bizi den basoan Txanogorritxoren amona, eta txantxa eta ipuinari eginiko erreferentzien artean gure gizarteaz

eta gazte eta aiton-amonen arteko harremani buruz gogoeta egitera animatzen gaitu.

Aizpea Goenaga aktore eta zuzendari ezagunak, beste alde batetik, *Ni ez naiz txotxolo...!* (Erein, 2006) idazlan umoretsua plazaratu du. Tonu alaiatz, zoro ukitu batekin, musikaren laguntzaz... eta kultura, pentsamolde eta izaera ezberdinetako pertsonaiak dituen obra hau oso egokia da irakurtzeaz gain antzezteko ere; izan ere, horixe baita bilduma honetako lanen ezaugarrietako bat, antzezteko prestatuta dauden lanak direla, alegia. Horretarako, helburu hori gauzatzeko lagungarriak diren oharrak eta gomendioak aurki ditza-kegu liburuko orrietan zehar.

Baina Erein argialetxearen apustu honek ez du eragin nabarmenik izan merkaturari. Beste inork ez ditu etxe donostiarraren urratsak jarraitu... ezta antzezlan solteak argitaratzeko orduan ere, eta alde horretatik aitor de-

zakegu gaur egun euskal HGLn antzerkia dugula generorik pobreena.

Poesia liburuei dagokienez, aurreko urteetan baino motelago, kalitatezko lanak plazaratzen jarraitu da. Eta kaleraturiko liburu guztien artean azpimarra ditzakegu Juan Kruz Igerabidek idatziriko *Ilargia ezpainetan* (Erein, 2007) haiku bilduma, eta Ana Urkiza idazle eta kazetari gaztearen lehen poesia liburua haurrentzat: *Nire hiriko poemak* (Pamiela, 2006).

Igerabideren liburuak, *Ilargia ezpainetan* obrak, berehala ekartzen digu gogora hamabost urte lehenago plazaraturiko *Begi-niniaren poemak* gomutagarri hura. Sail berean, ilustratzaile bera (Luis Emaldi), poema mota bera, haikuak... asko dira oraingo liburu honen eta aurreko hamarkadan euskal haur poesia irauli zuen haren arteko antzak. *Ilargia ezpainetan* zazpi kapitulu-lutan banaturik dago (ilargiarenak, musuak, eskola orduak...) eta errealitate barnekoa, pertsonalagoa eskaintzen digute; horretarako haikuez gain kapitulu edo atal bakoitzaren hasieran poema luzeagoak kokatu ditu oraingoan Juan Kruzek.

Ana Urkizak, berriz, hitz jokuak, umorea eta figura literarioak eta poetikoak erabili ditu *Nire hiriko poemak* liburua oso ekarpen interesgarria izan dadin euskal haur poesiaren mundura.

### Etxepare, sari izatetik beka izatera

Argitaletxeei gertatu zaien bezala, zenbait sarik bide berriak bilatu behar izan dituzte idazle eta ilustratzaileak erakarri ahal izateko. SM etxe handiaren Baporea saria, esaterako, iaz eman zen sari bakarretako bat, diru gehitze bat izan du idazle gehiagorako erakarri nahian. Iazko irabazlea, J. K. Igerabideren *K herrialdea* (SM, 2007) izan zen. Bi herrialde bitxiren istorioa kontatzen digu idazle adunarrak eta jakin-minak edo intrigak bultzaturik argumentuak irakurlea harapatzea lortu du. Umorea, pertsonaia bitxiak, absurdoa eta

ENRIQUE MORENTE, MUNDUARI ITZULIA 18 IPUNETAN, ELKAR, 2007.



zentzugabeko egoerak nahasten dira oso-oso bestelakoak diren harreman komertzialak, politikoak edo familia eztabaidekin.

Beste alde batetik Gasteizko Udaletxeak, zenbait urtetako etenaren ondoren, 2006ko udazkenean martxan jarri zuen haur eta gazte literaturako itzulpen onei emaniko saria. Itzulpenak eta itzultzaileak bultzatzeko asmoa duen lehiaketa horretako irabazleak honako hauek izan ziren: Lourdes Auzmendi (*Iqbalen historia*, Aizkorri), Fernando Rey (*Piraten eskola*, Giltza-Edebe), Iñaki Mendiguren (*Harry Potter eta Fenixaren ordena*, Elkar) eta Manu López Gaseni (*Alizia haurrentzat*, Pamiela) liburuengatik.

Baina, zalantza barik, sarietan eta lehiaketetan emaniko aldaketarik handiena Etxepare lehiaketan jazo da. Ipuinak saritzetik albumak egiteko proiektuei beka ematera pasa baita Nafarroatik datorren saria. Gainera Kalandraga argitaletxe galiziarra eta Pamiela euskaldunarekin iritsitako akordioari esker beka jasotzen duen proiektuak etxe horietan plazaraturiko dira euskaraz, gazteleraz eta galegoz. Aurtengo irabazleak, Pello Añorgak eta Jokin Mitxelenak, diru saria jasotzeaz gain, laster ikusi ahal izan-

go dute beren lana hizkuntza horietan argitaratua.

Beste hizkuntza baten, kasu honetan gazteleraz *Pantaleon se va* (SM, 2007) izenburupean, argitaratu den bezala iazko Euskadi saria: *Pantaleon badao* (Pamiela, 2005). Patxi Zubizarretaren ipuin horrek Saharako basamortura elur-panpina batek egiten duen bidaia kontatzen digu. Jokin Mitxelenaren irudi zoragarriek are ederrago egiten dute adiskidetasuna eta laguntzaren inguruko obra hau. Zubizarreta, ipuin honekin jasotako saria dela eta, haur literaturako Euskadi saria jasotzen duen lehen pertsona bilakatu da; eta sari hori —Euskadi saria— izan da eztabaida gune garrantzitsuan euskal letretan. Egia da helduen literatura eta itzulpen sariei buruz hitz egin batik bat, baina Eusko Jaurlaritzari eginiko kritika edo sarien betebeharren inguruko eztabaida horien atzean nahiko agerian geratu da hainbat eta hainbat idazle eta kritikorentzat Haur eta Gazte Literatura ikusezina dela. Nahiz eta euskal HGL gero eta nabarmenagoa, gero eta ikusgarriagoa izan baita Euskal Herritik at ere. Urtez urte beste hizkuntzetara plazaratzen ari diren Mariasun Landa,

Juan Kruz Igerabide, Txiliku, Miren Agur Meabe, Atxaga edo Patxi Zubizarreta,... idazleen lanak bizitasun horren eta idazlan horien kalitatearen froga dira.

### Iban Mayoren arreba eta...

beste pertsonaiak ditugu kalitatezko idazlan horien protagonistak. Juan Luis Zabalak gazteentzako ipuin bat argitaratu du *Bideak, aldapak eta bihurtu-neak* (Elkar, 2007) eta bertan egunkari ezutu gisa neska gazte txirindulari baten bizipenak, gogoetak eta sentimenduak aurki ditzakegu, baina batik bat haren zalantza bizitzaren aurrean. Idazlan entretenigarri eta atsegin honen bidez Zabala, urteetako hutsunea hautsiz, berriro itzuli da HGL arlora.

Ez da izan, baina, Juan Luis Zabala HGLk tentatu duen idazle bakarra. Koldo Izagirre, Harkaitz Cano, Unai Iturriaga edo Sustrai Colina bertsolari ezaguna ere aritu baitira azken urte honetan gazteei zuzendutako lanak argitaratzeko; azken bien kasuan, gainera, lehenbiziko aldiz.

Koldo Izagirrek *Hortzak galtzen zituen kantaria* (Elkar, 2006) narrazio liburua idatzi du absurdoa, umorea eta ironia erabiliz; Harkaitz Canok, berriz, istorio laburrez, gogoetaz, anekdotaz osaturiko liburua idatzi du: *Les terrenen logika* (Elkar, 2006) eta Unai Elorriagak, *Matxinsaltoen belarriak* (Elkar, 2006) lanarekin jauzia egin du haur eta gazte literaturara. Espainiako sari nazionala irabazi zuen idazle honen haur liburu honetan Tomas izeneko haur baten istorioa kontatzen zaigu eta bertan irakurlea ohartuko da Elorriagaren trebeziaz narratzaile gisa eta hizkuntz ezagutzaz. Sustrai Colinak, bere aldetik, abentura liburua eskaini digu bere lehen lan honetan. Ikasle gazte talde baten abenturak irakurri ahal ditugu *H gabe* (Alfaguara-Zubia, 2006) liburuan, eta bertsolaritzan hain ohiko diren txantxa eta hitz jokoak hasieran sarriago agertzen badira ere, geroago argumentuak hartzen du pisu handiena narrazioan.

Arestian aipaturiko idazle hauen ekarpenak balio izan du euskarazko HGLren maila eta eskaintza handitzeko, baina gauza bera esan dezakegu HGLn ohiko idazle askoren lanaz ere.

2006an euskaraz haur eta gazte literaturan argitaraturiko liburuen artean azpimarratu behar da Miren Agur Meaberen *Urtebete itsasargian* (Elkar, 2006). Iazko lan onenetariko den obra honek hamahiru urteko gazte bat du protagonista eta haren bidez ezagutu ahal izango dugu 36ko gerra. Osaba baten ardurapean geratzen den mutil honek, Jonek, gerraren inguruko gertakariak, maltzurkeriak eta gordintasuna erakutsiko dizkigu, baina baita maitasuna eta adiskidetasuna; hori guztia Meaberen idazkera zaindua, poetikoa, erabiliz. 36ko gerrari buruzko nobela honetan gertakari historikoak eta fikziozkoak nahasten dira idazlan entretenigarri eta hunkigarri eginez.

Gure inguruko beste literatura batzuetan gertatu denaren kontra, edo helduen literaturan jazo denaren kontra, euskal haur eta gazte literaturak ez du 36ko gerra horren inguruko obra askorik sortu. Horren ordezkariak diren errealismo kritikoa, umorea edo gizarte kritika agertu izan dira gure liburuetan.

Urtero-urtero bere lanak eskaintzen dizkiguten horietako

bat dugu Patxi Zubizarreta, eta azken urte honetan ere entretenitu baina baita gogoeta egitera bultzatzen gaituzten bi idazlan argitaratu ditu: *Furia* (Erein, 2007) eta *Arroza eta tinta* (Erein, 2006). Ipuin bietan gure gizarteaz, bizimoduaz, inguruko errealitateaz gogoeta egitera animatzen gaitu... *Furia* liburuko protagonista Karlos da, telebistan eta game boyan babesten den haurra; Fatimetu, berriz, basamortutik gure hirietara etorritako amona saharaiarra, dugu *Arroza eta tinta* ipuineko protagonista. Zubizarretaren idazlanek oso harrera ona izan ohi dute irakurleen artean (Atxaga, Igerabide, Mariasun Landa edo beste batzuekin gertatzen den bezala) eta beste hizkuntza batzuetara itzuli ohi dira, baina hau idazle beraien lanari esker jazotzen da normalean, eta ez, argitaletxeen esfortzua dela eta.

Eta horrela beste hizkuntza batzuetan argitaratu dira, esaterako, Juan Kruz Igerabideren *Korri, Sebastian, korri!* (Erein, 2006) edo *Sudurretik txintxilika* (Giltza, 2007), besteak beste.

Euskal Herritik at hain ezagunak ez diren baina gurean ekarpen handia duten idazle batzuek ere jarraitu izan dute beren lanak plazaratzen; Aitor Arana, Antton Kazabon, Iñaki Zubeldia edo Txiliku, esaterako, eta idazle ho-

rien lan interesgarriak argitaratu dira azken bolada honetan. Aipagarriak dira heriotzari buruzko hiru lan; Iñaki Zubeldiaren *Ama!* (Giltza, 2006), *Elurrezko pilotak* (Aizkorri, 2006) A. Kazabonek idatzia eta *Agur Pakito!* (Elkar & Katxiporreta, 2007) Pirritx eta Porrotx pailazo ezagunen sailean argitaratua. Azken bilduma horretan familia mota eta errealitate ezberdinak eskaintzeko asmoz eginiko bilduman Pirritx eta Porrotx pailazo protagonista izan ohi dira.

Aitor Aranak ere zenbait lan plazaratu ditu azken urte honetan, horien artean aipagarriena Lagun berezi bat (Ibaizabal, 2007) nobela. Adiskidetasuna, giza harremanak edo akromegalia gaixotasuna bezalako gaiak kontuan hartzen dituen istorio ederra eta entretenigarria eskaini digu gure idazle emankorrenetarikoa den horrek.

*Harpajolea* (Ibaizabal, 2006) Juan Martin Elexpuruk idatzia, *Sagutxo jakingose* (Erein, 2006) Gerardo Markuletarena, *Lierni eta Morrokoa* (Elkar, 2007) X. Mendigurenek eginia, Txilikuren *Mixi Marrau* (Elkar, 2007) edo *Pako fakirra eta Zokomokordo* (Elkar, 2006) Xabier eta Martin Etxeberria anaiek sortua, umore kutsuz idatzirikoa lanak ditugu, baina Ana Urkizaren *Nire herriak ostadarraren koloreak* ditu

(Elkar, 2006) edo *Pako Aristik* idatzirikoa *Txabola terapeutikoa* (Elkar, 2006) nobela entretenigarria bezala, horiek guztiek gure gizarteaz eta bizitzaz gogoeta egitera behartzen gaituzte.

Idazlan berritzaileen artean, berriz, Karlos Linazasorok idatzirikoa *Hogeita sei urte geroago* (Erein, 2006) idazlana aipatu behar dugu; bertan, amaren sabeletik narraturik, haurdunaldi prozesua eta erditzea kontatzen zaigu baita amaren ingurukoengan prozesu horrek duen eragina. Gaia eta narratzailearen ikuspuntua oso berritzaileak dira, euskal HGLren baitan ematen ari den gai eta estiloen berrikuntzaren seinale. Eta gauza bera esan genezake Elkar argitaletxeak sorturiko «Ateko banda» sail berriaz. Bilduma berri hau gazte eta helduei zuzendurik dago eta lehen lana Linazasorok idatzirikoa *Bestiarioa Hilerrikoiak* (Elkar, 2006) dugu.

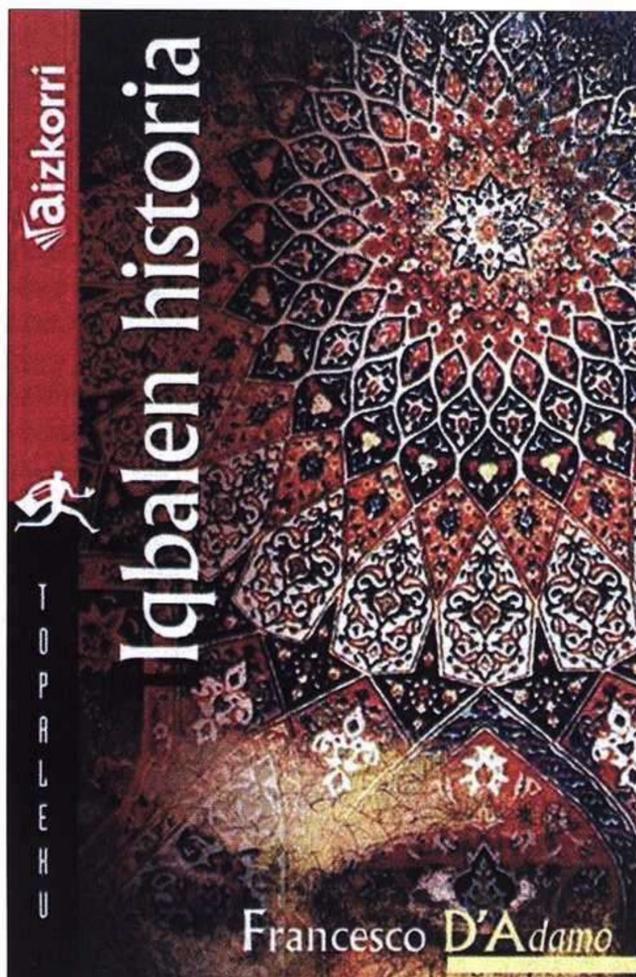
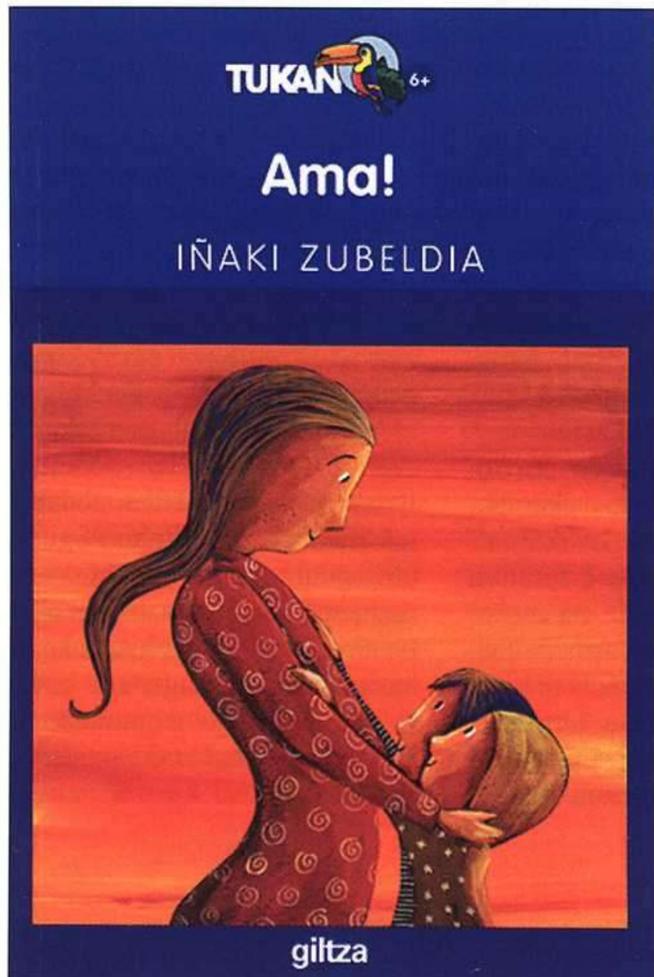
Era berean, Gero argitaletxeak euskaraz eta gazteleraz plazaratzeari ekin dio «Alboka» haur txikientzako bilduma berria. Bertan argitaraturiko liburuen artean aipagarria da Jon Suarezren *Loa, loa* (Gero, 2006) maitasun istorio hunkigarria.

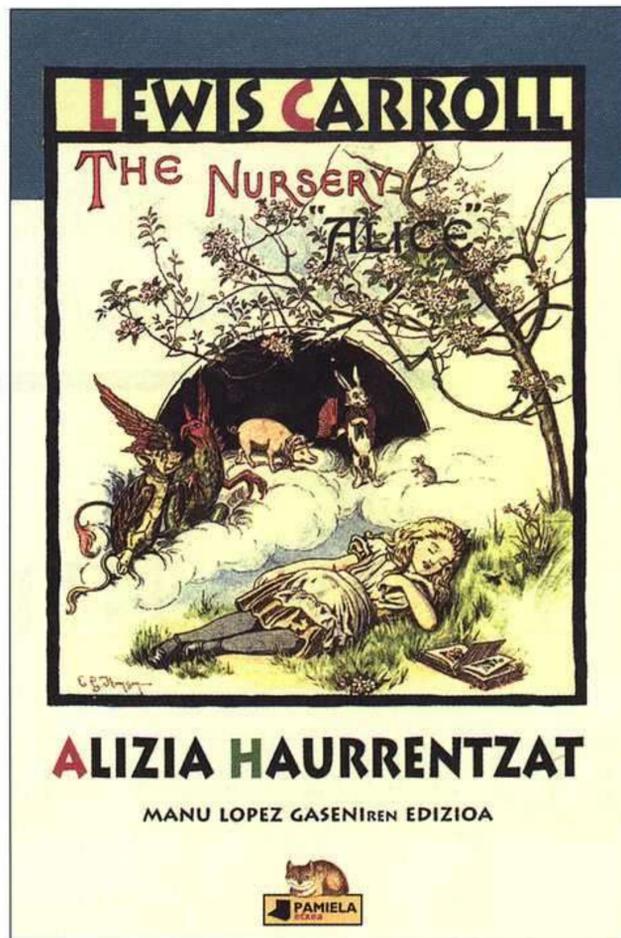
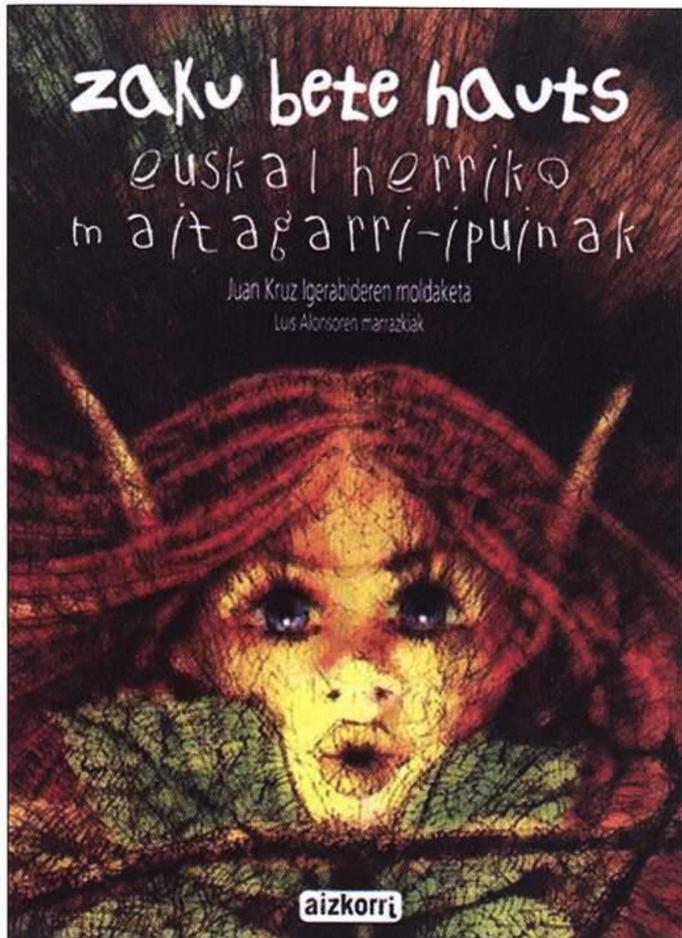
Azkenik, sail hau amaitzeko, Antton Irustak eginiko ipuin bilduma, *Munduari itzulua 18 ipuinetan* (Elkar, 2007), Txabi Arnalen *Noeliaren arka* (Ibaizabal, 2007) edo A. Kazabonek idatzirikoa *Atearen atzean* (Elkar, 2007) gazte nobela aipatu behar ditugu.

## Pol eta Eragon

*Pol eta Val* (Pamiela, 2007) eta *Eragon* (Elkar, 2006) ditugu euskaratu diren liburuen adibide argiak. Alde batetik, gazteleraz idatzi eta euskaraz estreinoz argitaratzen den euskal hiritar baten lana dugu; bestetik, nazioarteko gazte literaturako «klasiko» bat, arrakasta handia izan ondoren, euskarara itzulua.

Itzulpenek osatzen dute euskal HGLren gehiengo, are gehiago haur txikientzako albumetan; arlo horretan oinarritzeko dira Ttartalo bezalako argita-





letxeen lana. Haur eta gazteentzako liburuen arloan Ibaizabalek jarraitu du gaztelerazko fondoan dituzten liburuak argitaratzen (Nielandt, Rodari, Janer Manilla...), beste etxe batzuek, aldiz, Elkarrek, Ereinek, Zubiak... murriztu egin dituzte itzulpenak eta saiatu dira argitaraturiko horiek oihartzun handiagoa izan dezaten. Horixe gertatu da, esaterako, *Eragon* (Elkar, 2006) edo *Peter Pan eta Jaka eskarlata* (Alfaguara-Zubia, 2006), *Molly Moon eta hipnostismoko liburu miragarria* (Erein, 2006) edo *Ilargiaren alaba* (Alfaguara-Zubia, 2006), liburuekin; azken hau Toti M. de Lezea euskal nobelagile historikoaren *La hija de la luna* (Anaya, 2003) liburuen itzulpena.

Beste itzulpen batzuk ez dira hain ezagunak nazioarte mailan, horrela Cornelia Funke idazle ospetsuaren *Txerrikume pirata* (Elkar, 2007), Xosé Neira Vilas idazle galego klasikoaren *Txormalo kutuna* (Elkar, 2007) edo «Sos printzesak» (Ibaizabal, 2006) Christian Joliboisen bilduma ere, esaterako, argitaratu dira euskal HGLn azken garai honetan.

Horien guztien ondoan Euskal Herriko liburutegi edo dendetara Pako Sagarzazuren *Katuaren irribarrea* (Elkar, 2007) eta *Pol eta Val* (Pamiela, 2007) iritsi dira; azken hau Josetxo Oruetak idatzia eta Joxean Sagastizabalek itzuli eta birsortua. *Pol eta Val* gazte nobela bat da, ikasle gazte talde baten abenturak, emakume salmenta, erantzunik

gabeko amodioak eta mila kontu gehiago kontatzen dituen irakurlearen atseginerako. Umorea, absurdoa eta egoera bitxiak ere laguntzen dute helburu horretan, baina batik bat narrazioaren tonua —ez da batere politikoki zuzena— izango da irakurlearen irribarrea ezpaineratuko duena. Oso liburu bitxia dugu hau euskal HGLn, begira, bestela, liburuen hasierako oharra: «Kontuz: ez erakutsi liburu hau gurasoei».

### Supositorioak eta Numantzia

Sorturiko gure HGLn gabeziarik nabarmenena, berriro, haur txikientzako liburuena dugu. Horiek eta komiki liburuak. Aurrerago aipatu izan dugun gure merkatuaren mugek behartu egiten gaituzte arlo horietako lanak itzulpenak izatera.

Horregatik merezi du aipatzea *Xabiroi* aldizkariak egiten duen lana Ikastolen Federazioaren laguntzarekin eta Arabako argitaletxe txiki batek, Saure etxeak, komikien arloan eginiko ekarpena. *Faraoiaren garagardoa* (Saure, 2006), dugu «Egiptorrek espazioan» sailaren bigarren liburua, eta etxe horrek haur komikiaren alde eginiko apustuaren adibide garbia da. *Numantzia Ilunabarreko izarra* (Saure, 2006), berriz, kristo aurreko bigarren mendean Numantzia jatzotakoak biltzen dituen komiki

historikoa gazte eta helduei zuzenduriko liburua da. Oso lan gutxi argitaratzen dira arlo honetan, baina gutxi hori kalitate handikoa dugu, edizio zaindua eta itzulpen gainbegiratuak dituzten lanak.

Era berean zainduak izan dira haurrentzako *Han Gan-en zaldi magikoa* (Tarttalo, 2006), *Azur & Asmar* (SM, 2007) edo *Gorritxo Eguberri on!* (Giltza, 2006) joko-liburua, euskara diren beste liburu asko bezala.

Urtero aipatzen dugu ulergaitza dela Euskal Herrian hainbeste ilustratzaile on eta ezagun egonik (Elena Odriozola, Jokin Mitxelena, Antton Olariaga, Jesus Lucas, Mikel Valverde, eta abar, edo beren urratsak jarraitzen datozen Mattin, Belmonte, Eibar, Villate, Tokero, Alonso...) nola ez diren album edo komiki lan gehiago argitaratzen. Alde horretatik Etxepare sariaren baitan emaniko aldaketa guztiz txalogarria da, izan ere zirrikitu bat irekitzen die gure ilustratzaileei beren lanak argitaratzeko, baina hori baino eraginkorragoa izango litzateke beste kultur politika bat argitalpen hauek bultzatzeko.

Bien bitartean poztu egin behar gara Miren Agur Meabek idatzi eta Eider Eibar gazteak ilustraturiko *Supositorioak otsoarentzat* (Giltza, 2006) bezalako liburuak plazaratzen direlako. Hizkera sinplea, zaindua, errepikakorra, liburu poetiko eta ederra egin baitute, eta irudiak ares-tian aipaturikoaren froga garbia

dira. Beste alde batetik, *Zaku bete hauts* (Aizkorri, 2007) euskal herri ipuinen bilduma biltzen duen lan hau txikientzako liburua ez izan arren ildo bereko obra dugu, Juan Kruz Igerabidek eginiko bilketa hori Luis Alonsoren ilustrazio iradokitzaile eta misteriotsuez ederturik baitago.

### Galdutako irakurlea

bilatu beharra! Nobedade hauen guztien ondoren, aldaketa, berrikuntza eta ekarpen guztien ondoren, harritu eta poztzen gaituzten obra, idazle eta irudigile horien ondoren... ezin garela pozik geratu. Artikulu honen, eta iazkoaren, hasieran diogun bezala argi gorri bat piztu da euskal Haur eta Gazte Literaturan. Toki, komunikabide eta esparru gehiagotan aipatzen da irakurle falta, literaturak (bai haurrena bai helduena) galdu du irakurleak harrapatzeko zuen xarma, edo galtzen ari da, gizarteko beste arlo batzuen aurrean. Aisialdirako euskarazko eskaintza zenbat eta handiagoa, zenbat eta zabalagoa izan, orduan eta kompetentzia handiagoa gure literaturarako. Hots, egoera normalizatzen ari den neurrian, gure literatura ere bere neurria bilatzen ari da.

Agian egoera ez da hain etsigarria, ezta guk batzuetan adierazi nahi izan dugun bezain alaia. Egia da irakurle kopuru handia dugula, gero eta haur gehiagok irakurtzen duela arazorik gabe euskaraz nahiz erdaraz. Behar bada urte batzuetan gehiegi argitaratu da (beste herrialde batzuetan baino lauzpabost aldiz gehiago!) eta hemen dik aurrera argitaletxeek hobeto aukeratu beharko dituzte lanak. Eusko Jaurlaritzak ematen dituen diru-lagunak liburutegiek liburuak erosteko aldatu beharko lirateke eta bitartekari eta kritikoen lana zorrotzagoa eta eraginkorragoa izan. Kalitatezko literatura batek bakarrik, ongi idatzitako eta ederki ilustraturiko liburuak plazaratzen dituen literatura batek bakarrik uxa dezake gure HGLren gainean piztu den argi gorria. ■

# Asturias: un nuevo proyecto lector

Severino Antuña\*



MIGUEL SOLÍS SANTOS, LA GUAXA, ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA, 2006.

*Agotada una legislatura en la que se frustraron muchas esperanzas, arranca una etapa todavía más compleja en la que la Oficina de Política Lingüística habrá de buscar nuevos alicientes para impulsar un proyecto lector que recupere como eje de las actuaciones el goce estético producido por la literatura en asturiano gracias a la calidad, que no a la cantidad, de una producción anual realmente escasa.*

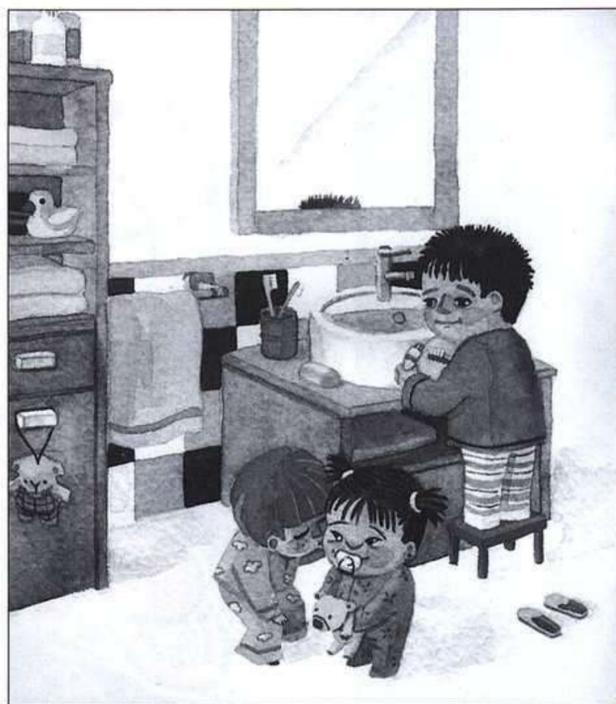
Entre los aciertos de Ramón d'Andrés, el anterior jefe de la Oficina de Política Lingüística, merece destacarse el convertir los géneros literarios en sujeto de homenaje, de modo que la Selmana de les Lletres Asturianas 2007 se dedicó a la narrativa del Surdimientu, con un tomo coordinado por José Luis Campal de apretado texto a dos columnas y abundancia de material fotográfico: *La emancipación de la lliteratura asturiana. Crónica y balance de la narrativa contemporánea* (Consejería de Cultura, Comunicación Social y Turismo, 2007). En sus páginas, dos artículos de Maite González y Severino Antuña recorrieron las casi doscientas obras con las que una cincuentena de autores configuraron los primeros treinta años de la LIJ en asturiano.

Simultáneamente, en el periodo de interinidad gubernamental, salió el decreto del currículo autonómico que desarrolla la Ley Orgánica de la Educación y que, esta vez sí, incluyó los de Lengua Asturiana y Literatura para Primaria y Secundaria, con un destacado protagonismo de la lectura, aunque quedan pendientes las indicaciones de la Consejería de Educación para el plan lector de centro.

Todos los mediadores en el proceso lector —autores, editores, ilustradores, difusores y profesorado en general— han aportado en el último año una serie de propuestas atractivas y materiales motivadores con el fin de que las lectoras y los lectores sean los verdaderos constructores y protagonistas de su propio itinerario de lectura.

## Objetivos de lectura

A los tradicionales objetivos de lectura —leer para disfrutar, para saber, para decidir si interesa seguir leyendo, para (in)formarse, para dar cuenta de que se leyó, para abrir la mente a nuevas perspectivas, para estar al día...—, quienes desean hacerlo en una lengua minorizada son más o menos conscientes de otros objetivos, igualmente válidos, pero pocas veces explicitados: incrementar el goce estético a partir de las propias raíces, explorar nuevas posibilidades, apropiarse de una lengua



ANA RODRÍGUEZ PASTOR, BESOS DE MARIPOSA, TRABE, 2007.



VIOLETA SÁNCHEZ, 2 HISTORIES D'ANIMALES, MADÚ EDICIONES, 2007.

que se escapa de las manos, resistirse al colonialismo cultural, ponerse en el lugar del otro...

## Lectura familiar

Para despertar la curiosidad y familiarizarse con la letra impresa, uno de los caminos más seguros es la lectura de imágenes, a partir de libritos, en la que el adulto colabora estableciendo un clima de complicidad con palabras, preguntas y sugerencias. Tal es el caso de las ideas de Lourdes Álvarez y Sabel Tuñón, a las que dota de personalidad el grafismo de Enrique Carballeira: *Los animales* (Ámbitu, 2006) y, con un componente mucho más participativo, *Kiko, Perico* (Ámbitu, 2006), donde por una vez el zorro se sale con la suya frente al gallo pastor de polluelos.

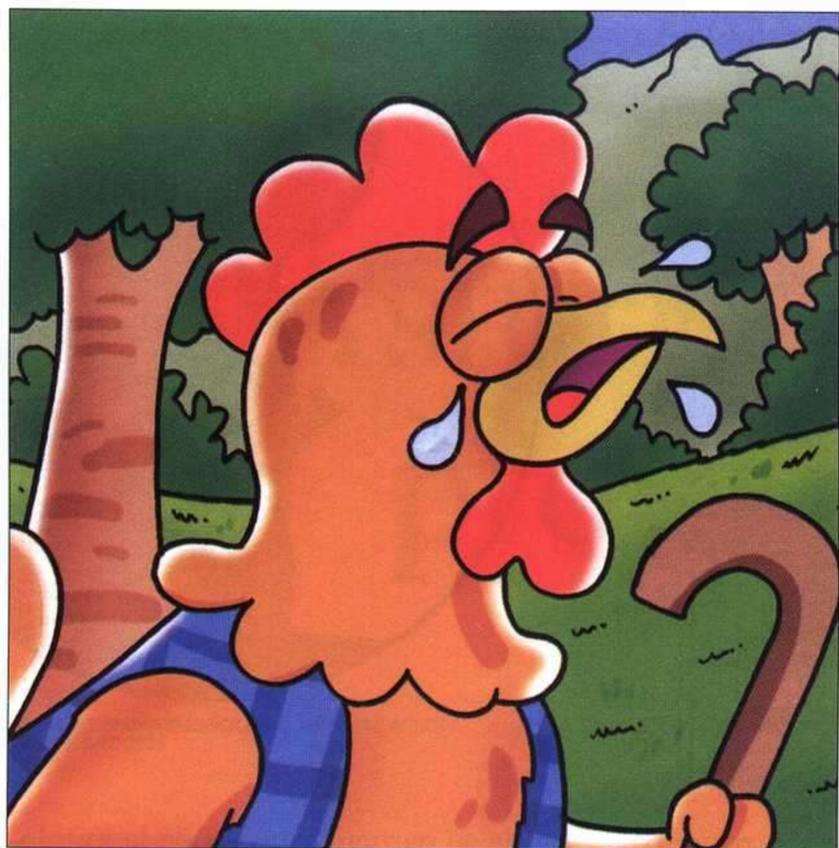
De animales y de lectura compartida sabe mucho Naciu'i Riguilón, de modo que, con el apoyo visual de Gaspar Meana y Neto, ofrece un «cuento para padres con niños pequeños» y dificultades para comerse las lentejas en *Las dentichas, el nenu y el xatín* (CH Editorial). Por supuesto, los inconvenientes desaparecen cuando se tiene una madre paciente y excelente conocedora de los recursos narrativos tradicionales en la forma occidental del asturiano.

También para la lectura conjunta y la práctica del juego de pregunta-respuesta los fáciles pareados de María Luz Pontón Álvarez y las luminosas acuarelas de María Fernández Rodríguez entregan un cuaderno troquelado para dar respuesta a *¿Quién ye la xana?* (KRK, 2006) den-

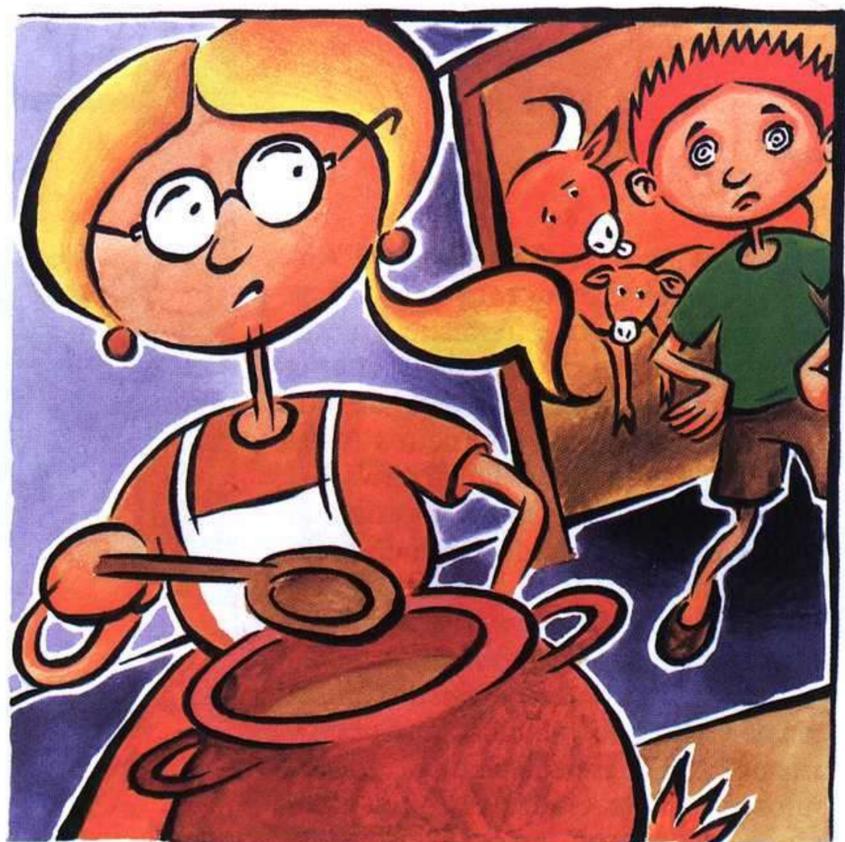
tro de su particular visión de la mitología astur.

Como complemento, las lectoras y lectores fieles reciben la visita de dos de sus personajes favoritos: Maite González Iglesias, con la imaginativa colaboración pictórica de Ana Rodríguez Pastor sigue acercándonos al entorno familiar de Rosa, la riqueza de sus sueños y, por encima de todo, sus incomparables *Besos de mariposa* (col. Montesín Redrueyu, 34, Trabe, 2007); y Chechu García, con Enrique Carballeira como ilustrador, describe la lucha contra todo y contra todos de su heroína por conservar sus coletas, porque *Marta nun quier cortar el pelo* (col. El Maletu Máxicu, Ámbitu, 2006). ¿Podemos contraponer estas «aventuras» modernas a *Les histories de Pachina* (CH Editorial, 2006) narradas en verso e imágenes por Rosario Bermejo?

Sin embargo, todo el mundo está de acuerdo en que uno de los varios significados de leer es «descubrir», por ello, Miguel Rojo Martínez les pone el texto y Carballeira las formas a dos maravillosas sorpresas, llenas de humor, una pizca de disparate y mucho de transgresión: *¿Pa qué val una pota?* (Llingua de Trasgu, Primeros Lectores, 8) y *¿Pa qué val una bufanda?* (Llingua de Trasgu, Primeros Lectores, 9), editadas por Asturtoons (2006). Cuando las prelectoras y los prelectores prefieren «meterse en harina», la Oficina Municipal de la Llingua del Ayuntamiento de Gijón les ofrece un díptico para realizar un taller de cocina, pegatinas incluidas, para facilitar la simulación de preparar unas tortitas de maíz: *De la panoya al platu*.



ENRIQUE CARBALLEIRA, KIKO, PERICO, ÁMBITU, 2006.



GASPAR MEANA YA NETO, LAS DENTICHAS, EL NENU YAT XATIN, CH EDITORIAL, 2006.

### Lectura tutorada

Una vez que se ha degustado una comida todavía tradicional en la primera mitad del siglo pasado, es posible seguir investigando en las creencias y los modos de vida de los asturianos y conocer, gracias a la pluma y los pinceles de Miguel Solís Santos, a un personaje tan repelente, por la fealdad y la abominable práctica de alimentarse de la sangre de los niños, como *La Guaxa* (col. Escolín, 62, ALLA), obra con la que ganó el prestigioso premio Llectures pa Rapazos. En cuanto a la forma de vivir, las ilustraciones de Míriam Suárez Navarro son un medio perfecto para comprender la manera de vestir antaño: *La ropa* (Grupu de Baille Tradicional San Félix; Asturias Notra Dómina).

En lo literario, el protagonismo animal encuadrado en un esquema narrativo popular sigue presente en las *Dos histories d'animales* (Madú, 2007), de Helena Trejo Fombella, con la interpretación visual de Violeta Sánchez Trejo.

Pero para quienes se salen del ámbito doméstico y se atreven ya a adentrarse, cada vez con menos apoyos, en el bosque de las letras asturianas, el mismo equipo les proporciona indicaciones científicas de gran utilidad si van a *la gueta de setes na seronda* (col. Llingua de Trasgu, 7, Asturtoons, 2006); conocerán a una familia de reptiles del Jurásico y disfrutarán de las travesuras de *Saurín y Saurón, dinosaurios del copón* (col. Escolín 61, Academia de la Llin-

gua Asturiana), como consecuencia de la idea de Celia Marcos Pascual puesta en asturiano por Iyán González y en colores por Carlos Feijoo Alonso; encontrarán más problemas, si lo que desean es llevarse *De recuerdu un dinosauriu* (col. Llingua de Trasgu 5, Asturtoons, 2006), como propone Enrique Carballeira, pero podrán liberar su fantasía sin trabas a *La lluz de la lluna* (col. Llingua de Trasgu 6, Asturtoons, 2006), como sugiere Miguel Rojo Martínez.

La naturaleza, los astros, la imaginación... todo ello se asocia inmediatamente con la poesía y es lo que han querido mostrar Pablo Rodríguez Medina y Severino Antuña al ofrecerle al alumnado del primer ciclo de Primaria la antología *Curriverás* (col. Montesín 30, Trabe, 2006), con fotos e ilustraciones muy sencillas en blanco y negro de Samuel Castro: un puñado de poemas centrados en los lugares, los animales, las estaciones, las canciones y los equívocos en los que resaltan el ritmo y la musicalidad que han sabido imprimirles poetas del valor de Laureano Benítez, Ignacio Fonseca, Esther García, Carmen Gómez Ojea, Llorienzu Novo Mier, Anselmo Orviz, Emérita Rodríguez, Urbano Rodríguez, Andrés Solar o Isidoro Villa, autor este que ha realizado una carpeta de fichas didácticas (Oficina Municipal de la Llingua) para ahondar en su poemario, *Nun-yos tengas preceguera* (col. Montesín Redrueyu 25, Trabe, 2004). De haber salido un poco primero, sin duda contaría también el volumen antoló-

gico con alguno de los estupendos *Poemes de Carambelu* (Pintar, 2006), de María López Diz, con la luz y el color de Ester Sánchez sobre un innovador diseño de Carlos María Pérez Vázquez.

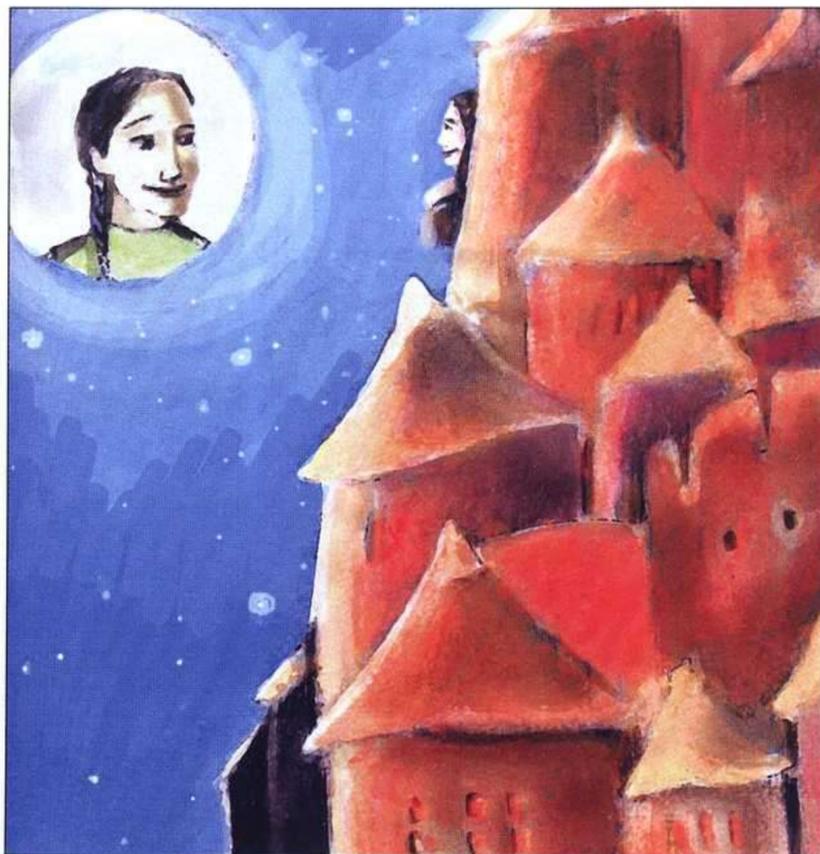
### Lectura autónoma

Cuando el peso y el sedimento de las lecturas anteriores ya se dejan sentir y la elección es personal y no de los mediadores, aumentan las posibilidades de pasarlo bien con los libros, tenemos, por ejemplo, *La neña de les trences al revés* (Trabe, 2006), de Iris Díaz Trancho, en la que la autora consolida su refinada vena narrativa con una historia tierna y mágica: dos niñas separadas físicamente por muchos kilómetros de distancia y en continentes tan diferentes culturalmente como África y Europa pueden comunicarse a través de la luna y descubrir que, como el peinado de sus trenzas, habitan en mundos diferentes, pero comparten los mismos anhelos. El formato de álbum realza la labor creativa de Sara Rosado, quien juega con los tonos ocres de la arena del desierto para la primera parte, dominada por la historia de Thana, y el azul celeste para la segunda, las meditaciones de Deva, aunque todo ello sea un diálogo de colores.

El guionista y dibujante Ernesto García del Castillo, de sobrenombre Neto, recoge en un ejemplar las aventuras de *Gladius* (CH, 2006), un gladiador pacifista que supera con humor los despro-



MARÍA FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, ¿QUIÉN YE LA XANA?, EDICIONES KRK, 2006.



SARA ROSADO, LA NEÑA DE LES TRENCES AL REVÉS, TRABE, 2006.

pósitos a los que le conduce su forma de vida. Tal vez por su nulo contacto con la muerte, no necesita recurrir a *La Güestia y otros agüeros* (Vtp, 2006) que Alberto Álvarez Peña plasma tanto literaria como gráficamente, con el magisterio habitual del que ya dio pruebas en la *Guía de la mitoloxía asturiana* (CH Editorial, 2006).

### Lectura crítica

Puesto que 2007 es el Año Internacional de la Capa de Ozono, María Ángeles García Rodríguez, en los textos, y Lupe Sabugo, en el diseño, presentaron una *Axenda verde* (Oficina Municipal de la Llingua) para el curso escolar 2006-2007 repleta de datos y curiosidades a propósito de la ecología. Un soporte ideal para reflejar las impresiones de las lectoras y lectores jóvenes sobre textos de lo más dispar:

*Al Aldu. Poesía pal segundu ciclu d'ESO* (col. Montesín 31, Trabe, 2006), una antología de lo más reciente de la producción lírica asturiana, una de las cimas y señas de identidad de la literatura en lengua vernácula con versos de Lourdes Álvarez, Manuel Asur, Xuan Bello, Antón García, Chechu García, Ana Vanessa Gutiérrez, Taresa Loreneces, Marta Mori, Berta Piñán Esther Prieto, Sánchez Vicente, Elías Veiga y un largo etcétera en el que figuran los nombres más destacados de la lírica autonómica. La selección corrió a cargo de

la profesora María Asunción Hevia González y del poeta Pablo Rodríguez Medina, mientras que Samuel Castro diseminó unos toques gráficos por sus páginas.

La única muestra de la narrativa juvenil en la celebración del Día de les Lletres fue *La isla del dios foscu* (col. Montesín 32, Trabe, 2007), una fabulita original del autor francés Jean-François Ménard, traducido por Anselmo Orviz y Severino Antuña, con siluetas de Patricia Esteban, donde el valor, la decisión y las ganas de vivir propias de la juventud combaten con éxito el aburrimiento y la rutina. El joven Olystex se enfrenta directamente al dios, aunque también podría haber intentado solucionar el conflicto por medio de uno de los numerosos rituales más tarde codificados a través de los bailes tradicionales. Un ejemplo de recuperación de esa hermosa costumbre puede apreciarse en la partitura de *La danza de Viodo*, publicada por el Grupu de Baille Tradicional San Félix de Candás (Dances y Bailles del Conceyu de Gozón), con un pequeño estudio sobre las peculiaridades lingüísticas y prólogos de Xurde Fernández y Fernando Ornos.

### Lectura sin adjetivos

La juventud de Asturias que lo elige voluntariamente maneja ya dos libros de texto en el Bachillerato, que constituyen un buen marco de referencia para el conocimiento científico de la lengua astu-

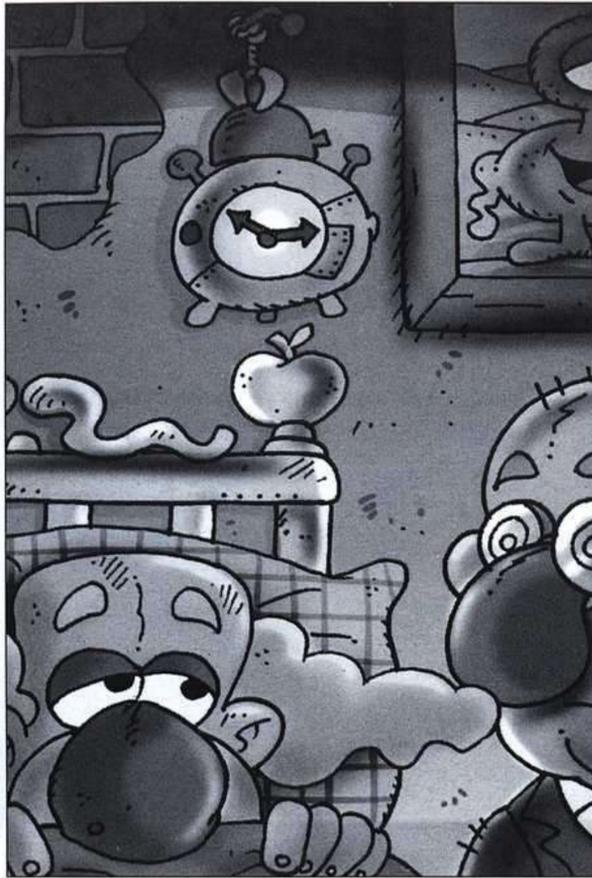
riana y su literatura: Paz Fonticiella, Concha Prieto y Miguel Suárez escribieron *Pulsu 1, manual de Llingua asturiana pa Bachilleratu* (Vtp, 2006), mientras Marta Mori, Pilar Fernández y María Prieto hicieron lo propio con *Fala que fala. Llingua asturiana y lliteratura. 2ª Bachilleratu* (Trabe, 2006). Estos manuales pueden servir de introducción al interesante ensayo de María Isabel Menéndez Menéndez, traducido por Lucía Menéndez Menéndez: *El zapatu de Cenicienta. El cuentu de fades del discursu mediáticu* (Trabe, 2006). Parte de considerar los cuentos populares como depositarios de la cultura popular de transmisión oral para analizar el discurso de los modernos medios de comunicación social en su faceta de creadores y difusores de la ideología social dominante.

De la transmisión de la historia a través de los cronicones medievales es testigo el número que cierra la monumental saga escrita, anotada y puesta en viñetas por Gaspar Meana, ahora con el texto en asturiano al cuidado de Xesús González Rato: *La última pallabra (851-961 DC)*. Un prodigio de constancia por parte tanto del autor como de la editorial Llibros del Peixe para lograr que las veinticinco entregas de esta Crónica de Leodegundo vieran la luz en lugar de reposar en los anaqueles de la Biblioteca de la catedral de Oviedo.

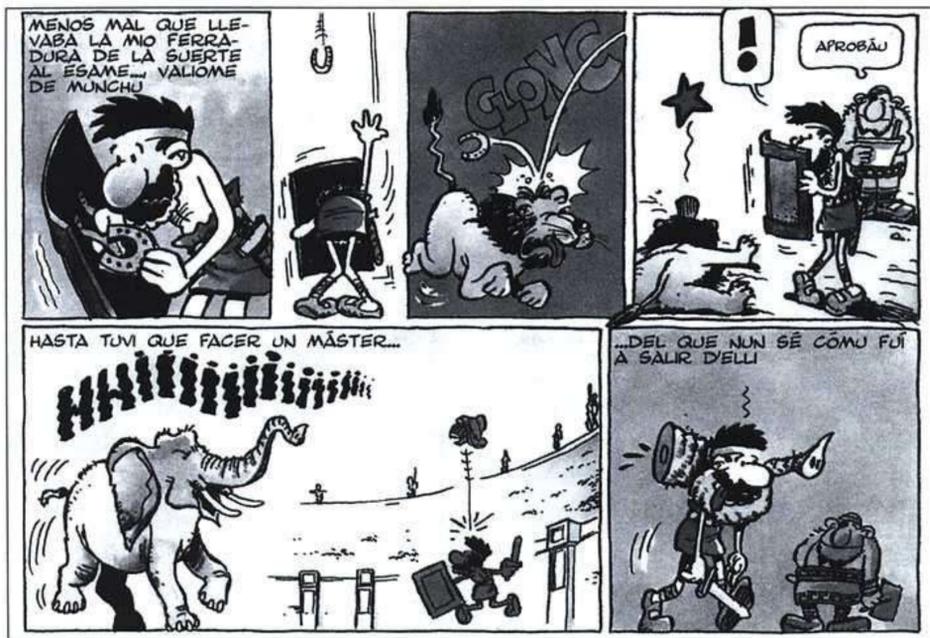
Y de una obra que acaba a otra que nace, como es el caso del primer manga en asturiano: *La maldición* (Madú, 2006),



CARLOS FEIJÓO ALONSO, SAURÍN Y SAURÓN DINOSAURIOS DEL COPÓN, ACLLA, 2006.



ENRIQUE CARBALEIRA, DE RECUERDU, UN DINOSAURIO, ASTURTOONS, 2006.



NETO, GLADIUS, CH EDITORIAL, 2006.

con guión de María Luz Pontón y cuadros monocromos de Ángela Fernández Álvarez, que escenifican los desencuentros entre la madre y la abuela de la protagonista, Catuxa, por culpa de ancestrales relaciones con la brujería. Como era de prever, el traspaso de conocimientos se produce la noche de san Juan, precisamente el día en que la chica cumple 16 años.

Dentro de la narrativa literaria, Aurora García Rivas ordena en un libro *Contos, ducia e media d'eles* (Trabe, 2006), narraciones cortas inspiradas en las tradiciones de su entorno y que resulta gratificante comparar con la descripción de personajes y ambientes imaginados por Ambrose Bierce en algunas de sus *Fábulas fantástiques* (Llibros del Peixe,

2006), leídas en asturiano por Carlos González Espina.

Pero la oferta más fértil y definidora de la producción literaria del 2006 le corresponde a la poesía, pues a todas las obras mencionadas hay que añadirles otras tres antologías: *El color de l'ausencia* (Conseyu de Comunidaes Asturianas), la selección anual que realiza Pablo Manzano y que esta vez prologan Manuel Fernández de la Cera y Miguel Ramos Corrada como pórtico a poemas, y relatos, de autores clásicos y contemporáneos —Juan González Villar, Pachín de Melás, Mánfer de la Llera, Antón García, Aurelio González Ovies, Pablo Texón y Chechu García— encuadrados por fotografías de temática minera; Xuan Xosé Sánchez Vicente edita

una *Antoloxía de la poesía del sieglu XIX* (col. Biblioteca Asturiana de la Fundación Nueva Asturias, Trabe, 2006) en reconocimiento de la labor de pioneros como Xosé Caveda y Nava, Teodoro Cuesta y Xuan María Acebal, Benito Canella, Xuan Junquera, Xosé María Flórez, Pepín Quevedo, Perfecto Fernández Usatorre, Bernardo Acevedo y Ánxel García...; y José Luis Piquero introduce, elige y da en edición bilingüe a *Versos diversos* (*La Voz de Asturias*), contribución de un periódico regional a la difusión de la actual lírica asturiana con poemas de Pablo Antón Marín Estrada, Miguel Rojo, Xandru Fernández, Ana Vanessa Gutiérrez, Xabiero Cayarga, Héctor Pérez Iglesias, Pablo Texón o Ignaci Llope, por citar sólo autores no mencionados anteriormente.

En este contexto no podía faltar la modalidad occidental de la lengua y Xosé Miguel Suárez Fernández entretiene *Unde letras falan. Antoloxía da poesía en galego-asturiano, 1891-2006* (Trabe, 2007), más de un siglo de creaciones debidas a nombres desconocidos para el público en general — Bernardo Acevedes Huelves, María José Fraga, Federico Macadán, Xaviel Vilareyo y Villamil y muchos otros—, ya que su producción permanecía hasta hoy diseminada por archivos y hemerotecas.

Como contribución individual en el mismo género y variante, Fredo de Carbeje recupera la voz bilingüe de la tierra para recrear el paisaje y las emociones producidas al paso del Camino de Santiago por territorio astur: *Sños de pellegrín* (Andolía).

Fundiendo poesía y teatro, Adolfo Camilio Díaz y Chechu García escogieron retazos significativos del último medio siglo de teatro asturiano en *L'álbum de Talía* (Xunta Xeneral del Principáu d'Asturies), con autores del renombre de Emilio Palacios, Eladio Verde, Nel Amaro, Pablo Rodríguez Medina o Roberto Corte; y fragmentos representativos de obras señeras del teatro universal, como *La gata nel teyáu de zinc caliente*, de Tennessee Williams, *Muerte d'un viaxante*, de Arthur Miller o *Equí nun paga naide*, de Darío Fo. ■

\*Severino Antuña González es filólogo y maestro en el IES Virgen de Covadonga, de El Entrego (Asturias).

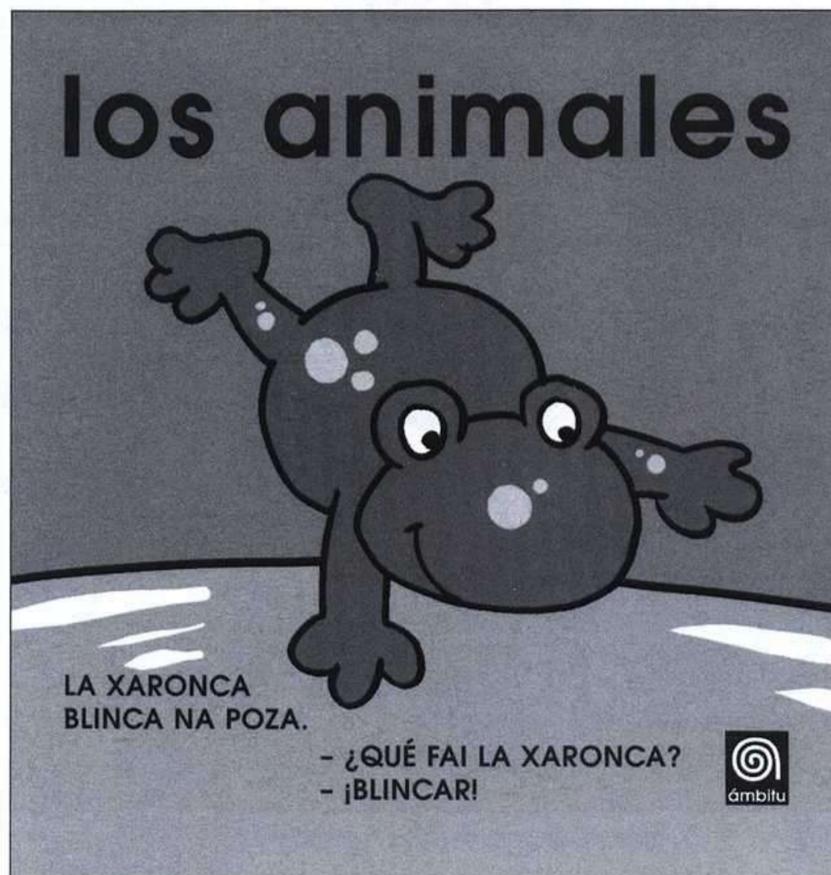
## Asturies: entama un nuevu proyeutu llector

Severino Antuña

Escosada una llexislatura onde se frustraron munches esperances, arranca una etapa entá más complexa na que la Oficina de Política Llingüística tendrá de buscar nuevos alicientes pa puxar por un proyeutu llector que recupere como exa d'actuaciones el gociu estéticu producíu pola lliteratura n'asturianu gracies a la calidá, que non a la cantidá, d'una producción añal realmente escasa.

Ente los aciertos de Ramón d'Andrés, l'anterior xefe de la Oficina, merez destacase'l convertir los xéneros lliterarios en suxetu d'homenaxe, de mou y manera que la Selmana de les Lletres Asturianas 2007 dedicóse-y a la narrativa del Surdimientu (como la de 2005 foi la poesía, y la del 2006 el teatru) con un tomu coordináu por José Luis Campal de testu apretáu en dos columnes y bayura de material fotográficu: *La emancipación de la lliteratura asturiana. Crónica y balance de la narrativa contemporánea* (Consejería de Cultura, Comunicación social y Turismo, 2007). Nes sos páxines dos artículos de Maite González y Severino Antuña percorreron les cuasi que doscientos obres coles qu'una cincuentena d'autores configuraron los primeros trenta años de la Lliteratura Infantil y Xuvenil n'asturianu.

Al empar, nel periodu d'interinidad gubernamental, salió'l decretu del currículu autonómicu que desendolca la Llei Orgánica de la Educación y que, esta vegada sí, incluyó los de Llingua Asturiana y Lliteratura pa primaria y secundaria con un destacáu protagonismu de la llectura, aunque queden pendientes les indicaciones de la Consejería



d'Educación pal plan llector de centru.

Tolos mediadores nel procesu llector (autores, editores, ilustradores, espartedores y profesoraú en xeneral) aportaron nel últimu añu una riestra de propuestes llamatives y materiales motivadores col envis de que les y los llectores seyan los verdaderos diseñadores y protagonistas del so propiu itinerariu de llectura.

### Oxetivos de llectura

A los tradicionales oxetivos de llectura (lleer pa disfrutar, pa saber, pa decidir si interesa seguir lleendo, pa (in)formase, pa dar cuenta de que se lleó, p'abrir la mente a nueves perspeutives, pa tar al día...), quien quier facelo nuna llingua amenorgada son

más o menos conscientes d'otros oxetivos, igualmente válidos, pero poques veces esplicitaos: aumentar el gociu estéticu a partir de los propios raigaños, explorar nueves posibilidaes, apropiase d'una llingua que s'escapa de les manes, resistir el colonialismu cultural, ponese nel sitiu del otu...

### Llectura familiar

Pa espertar la curiosidá y familiarizase cola lletra impreso, ún de los caminos más seguros ye la llectura d'imáxenes a partir de llibrinos onde l'adultu collabora estableciendo un clima de complicidá con pallabres, preguntes y suxerencies. Esi ye'l casu de les idees de Lourdes Álvarez y Sabel Tuñón, a les que-yos

da personalidá'l grafismu d'Enrique Carballeira: *Los animales* (Ámbitu, 2006) y, con un componente muncho más participativu, *Kiko, Perico* (Ámbitu, 2006), onde por una vegada'l raposu salse cola d'él frente al gallu que pastoria pitinos. D'animales y de llectura compartida sabe abondo Naciú'i Riguilón, asina que, col sofitu visual de Gaspar Meana y Neto, ufre un «cuentu pa padres con nenos pequeños» y dificultaes pa xintar les lleteyes en *Las dentichas, el nenu y el xatín* (CH Editorial). Por descontao, les torques esmúcense cuando se tien una madre sufrida y perbona conocedora de los recursos narrativos tradicionales na forma occidental del asturianu.

Tamién pa la llectura conxuntu y la práutica del xuegu de pregunta-respuesta los pareaos fáciles de María Luz Pontón Álvarez y les espeyantes acuareles de María Fernández Rodríguez entreguen un cuadernu troqueláu pa responder a *¿Quién ye la xana?* (KRK, 2006) dientro de la so particular visión de la mitoloxía ástur.

Como complementu, les y los llectores fieles reciben la visita de dos de los sos personaxes favoritos: Maite González Iglesias, cola imaxinativa collaboración pictórica d'Ana Rodríguez Pastor sigue averándonos al entornu familiar de Rosa, la bayura de los sos sueños y, penriba de too, los sos incomparables *Besos de mariposa* (col. Montesín Redrueyu 34, Trabe, 2007); y Chuchu García, con Enrique Carballeira como ilustrador, describe l'amarraza contra too y contra toos de la so mocina por conservar les coletes, porque *Marta nun quier cortar el pelo* (col. El

Maletu Máxicu, Ámbitu, 2006). ¿Podemos encarar estes «aventures» modernes con *Les histories de Pachina* (CH Editorial, 2006) contaes en versu ya imáxenes por Rosario Bermejo?

Por embargu, tol mundu ta d'acuerdu en qu'ún de los varios significaos de lleer ye «descubrir», por eso Miguel Rojo Martínez pon-yos el testu y Carballeira les formes a dos maravioses sorpreses, enllenes d'humor, un plizcu d'esparate y muncho de tresgresión: *¿Pa qué val una pota?* (col. Llingua de Trasgu, Primeros Llectores, 8) y *¿Pa qué val una bufanda?* (col. Llingua de Trasgu, Primeros Llectores, 9), editaes por Asturtoons (2006). Cuando les y los prelectores quieren más «metese en fariña», la Oficina Municipal de la Llingua del Ayuntamientu de Xixón ofrez-yos un dípticu pa facer un taller de cocina, con pegadielles y too, con vistes a facilitar la simulación de preparar unos tortos: *De la panyoya al platu*.

## Llectura tutorao

Tres de saborgar una comida entá tradicional na primer metá del sieglu pasáu, pue siguisse investigando nes creyencies y los moos de vida de los asturianos y conocer, por mor de la pluma y los pinceles de Miguel Solís Santos a un personaxe tan espanzable, pola feúra y la repunante práutica de xintar el sangre de los neños, como *La Guaxa* (col. Escolín 62, ALLA), obra cola que ganó'l prestixosu premiu Llectures pa Rapazos. No que cinco a la forma de vivir, les ilustraciones de Miriam Suárez Navarro son un mediu perfeutu pa pescanciar la manera de vistir antañu: *La ropa* (Grupu de Baille Tradicional San Félix).

No lliterario, el protagonismu animal encuadráu nun esquema narrativu popular sigue presente nes *Dos histories d'animales* (Madú, 2007) d'Helena Trejo Fombella, cola interpretación visual de Violeta Sánchez Trejo. Pero pa quien se sal del ámbitu domésticu y s'atreve yá a adien-



ENRIQUE CARBALLEIRA, ¿PA QUÉ VAL UNA POTÁ?, ASTURTOONS, 2006.

trase, cada vegada con menos encontos, na viesca de les lletres asturianes, el mesmu equipu d'ayos pistes científiques bien afayadices si van *A la gueta de setes na seronda* (Asturtoons, 2006); van conocer a una familia de reptiles del Xurásicu y disfrutar de les travesures de *Saurín y Saurón, dinosaurios del copón* (Academia de la Llingua Asturiana), de resultes de la idea de Celia Marcos Pascual puesta n'asturianu por Iyán González y en colores por Carlos Feijóo Alonso; van tener más problemes, si lo que quieren ye llevar *De recuerdu un dinosauriu* (Asturtoons, 2006), como propón Enrique Carballeira, pero van poder lliberar la fantasía ensin torgues a *La lluz de la lluna* (Asturtoons, 2006), como suxer Miguel Rojo Martínez.

La natura, los astros, la imaxinación... too ello asóciase inme-

diatamente cola poesía y ye lo que quixeron amosar Pablo Rodríguez Medina y Severino Antuña al ufierta-y al escolináu del primer ciclu de primaria la esbilla *Curriverás* (col. Montesín 30, Trabe, 2006) con fotos ya ilustraciones mui cencielles en blanco y negro de Samuel Castro: un puñáu de poemas centraos nos sitios, los animales, les estaciones, los cancios y los tramundios onde resalten el ritmu y la musicalidá que supieron d'ayos poetas del valir de Laureano Benítez, Ignacio Fonseca, Esther García, Carmen Gómez Ojea, Llorienzu Novo Mier, Anselmo Orviz, Emérita Rodríguez, Urbano Rodríguez, Andrés Solar o Isidoro Villa, autor esti que fexo una carpeta de fiches didáutiques (Xixón: Oficina Municipal de la Llingua) p'afondar nel so poemariu *Nun-yos tengas preceguera* (Trabe,

2004). De tener salío un migayu enantes, ensin dulda taría tamién nel volume antolóxicu dalgún de los estupendos *Poemes de Carabelu* (Pintar, 2006), de María López Diz, con la luz y el color d'Ester Sánchez sobre un innovador diseñu de Carlos María Pérez Vázquez.

## Llectura autónomo

Cuando'l pesu ya'l posu de les llectures anteriores yá se dexen sentir y la elección ye personal y non de los mediadores, aumenten les posibilidades de pasalo bien colos llibros: Iris Díaz Tranco en *La neña de les trences al revés* (Trabe, 2006) afita la so delicada vena narrativa con una historia tierra y máxica: dos neñes xebrades físicamente por munchos quilómetros de distancia y en continentes tan estremados culturalmente como África ya Europa puen comunicase pente-medies de la luna y descubrir que, como'l trezáu de les sos coletes, moren en mundos diferentes, pero comparten los mesmos pruyimientos. El formatu d'álbum realza'l llabor creativu de Sara Rosado, que xuega colos tonos ocre del sable del desierto na primer parte, dominada por la historia de Thana, y l'azul celeste na segunda, los camientos de Deva, aunque too ello seya un diálogu de colores.

El guionista y dibuxante Ernesto García del Castillo, Neto d'lacuñu, recueye nun exemplar les aventures de *Gladius* (CH, 2006), un gladiador pacifista que perpassa con humor los despropósitos a onde lu lleva la so forma de vida. Quiciabes por nun tener contautu dengún cola muerte, no tien menester de *La Güestia y otros agüeros* (Vtp, 2006) qu'Alberto Álvarez Peña prinda tanto lliteraria como gráficamente, col maxisteriu davezu y del que dio pruebas na *Guía de la mitoloxía asturiana* (CH Editorial, 2006).

## Llectura crítico

Al ser 2007 l'Añu Internacio-

nal de la Capa de Ozonu, María Ángeles García Rodríguez nos testos y de Lupe Sabugo nel diseñu, presentaron una *Axenda verde* (Oficina Municipal de la Llingua) pal cursu escolar 2006-2007 apinada de datos y curiosidaes a propósiu de la ecoloxía. Un sofitu ideal pa reflexar les impresiones de les y los llectores mozos sobre testos de lo más dispar:

*Al Aldu. Poesía pal segundu ciclu d'ESO* (Trabe, 2006) ye una antoloxía de la producción lírica asturiana más recién, ún de los cumales y seños d'identidá de la lliteratura en llingua llariega con versos de Lourdes Álvarez, Manuel Asur, Xuan Bello, Antón García, Chechu García, Ana Vanessa Gutiérrez, Taresa Lorences, Marta Mori, Berta Piñán Esther Prieto, Sánchez Vicente, Elías Veiga y bon etcétera ente los que figuren los nomes más destacaos de la lírica autonómica. La seleición tuvo al cargu de la profesora María Asunción Hevia González y del poeta Pablo Rodríguez Medina, mentanto que Samuel Castro esparció unos toques gráficos peles páxines.

La única muestra de la narrativa xuvenil na celebración del Día de les Lletres foi *La islla del dios foscu* (Trabe, 2007), una fabulina orixinal del autor francés Jean François Ménard, traduciu por Anselmo Orviz y Severino Antuña, con siluetes de Patricia Esteban, onde'l puxu, la decisión y las ganas de vivir propies de la mocedá ganen a l'aburrición y a la rutina. Olystex, el chavalín, encárase directamente col dios, anque tamién pudiera tratar de solucionar el conflictu per aciu d'ún de los numerosos rituales más tarde codificaos al traviés de los bailles tradicionales. Un exemplu de recuperación d'esa perguapa costumbre pue apreciase na partitura de *La Danza de Viodo*, asoleyada pol Grupu de Baille Tradicional San Félix de Candás (Dances y Bailles del Conceyu de Gozón), con por un curtiu estudiu sobre les peculiaridaes llingüístiques y prólogos de Xurde Fernández y Fernando Ornos.

ALBERTO ÁLVAREZ PEÑA, LA GÜESTIA Y OTROS AGÜEROS, VIP EDITORIAL, 2006.



### Llectura ensin axetivos

La mocedá d'Asturies que lo escueye voluntariamente manexa yá dos libros de testu pa bachiller, que constitúin un bon marcu de referencia pa la conocencia científica de la llingua asturiana y la so literatura: Paz Fonticiella, Concha Prieto y Miguel Suárez escribieron *Pulsu 1, manual de Llingua asturiana pa Bachilleratu* (Vtp, 2006), mientres que Marta Mori, Pilar Fernández y María Prieto fexeron lo propio con *Fala que fala. Llingua asturiana y lliteratura. 2ª Bachilleratu* (Trabe, 2006). Estos manuales puen ser l'antoxana al interesante ensayu de María Isabel Menéndez Menéndez, traduciu por Lluçia Menéndez Menéndez: *El zapatu de Cenicienta. El cuentu de fades del discursu mediáticu* (Trabe, 2006). Parte de los cuentos populares como depositarios de la cultura popular de tresmisión oral p'analizar el discursu de los modernos medios de comunicación social na so faceta de faceadores creadores y espardedores de la ideoloxía social dominante.

De la tresmisión de la historia polos cronicones medievales ye testigu'l número que pieslla la monumental saga escrita, anotada y puesta en viñetes por Gaspar Meana, agora col testu n'asturianu al curiáu de Xesús González Rato: *La última pallabra (851-961 DC)*. Un prodixu d'enfotu por parte tanto del autor como de la editorial Llibros del Pexe pa llograr que les venticinco entregues d'esta *Crónica de Leodegundo* vieran la luz en vez de de reposar nos estantes de la Biblioteca de la catedral d'Uviéu.

Y d'una obra que fina a otra que naz, como ye'l casu del primer manga n'asturianu: *La maldición* (Madú, 2006), con guión de María Luz Pontón y cuadros monocromos d'Ángela Fernández Álvarez, escenifica los desalcuentros ente la madre y la güela de la protagonista, Catuxa, por culpa d'ancestrales rrellaciones cola bruxería. Como taba visto, el trespasu de conocimientos produzse la nueche de san





PATRICIA ESTEBAN, LA ISLA DEL DIOS FOSCU, TRABA, 2007.



ÁNGELA FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, LA MALDICIÓN, MADÚ EDITORES, 2006.

Xuan, el día que la moza cumple dieciséis años.

Dientro de la narrativa lliteraria, Aurora García Rivas ordena nun llibru *Contos, ducia e media d'eles* (Trabe, 2006), narraciones curties inspiraes nes tradiciones de l'arrodia y que resulta gratificante comparar cola descripción de personaxes y ambientes imaxinaos por Ambrose Bierce en delles de les sos *Fábulas fantástiques* (Llibros del Peixe, 2006), lleíes n'asturianu por Carlos González Espina.

Pero la ufierta más granible y definitiva de la producción lliteraria del 2006 correspuénde-y a la poesía, y a toles obres mentaes tienen que se-yos amestar otres tres antoloxíes: *El color de l'ausencia* (Conseyu de Comunidaes Asturianas) la esbilla añal que fai Pablo Manzano y qu'esta vez prologuen Manuel

Fernández de la Cera y Miguel Ramos Corrada como antepar a poemes, y rellatos, d'autores clásicos y contemporáneos encuadros por fotografíes de temática minero: Juan González Villar, Pachín de Melás, Mánfer de la Llera, Antón García, Aurelio González Ovies, Pablo Texón y Chechu García; Xuan Xosé Sánchez Vicente edita una *Antoloxía de la poesía del sieglu XIX* (Trabe, 2006), en reconocimientu del llabor de cabezaleros como Xosé Caveda y Nava, Teodoro Cuesta y Xuan María Acebal, Benito Canella, Xuan Junquera, Xosé María Flórez, Pepín Quedo, Perfecto Fernández Usatorre, Bernardo Acevedo y Ánxel García...; y José Luis Piquero intruduz, escueye y da n'edición bilingüe *Versos diversos (La Voz de Asturias)* contribución d'un periódicu rexonal al espardi-

mientu de l'actual llírica asturiano con poemes de Pablo Antón Marín Estrada, Miguel Rojo, Xandru Fernández, Ana Vanesa Gutiérrez, Xabiero Cayarga, Héctor Pérez Iglesias, Pablo Texón o Ignaciú Llope, por citar namás autores non mencionaos enantes.

Nesti contestu nun podía faltar la modalidá occidental de la llingua y Xosé Miguel Suárez Fernández entetexe *Unde letras falan. Antoloxía da poesía en galego-asturiano, 1891-2006* (Trabe, 2007), más d'un sieglu de creaciones debíes a nomes desconocíos pal públicu en xeneral, porque la so producción taba hasta güei esmigayada por archivos y hemeroteques: Bernardo Acevedes Huelves, María José Fraga, Federico Macadán, Xaviel Vilareyo y Villamil y munchos otros.

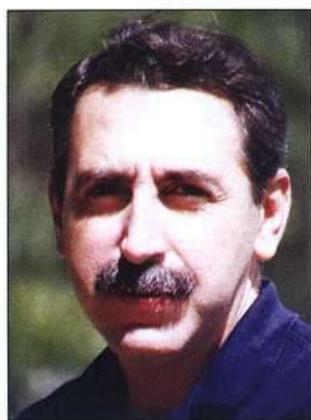
Como contribución individual nel mesmu xéneru y variante, Fredo de Carbexu recupera la voz bilingüe de la tierra pa recrear el paisaxe y les emociones producies al pasu del Camín de Santiago pel territoriu ástur: *Sosños de pellegrín* (Andolía).

Fundiendo poesía y teatru, Adolfo Camilio Díaz y Chechu García escoyeron cachos significativos del últimu mediu sieglu de teatru asturianu en *L'álbum de Talía* (Xunta Xeneral del Principáu d'Asturies), con autores de la sonadía d'Emilio Palacios, Eladio Verde, Nel Amaro, Pablo Rodríguez Medina o Roberto Corte; y fragmentos representativos d'obras señeres del teatru universal, como *La gata nel teyáu de zinc caliente*, de Tennessee Williams, *Muerte d'un viaxante*, d'Arthur Miller o *Equi nun paga naide*, de Darío Fo. ■



## ¿POR QUÉ LEER?

# Revelación



Eliacer Cansino\*

Un muchacho se me acerca y me dice:

- Deme un argumento para leer.
- Que es divertido —contesto.
- No vale; no me divierte.
- Que aprenderás cosas nuevas.
- Ya aprendo cosas nuevas sin leer.
- Que descubrirás mundos insospechados.
- No existen esos mundos.
- Sí que existen.

—Dígame uno.

—Estos versos de Borges que estoy leyendo:

«La luna nueva.  
Ella también la mira  
desde otra puerta.»

- ¿Qué quiere decir eso?
- Algo importante. Quizá está dicho para ti.
- No lo entiendo, parece una tontería.
- No puedes entenderlo. Tú no tienes llave. Ese mundo te está clausurado. No puedes entrar en él.
- ¿Qué tengo que hacer para entrar?
- Como en la discoteca: convencer al *segurata*.
- Odio al *segurata*, deja entrar a quien le da la gana.
- Pues estos versos también tienen *segurata*: tú sí, tú no.
- ¿Por qué?
- Porque no llevas unos zapatos decentes, por ejemplo.
- Así no voy a leer nunca.
- Lástima. Estaba escrito para ti. Te pierdes una revelación.
- ¿Qué es una revelación?
- Algo incomunicable. Una vivencia personal. Cuando ocurra lo sabrás. Entonces todo cobra sentido. Es como un terremoto. Se produce una falla en tu corazón.
- En esos versos que me dijo, ¿hay una revelación para mí?
- Puede ser.
- Revélemelo usted. Usted es el profesor. Para eso está aquí, para aclararme las cosas.
- No, yo estoy sólo para mostrarte el poema. Tú eres quien tienes que desvelarlo. Tienes que entrar tú solo.
- ¿Sabe una cosa? Creo que usted es el *segurata*.
- No digas tonterías. También yo estoy intentando entrar

en la discoteca. Mira en la misma página este otro poema. Creo que lo han dejado para mí:

«¿Es un imperio  
esa luz que se apaga  
o una luciérnaga?»

—¿Qué dice?

—Eso intento, averiguarlo.

El chaval se marcha repitiendo los versos. El profesor lo sigue con la vista. Quizá, piensa, tenga suerte y esté a punto de tener su revelación.

\*Eliacer Cansino es escritor.

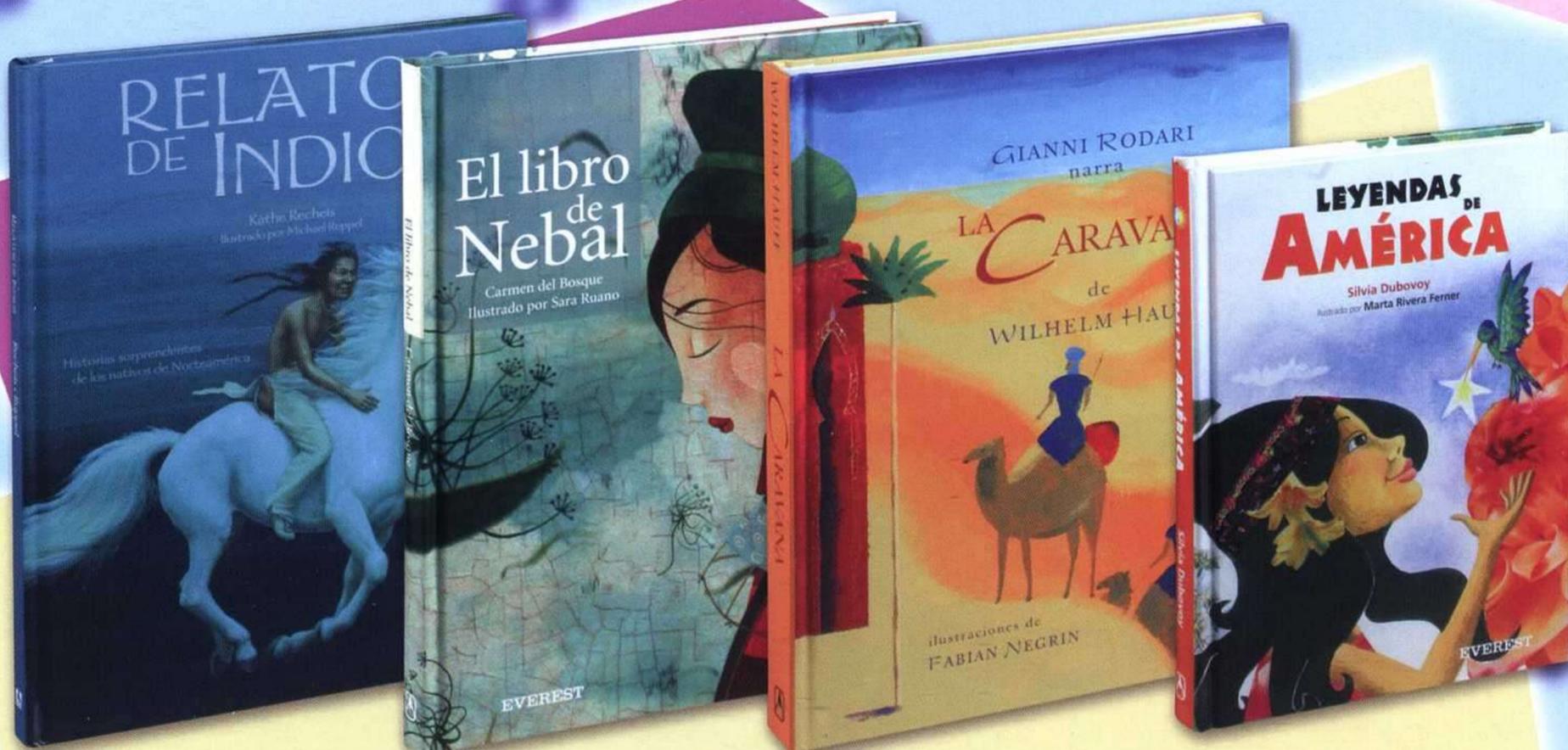


M<sup>o</sup> JESÚS SANTOS



## COLECCIÓN RETALES

Ilustraciones a todo color  
y divertidos poemas, para  
aprender los conceptos  
más básicos



## COLECCIÓN COLORÍN COLORADO

Los mejores ilustradores y los cuentos más entretenidos,  
te esperan en estos libros llenos de magia y aventuras...  
¡Una colección para toda la familia!

[www.everest.es](http://www.everest.es)

Atención al cliente:  
**902 123 400**



1957 *Cinco* años 2007

Enfréntate a tu lado oscuro



# El Ejército Negro

II. EL REINO DE LA OSCURIDAD

Ya en tu librería



[www.elejercitonegro.com](http://www.elejercitonegro.com)

117974